ANTONIO RAMÍREZ S. I.

*

NOCIONES
DE
GRAMÁTICA HEBREA
Y
CRESTOMATÍA BÍBLICA

BILBAO
«El Mensajero del Corazón de Jesús»
APARTADO 73
1924

Imprimi potest.
GABRIEL VILALLONGA S. I.
Praep. Prov. Castell.

*

Nihil obstat.
ROMANUS L. DE MATURANA S. I.

*

Imprimatur.
Victoriae, 15 Augusto 1923
† **Fr. Zacharias,**
Episcopus Victoriensis.

*

Tipografía de G. Kreysing — Seeburgstrasse 51 — Leipzig.

Razón de estas «Nociones».

El deseo de facilitar a mis discípulos la parte gramatical teórica del Hebreo, árida y como sin vida para los principiantes, me animó a reunir en unos apuntes, lo más breves y claros que me fue posible, solas aquellas reglas e indicaciones que pudieran serles, o necesarias, o muy convenientes, para internarse desde luego en la otra parte viva y jugosa: en la interpretación y análisis mismos del Texto Sagrado.

Cierto que he palpado sensiblemente en mis clases los buenos resultados de estos apuntes, mas nunca me hubiera decidido yo a publicarlos, si el parecer de autorizados profesores no me hubiese inducido a ello.

El carácter de la obrita es esencialmente elemental y para discípulos, pero no por eso he dejado de completar los preceptos, aclararlos siempre con ejemplos y paradigmas, y distinguir en letra menor los menos necesarios de los más importantes, principalmente en las dos primeras partes de Fonética y Morfología donde parece imponerse la necesidad de algún método cíclico. Aun de lo incluído en letra mayor harán muy bien los S[res] Profesores en suprimir o diferir para adelante lo que juzgaren ha de estorbar a los discípulos.

Con la misma mira de facilitar más y más la interpretación de la Sagrada Biblia, he añadido el «*Catálogo de palabras*

muy usadas», por creerlo, como en su lugar advierto, de gran utilidad para la pronta inteligencia de muchísimos pasajes bíblicos. Además en el vocabulario y análisis de los trozos de la *Crestomatía* he procurado de propósito ser más bien minucioso y detallado en extremo, a fin de que los principiantes no tengan otro trabajo que el provechoso de asimilarse los significados de cada trozo y de reconocer las formas gramaticales en él analizadas.

¡Quiera el divino Nazareno N. Sr. Jesucristo y la Virgen María de Nazaret bendecir estas primicias, que les consagro, de amor y entusiasmo por la *Lengua Santa*; haciendo que estas «Nociones» contribuyan a aumentar el número de los que entre nosotros saboreen *en su misma fuente* las aguas vivas de la Sagrada Escritura!

Loyola (Guipúzcoa) 15 de Agosto de 1923.

Antonio Ramírez S. I.

Índice.

Introducción.

Primera parte.—Fonética.

Capítulo I. Escritura hebrea.

Capítulo II. Fenómenos fonéticos.—Sílabas.

Segunda parte. — Morfología.

Capítulo I. Prefijos. — Pronombres.

Capítulo II. Nombre sustantivo y adjetivo.

Capítulo III. Verbo.

Capítulo IV. Partículas.

Tercera parte.—Sintaxis.

Capítulo I. Sintaxis del Nombre.

Capítulo II. Sintaxis del Pronombre.

Capítulo III. Sintaxis del Verbo.

Capítulo IV. Oraciones.

Apéndice.

Catálogo de palabras muy usadas.

Crestomatía.

Paradigmas de los Verbos.

Nota.

Acerca de la acentuación adoptada para las voces hebreas téngas presente lo expuesto en la nota del n.° 53.

El *Méthegh* sólo aparece en los casos necesarios, o en alguno paradigmas y trozos de lectura por vía de ejercicio.

La explicación de los signos (>) (*) véase en las notas de lo n.os 4 y 86 respectivamente.

Introducción

I.—LENGUAS SEMÍTICAS.

Son las habladas en el Asia occidental desde el Tigris hasta el Mediterráneo, y desde los montes de Armenia hasta el Sur de Arabia.—Después se extendieron por Etiopía, el Norte de África e islas del Mediterráneo.

Grupo oriental: **Asirio-Babilónica**

Grupo septentrional: **Aramea**

- Occidental
  - Ninivita-Babilónica = (Inscripciones cuneiformes).
  - Bíblico-Aramea = Caldea (?) { *Daniel* II, 4—VI, 28; *Esdras* IV, 8—VI, 18; VII, 12—26.—Los *Targumes*.—Inscripciones.
  - Samaritana = Sirio-Hebrea: (Pentateuco Samaritano).
  - Palmirena = (Inscripciones).
  - Nabatea = (Inscripciones).
- Oriental
  - Siriaca = Aramea cristiana de las Iglesias de Siria: (el *Peschitto*).
  - Mandea = *Zabia*: (libros sagrados gnósticos).

Grupo meridional: **Árabe**

- Coránica = La Sagrada del *Corán*-Árabe clásica: (al N. de Arabia).
- Sabea = Árabe meridional: (inscripciones).
- Etiópica = *Ghé'ez*: (teológica y litúrgica de los cristianos de Abisinia).

Grupo intermedio: **Cananea**

- Fenicia = (Monedas y monumentos.—Dialecto Cartaginés).
- Moabita = (Inscripción del rey Méša').
- **Hebrea**
  - **Bíblica** = לְשׁוֹן כְּנַעַן «**la lengua santa**», לְשׁוֹן הַקֹּדֶשׁ **el antiguo hebreo.**
  - Talmúdica } **Neo-Hebreo** = Hebreo-Aramea: (el *Talmud*).
  - Rabínica } **Neo-Hebreo** = Talmúdica más hebraizada: (de los Rabinos y Masoretas).

II.—CARACTERES GENERALES DEL HEBREO.

Los caracteres generales del Hebreo no son otros que los comunes a las demás lenguas semíticas. Indicaremos sumariamente los más principales, agrupándolos según las tres partes de la gramática.

A) **Fonética.**

1.° La presencia exclusiva de **consonantes** en el alefato (1, 14, 21);

2.° La escritura y lectura **de derecha a izquierda** (18);

3.° La importancia de las **consonantes** en la constitución de las palabras (1, 327);

4.° La preponderancia de las **guturales** (58—62);

5.° La **mutabilidad de las vocales** en la flexión (83—86, 90).

B) **Morfología.**

6.° Las raíces **trilíteras** (327);

7.° Las formas pronominales **sufijas** (107);

8.° La escasez de nombres **apelativos compuestos** (118);

9.° La **analogía** constante en la formación de los nombres (119—121);

10.° La circunlocución del **estado constructo** (130);

11.° Las circunlocuciones **adjetivales** y **pronominales** (188—192, 363, 402);

12.° La concordancia de los **numerales** (193—198);

13.° La multiplicidad de **formas verbales** (204);

14.° La vaguedad de la **significación** en los tiempos (403—418).

C) **Sintaxis.**

15.° La pobreza de medios para expresar los diversos matices de **subordinación en las proposiciones:** ilación sencilla del y (copulativo o conversivo) (457—468);

16.° La **diversidad profunda** entre las raíces hebreas y las indo-europeas.

Primera parte.

Fonética.

Capítulo I.

Escritura hebrea.

Artículo I.

Elementos silábicos de la escritura.

§ 1.°

Consonantes: alefato.

1.—El alefato hebreo consta de 22 letras, todas ellas **consonantes**: he aquí su figura, nombres, trascripción, pronunciación y valor numérico (pág. 5).

Observaciones.

2.—Pronunciación de algunas consonantes. El א y el ע, aunque verdaderas y distintas consonantes, para muchos no tienen más sonido en la lectura que el de la vocal que llevan: אָ, עָ='ā, ʻā=ā.—Otros pronuncian el ע como una aspiración *muy fuerte* (*j*); otros con un sonido raro *naso-gutural*; en las versiones griega y Vulgata se le dan diferentes valores fonéticos.

3.—De las *aspiradas* (8) algunos distinguen la aspiración en el פ y פּ pronunciando *f* (*ph*, *φ*) y *p*. Otros también en el כ y כּ, y en el ת y תּ pronunciando *kh* (*χ*) y *k*, *th* (*ϑ*) y *t*.

Alefato.

Figura	Nombres	Trascripción y pronunciación	Valor numérico
א, dilatada ﬡ	'Alef אָלֶף	' (espíritu suave)	1, א̈ = 1000
בּ	Beth בֵּית	*bh*; בּ = *b* (34, b)	2, ב̈ = 2000
ג	G(u)ímel גִּימֶל	*gh*; גּ = *g* (34, b)	3, ג̈ = 3000
ד	Dáleth דָּלֶת	*dh*; דּ = *d* (34, b)	4, ד̈ = 4000
ה, dilatada ﬣ	He' הֵא	*h* (*h* aspirada)	5
ו	Wáu (Waw) וָו	*w* ingl., *v*	6
ז	Záyin זַיִן	*z*	7
ח	Jeth חֵית	*j*	8
ט	Ṭeth טֵית	*ṭ* (*t* enfática y fuerte)	9
י	Yodh יוֹד	*y*	10
כ, final ך	Kaf כַּף	*kh* (*χ*); כּ = *k* (34, b)	20, f. ך = 500
ל, dilatada ﬥ	Lámedh לָמֶד	*l*	30
מ, fin. ם, d. ﬦ	Mem מֵים	*m*	40, f. ם = 600
נ, final ן	Nun נוּן	*n*	50, f. ן = 700
ס	Sámekh סָמֶךְ	*s*	60
ע	'Áyin עַיִן	' (espíritu fuerte)	70
פ, final ף	Pe' פֵּא	*ph* (*f*) (*φ*); פּ = *p* (34, b)	80, f. ף = 800
צ, final ץ	Ṣádhe צָדֵי	*ṣ* (*ts*, *ds*, *s* enfática)	90, f. ץ = 900
ק	Kof קוֹף	*q* (*k* gutural)	100
ר	Reš רֵישׁ	*r*	200
שׂ	Śin שִׂין	*ś*	300
שׁ	Šin שִׁין	*š* (*sch* alem., *sh* ingl., *ch* franc.)	300
ת, dilatada ﬨ	Táu (Taw) תָּו	*th* (*ϑ*); תּ = *t* (34, b)	400

begadkephat
בגדכפת

4.—El ג siempre suena suave como *ga*, *gue*.—El ה con algún sonido aspirado de *ge*, *gi* no muy fuerte.—El ו como *w* inglesa, o *v* nuestra; así וָ unos leen *ua*, otros *va* (cfr. *uoluo* y *volvo*).— El ז como *z*; para los extranjeros es doble *ds* (ζ).—Al צ unos le dan el sonido doble de *ts*, otros el de una *s enfática*.

5.—Además del א y ע resultan también *casi isófonos* en la práctica el ה y ח, el ט y ת, el כ y ק, el ס y שׂ, y para algunos el ב y ו.

NB. Como se ve, hay bastantes discrepancias en la apreciación exacta de ciertas consonantes según las regiones e idiomas.

6.—Escritura. Nótese en el esquema la figura que toman el כ, מ, נ, פ y צ (*kamnafés*)[1], cuando son finales de dicción (ך, ם, ן, ף, ץ). Asimismo las llamadas *dilatadas* א, ה, ל, ת, ם (*'ahaltém*) aparecen a veces alargadas en fin de renglón para rellenar los huecos finales, en los que no se puede escribir *parte* de la dicción siguiente dividiendo las palabras como en nuestras escrituras. Los guiones (־), que se encuentren en fin de línea, no indican división de un mismo vocablo (30).

7.—Valor numérico. Usaban también los hebreos sus consonantes como únicas *cifras aritméticas*, anteponiendo las mayores a las menores; así *Salmos 136, 137* escribían: תהלים קלו קלז.— El 15 lo indicaban con טו (=9+6) y no con יה (=10+5) por respeto al santo nombre יה, apocopado del *tetragrámmaton* יהוה.

8.—Clasificación. Pueden agruparse las consonantes en estas clases más prácticas:

Guturales:	א ה ח ע	(*'ahajá'*)
Semivocales:	א ה ו י	(*'ehewí*)
Aspiradas:	ב ג ד כ פ ת	(*beghadhkefáth*)
Labiales:	ב ו מ פ	(*bumáf*)
Silbantes:	ס צ שׁ (ז)	
Dentales:	ד ט ת (ז)	

[1] A veces añadimos estas voces nemotécnicas, cuyas consonantes nos recuerden las correspondientes hebreas.

§ 2.º

Puntos vocales.

9.— A) **Vocales largas.**

Figura	Nombre	Valor	Ejemplos
ָ ,	Qámeṣ	ā, â	בָ bā; לָ lā
ֵ , ֵי	Ṣeré	ē, ê	בֵ, בֵי bē; לֵ, לֵי lē
ִ , ִי	Jíreq gadhól	ī, î	בִ, בִי bī; לִ, לִי lī
ֹ , וֹ	Jólem, Wáu-Jólem	ō, ô	בֹ, בוֹ bō; לֹ, לוֹ lō
ֻ , וּ	Šúreq	(ū), û	בֻ, בוּ bū; לֻ, לוּ lū

10.—Las vocales largas pueden ser tales:

a) por su *origen* primitivo ya largo;—b) por *contracción* de dos en una;—c) por *alargamiento* de las breves en la flexión, pausa, etc.

Las comprendidas en a) y b) pueden designarse para más claridad por â, ê, î, ô, û («*intensae*», «*inmutables*») (21); las en c) por ā, ē, ī, ō, ū («*productae*» o «*alargadas*»).

11.— B) **Vocales breves.**

Figura	Nombre	Valor	Ejemplos
ַ	Páthaj	ă	בַ bă; לַ lă
ֶ	Seghól	ĕ (ē)	בֶ bĕ; לֶ lĕ (lē)
ִ	Jíreq qaṭón	ĭ	בִ bĭ; לִ lĭ
ָ	Qámeṣ-jaṭúf	ŏ	בָ bŏ; לָ lŏ
ֻ	Qibbúṣ	ŭ	בֻ bŭ; לֻ lŭ

12.—La *carencia de vocal* debajo de las consonantes movibles se llama *Šewá'* (שְׁוָא = carencia). Véase el número 27.

Se le cuenta como *vocal brevísima* por el sonido rápido de ĕ (brevísima) que recibe cuando es *movible* (27, a); se le llama *Šewá' sencillo* o *Šewá'* por oposición a los tres *Šewás compuestos,* sonidos brevísimos de ă, é, ó, que resultan de la adición de las vocales breves ă, ĕ, ŏ, a la izquierda del *Šewá' sencillo*.

13.— C) **Vocales brevísimas.**

Šᵉwás compuestos—Jaṭéfes.

Figura	Nombre	Valor	Ejemplos
ְ	Šᵉwá' sencillo	vid. nº 27	בְ b^e; לְ l^e
ֲ	Jatéf-páthaj	ă brevísima	הֲ h^a; עֲ $^{‘a}$
ֱ	Jatéf-sᵉghól	ĕ brevísima	חֱ j^e; אֱ $^{’e}$
ֳ	Jatéf-qámeṣ	ŏ brevísima	חֳ j^o; עֳ $^{‘o}$

Observaciones.

14.—a) Las *vocales*, o *mociones* o *puntos masoréticos* datan en la *escritura* desde los siglos VI—VIII. La escritura semítica era primitivamente consonántica. Después de la dispersión judaica los llamados «Masoretas» y demás amantes de las tradiciones hebreas fijaron la lectura tradicional del Texto Sagrado con el complicado sistema de mociones, acentos y demás signos con que nosotros lo leemos.

15.—b) Sólo el *jólem* se escribe sobre las consonantes.

16.—c) Toda consonante *movible* sin vocal lleva *šᵉwá'*. En las finales se sobreentiende de ordinario. El ךְ siempre lo lleva explícito.

17.—d) Todo *šᵉwá'* no forma por sí solo sílaba, así לְחִי *mejilla* es monosílabo, נַעֲרָה *niña* disílabo.

§ 3.º

Lectura de consonantes y vocales.

18.—**Vocales.** El Hebreo, como casi todas las lenguas semíticas, se lee de derecha a izquierda, y la vocal después de la consonante que la lleva.

El llamado **«páthaj furtivo»** es un *páthaj* que va debajo de las guturales ח, ע, ה, *finales*, cuando están precedidas de vocal *larga* que no sea *a*; pero, según los gramáticos, se lee *rápidamente antes* de la gutural, inmediatamente después de

la vocal larga precedente: רוּחַ (*viento*) léese *rûăj*, גָּבֹהַּ (*alto*) *gabhôăh*.

Algunos no pronuncian este *páthaj*, y así leen *rūj*, *gabhôh*... No faltan tampoco quienes lean *rûjă*, *gabhôhă*...

En todo caso el *páthaj furtivo* no forma por sí solo sílaba; así רוּחַ = *rûăj* es monosílabo, גָּבֹהַּ = *gabhôăh* disílabo.

Semivocales: (י ו ה א). Pueden considerarse bajo dos aspectos:

19.—a) como «**quiescentes**», esto es, cuando por haber perdido su sonido *débil* de *consonantes* en fin de sílaba, se apoyan en la vocal precedente sin más sonido (*quiescunt*) que el que ésta tenga; v. gr. גְּלֵינוּ léese *gullênu* y no *gulleinu*. El י no suena, sólo queda como preciosa grafía indicadora de la raíz verbal. En la práctica van las quiescentes sin moción ni *šᵉwá'* explícito ni implícito.

20.—b) como «**matres lectionis**». Las quiescentes sólo pueden quedar quiescentes en sus respectivas vocales «**homógenas**» i. e. de sonido análogo.

Homógenas	del א todas	*ā, ē, ī, ō, ū*:	מָצָא, הִיא, רֹאשׁ, etc.
	del י —	*ê, ē (ĕ), î, ī*:	מִימֵי, יָדֶיךָ, etc.
	del ו	*ô, ō, û*:	קוֹל, סוּס, etc.
	del ה	*â, ā, ē, ĕ, ô, ō*:	גָּלָה, גָּלֶה, etc.

21.—Estas «*homógenas*» son precisamente aquellas vocales a las que representaron las semivocales, sobre todo el ו y י, en la primitiva escritura, cuando todavía no se conocían los puntos masoréticos. Inventados éstos, los Masoretas proveyeron aun a las *semivocales* de sus respectivas «*homógenas*», resultando los grupos וֹ, ־ִי, ־ֵי, etc. *esencialmente largos* y de ordinario *inmutables*. Bajo este concepto de *supletorias*, que fueron, se dicen «**Matres** (*sive fulcra*) **Lectionis**».

Las *quiescentes* después de otra quiescente הִיא (aquí el א) se dicen *ociosas*.

22.—El grupo de vocal homógena más quiescente se llama «*scriptio plena*». Si no hay quiescente «*Scriptio defectiva*»; cfr. דּוֹר *generación* y דֹּרֹת *generaciones*.

23.—Las semivocales después de no homógena no son quiescentes, por tanto suenan como consonantes: גּוֹי = *goy* (*gente*); el grupo especial ָיו suena como ָו: סוּסָיו = *susáw* (*caballos de él*); el י es *ocioso* aquí.

24.—El grupo וֹ es vocal *wáu-jólem* cuando ni le precede ni le sigue otra moción: אוֹר = *'ôr* (*luz*). Si le precede o sigue es consonante ו más vocal *jólem* que se leerá ***wo*** u ***ow***: עָוֹן = *'awón* (*culpa*); לֹוֶה = ***lowéh*** (*adherido*).

Dígase lo mismo del וּ, que puede ser o *šúreq*, o ו con *daghéš*: cfr. שׁוּב = *šûbh* (*volver*) y צִוָּה = *ṣiwwáh* (*mandó*).

25.—El punto diacrítico del שׁ (*šibbóleth*) hace de *jólem* cuando éste ha de ir sobre la letra anterior o sobre el mismo שׁ: מֹשֶׁה = *Mōšéh* (*Moisés*), שֹׂנֵא = *sōné'* (*aborrecedor*).

§ 4.°

El Qámeṣ y Qámeṣ-jaṭúf.

26.—Se habrá observado que un mismo signo (ָ) puede representar la *ā* y la *ŏ*. Prácticamente será el signo (ָ) ***ŏ***:

a) cuando, estando éste *delante de šᵉwá'* (explícito o implícito), no medie entre ambos acento alguno: חָכְמָה (*sabiduría*), léese *jŏkhmáh*; וַיָּקָם *y se levantó* (= וַיָּקֹם) léese *wayyáqŏm*. El *méthegh* (31, 48) es aquí importantísimo;

b) cuando está delante de (ֳ) *jaṭéf-qámeṣ* o de otro *qámeṣ-jaṭúf*: פָּעֳלוֹ = *pŏ'ᵒló* (*su obra*), יָעָבְדוּ = *yŏ'ŏbhdhú* (*servirán*).

— En los demás casos es *ā*. (1)

NB. La lectura de בָּתִּים *casas* (*bŏttím, bāttím*) es dudosa. קָדָשִׁים *santidades*, שָׁרָשִׁים *raíces* léanse *qŏdhaším*, *šŏraším*.

§ 5.°

El Šewá'.

27.—Como se dijo (12), indica la *ausencia de vocal*, y puede ser doble:

a) es **movible** cuando empieza sílaba, y se pronuncia entonces como *ĕ* muy breve (= *e* muda francesa): לְחִי = *lᵉjí* (*mejilla*);

b) es **quiescente** cuando cierra sílaba, y no suena. Entonces su consonante se apoya en la vocal precedente: מַלְ–כָּה = *malkáh* (*reina*).

28.—He aquí las normas para distinguirlos:

a) *en principio* de dicción siempre es *movible*;

b) *en fin* de dicción siempre *quiescente*;

c) *en medio* es *movible*:

α) después de vocal *larga atónica* : קָֽטְלוּ = *qāṭᵉlú* (*mataron*);

β) después de *otro šᵉwá'* : יִקְטְלוּ = *yiqṭᵉlú* (*matarán*);

γ) debajo de *consonante daghešada* : קִטְּלוּ = *qiṭṭᵉlú* (*asesinaron*)

δ) debajo de la primera de dos iguales y repetidas : הַלְלוּ = *halᵉlú* (*alabad*).

Si se tiene en cuenta este último caso (δ) puede darse esta regla práctica y sencillísima del *šᵉwá' medial*: es *quiescente* después de *vocal breve* o de *acento tónico*: מַלְכָּה = *mălkáh*, תַּקְטֵ֫לְנָה = *tăqṭélnah* (*ellas harán matar*).

29.—Al llamado *šᵉwá' medio* (procedente de *šᵉwá'* movible o de vocal) puede dársele el mismo tratamiento que a cualquier *šᵉwá'* simple en cuanto a la pronunciación. La tradicional distinción del «*movible*» y «*quiescente*» parece que no puede en absoluto desecharse.

Artículo II.

Signos gráficos.—Puntos diacríticos.

§ 1.°

Maqqéf.—Méthegh.—Mappiq.

30.—(־) **Maqqéf** (*unitivo*): une dos o más palabras, privando a las primeras aun gráficamente de acentos *tónicos*, y abreviando de ordinario las vocales: כָּל־אָדָם = *kŏl-'adhám* (*todo hombre*); cfr. כֹּל = *kōl* (*todo*); בֵּן y בֶּן־ *hijo*.

31.—(ֽ) **Méthegh** (*freno*): se pone a la izquierda de la vocal; es acento *eufónico* que detiene algo en la lectura; de

ahí que separa muchas veces las sílabas, e indica delante de *šᵉwá'* las vocales largas ◌ָ (= *ā*) e ◌ִ (= *ī*) en sílaba abierta: cfr. שָֽׁמְרָה = *šā-mᵉráh* (*guardó ella*) y שָׁמְרָה = *šŏmráh* (*guarda tú*). — El *Méthegh* como *acento secundario* véase en los nn. 47—51.

32. — (הּ) **Mappíq** (*sonorizador*): es un punto diacrítico que puede ir en el ה final para quitarle la quiescencia y hacerle sonar con su sonido consonántico: cfr. אַרְצָהּ = *'arṣáh* = *'arṣág* (*tierra de ella*) y אַ֫רְצָה = *'árṣā[h]* (*hacia la tierra*).

§ 2.°

Daghéš. — Raféh.

33. — (◌ּ) **Daghéš** (*punto*): otro diacrítico que puede ir en el interior de todas las consonantes, menos de las *guturales* y del ר, que por esto se dicen *indaghešables*.

34. — Sirve principalmente:

a) para duplicar la consonante que lo lleva, y se llama **fuerte**: קִטֵּל = *qiṭṭél* (*asesinó*);

b) para quitar la aspiración a las *aspiradas* (8) en principio de sílaba, y se dice **suave**: פֶּתַח (*puerta*) léese *péthaj* y no *féthaj*;

c) para fundir en una dos palabras unidas por *Maqqéf*; se llama entonces **eufónico** o **conjuntivo**: מַה־טּוֹב = *ma[h]ttóbh.*

35. — Todo *daghéš* **fuerte**:

a) esencialmente es *medial* de dicción; excepción aparente es el *fuerte conjuntivo*;

b) en las aspiradas las duplica y les quita la aspiración: יִפֹּל = *yippól* (*caerá*); viene siempre **después de vocal**;

c) este *fuerte* se omite muchas veces en *letras con šᵉwá'*: יְשְׂאוּ *levantarán* por יִשְּׂאוּ.

Téngase esto muy presente para la investigación de los verbos פ״ן en el análisis.

36. — El *daghéš* **suave** se escribe en principio de sílaba (inicial o medial), precedida de consonante o de algún acento disyuntivo (45):

cfr. דָּבָר *palabra* (el ד con *daghéš* y el ב sin él), יֶהְגֶּה *meditará*, עַל־כֵּן *por tanto*, וַיָּלִינוּ בָהָר *y pernoctaron en el monte.*

El *š^e^wá'* *medio* ocasiona algunas excepciones: מַלְכֵי *reyes de* . . . (el כ sin *daghéš*).

37.—(‾) **Rafêh** (*debilitante*): este signo, que va sobre las consonantes, y no entre palabras como el *maqqéf*, marcaba antiguamente la *aspiración* de las aspiradas y la *quiescencia* de las semivocales. Ahora, cuando se encuentra, parece suplir al *mappíq* o *daghéš* suprimidos: תְּבַקְשֶׁנּוּ *le buscarás a él*, por תְּבַקְשֶׁנּוּ.

§ 3.°

«Circellus massoreticus»: Q^e^ré y K^e^thíbh.

38.—(°, *) **«Circellus massoreticus»**: es un circulillo o asterisco que va sobre muchas palabras del Texto Sagrado para llamar al lector a las notas del pie de página. Éstas, expresadas generalmente con abreviaturas de origen masorético, suelen advertir la supresión, adición, cambio, presencia, etc. de consonantes, mociones, signos, acentos, etc. en esas voces anotadas del Texto.[1]

39.—Una de estas notas muy práctica es la del קְרִי o ק׳. Encontraron v. gr. los Masoretas una palabra del Texto גיים (Gen. 25, 23) cuya escritura, etc. les pareció defectuosa; y ellos, sin tocar por respeto las consonantes textuales, las puntuaron con las vocales de la *lectura correcta* cuyas consonantes anotaron *corregidas* al margen: en nuestro caso se hallará en el Texto גֹּיִים, en el margen o pie de página גוים seguido de קרי o de ק׳. De aquí que lo sustituído en el margen se dice **Q^e^ré** (*legendum*), lo hallado y respetado en el Texto **K^e^thíbh** (כְּתִיב = *scriptum*). Las mociones del *K^e^thíbh* textual no son de él, sino del *Q^e^ré* marginal: גוים, pues, léese גּוֹיִם.—Hay unas pocas dicciones הוּא, נַעַר, יְרוּשָׁלַם, etc. que habían de llevar *frecuentemente* el mismo *Q^e^ré* (הִיא, נַעֲרָה,

---

[1] A juicio del profesor dejamos el explicar a veces aquellas notas que pudieran influir más en la misma traducción y análisis gramaticales.

יְרוּשָׁלַיִם, etc.). En estos casos se suprimen el «*circellus*» y la nota, y queda indicado el *Qᵉré* por solas las mociones del *Kᵉthíbh*: éstos se dicen «**Qᵉré perpetuum**».

40. — El caso del *tetragrámmaton* divino יְהוָה es único en su género. Sus mociones son las de אֲדֹנָי (cambiado el Šᵉwá' compuesto del א en sencillo porque el י no es *gutural*); otras veces toma las de אֱלֹהִים (יֱהוִֹה) cuando יהוה va junto a אֲדֹנָי. Es que los judíos por suma reverencia a Dios no leían en יהוה el *tetragrámmaton* mismo, para ellos *inefable*, sino que lo sustituían por los *Qᵉrés* אֲדֹנָי o אֱלֹהִים: de aquí la puntuación intencionada de los Masoretas. Pero *parece*[1] lo más probable que la verdadera puntuación de יהוה es יַהְוֶה (fut. de הָוָה = הָיָה = *existió*); y que por tanto, caso de *leerse* el *mismo* tetragrámmaton y no de *sustituírse* debe, según su recta puntuación, leerse **Yahwéh**, como lo confirma el griego Ἰαβέ y en parte las formas apocopadas יָהוּ = **Yáhu** y יָהּ = **Yah.**

Artículo III.

Acentos.

41.— Noción general. En una acepción generalísima el acento < accentum < ad cantum (προς-ῳδία) es algo para el canto; algo para dar vida, expresión, energía, variedad, etc. al recitado: éste es el acento *fónico* o *tónico*. El *gráfico* no es sino el signo que marca el *fónico*.[2]

Los acentos hebreos se dividen en estos dos grandes grupos: A) **Tónicos**; B) **Eufónicos.**

§ 1.°

A) Tónicos.

42. — Tienen tres oficios:

a) son signos *musicales*, que *servían* para regular el canto;
b) son signos *prosódicos*, que marcan la sílaba tónica;

---

[1] Cfr. F. Vigouroux, *Dictionnaire de la Bible,* Tom. 3.°, pag. 1223-1227.

[2] El signo (>) puede indicar toda derivación, fonética o morfológica, entre dos o más formas; así *A* > *B* significará, según los casos, «*B* viene de *A*, *B* formado de *A*», o también, «*A* da *B*». El vértice señala la forma *derivada.*

c) son signos *sintácticos*, que unen o desunen las palabras como nuestros signos de puntuación.

43.—Son *prepositivos* o *pospositivos*, según vayan en la primera *letra*, o en la última; éstos de por sí no son *prosódicos*: מֶלֶךְ֒. La acentuación *mélekh* no la da el pospositivo *seghólta'* (◌֒), sino la analogía con otras palabras, v. gr. con los nombres segolados (148).

44.—Como signos sintácticos se subdividen en **Disyuntivos** (que desunen) y **Conjuntivos** (que unen).

Bajo esta subdivisión agruparemos los más principales de las dos acentuaciones *prosaica* y *poética* (Job, Proverbios y Salmos).

I. Disyuntivos:

45.—(◌ֽ) **Sillúq** equivale al punto final. Va en la sílaba acentuada de la última palabra del verso y con (׃) **Sof-pasúq** מִרְיָֽם׃

(◌֑) **'Athnáj** equivale a (,) (;) (:), según sean los miembros del verso. Marca la *prótasis*, sobre todo, en *prosa* מִרְיָ֑ם

(◌֥֫) **'Oléh weyorédh** tiene el mismo valor que el *'Athnáj*; marca la *prótasis* del *verso* מִ֫רְיָ֥ם

(◌֒) **Seghólta'** equivale a (;): es pospositivo מִרְיָם֒

(◌֔) **Zaqéf qaṭón** equivale a (;) (,) מִרְיָ֔ם

(◌֕) **Zaqéf gadhól** equivale a (;) (,) מִרְיָ֕ם

(◌֖) **Ṭifjá'** equivale a (;) (,) מִרְיָ֖ם

(◌֗) **Rebhía' gadhól** equivale a (;) (:). Marca a veces el estilo directo מִרְיָ֗ם

(◌֗) **Rebhía' qaṭón** equivale a (,): precede a *Sillúq* u *'Oléh weyorédh* מִרְיָ֗ם

II. Conjuntivos:

46.—(◌֣) **Munáj**: es el conjuntivo más usado, aunque en prosa no se une con el *Sillúq* y *Ṭifjá'* מִרְיָ֣ם

(◌֥) **'Merekhá'** מִרְיָ֥ם

(◌֤) **Mehuppákh** va siempre en la sílaba tónica después de la vocal מִרְיָ֤ם

§ 2.°

B) Eufónicos.

47. — Sirven para dar a la lectura cierta distinción y suavidad, viniendo a ser los **acentos secundarios** de las voces disílabas y polisílabas: הָֽאָדָ֫ם = *hà-'adhám*; (el acento agudo puede representar al *primario*, el grave al *secundario* o *eufónico*).

48. — El **eufónico** por excelencia es el **Méthegh** (31). Si es sustituído por algún *conjuntivo*, le comunica su propio carácter de *secundario-eufónico*: הָֽאֲדָמָה = *hà'ᵃdhamáh*.

49. — Aunque de la misma figura que el *sillúq*, es inconfundible con él; éste está siempre en la *última* sílaba *tónica* del verso, el *méthegh* ni en la *última* ni en la *tónica*.

50. — Su **uso** no está bien determinado. Parece que deben llevar *méthegh*:

a) las sílabas abiertas distantes del acento : הָֽאָדָם *el hombre*[1];

b) las vocales largas delante de *šᵉwá'* movible : קֹֽטְלִים *los que matan*;

c) toda vocal delante de *šᵉwá'* compuesto : צֹֽעֲקִים *los que claman*.

51. — Conforme a estas reglas tendrá a veces que repetirse el *méthegh* en una misma palabra: שָֽׁבֻעֹֽתֵיכֶ֫ם *vuestras semanas*.

NB. «Argutas grammaticorum de accentibus quaestiones, inter quos esse voluerunt reges, duces, comites, servos, longum videtur hic explanare». (VOSEN-KAULEN, pág. 17).

Observaciones.

52. — a) Si en una palabra hay dos acentos iguales, el primero es el tónico; si desiguales, el segundo: תֹּ֫הוּ = *tóhu* (*desierto*) וְלַמָּקוֹם = *wᵉlammaqóm* (*y al lugar*).

---

[1] Aquí un mero *šewá'* movible o *jaṭéf* puede considerarse como sílaba: בְּמֵעַ֫י *en mis entrañas*.

53.—b) Toda palabra debe llevar algún acento tónico aun gráfico, o en la última sílaba (voces *Milrá'*), o en la penúltima (voces *Míl'el*); nunca en la antepenúltima. Sólo las palabras seguidas de *maqqéf* van sin acentos *tónicos*[1].

54.—c) En el mismo versículo pueden repetirse todos, menos el *sillúq*, *'athnáj* y *s^e^ghólta'*: nótese que indican divisiones máximas.

55.—d) *Sillúq* va precedido de *mer^e^khá'* o *ṭifjá'*: (׃ֽ)(֥)(֖)
'Athnáj va precedido de *munáj* o *ṭifjá'*: (֑)(֣)(֖)
S^e^ghólta' va precedido de *munáj*: (֒)(֣).

56.—e) A veces en una palabra hay acumulación de acentos. A veces acumulación y oposición: לֹ֥א תִּֽרְצָֽח׃. El לֹא con *mer^e^khá'* y *ṭifjá'* de efectos contrarios: el primero *une* y justifica la presencia del *Rafêh*, el segundo *desune* y exige *daghéš* suave en el ת (37, 36).

57.—f) Los signos ֥ ֣, ֖ ֥ suelen indicar conjunción de palabras: בֵּ֥ין הָא֖וֹר *entre la luz.*

Capítulo II.

Fenómenos fonéticos.—Sílabas.

Artículo I.

Propiedades de las guturales.

Las **guturales** א ה ח ע (8), cuyo uso frecuentísimo viene a ser uno de los rasgos característicos del hebreo (Introd. II, 4.°), tienen propiedades distintivas, muy importantes para el análisis. Son las siguientes:

a veces la sílaba anterior

58.—a) prefieren sonido *ă*, el א también *ĕ* (*s^e^ghól*): שְׁלַח *envía tú*, por שְׁלֹח; cfr. קְטֹל *mata tú*;

59.—b) en vez de *š^e^wá'* sencillo llevan compuesto: זָֽעֲקוּ *clamaron*, por זָעְקוּ; cfr. קָֽטְלוּ *mataron*;

---

[1] Siguiendo a otros autores, sólo acentuaremos con el signo ֫ las voces, generalmente *Míl'el*, que ofrezcan alguna dificultad.

Si tienen un ševá simple en una gutural es quiescente.
No llevan reduplicación

60.— c) al fin de dicción llevan *algunas* (18) el *páthaj furtivo*;

61.—d) no admiten *daghéš fuerte*, pero suelen alargar la vocal precedente en esta proporción: «א et ר plerumque, ע saepe, ה raro, ח (fere) nunquam». Cfr.:

{ הָאִישׁ *el hombre* { הָעַ֫יִן *el ojo* { הַהֵיכָל *el templo*
{ הָרֹאשׁ *la cabeza* { הַחֹדֶשׁ *el mes.*

Cuando no precede este alargamiento compensativo se considera a la gutural como con *daghéš implícito*: פִּעֵל = *Pi"ēl* = פִּעֵּל.

62.—El ר sigue a las guturales en varias propiedades, principalmente en las a) y d).

Artículo II.

Fenómenos particulares.

§ 1.°

Asimilación.—Aféresis.—Síncopa.—Apócope.

63.—**Asimilación** es la fusión de dos consonantes similares en una sola por medio del *daghéš fuerte*, cuando la primera lleva *šᵉwá'* generalmente quiescente: נָתַנְנוּ > נָתַנּוּ *dimos.*—El נ se asimila a casi todas: יִגַּשׁ *se acercará,* por יִנְגַּשׁ; יִתֵּן *dará,* por יִנְתֵּן.—El ת a las dentales: מִדַּבֵּר *el que habla,* por מִתְדַּבֵּר.

64.—Un caso de asimilación es la fusión de dos radicales idénticas *finales* por medio del *daghéš* implícito; la vocal intermedia de la geminada se trasporta a la sílaba que sufre la asimilación: סַב (= סַבּ = סַבְבְ) < סָבַב *rodeó,* סֹב (= סֹבּ = סֹבְב) < סְבֹב.—A esto llaman algunos autores «*contracción*». Cfr. n.° 282.

65.—**Aféresis** es la elisión de consonantes *šᵉwadas* al *principio* de dicción. Es frecuente en las líquidas ל y נ, y en las semivocales א y י: קַח *coge,* por לְקַח; דַּע *conoce,* por יְדַע.

66.—**Síncopa** es la elisión de sonidos débiles (א ה ו י) en el *medio*: יַקְטִיל < יְהַקְטִיל *hará matar,* אֹמַר < אֶאֱמַר *diré.*

67.—**Apócope** es la elisión al *fin*: יִגֶל < יִגְלֶה *descubrirá.*

§ 2.°

Contracción.—Permutación.

68.—Contracción. Así podemos llamar a la fusión entre dos vocales, que resulta de la síncopa de las semivocales (י ו ה) *intervocálicas*: קָם < קָ(ו)ם, *se levantó*; שִׁירוֹ < שִׁירָ(ה)וּ *cántico de él.*

69.—Aun sin ser *intervocálicas* las semivocales י y ו ofrecen una especie de contracción con la vocal que les precede o sigue, trasformándose:

a) ***Aw*** (ַו)	en	***ô*** (וֹ)	:	מַוְת >	מוֹת	*muerte de*;
b) ***Ay*** (ַי)	en	***ê*** (ֵי)	:	בַּיְת >	בֵּית	*casa de*;
c) ***Uw*** (ֻו)	en	***û*** (וּ)	:	הֻוְשַׁב >	הוּשַׁב	*se hizo habitar*;
d) ***Wu*** (וֻ)	en	***û*** (וּ)	:	קְוֻם >	קוּם	*levantarse*;
e) ***Iy*** (ִי)	en	***î*** (ִי)	:	יִיְטַב >	יִיטַב	*será bueno*;
f) ***Yi*** (יִ)	en	***î*** (ִי)	:	יַלְיִין >	יָלִין	*pernoctará.*

70.—Permutación (*lexical*) es la *trasposición* de una misma letra, o la *sustitución* de una por otra generalmente *análoga.*

71.—Trasposiciones hay muchas en hebreo, que simplifican no poco el número de raíces distintas y por consiguiente la lexicografía:

לָקַט = קָלַט *cogió*
נָפַשׁ = נָשַׁף *sopló*
כָּנַס = נָכַס *cogió*
שַׂלְמָה = שִׂמְלָה *vestido*
etc.

72.—Aquí entra la metátesis de las *silbantes* en la Conjungación *Hithpa'él*: (*permutación gramatical*) (n.° 242).

73.—La **sustitución** tiene lugar:

a) en el י y נ iniciales: יָצַב = נָצַב *estuvo en pie*;

b) en el י y ו cuando son 1ª o 3ª radical, o en sílaba *wi* (וִי) medial: יָלַד = וָלַד *parió*;

c) generalmente entre *análogas*: *semivocales, guturales, dentales, labiales*, etc. y aun entre *no análogas.*

Artículo III.

Sílabas.—Cantidad.

74.—**Nociones.** Las sílabas hebreas siempre empiezan por *consonante* (por una o por dos); nunca por *tres*, como en latín *strideo.* Pueden acabar por dos, pero si estas ofrecen algo de dureza en la pronunciación suele aparecer vocal *auxiliar* (96, 148).

75.—Clasifícanse principalmente en **abiertas**, **cerradas** y **agudas.**

Abierta es la que acaba en vocal o quiescente: מָצָא *encontró* (מָ—צָא);

Cerrada es la que acaba en consonante: מַלְכָּה *reina suya* (מַלְ—כָּה). Esta subdivídese en:

Doblemente cerrada: o sea la cerrada por dos consonantes: נֵרְדְּ *nardo*;

Aguda: o sea la cerrada por consonante *daghešada* con *daghéš* **fuerte:** קִטֵּל *asesinó* (קִטְ—טֵּל).

Observaciones.

76.—a) El וּ copulativo inicial (וּמֶלֶךְ) para algunos es excepción, para otros una abreviación de וּ (*wû*).

77.—b) Todo *s^ewá' movible* y todo *compuesto* (que no esté en vez de *quiescente*) pertenecen a la sílaba siguiente: cfr. קָ—טְלוּ *mataron*, זָ—עֲקוּ *clamaron*, הָ—אֹ—הֱ—לָה *hacia el tabernáculo.*

78.—c) A la consonante del *š^ewá' medio* (29) la consideran algunos juntamente como elemento de la sílaba anterior y de la siguiente: מַלְכֵי *reyes de* (מַ—לְ—כֵי). El לְ cierra la primera sílaba y por eso el מ lleva vocal *breve* (sílaba átona) (81), y abre la segunda y por eso quita al כ el *daghéš suave.*

79.—**Cantidad de las sílabas.** Se observa en las sílabas hebreas que no admiten indistintamente las vocales largas y breves, sino que prefieren unas u otras, según que ellas sean abiertas o cerradas, tónicas o átonas. Este diverso vocalismo de las diferentes sílabas puede formularse en los principios siguientes:

80.—a) Sílaba **tónica,** o con *méthegh,* lleva vocal *larga* o *breve;*

81.—b) Sílaba **átona** { abierta lleva vocal *larga,* cerrada lleva vocal *breve.*

Cfr.: שָׁמַר = *šā-măr,* בֶּגֶד = *bĕ-ghĕdh,* קֳדָשִׁים = *qŏ-dhā-šîm.*

82.—En las *tónicas cerradas* (penúltimas) sólo se admiten las *largas «productae»* (10) *ā, ē, ō*; cfr.: תַּקְטִיל = *tăqṭîl,* y תַּקְטֵלְנָה = *tăqṭēlnāh.*

Artículo IV.

Fenómenos en las sílabas.

83.—Estos fenómenos son dos: **A) Cambio de vocales variables;—B) Elisión.** Los producen:

a) el estado constructo (130);

b) la formación del plural y dual (122, 185);

c) la del femenino singular (177);

d) la adición de sufijos (107, 122);

e) todo accidente gramatical que haga avanzar o retroceder el acento.

§ 1.°

A) Cambio de vocales variables.

84.—Tiene lugar entre vocales de sonido análogo, afecta por lo general a una sola vocal (última o penúltima) y se rige enteramente por los principios generales de los n.os 80—83.

85.— **I. Las largas se cambian en breves:**

a) cuando las sílabas *cerradas tónicas* se hacen *átonas;*

b) cuando las *abiertas* se hacen *cerradas átonas;* cfr.:

ā > *ă* עַם = *ʻám* > עַמִּים = *ʻămmîm* (cambio ordinario)

ē > { *ĭ* סֵפֶר = *séfĕr* > סִפְרִי = *sĭfrî* (cambio ordinario)
{ *ĕ* בֵּן = *bén* > בֶּן־ = *bĕn-* (en fin de sílaba y ante *Maqqéf*)

ō > { *ŏ* קֹדֶשׁ = *qṓdhĕš* > קָדְשִׁי = *qŏdhšî* (cambio ordinario)
{ *ŭ* חֹק = *jṓq* > חֻקִּים = *jŭqqîm* (ante *daghéš* fuerte).

Las vocales largas no se cambian cerradas agudas tampoco. Suelen cambiar las semilargas en breves y vice-versa

86.— **II. Las breves se cambian en largas:**

a) cuando las sílabas *cerradas* se hacen o *abiertas* o *tónicas*;

b) cuando la que debía ser *aguda* está en fin de dicción, o se hace *abierta* ante gutural *indaghešable*[1];

c) cuando a la breve sigue *quiescente* o está *en pausa*; cfr.:

ă > } ā הַר = *hăr* > הָרִים = *hārím* (cambio ordinario)
ă > } ā גַּנִּים = *gănnîm* > גָּן = *găn* (*aguda* final = גַּנְ)
ĕ > } ē אֶת־ = *'ĕth–* > אֵת = *'éth* (cambio ordinario)
ĭ > } ē חִצִּים = *jĭṣṣîm* > חֵץ = *jéṣ* (*aguda* final = חִצְץ)
ĭ > } ē *בִּרֵּךְ[2] = **bĭrrékh* > בֵּרֵךְ = *bērékh* (ante *indaghešable*)
ŏ > } ō כָּל־ = *kŏl–* > כֹּל = *kól* (cambio ordinario)
ŭ > } ō תֻּמִּים = *tŭmmîm* > תֹּם = *tóm* (*aguda* final = תֻּמְם)

III. Las invariables quedan intactas de ordinario, y son:

87.—a) las *esencialmente largas* (10, 21), aunque estén «*defective scriptae*»: סוּס *caballo*, רָשׁ < רָאשׁ *pobre*;

88.—b) las de sílabas *doblemente cerrada*, o *aguda* o *equivalente*: מַלְכוּת *reino*, צַדִּיק *justo*, בֵּרֵךְ *bendijo* (= *בִּרֵּךְ);

89.—c) las características *ā*, *ē* de los participios pasivos (o intransitivos) y la *ō* de los *benonis* (230): נִקְטָל > נִקְטָלִים *matados*, קֹטֵל > קֹטְלִים *matadores*.

§ 2.°

B) Elisión de vocales.

90.—La **elisión** cambia la vocal en *šᵉwá'*, cuando la dicción recibe algún afijo al que pase el acento: Cfr. דָּבָר > דְּבָרִים *palabras*. En los nombres se suprime generalmente la *distante* *ā*, *ē*; en los verbos la *próxima* *ā*, *ē*, *ō*: cfr.: דְּבָרִים y קָטְלָה *mató ella* < קָטַל.—Si el acento avanza más, se eliden más vocales en la dicción: cfr. דְּבָרִים y דִּבְרֵיכֶם (< דְּבָרֵיכֶם).

91.—Concursos de šᵉwás—Formación de nuevas sílabas. En la *elisión* principalmente, pero también al recibir una palabra

[1] Las agudas cerradas con *daghéš* implícito (פִּעֵל) permanecen con vocal breve.

[2] El signo (*) delante de palabra sólo indica formas *hipotéticas*.

Es debido a la flexión de los nombres suele caer la [voc]al de la primera radical en vez de la de la [últ]ima radical

diferentes *prefijos* puede tener lugar el concurso o reunión de *šᵉwás*. En estos casos suelen **formarse nuevas sílabas** de este modo:

92.—a) *Šᵉwá'* sencillo *inicial* delante de *šᵉwá'* sencillo se convierte en ִ (*jíreq*): לְקְטֹל > לִקְטֹל *para matar*.

En este *jíreq* (final de sílaba) queda quiescente el *yodh* cuando él es la segunda letra *šᵉwáda*: בִּיהוּדָה < בְּ־יְהוּדָה < בְּיְהוּדָה.

93.—b) Sencillo *movible* delante de compuesto, toma la vocal del compuesto: יְעֲמֹד > יַעֲמֹד *permanecerá*. Exceptúanse: לֵאמֹר *diciendo*, por לֶאֱמֹר; בֵּאלֹהִים *en Dios*, por בֶּאֱלֹהִים; וַאדֹנָי *y el Señor*, por וַאֲדֹנָי.

94.—c) Compuesto delante de sencillo se resuelve en su propia vocal: יַעֲמְדוּ > יַעַמְדוּ *permanecerán*.

95.—d) Sencillo delante de sílaba tónica se cambia frecuentemente en *qámeṣ* תֹּהוּ וָבֹהוּ *desierto y vacío* (en vez de וְבֹהוּ).

96.—e) De dos *šᵉwás* sencillos *finales* el primero suele trasformarse en **vocal auxiliar**, que casi siempre es *sᵉghól*, y *páthaj* con guturales: cfr. סִפְר > סֵפֶר *libro* y נִצְח > נֵצַח *eternidad*.

§ 3.°

Pausa.

97.—Es una mayor intensión y detención en las sílabas tónicas, acentuadas con *'athnáj*, *'oléh wᵉyorédh* y *sillúq*; *suele* producir estos efectos:

a) alarga las vocales: מָיִם por מַיִם *agua* (86, c);

b) restituye las ya elididas: יִקְטֹלוּ por יִקְטְלוּ *matarán*;

c) retrotrae el acento: אָתָּה por אַתָּה *tú*;

d) al *šᵉwá'* movible lo cambia en *sᵉghól*, al compuesto lo resuelve en su vocal alargándola: חֳלִי > חֹלִי (*jóli*) *enfermedad*, לְחִי > לֶחִי *mejilla*.

Produce además otros cambios que es preferible aprender con la práctica.

Segunda parte.

Morfología.

Capítulo I.

Prefijos — Pronombres.

Artículo I.

Prefijos.

§ 1.°

Artículo (ה demostrativo).

98.—Su forma normal es (·הַ) con *páthaj* y *daghéš* fuerte en la siguiente consonante: הַשֶּׁמֶשׁ *el sol.*

99.—Delante de *guturales indagheŝables* recibe estas tres puntuaciones:

a) הָ (forma compensada);

b) הֶ (especie de compensación);

c) הַ (forma no compensada);

Véanse las guturales (58—62) y el esquema siguiente:

a) es הָ delante de א, ר, ע, הָ (tónico) :הָהָר *el monte*, הָעִיר *la ciudad*;

b) es הֶ delante de חָ, חֳ, הָ, עָ (átonos) :הֶעָרִים *las ciudades*, הֶחֳלִי *la enfermedad*;

c) es הַ { delante de ה, ח (si van sin *qámeṣ*) :הַהוּא *él*, הַחֹדֶשׁ *el mes*,
delante de יְ, מְ, קְ etc. (que llevan *daghéš* implícito).

100.—Es frecuente la síncopa del artículo en los grupos (·בְּהַ), (·כְּהַ), (·לְהַ), donde los prefijos toman la vocal breve o larga del artículo: (·בַּ), (·כַּ), (·לַ): בְּהַשָּׁמַיִם > בַּשָּׁמַיִם *en los cielos*, לְהָאוֹר > לָאוֹר *a la luz.*

§ 2.°

Prefijos ב, ל, כ, ו, מ, ש, ה (interrogativo).

101.—ב en; ל para, a; כ como:

a) Se puntúan ordinariamente con š^{e}wá' בְּ, etc. que tiene el mismo tratamiento que todo *š^{e}wá' inicial* en el concurso de *š^{e}wás* (92);

b) Con la palabra יְהוָה toman *páthaj*: בַּיהוָה, etc. como si se prefijaran al אֲ de אֲדֹנָי. Léase sin embargo: b^{e}Yahwéh (בַּיהוָה), l^{e}Yahwéh (לַיהוָה) (40);

c) Recuérdese que delante del artículo (sincopado) le toman su vocal.

102.—ו y:

a) Ordinariamente va con *š^{e}wá'*: וְיָם y *el mar*;

b) Se trasforma en וּ delante de *labiales* y de *š^{e}wá 'sencillo*: וּמֶלֶךְ y *el rey*, וּלְחִי y *la mejilla*;

c) El ו *conversivo* véase en los números 227, 229.

103.—מ de, desde. etc. Toma estas tres formas.

a) מִן־: solamente delante del artículo: מִן־הָאָרֶץ *de la tierra*;

b) ·מִ: prefijado a la palabra y asimilando el ן final por medio del *daghéš fuerte*; este puede quedar implícito en *letras š^{e}wadas*: מִכֹּל *de todo*, מִירִיחוֹ < מִיְּרִיחוֹ *de Jericó*;

c) מֵ, מִ: delante de las *indagheŝables* (con compensación o sin ella) מֵעָם *desde el pueblo*, מִחוּץ *de fuera*;

d) מֵ: delante de יְהוָה (como ante la *gutural* de אֲדֹנָי).

104.—ש el cual, la cual, lo cual. (Véase el Relativo n.° 113.)

105.—ה (interrogativo):

a) Ordinariamente se puntúa הֲ: הֲשֹׁמֵר *por ventura guarda*;

b) Delante de *š^{e}wá'* ·הַ, הַ: הַכְּתֹנֶת *acaso la túnica*;

c) Delante de guturales con *qámeṣ* הֶ: הֶאָנֹכִי *acaso yo*;

d) Delante de otras guturales הַ: הַאַתָּה *acaso tú*, (con *daghéš* implícito).

Artículo II.

Pronombres.

§ 1.°

Personal separado.

106.—Sus formas masculinas y femeninas sólo expresan el **nominativo.**

Singular.				Plural.		
1.ª	persona:	אֲנִי, אָנֹכִי	*ego*	1.ª	אֲנַחְנוּ, נַחְנוּ	*nos*
2.ª	masculina	אַתָּה	*tu*	2.ª	אַתֶּם .	*vos*
	femenina	אַתְּ (אַתִּי)	*tu*		אַתֶּן	*vos*
3.ª	masculina	הוּא	*is*	3.ª	הֵם, הֵמָּה	*ii*
	femenina	הִיא	*ea*		הֵן, הֵנָּה	*eae*

§ 2.°

Personal sufijo.

107.—Expresa los casos **oblicuos** del *personal separado*, según sea a quien se afije:

a) afijado a *nombres* indica el poseedor: *de mí, de ti*, etc. (genit.);

b) afijado a *verbos* hace de complemento directo o indirecto (acus. y dat.);

c) afijado a *partículas* expresa diferentes casos de dativo, acusativo, ablativo (locativo, instrumental), etc. y además otros diversos matices, según sea la significación de la partícula.

Cfr. שִׁירְךָ *cántico* **de ti**; קְטָלְךָ él mató **a ti**; אִתְּךָ **con**-*tigo*.

Ahora pondremos nada más un breve esquema de los sufijos (ya solos, ya afijados) dejando el b) y c) y otras particularidades para más adelante. (140—186, 244—254, 337—339).

108.—I. Sufijos de singular: *La cosa poseída*, está en **singular;** los posesores en singular y plural.

Posesores-Singular.			
Personas	Sufijos	Masculino Sing.	Significación
1ª com.	—ִי	—ִ֫י שִׁירִ֫י	*cántico mío (de mí)*
2ª mas.	—ְךָ —ֶ֫ךָ (en pausa)	—ְךָ שִׁירְךָ֫	„ *tuyo (de ti)*
2ª fem.	—ךְ —ֵךְ	—ֵ֫ךְ שִׁירֵ֫ךְ	„ *tuyo (de ti)*
3ª mas.	—וֹ —ֵ֫הוּ —ִו —הּ —ֹה	—֫וֹ שִׁירוֹ֫	„ *suyo (de él)*
3ª fem.	—ָהּ —ָהּ —ֶ֫הָ	—ָ֫הּ שִׁירָ֫הּ	„ *suyo (de ella)*
Posesores-Plural.			
1ª com.	—נוּ —ֵ֫נוּ	—ֵ֫נוּ שִׁירֵ֫נוּ	*cántico nuestro (de nos.)*
2ª mas.	—ְכֶם	—ְכֶ֫ם שִׁירְכֶ֫ם	„ *vuestro (de vosotros)*
2ª fem.	—ְכֶן	—ְכֶ֫ן שִׁירְכֶ֫ן	„ „ *(de vosotras)*
3ª mas.	—הֶם —ָם	—ָ֫ם שִׁירָ֫ם	„ *suyo (de ellos)*
3ª fem.	—הֶן —ָן	—ָ֫ן שִׁירָ֫ן	„ *suyo (de ellas)*

109.—II. Sufijos de plural: *La cosa poseída* está en **plural**; los posesores en singular o plural

Posesores-Singular.			
Personas	Sufijos	Mascul. Plural	Significación
1ª com.	—ַ֫י	—ַ֫י שִׁירַ֫י	*cánticos míos (de mí)*
2ª mas.	—ֶ֫יךָ	—ֶ֫יךָ שִׁירֶ֫יךָ	„ *tuyos (de ti)*
2ª fem.	—ַ֫יִךְ	—ַ֫יִךְ שִׁירַ֫יִךְ	„ *tuyos (de ti)*
3ª mas.	—ָ֫יו —ֵ֫יהוּ (poet.)	—ָ֫יו שִׁירָ֫יו	„ *suyos (de él)*
3ª fem.	—ֶ֫יהָ	—ֶ֫יהָ שִׁירֶ֫יהָ	„ *suyos (de ella)*
Posesores-Plural.			
1ª com.	—ֵ֫ינוּ	—ֵ֫ינוּ שִׁירֵ֫ינוּ	*cánticos nuestros*
2ª mas.	—ֵיכֶ֫ם	—ֵיכֶ֫ם שִׁירֵיכֶ֫ם	„ *vuestros (de vosotros)*
2ª fem.	—ֵיכֶ֫ן	—ֵיכֶ֫ן שִׁירֵיכֶ֫ן	„ *vuestros (de vosotras)*
3ª mas.	—ֵיהֶ֫ם —ֵ֫ימוֹ (poet.)	—ֵיהֶ֫ם שִׁירֵיהֶ֫ם	„ *suyos (de ellos)*
3ª fem.	—ֵיהֶ֫ן	—ֵיהֶ֫ן שִׁירֵיהֶ֫ן	„ *suyos (de ellas)*

Observaciones.

110.—a) De estos sufijos se llaman *graves* los cuatro כֶם, כֶן, הֶם, הֶן, porque llevan el acento tónico. Los demás (*leves*) llevan el acento más bien sobre la *aglutinante*, o sea, sobre la *vocal* que une el sufijo al nombre. El *leve* ךָ— es tónico como los *graves*; si va unido por vocal es átono (ךָ—). Cfr. n.° 108.

111.—b) Los tres ךָ, כֶם, כֶן, se unen mediante *šᵉwá' movible* (o *medio* [1]) que se cambia en *jaṭéf-páthaj* (—ֲ) debajo de guturales: רוּחֲךָ *tu espíritu.*

112.—c) Los sufijos de *plural* van caracterizados por el י que les precede.

§ 3.°

Relativo.—Demostrativo.—Interrogativo.

Relativo: אֲשֶׁר *el cual, la cual, lo cual . . .*

113.—Sirve para indicar todos los géneros de todos los números, pero sólo en los casos **nominativo** y **(acusativo).**

114.—El genitivo, dativo, etc. se forman con אֲשֶׁר (*in recto*) y el personal sufijado a sustantivos, partículas, etc.: אֲשֶׁר לוֹ =**cui (qui ei).** Entre el relativo y las palabras sufijadas suelen intercalarse una o más palabras: אֲשֶׁר נָתַתִּי לוֹ = **qui** *ego dedi* **ei** = **cui** ego dedi.

115.—Por aféresis del א y asimilación del ר queda ·שֶׁ, (raro ·שַׁ o שְׁ) y se prefija (104): שֶׁלּוֹ=*qui ei*=*cui.*

116.—Demostrativo: sus formas más usadas son las siguientes, que pueden ir prefijadas del artículo:

Singular { *Masculin.* זֶה, הַזֶּה *este, ese . . . (esto, eso, . . .),*
Femenin. זֹאת, הַזֹּאת *esta, esa, esto, eso, . . .;*

Plural-común: אֵלֶּה (אֵל), הָאֵלֶּה (הָאֵל) *estos, esas, aquellas cosas . . .* Todas estas formas están **in recto**; los casos oblicuos se expresan por preposiciones prefijadas, etc. (Véase la *declinación hebrea*, n.° 133.)

[1] Acerca de este *šᵉwá' movible* (o *medio*) téngase presente lo indicado en el n.° 78.

117.—Interrogativo: מִי *¿quién? ¿quiénes?*
מָה *¿qué cosa? ¿qué cosas?*

Este מָה se puntúa:

a) delante de *maqqéf* ·מַ (con *dagh. conjuntivo*): מַה־לְּךָ *¿qué a ti?*;

b) delante de הָ, חָ y עָ מֶה (como el artículo): מֶה־עָשִׂיתָ *¿qué hiciste?*; — ante ר y א queda מָה: מָה־אֱנוֹשׁ *¿qué el hombre?*;

c) pospuesto a *preposiciones* o *estados constructos* es también מֶה: בַּמֶּה *en ¿qué?* חָכְמַת מֶה *ciencia de ¿qué cosa?*

Capítulo II.

Nombre sustantivo y adjetivo.

Artículo I.

Clasificación de los sustantivos. Aumento heemántico.

118.—División. Los sustantivos pueden ser:

Primitivos: אָב *padre*; אֶרֶץ *tierra*; . . .

Derivados
- *denominativos*: רֵאשִׁית *principio* < רֹאשׁ *cabeza*;
- *verbales*
  - *formas sencillas*: עֵזֶר *auxilio* < עָזַר *auxilió*;
  - **formas aumentadas**: מַלְכוּת *reino* < מָלַךְ *fue rey*.

Compuestos
- *apelativos*: צַלְמָוֶת *sombra de muerte*; son pocos.
- *propios*: גַּבְרִיאֵל *Gabriel* (= *varón de Dios*); son muchos.

Entre todos estos nombres merecen alguna detención la **formas aumentadas.**

Nombres con aumento heemántico.

119.—Son los nombres verbales modificados por alguna de las consonantes ה, א, מ, נ, ת, י, ו, llamadas *heemánticas* de la palabra nemotécnica que se ha formado con ellas (***he'emantiw***). Fórmanse dos grupos generales según que las *heemánticas* se *prefijen* o se *afijen* a la raíz verbal; véase el cuadro siguiente:

120.— Heemánticas **Prefijadas**

a) א prostético:	אֶזְרוֹעַ *brazo*	< זָרַע	*esparció*;
b) ה causativo:	הַצָּלָה *salvación*	< נָצַל	*salvó*;
c) מ { instrumental: local...:	מִזְבֵּחַ *altar*	< זָבַח	*sacrificó*;
d) ת inicial:	תּוֹרָה *ley*	< יָרָה	(*Hif.*) *enseñó*;
e) י inicial (medial):	יִצְהָר *aceite*	< צָהַר	*brilló*;

121.— Heemánticas **Afijadas**

a) וּת, ־ִית, fem. abstractos:	מַלְכוּת *reino*	< מָלַךְ	*fue rey*;
b) ־ָן :	קָרְבָּן *ofrenda*	< קָרַב	(*Hif.*) *ofreció*;
c) ֹן, וֹן, aumentativos, diminutivos:	יְשֻׁרוּן *el Justito*	< יָשַׁר	*fue justo*;
d) ־ִי gentilicios, ordinales:	שֵׁנִי *el segundo*	< שָׁנָה	*iteró*.

Artículo II.

Flexión nominal (I).

122.—Hay que distinguir dos elementos principalísimos:

A) Las **terminaciones** que toman los nombres en el plural, dual, etc.

B) Los **cambios** y **elisiones** de vocales, subsiguientes a la afijación de esas terminaciones (84—96).

A) Terminaciones.

§ 1.°

Números.—Género de los nombres.[1]

123.— **Singular.**

Masculinos: no tienen terminación propia que los caracterice; hay que recurrir al diccionario.

Femeninos: terminan en ָה (seudo-desinencia) < ַת (primitiva); ֶת (después de gutural ַת); ִית; וּת; ֶת: שִׁירָה *canción*; דַּעַת *sabiduría*; דֶּלֶת *puerta* . . .

124.— **Plural.**

Masculinos: terminan en ִים: ִים—שִׁיר (שִׁירִים) < שִׁיר *canto.*

Femeninos: terminan en וֹת: וֹת—יָד (יָדוֹת) < יָד *mano.*

125.— **Dual.**

Masc.-Femen.: terminan en ַיִם: ַיִם—יָד (יָדַיִם) *las dos manos.*

Observaciones.

126.—a) Los masculinos en י toman frecuentemente sólo ִם: גּוֹי > גּוֹיִם *gentes.* Otras veces duplican el י final con *daghéš* fuerte: עִבְרִיִּים < עִבְרִי *hebreo*; (no hay contracción) (69).

127.—b) Los femeninos en ִית, וּת hacen el plural en ִיּוֹת, ֻיּוֹת: מַלְכֻיּוֹת < מַלְכוּת *reino.* Las otras terminaciones femeninas se sustituyen por וֹת: שִׁירָה > שִׁירוֹת *canciones.*

---

[1] Por las *terminaciones* características de los masculinos y femeninos en los tres números podremos, sin más, conocer el género de muchos sustantivos. Atendida la *significación* coinciden generalmente los sustantivos hebreos con los de otras lenguas; sin embargo los que significan miembros del cuerpo, sobre todo duales, (los dos pies, las dos manos, etc.) y los de cosas inanimadas, de ordinario son femeninos. El género neutro se expresa con el femenino: *esto, eso* = זֹאת (= *esta, esa*) (116).

128.—c) Algunos plurales masculinos son en וֹת, y otros femeninos en ִים; otros comunes tienen ambas terminaciones: cfr. אָבוֹת < אָב m. *padre*; מִלִּים > מִלָּה f. *palabra*; נְפָשִׁים y נְפָשׁוֹת < נֶפֶשׁ com. *alma*.

129.—d) מַיִם *agua*, שָׁמַיִם *cielos* . . . unos los tienen por duales, otros por verdaderos plurales.

§ 2.°

Estado constructo.

130.—Es una forma especial que presenta el *nombre* (sustantivo, adjetivo y verbales) cuando va unido sintácticamente a otro que lo determina y modifica. Esta unión sintáctica o **estado constructo hebreo** puede equivaler a variadas construcciones latinas (Sint. 360), pero generalmente se toma como la correspondiente en hebreo al **modificativo de posesión** de los latinos, con esta diferencia:

a) En latín *lex Dei* cambia de forma *Dei* (modificativo o nombre regido) y queda invariable el modificado o regente *lex*;

b) En hebreo al revés: no cambia el modificativo *Dei*, sino el *modificado lex*, que toma la forma o *estado constructo*: cfr. תּוֹרָה *ley*, תּוֹרַת הָאֱלֹהִים **ley de** (*el*) *Dios*.

Nótese cómo traducimos תּוֹרָה = *ley* y תּוֹרַת = **ley de** . . . .

Observaciones.

131.—a) Téngase en cuenta que para los efectos de la vocalización (85, 86) queda el nombre constructo sin acento *tónico*, aunque lo lleve *gráfico*; también va sin artículo: cfr. הַיָּד *la mano* y יַד הָאֱלֹהִים **la mano de** *Dios*.

132.—b) Algunas terminaciones características sufren cambios especiales:

α) la seudo-desinencia ָה se hace ַת: שִׁירָה > שִׁירַת (179);

β) los participiales en ֶה se cambian en ֵה: חֹזֶה > חֹזֵה (174, a);

γ) el plural ִים y el dual ַיִם en ֵי: שִׁירִים > שִׁירֵי, סוּסִים *caballos* > סוּסֵי *caballos de*, עֵינַיִם *ojos* > עֵינֵי *ojos de*.

§ 3.°

Casos.

133.—En hebreo no hay verdadera *flexión* del nombre, (cfr. *leon-**es**, leon-**um**, leon-**ibus***, etc. del latín); sino que los casos se expresan prefijando al nombre diferentes partículas, como en castellano: *el león*, ***del** león*, ***para** el león* etc. Según esto, he aquí la flexión hebrea:

Nom.	תּוֹרָה	*la ley*	(estado absoluto);
Gen.	סֵפֶר תּוֹרָה	*[el libro de]* ***la ley***	(estado constructo);
Dat.	לְתוֹרָה	***para la ley***	(prefijado con לְ);
Acus.	תּוֹרָה	***a la ley***	(estado absoluto);
	אֶת־תּוֹרָה	„	(prefijado de אֵת, o אֶת־
	אֵת תּוֹרָה	„	nota de acusat.);
Voc.	הַתּוֹרָה		(generalmente con artíc.);
Abl.	בְּתוֹרָה	***en la ley***	(prefijado con בְּ, מִן־, etc.).
	מִתּוֹרָה	***de la ley***	

Observaciones.

134.—a) El nombre constructo también admite flexión:

לִדְבַר *para la palabra de*,
אֶת־דְּבַר *la palabra de*, etc.

135.—b) Este constructo va a veces expresado por la desinencia primitiva ־ִי (י paragógico): מַלְכִּי־צֶדֶק *rey de justicia*, en vez de מֶלֶךְ צֶדֶק.

Es más raro el ו paragógico afijado a los constructos: חַיְתוֹ־ *bestia de . . .*; en vez de חַיַּת.

136.—c) El ־ָה local, desinencia primitiva del acusativo, véase en el n.° 341.

Artículo III.

Flexión nominal (II).

B) Cambios y elisiones de vocales.

§ 1.°

Grupos de nombres declinables.

137.— Masculinos

Clases de nombres	Ejemplos	Tipos o formas primitivas
I. Invariables	צַדִּיק *justo*	Monosílabos ע״ר y ע״י; *qĭṭâl, qĭṭîl, qĭṭûl, qîṭâl, qăṭṭâl, qăṭṭîl, qăṭṭûl, qĭṭṭâl, qĭṭṭûl*; etc. (139)
II. Variables		
a) en la última, originariamente breve	כּוֹכָב *estrella*	*qâṭăl, qâṭĭl, qûṭăl* (140—145)
b) en la penúltima, origin.te breve	פָּקִיד *prefecto*	*qăṭâl, qăṭîl, qăṭûl* (440)
c) en las dos últimas, origin.te breves	דָּבָר *palabra*	*qăṭăl qăṭĭl, qăṭŭl, qĭṭăl* (140)
III. Segolados		
a) fuertes[1]	נֶפֶשׁ *alma*	*qăṭl,, qĭṭl, qŭṭl, (qŏṭl)* (157—161)
b) derivados de ל״ה < ל״י	פְּרִי *fruto*	*qăṭl, qĭṭl, qŭṭl (qŏṭl)* (162—166)
c) derivados de ע״ו y ע״י	מָוֶת *muerte* זַיִת *oliva*	*qăṭl* (167, 168)
d) asimilados ע״ע y ע״ן	עֹז *fortaleza*	*qăṭl, qĭṭl, qŭṭl (qŏṭl)* (169—171)

[1] Así pueden llamarse los segolados cuya 2ª o 3ª radical no es ninguna de las dos *débiles* ו o י.

Clases de nombres	Ejemplos	Tipos o formas primitivas
IV. Participiales		
a) de última variable	עָלֵל *párvulo*	*qâṭîl* (173)
b) derivados de ל״ה	חֹזֶה *profeta*	*qâṭîl* (174)
138.—	Femeninos	
I. Invariables	שִׁירָה *canción*	Vid. Masculinos (181—184)
II. Variables en la penúltima	צְדָקָה *justicia*	*qăṭăl, qăṭîl, qăṭûl* (181—184)
III. Procedentes de segolados masc.	מַלְכָּה *reina*	*qăṭl, qĭṭl, qŭṭl* (*qŏṭl*) (182—184)
IV. Segolados femen. (en la terminación)	אִגֶּרֶת *carta*	*qăṭl, qĭṭl, qŭṭl* (*qŏṭl*) (182—184)

§ 2.°

Sufijación en los masculinos no segolados [1].

139.—Nombres invariables. Son todos los monosílabos y polisílabos que tienen vocales inmutables (87—89). Su flexión es sencillísima: שִׁירִי, שִׁירְךָ, שִׁירִים, שִׁירֵי, שִׁירֵיכֶם, etc.

140.—Nombres Milrá' variables. Son los que llevan en *cualquiera* de las dos últimas sílabas alguna *ā* (*qámeṣ*) *ó* *ē* (*ṣeré*) que ha de elidirse cuando esté *distante* (no contigua) del acento tónico.

141.—Exceptúanse unos pocos, sobre todo *monosílabos* (עָקֵב *calcañar*, עֵד *testigo*, עֵץ *árbol* . . .), que conservan el *ṣeré* último en el *constr. singular*. שֵׁם *nombre* véase en el 187. Obsérvese:

142.—a) Toda la flexión en estos nombres es una consecuencia del n.° 90.

[1] De los párrafos siguientes §§ 2.°—8.°, Art. IV, §§ 1.°, 2.° el profesor verá en cada caso cuánto convendrá dar a los discípulos en orden al perfecto análisis y traducción del texto, y si se ha de dar con método más o menos cíclico.

143.—b) En los *constructos sing.* se cambia en *ă* (*páthaj*) no sólo la *ā*, sino la *ē* de la última; a estos *constructos* se afijan los sufijos *graves*, los *leves* a la vocal *larga* del *absoluto* (sílaba abierta átona): cfr. Paradigma (145).

144.—c) *En el plural* los sufijos *graves* se afijan al *constructo*, los *leves* al *absoluto* suprimido el ־ִים: cfr. דְּבָרַי < דְּבָרִים, דִּבְרֵיכֶם < דִּבְרֵי.

145.— **Paradigmas.**

Singular					
Tipo	*Qăṭîl*	*Qâṭăl*	*Qăṭăl*	*Qăṭĭl*	*Monosílabos*
Est. absol.	פָּקִיד	כּוֹכָב	דָּבָר	חָצֵר	עֵץ
	Prefecto	*Estrella*	*Palabra*	*Atrio*	*Árbol*
Est. constr.	פְּקִיד	כּוֹכַב	דְּבַר	חֲצַר	עֵץ
Suf. lev.	פְּקִידִי	כּוֹכָבִי	דְּבָרִי	חֲצֵרִי	עֵצִי
”	פְּקִידְךָ	כּוֹכָבְךָ	דְּבָרְךָ	חֲצֵרְךָ	עֵצְךָ
Suf. grav.	פְּקִידְכֶם	כּוֹכַבְכֶם	דְּבַרְכֶם	חֲצַרְכֶם	עֶצְכֶם
”	פְּקִידְכֶן	כּוֹכַבְכֶן	דְּבַרְכֶן	חֲצַרְכֶן	עֶצְכֶן
Plural					
Est. absol.	פְּקִידִים	כּוֹכָבִים	דְּבָרִים	חֲצֵרִים	עֵצִים
Est. constr.	פְּקִידֵי	כּוֹכְבֵי	דִּבְרֵי	חַצְרֵי	עֲצֵי
Suf. lev.	פְּקִידַי	כּוֹכָבַי	דְּבָרַי	חֲצֵרַי	עֵצַי
”	פְּקִידֶיךָ	כּוֹכָבֶיךָ	דְּבָרֶיךָ	חֲצֵרֶיךָ	עֵצֶיךָ
Suf. grav.	פְּקִידֵיכֶם	כּוֹכְבֵיכֶם	דִּבְרֵיכֶם	חַצְרֵיכֶם	עֲצֵיכֶם
”	פְּקִידֵיהֶם	כּוֹכְבֵיהֶם	דִּבְרֵיהֶם	חַצְרֵיהֶם	עֲצֵיהֶם

Observaciones.

146.—a) דָּם *sangre* y יָד *mano* hacen דִּמְכֶם y יֶדְכֶם en vez de דַּמְכֶם y יַדְכֶם.

147.—b) Algunos de la forma **Qătĭl** presentan *constructos* de singular con forma *segolada*: כָּתֵף > constr. כֶּתֶף *hombro*, גָּדֵר *muro* > *constr.* גֶּדֶר.

§ 3.°

Nombres segolados en general.

148.—Se llaman **segolados** aquellos nombres que, originariamente *monosílabos* terminados en dos consonantes (cfr. מַלְךְ, סִפְר, etc.), tomaron generalmente entre éstas, para facilitar su pronunciación, una *vocal auxiliar*, de ordinario un *s^eghól*, de donde se dijeron ***segolados***: cfr. מֶלֶךְ, סֵפֶר, קֹדֶשׁ. La vocal primitiva, quedando entonces en sílaba abierta, se alargó y con frecuencia se cambió: siempre lleva ella el acento tónico.

149.—Si alguna de las dos consonantes finales era *gutural*, la *auxiliar* fue *páthaj*; ante א final o ח medial también *s^eghól*: cfr. נַעַר, נֵצַח, דֶּשֶׁא, רֶחֶם.

150.—En los segolados ע״י y ל״ה (167, 162) la *auxiliar* es *jíreq*: זַיִת, פְּרִי. En los ל״ו *u* (ו) : תֹּהוּ.

151.—En los ע״ע (169) no apareció *auxiliar*; las formas primitivas quedaron monosílabas: יָם < יַמְם.

152.— Formas primitivas de los segolados.

מַלְךְ	> מֶלֶךְ	*rey*	אַרְי	> אֲרִי	*león*
נַעְר	> נַעַר	*muchacho*	מַוְת	> מָוֶת	*muerte*
סִפְר	> סֵפֶר	*libro*	זַיְת	> זַיִת	*oliva*
נִצְח	> נֵצַח	*eternidad*	יַמְם	> יָם	*mar*
קֻדְשׁ > קָדְשׁ	> קֹדֶשׁ	*santidad*	אִמְם	> אֵם	*madre*
פֻּעְל > פָּעְל	> פֹּעַל	*obra*	חֻקְק	> חֹק	*ley.*

Observaciones.

153.—a) Como se ve, los monosílabos primitivos presentan las vocales *ă, ĭ, ŭ* (קַטְל, קִטְל, קֻטְל > קָטְל) de donde resultan los tipos actuales segolados קֶטֶל, קֵטֶל, קֹטֶל, esto es: *ĕ* < *ă* primitiva, *ē* < *ĭ*, *ō* < *ŏ* (< *ŭ*).

154.—b) A veces *ĕ* < *ĭ* primitivo: צֶדֶק < צִדְק, cfr. צִדְקִי *justicia mía.*

155.—c) En el grupo gutural ח, ע (tipo קֵטֶל) el *ĭ* primitivo (קִטְל) se cambio en *ĕ* (קֶטְל): cfr. עֵגֶל *becerro* > עֶגְלִי.

156.—d) Poquísimos del tipo קֹטֶל presentan la forma קֻטְל, como גֹּדֶל *grandeza* > גָּדְלוֹ (גָּדְלוֹ).

§ 4.°

Segolados fuertes.

Son los más regulares en su género; por eso incluiremos aquí las reglas generales de los *segolados*, aplicables más o menos a los demás (162—171). Son las siguientes:

157.—a) **El estado constructo sing.** es lo mismo que el *absoluto*, menos en los ע״י y ע״ו que tienen flexión especial (167);

158.—b) **Los sufijos de singular** y **la terminación del constructo plural** se afijan a la forma primitiva: מַלְכִּי, מַלְכֵי;

159.—c) **El plural absoluto** toma la forma típica *Qᵉṭālîm* (קְטָלִים): en la 1ª radical *šᵉwá'* o *jatéf* (ֳ), en la 2ª *qámeṣ*;

160.—d) **Los sufijos de plural** siguen la regla general (144).

161.— **Paradigmas.**

Singular					
	Radicales firmes			Guturales	
Tipo	*Qăṭl*	*Qĭṭl*	*Qŏṭl*	*Qăṭl*	*Qŏṭl*
Est. absol.	מֶ֫לֶךְ	סֵ֫פֶר	קֹ֫דֶשׁ	נַ֫עַר	פֹּ֫עַל
	Rey	*Libro*	*Santidad*	*Muchacho*	*Obra*
Est. constr.	מֶ֫לֶךְ	סֵ֫פֶר	קֹ֫דֶשׁ	נַ֫עַר	פֹּ֫עַל
Suf. lev.	מַלְכִּי	סִפְרִי	קָדְשִׁי	נַעֲרִי	פָּעֳלִי
„	מַלְכְּךָ	סִפְרְךָ	קָדְשְׁךָ	נַעַרְךָ	פָּעָלְךָ
Suf. grav.	מַלְכְּכֶם	סִפְרְכֶם	קָדְשְׁכֶם	נַעַרְכֶם	פָּעָלְכֶם
„	מַלְכְּכֶן	סִפְרְכֶן	קָדְשְׁכֶן	נַעַרְכֶן	פָּעָלְכֶן
Plural					
Est. absol.	מְלָכִים	סְפָרִים	קֳדָשִׁים	נְעָרִים	פְּעָלִים
Est. constr.	מַלְכֵי	סִפְרֵי	קָדְשֵׁי	נַעֲרֵי	פָּעֳלֵי
Suf. lev.	מְלָכַי	סְפָרַי	קֳדָשַׁי	נְעָרַי	פְּעָלַי
„	מְלָכֶיךָ	סְפָרֶיךָ	קֳדָשֶׁיךָ	נְעָרֶיךָ	פְּעָלֶיךָ
Suf. grav.	מַלְכֵיכֶם	סִפְרֵיכֶם	קָדְשֵׁיכֶם	נַעֲרֵיכֶם	פָּעֳלֵיכֶם
„	מַלְכֵיהֶם	סִפְרֵיהֶם	קָדְשֵׁיהֶם	נַעֲרֵיהֶם	פָּעֳלֵיהֶם

§ 5.°

Segolados derivados de verbos ל״ה < ל״י.

162.—Aquí la 3ª radical, quiescente en la auxiliar *jíreq* (150), se hace *movible* al afijarse los sufijos y demás terminaciones.

163.—A los nombres que tienen *šᵉwá' sencillo* en su 1ª radical corresponde *prácticamente* la forma קְטְל; a los que llevan *compuesto*, קֲטְל, קֳטְל (las respectivas de su vocal componente): cfr. אַרְיְ > אֲרִי, חָלְיְ > חֳלִי. A estas formas se afijan los sufijos de singular.

164.—En el tipo **Qĭṭl** ךָ y a veces כֶם, כֶן se afijan a la forma קֶטְל.

165.—El *Qámeṣ* de plural (*Qᵉṭālîm*—159) se conserva en todo este número: cfr. *est. constr.* גְּדָיֵי, חֳלָיֵי, etc.

166.— **Paradigmas.**

Singular			
Tipo	*Qăṭl*	*Qăṭl, Qĭṭl*	*Qŏṭl*
Est. absol.	אֲרִי	פְּרִי	חֳלִי
	León	*Fruto*	*Enfermedad*
Est. constr.	אֲרִי	פְּרִי	חֳלִי
Suf. lev.	אַרְיִי	פִּרְיִי	חָלְיִי
״	אַרְיְךָ	פֶּרְיְךָ	חָלְיְךָ
Suf. grav.	אַרְיְכֶם	{ פֶּרְיְכֶם שִׁבְיְכֶם	חָלְיְכֶם
Plural			
		Cabritos	
Est. absol.	אֲרָיִים	גְּדָיִים	חֳלָיִים
Est. constr.	אֲרָיֵי	גְּדָיֵי	חֳלָיֵי
Suf. lev.	אֲרָיַי	גְּדָיַי	חֳלָיַי
״	אֲרָיֶיךָ	גְּדָיֶיךָ	חֳלָיֶיךָ
Suf. grav.	אֲרָיֵיכֶם	גְּדָיֵיכֶם	חֳלָיֵיכֶם

§ 6.°

Segolados derivados de verbos ע״ו y ע״י.

167.—Su flexión es sencilla: para el *estado constructo sing.* el ו y י de las formas primitivas (cfr. זַיִת, מַוֶת) se contrae con el *páthaj* precedente (69a, b): *ay* (ַי) en *ê* (ֵי), y *aw* (ַו) en *ô* (וֹ). Verificada la contracción, el nombre queda monosílabo *invariable*, y no hay sino afijarle sencillamente los sufijos, etc.

168.— **Paradigmas.**

Singular		
Tipo	*Qaṭl*	*Qaṭl*
Est. absol.	זַיִת *Oliva*	מָוֶת *Muerte*
Est. constr.	זֵית	מוֹת
Sufijos	זֵיתִי, זֵיתְכֶם	מוֹתִי, מוֹתְכֶם
Plural		
Est. absol.	זֵיתִים	מוֹתִים
Est. constr.	זֵיתֵי	מוֹתֵי
Sufijos	זֵיתַי, זֵיתֵיכֶם	מוֹתַי, מוֹתֵיכֶם

NB. En algunos plurales *absolutos* se encuentran *movibles* el י y el ו: חֲיָלִים < חַיִל *ejército*, etc.

§ 7.°

Segolados derivados de verbos ע״ע.

169.—Son aquellos nombres, en los que la 2ª y 3ª radical *idénticas* quedaron fundidas en una sola, que va como con *daghéš* fuerte implícito. Este *daghéš* aparece siempre que al nombre se afija algún sufijo o terminación.

170.—Participan del carácter y flexión de los ע״ע algunos *trilíteros* que duplican ante los sufijos la 3ª radical, los *gentilicios* y otros pocos ע״ן monosílabos que asimilan el נ medial a la siguiente.

171.— **Paradigmas.**

Singular					
Tipo	*Qăṭl*	*Qĭṭl*	*Qŭṭl*	*Qăṭl*	*Qăṭl*
Est. absol.	יָם	אֵם	חֹק	אַף < אַנְפְּ	גָּמָל
	Mar	*Madre*	*Ley*	*Ira*	*Camello*
Est. constr.	יַם	אֵם	חָק	אַף	גְּמַל
Sufijos	יַמִּי, יַמְּךָ	אִמִּי, אִמְּךָ	חֻקִּי, חָקְךָ	אַפִּי, אַפְּךָ	גְּמַלִּי
Plural					
				Hebreos	
Est. absol.	יַמִּים	אִמּוֹת	חֻקִּים	עִבְרִיִּים	גְּמַלִּים
Est. constr.	יַמֵּי	אִמּוֹת	חֻקֵּי	עִבְרִיֵּי	גְּמַלֵּי
Sufijos	יַמֵּיכֶם	אִמּוֹתָם	חֻקֵּינוּ	שְׁנֵיהֶם	גְּמַלֶּיךָ

Como se ve, las vocales primitivas son *ă*, *ĭ*, *ŭ* de donde *ā*, *ē*, *ō* en las formas derivadas. פִּתִּי < פַּת *bocado.*

§ 8.°

Participiales.

172.—Son los nombres verbales (generalmente participios) que llevan en la última sílaba o *ṣeré variable*, o la terminación ־ֶה; de aquí los dos grupos generales:

173.—A) **Con ṣeré variable.** Este *ṣeré*:

a) se elide delante de cualquier afijo; en algunos plurales absolutos, sobre todo monosílabos, subsiste. Cfr. Paradigma;

b) elidido ya (en *šᵉwá'*), si se halla ante otro *šᵉwá'*, se hace *sᵉghól* o *jíreq* en los polisílabos, o sigue sencillamente las leyes de los *concursos de šᵉwás* (91—94);

c) la penúltima sílaba suele ser invariable.

174.—B) **Con terminación** ־ֶה. Estos participiales:

a) en el *estado constr. sing.* alargan el ־ֶה en ־ֵה (sílaba átona abierta);

b) ante todo afijo lo pierden por síncopa (66);

c) en vez de los sufijos ו y ־ָה (*de él, de ella*) reciben ־ֵהוּ, ־ֶהָ : חֹזֵהוּ, חֹזֶהָ; קָנֵהוּ, קָנֶהָ;

d) en la penúltima llevan *jólem* invariable, o vocal variable sujeta a elisiones, etc.

175.— **Paradigmas.**

Singular					
Tipo	*Qâṭĭl*		*Mĭqṭĭl*	*Qâṭĭl*	
Est. absol.	אֹיֵב	אֹהֵב	מִסְפֵּד	חֹזֶה	קָנֶה
	Enemigo	*Amante*	*Llanto*	*Vidente*	*Caña*
Est. constr.	אֹיֵב	אֹהֵב	מִסְפַּד	חֹזֵה	קְנֵה
Suf. lev.	אֹיְבִי	אֹהֲבִי	מִסְפְּדִי	חֹזִי	קָנִי
»	אֹיִבְךָ (אֹיֶבְךָ)	אֹהַבְךָ	מִסְפֶּדְךָ	חֹזְךָ	קָנֵהוּ, קָנֶהָ
Suf. grav.	אֹיִבְכֶם	אֹהַבְכֶם	מִסְפֶּדְכֶם	חֹזְכֶם	
Plural					
Est. absol.	אֹיְבִים	אֹהֲבִים	מִסְפְּדִים	חֹזִים	קָנִים
Est. constr.	אֹיְבֵי	אֹהֲבֵי	מִסְפְּדֵי	חֹזֵי	קְנֵי
Suf. lev.	אֹיְבֶיךָ	אֹהֲבֶיךָ	מִסְפְּדֶיךָ	חֹזֶיךָ	קָנֶיךָ
Suf. grav.	אֹיְבֵיכֶם	אֹהֲבֵיכֶם	מִסְפְּדֵיכֶם	חֹזֵיכֶם	קְנֵיכֶם

Artículo IV.

Sustantivos femeninos, duales e irregulares.

§ 1.°

Formación y sufijación de los femeninos.

176.—a) Los femeninos de *terminación característica* ־ָה o ־ֶת (después de gutural ־ַת) se forman muy de ordinario añadiendo estas terminaciones a los masculinos: שִׁיר *cántico* > שִׁירָה *canción*.

177.—b) La seudo-desinencia ה‸ָ siempre es *tónica*; y así, al afijarse, causa las mismas elisiones, y se afija a las mismas formas que los *sufijos leves asílabos* (י‸ִ, וֹ, etc.). Cfr.

נָקָם (m) *venganza*	>	נְקָמָה	*venganza*
		נִקְמִי	*venganza mía*
מֶלֶךְ (m) *rey*	>	מַלְכָּה	*reina*
		מַלְכִּי	*rey mío*
אֹכֶל (m) *comida*	>	אָכְלָה	*comida*
		אָכְלִי	*comida mía*
חֹק (m) *ley*	>	חֻקָּה	*ley*
		חֻקִּי	*ley mía.*

178.—c) **El plural absoluto y constructo** siempre terminan en וֹת: sólo difieren en la mutación de puntos.

179.—d) **El constructo singular** cambia el ה‸ָ en ת‸ַ.

180.—e) **Todos los sufijos se afijan a su respectivo constructo**: el ת‸ַ *sing.* se hace ת‸ָ en sílaba abierta.

Femeninos invariables y variables:

181.—Su flexión es sencilla si se tiene en cuenta la elisión y los concursos de *šᵉwás*.

Derivados de segolados masculinos:

182.—En el *singular* tienen invariable la penúltima.

En el *plural absoluto* presentan la forma típica de los masculinos: קְטָלִים.

Segolados femeninos:

183.—Son los que presentan sus dos últimas sílabas con la terminación segolada ת‸ֶ ‸ֶ (con guturales ת‸ַ ‸ַ), ת‸ֶ ‸ֱ, etc.

En el *singular* siguen la flexión de sus respectivos segolados; en el *plural* pierden la penúltima.

184. — **Paradigmas.**

	Singular				
	I.	II.	III.	IV.	
	Invariables	**Variables**	**Derivados de Segolados**	**Segolados Femeninos**	
Est. abs.	שִׁירָה	צְדָקָה	מַלְכָּה	יוֹנֶקֶת	גֻּלְגֹּלֶת
	Canción	*Justicia*	*Reina*	*Renuevo*	*Cráneo*
Est. cons.	שִׁירַת	צִדְקַת	מַלְכַּת	יוֹנֶקֶת	גֻּלְגֹּלֶת
Suf. lev.	שִׁירָתְךָ	צִדְקָתְךָ	מַלְכָּתְךָ	יוֹנַקְתְּךָ	גֻּלְגָּלְתְּךָ
Suf. gr.	שִׁירַתְכֶם	צִדְקַתְכֶם	מַלְכַּתְכֶם	יוֹנַקְתְּכֶם	גֻּלְגָּלְתְּכֶם
	Plural				
Est. abs.	שִׁירוֹת	צְדָקוֹת	מְלָכוֹת	יוֹנְקוֹת	גֻּלְגְּלוֹת
Est. cons.	שִׁירוֹת	צִדְקוֹת	מַלְכוֹת	יוֹנְקוֹת	גֻּלְגְּלוֹת
Suf. lev.	שִׁירוֹתַי	צִדְקוֹתַי	מַלְכוֹתַי	יוֹנְקוֹתַי	גֻּלְגְּלוֹתַי
Suf. gr.	שִׁירוֹתֵיכֶם	צִדְקוֹתֵיכֶם	מַלְכוֹתֵיכֶם	יוֹנְקוֹתֵיכֶם	גֻּלְגְּלוֹתֵיכֶם

§ 2.°

Número dual.

185. — El **dual** lleva la terminación característica ־ַיִם (125). Ésta se afija al nombre, de cuyo dual se trata, del mismo modo que se le afijarían los *sufijos leves* ־ַי, ־ִי.

En los *segolados* ל״ה (< ל״י) se afija como el ־ִים de plural. Véase el esquema siguiente:

Segolados Fuertes	רֶגֶל	> רַגְלַיִם	*los dos pies*	; cfr.:	רַגְלַי
	אֹזֶן	> אָזְנַיִם	*las dos orejas*	„ :	אָזְנַי
S. ע״י	עַיִן	> עֵינַיִם	*los dos ojos*	„ :	עֵינַי
S. ע״ע	כַּף	> כַּפַּיִם	*las dos palmas*	„ :	כַּפַּי
S. ל״ה	לְחִי	> לְחָיַיִם	*las dos mejillas*	„ :	לְחָיִים
Nombres Variables	כָּנָף	> כְּנָפַיִם	*las dos alas*	„ :	כְּנָפַי
	חָלָץ	> חֲלָצַיִם	*los dos riñones*	„ :	חֲלָצַי
	שָׂפָה	> שְׂפָתַיִם	*los dos labios*	„ :	שְׂפָתַי

186.—Su **flexión** es idéntica a la del *plural* de los masculinos. Los *segolados* conservan en toda ella la forma primitiva del estado absoluto, menos los ל״ה que siguen también a su absoluto anómalo.

	Seg. *fuerte*	Seg. ע״י	Seg. ל״ה	Variable	Variable
Est. absol.	רַגְלַ֫יִם	עֵינַ֫יִם	לְחָיַ֫יִם	יָדַ֫יִם	שְׂפָתַ֫יִם
Est. constr.	רַגְלֵי	עֵינֵי	לְחָיֵי	יְדֵי	שִׂפְתֵי
Suf. lev.	רַגְלֶ֫יךָ	עֵינַי	לְחָיַי	יָדֶ֫יךָ	שְׂפָתַי
Suf. grav.	רַגְלֵיכֶם	עֵינֵיכֶם	לְחָיֵיכֶם	יְדֵיכֶם	שִׂפְתֵיכֶם

§ 3.

187.— **Nombres irregulares.**

Singular				Plural		
Est. absol.	*Constr.*	*Suf. lev.*	*Suf. grav.*	*Est. absol.*	*Constr.*	*Suf. lev.*
אָב *padre*	אֲבִי [1]	אָבִיו	אֲבִיכֶם	אָבוֹת	אֲבוֹת	אֲבוֹתַי
אָח *hermano*	אֲחִי [1]	אָחִ֫יךָ	אֲחִיכֶם	אַחִים	אֲחֵי	אַחֶ֫יךָ [2]
אָחוֹת *hermana*	אֲחוֹת	אֲחוֹתִי	אֲחוֹתְכֶם	אֲחָיוֹת	אַחְיוֹת	אַחְיוֹתַי
אִישׁ *hombre*	אִישׁ	אִישְׁךָ	אִישְׁכֶם	אֲנָשִׁים	אַנְשֵׁי	אֲנָשֶׁיךָ
אִשָּׁה *mujer*	אֵשֶׁת	אִשְׁתִּי	אִשְׁתְּכֶם	נָשִׁים	נְשֵׁי	נָשַׁי
אָמָה *esclava*	אֲמַת	אֲמָתְךָ	אֲמַתְכֶם	אֲמָהוֹת [3]	אַמְהוֹת	אַמְהוֹתַי
בַּיִת *casa*	בֵּית	בֵּיתְךָ	בֵּיתְכֶם	בָּתִּים [4]	בָּתֵּי	בָּתַּי
בֵּן *hijo*	בֶּן־ (בִּן־)	בְּנִי	בִּנְכֶם	בָּנִים	בְּנֵי	בָּנַי
בַּת *hija*	בַּת	בִּתִּי	בִּתְּכֶם	בָּנוֹת	בְּנוֹת	בְּנוֹתַי
חָם *suegro*	חֲמִי [1]	חָמִיךָ	חֲמִיכֶם	חָמִים	חֲמֵי	חָמֶיךָ
חָמוֹת *suegra*	חֲמוֹת	חֲמוֹתִי	חֲמוֹתְכֶם	חֲמָיוֹת	חַמְיוֹת	חַמְיוֹתַי

---

[1] Estos nombres אָב, אָח, חָם, פֶּה, tienen en el constr. sing. y como aglutinante una י quiescente en *jíreq* (ִי). El plural es normal. Como sufijo de 3ª pers. sing. masc. toman ו (108).

[2] *Hermanos de él* se dice אֶחָיו, en vez de אַחָיו.

[3] Se ha conservado el ה ante la terminación de plural.

[4] Acerca de la lectura de בָּתִּים, etc. véase el n.º 26. **NB.**

Singular				Plural		
Est. absol.	*Constr.*	*Suf. lev.*	*Suf. grav.*	*Est. absol.*	*Constr.*	*Suf. lev.*
יוֹם *día*	יוֹם	יוֹמְךָ	יוֹמְכֶם	יָמִים	יְמֵי	יָמֶיךָ
כְּלִי *vaso*	כְּלִי	כֶּלְיְךָ	כֶּלְיְכֶם	כֵּלִים	כְּלֵי	כֵּלֶיךָ
עִיר *ciudad*	עִיר	עִירִי	עִירְכֶם	עָרִים	עָרֵי	עָרַי
מַיִם *agua*				מַיִם	מֵימֵי, מֵי	מֵימֶיךָ
חַי *vida*	חֵי			חַיִּים	חַיֵּי	חַיֶּיךָ
פֶּה *boca*	פִּי[1]	פִּיךָ	פִּיכֶם	פִּיּוֹת	פִּיּוֹת	
רֹאשׁ *cabeza*	רֹאשׁ	רֹאשִׁי	רָאשְׁכֶם	רָאשִׁים	רָאשֵׁי	רָאשַׁי
שֵׁם *nombre*	שֵׁם, שֶׁם־	שְׁמִי	שִׁמְכֶם	שֵׁמוֹת	שְׁמוֹת	שְׁמוֹתַי

Artículo V.

Nombre Adjetivo.

§ 1.°

Adjetivos hebreos.

188.—Los adjetivos en hebreo son relativamente *muy escasos*, empleándose en su defecto los sustantivos de varias maneras:

a) apuestos a otros sustantivos: *palabras* **verdad** (= verdaderas);

b) prefijados de preposiciones: *hombre* **en felicidad** (= feliz);

c) unidos a estados constructos: **espíritu de santidad** (= santo).

189.—Esta última circunlocución (genitivo) es muy usada para expresar adjetivos: cfr. «*vir verborum*» (= *eloquens*), «*filius roboris*» (= *robustus*), «*viri divitiarum*» (= *divites*), etc. (363).

190.—Los adjetivos forman sus femeninos, plurales y estados constructos lo mismo que los sustantivos: cfr. טוֹב *bueno* > טוֹבָה, טוֹבִים, טוֹבֵי, טוֹבוֹת. Dual no tienen; en vez de él, úsase el plural.

[1] Pág. 45.—Nota [1]).

§ 2.°

Comparativos — Superlativos.

191. — Para expresar el **comparativo,** se pone el adjetivo en el único grado que tiene, en positivo, y detrás de él el segundo término de la comparación precedido de מִן־ (·מ, מֵ) (103). Es una construcción parecida a la latina «*beatus prae*» (= *beatior quam*): חָכָם מִמֶּלֶךְ *más sabio que el rey* (= *sapiens prae rege*).

192. — Los **superlativos** también se expresan con circunlocuciones:

a) con la partícula מְאֹד *en demasía,* pospuesta al adjetivo: עָשִׁיר מְאֹד *rico en demasía* (= *riquísimo*);

b) con el artículo prefijado al adjetivo: דָּוִד הוּא הַקָּטָן *David él el pequeño* (= *era el menor de* . . .);

c) con el prefijo בְּ equivalentemente al *inter* latino: בְּרוּכָה אַתְּ בַּנָּשִׁים *bendita tú entre las mujeres* (= *la más bendita de*...);

d) repitiendo el nombre: רַע רַע *malo malo* (= *pésimo*);

e) añadiendo alguno de los nombres de Dios יְהוָה, אֵל, יָהּ, אֱלֹהִים, etc.: גְּדֹלָה לֵאלֹהִים *grande como Dios* (= *divinamente grande*).

§ 3.°

Numerales.

193. — **Cardinales.** Del 2 al 10 son sustantivos. Del 3 al 10 tienen forma masculina y femenina, ya absoluta, ya constructa; pero sucede esta gran anomalía: que las formas masculinas se juntan a nombres femeninos, y viceversa.

Del 10 al 19 se anteponen sin ו copulativo las unidades a las decenas, como en *duo-decim, tre-decim,* etc.

Desde el 13 las formas femeninas (usadas, como se ha dicho, con masculinos) están en estado *absoluto*; las masculinas (usadas con femeninos) en *constructo.*

194.—

	Cardinales.				Ordinales.	
	Formas usadas con masc.		Formas usadas con femen.			
Cifras	*Est. absol.*	*Est. const.*	*Est. absol.*	*Est. const.*	*Mascul.*	*Femenin.*
א — 1	אֶחָד	אַחַד	אַחַת	אַחַת	רִאשׁוֹן	רִאשׁוֹנָה
ב — 2	שְׁנַיִם	שְׁנֵי	שְׁתַּיִם	שְׁתֵּי	שֵׁנִי	שֵׁנִית
ג — 3	שְׁלֹשָׁה	שְׁלֹשֶׁת	שָׁלֹשׁ	שְׁלֹשׁ	שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁית
ד — 4	אַרְבָּעָה	אַרְבַּעַת	אַרְבַּע	אַרְבַּע	רְבִיעִי	רְבִיעִית
ה — 5	חֲמִשָּׁה	חֲמֵשֶׁת	חָמֵשׁ	חֲמֵשׁ	חֲמִשִּׁי	חֲמִשִּׁית
ו — 6	שִׁשָּׁה	שֵׁשֶׁת	שֵׁשׁ	שֵׁשׁ	שִׁשִּׁי	שִׁשִּׁית
ז — 7	שִׁבְעָה	שִׁבְעַת	שֶׁבַע	שְׁבַע	שְׁבִיעִי	שְׁבִיעִית
ח — 8	שְׁמֹנָה	שְׁמֹנַת	שְׁמֹנֶה	שְׁמֹנֶה	שְׁמִינִי	שְׁמִינִית
ט — 9	תִּשְׁעָה	תִּשְׁעַת	תֵּשַׁע	תְּשַׁע	תְּשִׁיעִי	תְּשִׁיעִית
י — 10	עֲשָׂרָה	עֲשֶׂרֶת	עֶשֶׂר	עֶשֶׂר	עֲשִׂירִי	עֲשִׂירִית
יא — 11	אַחַד עָשָׂר עַשְׁתֵּי עָשָׂר		אַחַת עֶשְׂרֵה עַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה			
יב — 12	שְׁנֵים עָשָׂר שְׁנֵי עָשָׂר		שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שְׁתֵּי עֶשְׂרֵה			
יג — 13	שְׁלֹשָׁה עָשָׂר		שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה			
יד — 14	אַרְבָּעָה עָשָׂר		אַרְבַּע עֶשְׂרֵה			
טו — 15	חֲמִשָּׁה עָשָׂר		חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה			
etc.	etc.		etc.			

כ — 20 עֶשְׂרִים	מ — 40 אַרְבָּעִים	ס — 60 שִׁשִּׁים	פ — 80 שְׁמֹנִים
ל — 30 שְׁלֹשִׁים	נ — 50 חֲמִשִּׁים	ע — 70 שִׁבְעִים	צ — 90 תִּשְׁעִים

ק — 100 מְאַת, מֵאָה	ת — 400 אַרְבַּע מֵאוֹת	ג̈ — 3000 שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים
ר — 200 מָאתַיִם	א̈ — 1000 אֶלֶף	ד̈ — 4000 אַרְבַּעַת אֲלָפִים
ש — 300 שְׁלֹשׁ מֵאוֹת	ב̈ — 2000 אַלְפַּיִם	etc.

י̈ — 10000 { עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים רְבָבָה (רִבּוֹא, רִבּוֹ)	כ̈ — 20000 { עֶשְׂרִים אֶלֶף רִבּוֹתַיִם

Ordinales:

195.—Del 2 (*segundo*, *tercero*, etc.) al 10 se forman de los cardinales añadiendo ִי— para los masculinos, y ִית— para los femeninos; generalmente se intercala otro ִי— ante la 3ª radical: שָׁלֹשׁ *tres* > שְׁלִישִׁי *tercero.*

196.—La terminación fem. ִית— tiene también sentido *partitivo*; שְׁלִישִׁית *tercera parte.*

197.—Los ordinales mayores de 10 se expresan por cardinales; en las *fechas* aun los menores de 10: בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ *en el primero* (*el uno*) *del mes.*

198.— **Distributivos:**

Se expresan repitiendo un mismo cardinal: שְׁנַיִם שְׁנַיִם *de dos en dos* (=*dos dos*);—*de tres en tres* (=*tres tres*); etc.

Capítulo III.

Verbo.

Artículo I.

Del verbo en general.

§ 1.°

Noción general.—Clasificación.—Tiempos, modos, personas.

199.—**Noción general.** Podría compararse el verbo hebreo a un frondoso árbol. Una de sus llamadas *conjugaciones*, la conjugación **Qal** (forma *ligera*, *sencilla*) contiene escueta la raíz verbal en toda su pureza, casi siempre en su forma *trilítera* sencilla (327). Arrancando de esta **forma primitiva** como de tronco principal, van desenvolviéndose otras seis conjugaciones o **formas derivadas**, que por medio de sus *características* propias van diferenciando el sentido fundamental de la raíz, y comunicándole distintos matices de *acción intensiva*, *reflexiva*, *causativa*, *activante*, *recíproca*, *iterativa*, etc. Como se ve, una sola es la raíz y **uno solo** el verbo, en el que se desenvuelven las múltiples formas o *conjugaciones.*

200. — Clasificación. Los verbos se dividen en **perfectos, semi-imperfectos** e **imperfectos.**

Perfectos o **normales** son los que conservan invariables sus tres radicales, y cuya vocalización constituye el *tipo normal* de la flexión verbal: קָטַל *mató,* דָּרַשׁ *buscó,* לָבַשׁ *vistió,* etc. (484).

Semi-imperfectos son los que conservan también sus radicales, pero en la vocalización difieren del verbo normal: son los de **1ª, 2ª y 3ª gutural** (255—267).

Imperfectos son los que sufren alteración en alguna de sus radicales; y se subdividen en:

Defectivos o sea aquellos que pierden alguna radical: los פ״ן y ע״ע (271, 288).

Quiescentes o sea aquellos que llevan alguna radical quiescente: son todos los demás (277, 281, 294, 297, 302, 311).

201. — Tiempos. Son dos: el **pretérito** o **perfecto,** que indica acciones o estados plenamente realizados, y el **futuro** o **imperfecto,** que expresa acciones por realizarse, no acabadas todavía. Los múltiples usos sintácticos de estos tiempos véanse en la Sintaxis (403—418).

El **presente** se expresa ya con el participio (437), ya a veces con el perfecto y futuro (405, 410).

NB. Acerca del **valor temporal** más o menos definido, pero realmente inherente a estas dos formas del perfecto y del futuro dice el P. Joüon S. I.: «Tempora hebraica certo habent valorem temporalem. Mens hebraica nempe concipit triplicem sphaeram temporalem praeteriti, praesentis et futuri, et lingua hebraica, sicut ceterae linguae semiticae et sicut nostrae, exprimit tempora, quamvis modo saepe imperfecto . . . Hic valor temporalis nimis negligitur a multis modernis, qui e contra exaggerant notionem actionis *perfectae* et *imperfectae.* Sane non habet notio perfecti in hebraeo momentum quod habet v. g. in latino . . .» (*De temporibus hebraicis*, p. 2).

202. — Modos verbales. Son también dos: el **indicativo** y el **imperativo.** El infinitivo y participio son más bien *nombres*

verbales. Los matices modales de *exhortación, deseo, prohibición, potencialidad,* etc. se expresan con los futuros ya *ordinario,* ya *paragógico* o *apocopado* del indicativo (224, 225, 421—423).

203.—Personas. Las personas 2ª y 3ª suelen tener formas distintas para los dos géneros; la 1ª una sola común.

§ 2.°

Conjugaciones.

204.—Éste es uno de los rasgos más característicos del Hebreo: sus siete **conjugaciones,** tres *activas,* tres *pasivas* y una *reflexiva* (484, B). Son las siguientes:

Forma Primitiva			
I. Qal	קַל	קָטַל *mató*	(la forma más *sencilla*)
Formas Derivadas			
II. Nif'ál	נִפְעַל	נִקְטַל *fue muerto*	(pasiva, reflexiva, recíproca)
III. Pi'él	פִּעֵל	קִטֵּל *asesinó, acuchilló* .	(intensiva, iterativa, causativa de *Qal*)
IV. Pu'ál	פֻּעַל	קֻטַּל *fue asesinado* . . .	(pasiva de *Pi'él*)
V. Hif'íl	הִפְעִיל	הִקְטִיל *hizo matar* . . .	(causativa o activante de *Qal*)
VI. Hof'ál	הָפְעַל	הָקְטַל *fue movido a matar* (*iussus est occidere*)	(pasiva de *Hif'íl*)
VII. Hithpa'él	הִתְפַּעֵל	הִתְקַטֵּל *se suicidó*	(reflexiva o recíproca de *Pi'él*)

Observaciones.

205.—a) La nomenclatura de las formas *derivadas* está tomada del antiguo paradigma פָּעַל *hizo*, correspondiéndose proporcionalmente las radicales y mociones del paradigma antiguo con las de la conjugación del verbo propuesto: v. gr. llamando en פָּעַל a פ 1ª radical, a ע 2ª, a ל 3ª se tiene: $\frac{\text{ל}}{\text{ל}} = \frac{\text{ע}}{\text{ט}} = \frac{\text{פ}}{\text{ק}}$.

Véase la proporción rigurosa en las conjugaciones precedentes (204)

נִפְעַל, הִפְעִיל, הָפְעַל ...
נִקְטַל, הִקְטִיל, הָקְטַל ...

De aquí la costumbre de llamar técnicamente a un verbo de 1ª radical נ, verbo פ"ן (*Pé'-num*); a otro de 3ª ה, verbo ל"ה (*Lámedh-he'*); a otro de 2ª repetida, verbo ע"ע (*'áyin-'áyin*), etc.

206.—b) Hay otras conjugaciones raras, algunas de ellas ordinarias en los verbos *imperfectos*. Tales son: *Po'él*, *Po'ál*, *Polél*, *Polál*, *Pilpél*, *Pulpál*, *Polpál*, *Pi'lél*, *Pu'lál*, *Hithpo'él*, *Hithpolél*, *Hithpalpél*, *Hithpa'lél*. Los mismos nombres nos dan la formación de las conjugaciones que se busquen; así *Polél* < קום = קוֹמֵם; *Hithpo'él* < סָבַב = הִסְתּוֹבֵב; *Hithpa'lél* < שָׁחָה = הִשְׁתַּחֲוָה (mudado el ה final en ו) (316).—*Hothpa'ál* es una pasiva rara de *Hithpa'él*: הֻטַּמָּא (= הִתְטַמָּא) *se contaminó.*

§ 3.°

Formación de conjugaciones y personas:

207.—a) De la conjugación **primitiva** se forman las otras seis **derivadas**, ya por duplicación de la 2ª radical, ya prefijando las llamadas **características**: la puntuación es también diversa para cada conjugación, como se verá.

208.—b) **De la 3ª persona sing. masc.** del perfecto se forman las demás de ese tiempo. Del **infinitivo constructo** las del imperativo y futuro, y varios participios.

209.—c) La formación de las diferentes **personas** se verifica por medio de **preformativas** y **aformativas**, es decir, *prefijos* y *afijos verbales*. No deben, pues, confundirse con las **características**: éstas indican, no las *personas*, sino las *distintas conjugaciones*.

Ahora estudiaremos la formación de **Qal**, que es aplicable a las demás conjugaciones.

Artículo II.

Verbo normal (I): Forma Qal.

§ 1.°

Perfecto.

210.—La 3ª persona sing. masc. (fundamental) puede tener tres puntuaciones:

a) קָטַל = *qāṭăl* (*mató*): es la más frecuente, y propia de los verbos transitivos;

b) כָּבֵד = *kābhēdh* (*fue grave*): propia de los intransitivos;

c) קָטֹן = *qāṭōn* (*fue pequeño*): propia también de los intransitivos.

211.—Las conjugaciones a) y b) se conjugan lo mismo; la tercera c) conserva el *jólem*, o lo abrevia en *qámeṣ-jaṭúf*, excepto delante de las aformativas ָה y וּ, ante las cuales se elide toda vocal si no es «*plene scripta*». Delante de las aformativas תֶּם, תֶּן se elide la *penúltima*. Delante de las demás hay *páthaj*. Véase el esquema siguiente:

Singular			
Personas	*Aformativas*	*Paradigmas*	*Origen de las aform.*
3ª mas.		קָטַל קָטֹן	forma radical sencilla
3ª fem.	(ַת), ָה	קָֽטְלָה קָֽטְנָה	ָה < ַת (fem.)
2ª mas.	(תָּה), תָּ	קָטַלְתָּ קָטֹנְתָּ	תָּ < אַתָּה
2ª fem.	(תִּי), תְּ	קָטַלְתְּ קָטֹנְתְּ	תְּ < אַתְּ
1ª com.	תִּי	קָטַלְתִּי קָטֹנְתִּי	תִּי < אָנֹכִי
Plural			
3ª com.	וּ	קָֽטְלוּ קָֽטְנוּ	וּ = nota de plural
2ª mas.	תֶּם	קְטַלְתֶּם קְטָנְתֶּם	תֶּם < אַתֶּם
2ª fem.	תֶּן	קְטַלְתֶּן קְטָנְתֶּן	תֶּן < אַתֶּן
1ª com.	נוּ	קָטַלְנוּ קָטֹנּוּ	נוּ < אֲנַחְנוּ

Observaciones.

212.—Las aformativas ־ָה y ־וּ se dicen *asílabas* porque no forman sílaba por sí solas sino con la consonante final del verbo, y son *graves* o *tónicas*; las demás se dicen *silábicas*, y son *leves* o *átonas*; (תֶּם, תֶּן son *tónicas*).

En la formación de las personas de este tiempo sólo han intervenido *aformativas*.

§ 2.°

Infinitivo.

El infinitivo, como nombre verbal que es, puede presentarse ya en estado **absoluto,** ya **constructo.**

213.—El **infinitivo absoluto** lleva vocales largas: קָטוֹל = *qāṭôl*. Con frecuencia se junta para *más énfasis* con un verbo finito: קָטוֹל תִּקְטֹל *matar matarás* (has de matar de veras, sin falta, irremisiblemente, etc.).

214.—El **constructo** es קְטֹל (*qᵉṭōl*), en los verbos intransitivos suele ser *qᵉṭăl*. A veces presenta las formas femeninas *qăṭlāh*, *qĭṭlāh*, *qŏṭlāh*, *qŭṭlāh*: קָרְבָה *acercarse*.

Este infinitivo *constructo* es de uso necesario:

a) con los *sufijos*, con los que toma la forma (*qŏṭl*) (252, b);

b) con los *prefijos* בְּ, כְּ, לְ, מִן־ equivalentes a los castellanos *en*, *al*, *con*, *por*, *de*...: בִּשְׂחוֹק *en el reír* (= *in ridendo*);

c) en el *estado constructo*: עֵת סְפוֹד *tiempo de llorar*.

Prefijado de לְ equivale al gerundio en *do* de los latinos: לֶאֱכֹל *comiendo* (= *manducando*) (430—434).

§ 3.°

Imperativo.

215.—Es el mismo infinitivo constructo dicho en tono de mando. De aquí que en los verbos intransitivos por lo general lleve *páthaj* en vez de *jólem*: כְּבַד *sé grave*, שְׁכַב *acuéstate*. Sólo tiene 2as personas, dos para cada número, formadas por las *aformativas graves* ־ִי, ־וּ, y la *leve* נָה (ךָ):

Singular		
Personas	*Aformativ.*	*Paradigma*
2ª mas.		קְטֹל *mata tú*
2ª fem.	ִי	קִטְלִי *mata tú*
Plural		
2ª mas.	וּ	קִטְלוּ *matad vosotros*
2ª fem.	נָה	קְטֹלְנָה *matad vosotras*

216.—Imperativo paragógico: es el imperativo de *Qal* que toma el afijo ָה (*He' paragógico*) (341); este ָה se afija a la *forma primitiva* del infinit. const. y lleva él el acento: ָה — שְׁמֹר (= שָׁמְרָה).

217.—Hay otro imperativo *apocopado* propio del *Hif'íl* en los verbos normales (200). En los verbos anormales se halla también en otras conjugaciones (309).

218.—La significación de ambos no está bien definida; la forma paragógica, con todo, parece emplearse para *más énfasis*: שָׁמְרָה; *¡guarda con diligencia!* שְׁמֹר *guarda tú.*

§ 4.°

Futuro (Imperfecto).

219.—Véanse sus diversos elementos en el esquema siguiente:

Singular			
Personas	*Aformativ.*	*Paradigma*	*Preformativas*
3ª mas.		יִקְטֹל *matará él*	יִ
3ª fem.		תִּקְטֹל *matará ella*	תִּ
2ª mas.		תִּקְטֹל *matarás tú*	תִּ
2ª fem.	ִי	תִּקְטְלִי *matarás tú*	תִּ
1ª com.		אֶקְטֹל *mataré yo*	אֶ

Plural			
Personas	*Aformat.*	*Paradigma*	*Preformativas*
3ª mas.	וּ	יִקְטְלוּ *matarán ellos*	יְ
3ª fem.	נָה	תִּקְטֹלְנָה *matarán ellas*	תְּ
2ª mas.	וּ	תִּקְטְלוּ *mataréis vosotros*	תְּ
2ª fem.	נָה	תִּקְטֹלְנָה *mataréis vosotras*	תְּ
1ª com.		נִקְטֹל *mataremos nosotros*	נְ

Observaciones.

220.—a) Como se ve, las formas personales de este tiempo están determinadas principalmente por las *preformativas* y por las mismas *aformativas* que el imperativo.

221.—b) Las *preformativas*, comprendidas en la palabra אֵיתָן *perennidad*, se llaman *hetinales*. Puntúanse todas ellas con *šᵉwá'* sencillo, el א (gutural) con compuesto, o con *sᵉghól*; aunque la moción primitiva y propia es *ă*, elidida por estar distante del acento: téngase esto presente para los verbos *anormales*. Por lo demás: יִקְטֹל < יְקְטֹל (92).

222.—c) Las formas en ִי y וּ admiten un ן *paragógico*, sobre todo en pausa (formas antiguas). Son tónicas, restituyen en pausa la vocal anterior, si había sido elidida, pero significan lo mismo que sin el ן: תִּשְׁמָעוּן *oiréis*, en vez de תִּשְׁמְעוּ.

223.—d) En los *intransitivos* se encuentran a veces formas en *jólem* y en *páthaj*: cfr. יִקְצֹר *cortará* y יִקְצַר *será abreviado* < קָצַר *fue breve*. De éstas la primera suele ser activa.

§ 5.°

Futuro paragógico y apocopado.

El futuro presenta otras dos formas muy importantes: la *paragógica* y la *apocopada*.

224.—**Futuro paragógico o cohortativo.** Es propio de la primera persona de todas las conjugaciones *activas*; va afijado del ָה *paragógico* (341), que causa las mismas elisiones

que las aformativas *asílabas*: cfr. נִשְׁמְרָה *guardaremos ¡ea!* y יִשְׁמְרוּ *guardarán*. Indica *inclinación, conato, exhortación personal*, etc.

225.—Futuro apocopado. Afecta a las segundas y terceras personas. En el verbo normal sólo se encuentra en *Hif'íl*, en los verbos imperfectos es muy frecuente. Se usa como *yusivo* u *optativo* (298, 304, 423).

§ 6.°

Wáu conversivo (consecutivo).

226.—Es el Wáu copulativo, que va prefijado a futuros y perfectos, y que, además de *unir*, **convierte** a los futuros en perfectos y a los perfectos en futuros: de ahí el llamarse *Wáu* **conversivo** de futuro o de perfecto.

El Wáu de futuro:

227.—a) se puntúa (· וַ) con *páthaj* y *daghéš* en la siguiente (como el artículo), y viene de ordinario después de perfectos o de formas equivalentes, que son los que empiezan la narración, continuada después por estos *futuros consecutivos*. A veces, sin embargo, los mismos futuros encabezan el libro o frase, principalmente algunos esencialmente históricos como וַיְהִי, וַיֹּאמֶר, etc.: cfr. וְהָאֱלֹהִים נִסָּה ... וַיֹּאמֶר ... וַיַּשְׁכֵּם *Y(el)* אַבְרָהָם ... וַיַּחֲבֹשׁ ... וַיִּקַּח ... וַיְבַקַּע ... וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ *Dios tentó* ... y *dijo* ... y *madrugó Abraham* ... y *aparejó* ... y *cogió* ... y *partió* ... y *se levantó* y *marchó*.

228.—b) prefiere el futuro *apocopado*, si lo hay, y suele retrotraer el acento: cfr. וַיַּשְׁכֵּם; y וַיָּקָם, וַיֵּלֶךְ, (< וַיָּקֹם, וַיֵּלֵךְ).

229.—El Wáu de perfecto no se distingue del simple *wáu* copulativo sino por el contexto, aclarado por algún futuro o imperativo que suelen preceder (419).

Generalmente hace avanzar al acento: וּמְאַסְתִּיו *le despreciaré*, cfr. מָאַסְתִּי *desprecié*.

§ 7.°

Participio.

230.—En *Qal* es doble: **activo** (llamado *benoni*) קֹטֵל *el que mata*; y **pasivo** קָטוּל *el matado*. Como nombres verbales reciben las terminaciones de género, número, etc. de otros nombres: cfr.

α) קֹטֵל, קֹטְלִים, קֹטְלָה, קֹטֶלֶת, קֹטְלוֹת, קֹטְלֵי ...
β) קָטוּל, קְטוּלָה, קְטוּלִים, קְטוּלוֹת, קְטוּלֵי ...
γ) נִקְטָל, נִקְטָלָה, נִקְטָלִים, נִקְטָלוֹת, נִקְטְלֵי ...

Artículo III.

Verbo normal (II): Conjugaciones derivadas.

§ 1.°

Nif'ál.

231.—La *característica* de esta conjugación es הִן con aféresis del ה en el perfecto y participio, y con asimilación del נ en las demás formas por medio del ***daghéš fuerte*** en la 1ª **radical:** נִקְטַל(הִ); הִקָּטֵל < הִנְקָטֵל.

232.—En el futuro hay síncopa del ה: יִקָּטֵל < יְהִקָּטֵל. La preformativa א lleva ordinariamente *s^eghól* (ֶ) (58).

233.—El participio como el perfecto, y con *qámeṣ invariable* (89).

§ 2.°

Pi'él.—Pu'ál.

234.—**Pi'él.** Su *característica* es ***daghéš fuerte*** en la 2ª **radical.**

235.—El perfecto acaba en ֵ, (a veces en ַ y ֶ): cfr. קִטֵּל, אִבַּד *destruyó*, כִּבֵּס *lavó*.

236.—En el futuro no hay lugar a síncopas; tampoco en el participio, que ya desde esta conjugación se forma prefijando מ al *infinitivo constructo*: cfr. יְקַטֵּל, מְקַטֵּל.

237.—De esta conjugación suelen formarse muchos denominativos (118): כֹּהֵן *sacerdote* < כִּהֵן *ejerció el sacerdocio.*

238.—**Pu'al.** Su *característica* la misma que la del *Pi'él.* Tampoco hay síncopas. El participio tiene *qámeṣ invariable.*

§ 3.°

Hif'il.—Hofál.

239.—**Hif'íl.** Su *característica* es הִ o הַ (primitiva) prefijada al principio, y un ִי intercalado al fin: הִקְטִיל, הַקְטִיל.

240.—Hay síncopas en el futuro y participio. Los dos infinitivos, absoluto y constructo, van formando alternativamente las demás formas: cfr.

1) **Inf. absoluto**	הַקְטֵל		
2) **Inf. constructo**	הַקְטִיל		
1) Imperativo	הַקְטֵל		
2) Futuro	יְהַקְטִיל	> יַקְטִיל	(forma sincopada)
1) Futuro apocop.	יְהַקְטֵל	> יַקְטֵל	„
2) Participio	מְהַקְטִיל	> מַקְטִיל	„

241.—**Hof'ál.** Su *característica* es הָ, raras veces הֻ: cfr הָשְׁלַךְ, הֻשְׁלַךְ *fue desechado.*

Hay síncopas: יָקְטַל < יְהָקְטַל, מָקְטָל < מְהָקְטָל.

§ 4.°

Hithpa'él.

242.—La *característica* es הִתְ y *daghéš* en la 2ª **radical.** Si la 1ª es una de las *silbantes* (8), el ת se permuta con la silbante: הִשְׁתַּמֵּר *miró por sí,* en vez de הִתְשַׁמֵּר.—Delante de צ el ת se permuta y se cambia además en ט; delante de ד, ט, ת, se asimila: cfr. הִצְטַדֵּק *se justificó,* en vez de הִתְצַדֵּק; הִדַּבֵּר *habló* en vez de הִתְדַּבֵּר.

Hay síncopas: cfr. יִתְקַטֵּל < יְהִתְקַטֵּל, מִתְקַטֵּל < מְהִתְקַטֵּל.

243.—Conjugación de קָטַל *mató* (Paradigma I).

Artículo IV.

Verbo con sufijos.

§ 1.°

Formas de los sufijos verbales.

244.—

Singular			
Personas	(*a*)	(*b*)	(*c*)
1ª com. *me*	נִי	נִי—ַ, —ֵ	נִּי—ֶ, נִּי—ַ
2ª mas. *te*	ךָ	ךָ—ֶ, (כָה) ךָ—ְ, —ְ	ךָּ—ֶ, נְךָ—ֶ
2ª fem. *te*	ךְ	ךְ—ָ, —ֵ	
3ª mas. *le, lo*	ו, הוּ	(ו—ֹ <), הוּ—ָ, —ֵ	נְהוּ—ֶ, נּוּ—ֶ
3ª fem. *la*	הָ	הָ—ֶ, הּ—ָ, —ֶ	נָּה—ֶ
Plural			
1ª com. *nos*	נוּ	נוּ—ָ, —ֵ	נּוּ—ֶ
2ª mas. *os*	כֶם	כֶם—ְ, —ְ	
2ª fem. *os*	כֶן	כֶן—ְ, —ְ	
3ª mas. *los*	ם, מוֹ	(מוֹ—ָ) ם—ָ, —ֵ	
3ª fem. *las*	ן	ן—ָ, —ֵ	

Observaciones.

245. — a) Los sufijos (a), que van sin *aglutinante*, se unen de ordinario a las formas verbales que acaban por *vocal*; ésta hace de *aglutinante*: קְטַלְתָּהוּ *le mataste*, < הוּ—קְטַלְתָּ. El sufijo ו se afija a las formas en î: קְטַלְתִּיו *le maté.*

246. — b) Los sufijos (b) se juntan a las formas que acaban por consonante, con *ă* (*ē*) a las del perfecto, y con *ĕ* (ה—ָ con *ā*) a *todas* las demás: קְטָלָהוּ, יִקְטְלֵהוּ. — Las *3ª pers. s. fem.* presenta una sufijación anormal (Parad. II).

247. — c) ךָ, כֶם, כֶן (b) se afijan como en los nombres (111). — El *acento tónico* va casi siempre sobre la *aglutinante*.

248.—d) Solas las conjugaciones *activas* toman sufijos por lo regular. Tampoco las 1as y 2as personas reciben los de su persona respectiva: para expresar esas formas o giros *reflexivos* están *Nif'ál, Hithpa'él*, etc. (204).

249.—e) Los sufijos (c) van aumentados con el ן *epentético* o *enfático*. El matiz de este ן afecta al verbo, no al mismo sufijo v. gr.: יִקְטְלֶנִּי *me matará* **sin remedio,** y no **me** *matará* **a mí en especial.**

§ 2.°

Cambios y elisiones.

A) Cambios de las aformativas.

250.—Delante de los sufijos algunas *aformativas* permanecen invariables, otras cambian de forma como puede verse en el esquema siguiente:

Singular			Plural		
Personas	*Formas cambiadas*		*Personas*	*Formas cambiadas*	
3ª mas.	קְטָל>	קָטַל	3ª com.	קְטָל—וּ>	קָטְל—וּ
3ª fem.	קְטָל—ָה>	קָטְל—ַת			
2ª mas.	קְטַלְ—תָּ>	קְטַלְ—תָּ	2ª mas.	קְטַלְ—תֶּם>	קְטַלְ—תּוּ
2ª fem.	קְטַלְ—תְּ>	קְטַלְ—תִּי	2ª fem.	קְטַלְ—תֶּן>	קְטַלְ—תּוּ
1ª com.	קְטַלְ—תִּי>	קְטַלְ—תִּי	1ª com.	קְטַלְ—נוּ>	קְטַלְ—נוּ

NB. La aformativa נָה del imperativo y futuro se cambia en וּ.

B) Cambios y elisiones de vocales.

251.—También las vocales *variables* de *Qal* y *Pi'él* sufren algunos cambios, y más frecuentemente *elisiones*; véase el esquema precedente.—Obsérvese además:

252.—I. En la conjugación **Qal:**

a) En el *perfecto* el *qámeṣ* distante se elide, el *páthaj* subsiste así, o se hace *qámeṣ* en sílaba abierta.

b) El infinitivo *absoluto* no recibe sufijos. El *constructo* se cambia de ordinario en קְטֹל *qoṭl* (forma primitiva), o queda קְטָל delante de ךָ y כֶם.—Puede tomar sufijos *nominales* y *verbales*: cfr. קָטְלִי *mi matar* (el matar *de mí*) y קָטְלֵנִי *matarme* (matar *a mí*).

c) El *imperativo* como el infinitivo.—Las formas קִטְלִי, קִטְלוּ quedan invariables.

d) En el *futuro* el *jólem* se elide; delante de ךָ, כֶם, כֶן se cambia en *qámeṣ-jaṭúf*.—Los futuros con *páthaj* (lo mismo sucede en el imperativo) suelen alargar esta *ă* en *qámeṣ*: יִלְבָּשֵׁנִי *me vestirá*, שְׁמָעֵנִי *óyeme*; cfr. יִקְטְלֵנִי, קָטְלֵנִי.

253.—II. En todo **Pi'él** el *ṣeré* último se elide, o se cambia en ֶ (*seghól*) ante *šewá'*.

254.—Conjugación de קָטַל con sufijos (Paradig. II).

Artículo V.

Verbos semi-imperfectos (200).

§ 1.°

Verbos de 1ª gutural (485).

255.—Se explican perfectamente por las propiedades fonéticas de las *guturales* (58—62) y por los *concursos de šewás* (91—96).

256.—A veces las preformativas toman ֶ, ַ, como si siguiera *jaṭéf* análogo: יֶחְמֹד *deseará*, en vez de יַחֲמֹד.

257.—Las características de *Nif'ál* y *Hif'íl* son נֶ, הֶ; pero el infinitivo (*Hif.*) הַעֲמִיד (la característica con *páthaj*).

258.—הָיָה *existió* y חָיָה *vivió* no se consideran del todo guturales; sólo llevan *šewá'* **compuesto** cuando la gutural está en principio de dicción (317, 318).

259.—Conjugación de עָמַד *permaneció* (Paradigma III).

§ 2.°

Verbos de 2ª gutural (486).

260.—Véanse las *guturales* (58—62).

261.—Aunque éstas prefieren sonido *ă*, tienen en algunas formas sonido *ô* (*jólem*), o sonido *ē* (*ṣeré*): cfr. זָעֹק, יִזְעַק, בֵּרֵךְ, etc.

262.—Conjugación de זָעַק *clamó* (Paradigma IV).

§ 3.°

Verbos de 3ª gutural (487).

263.—Son los acabados en ע, ח, הּ. Los en א y ה son *quiescentes*.

264.—Véanse las *guturales* (58—62).

265.—La gutural exige *páthaj* en la *2ª radical* precedente, si ésta había de llevar vocal variable: שָׁלַח *dimitió*, cfr. קָטַל.

266.—La 2ª persona fem. sing. del *perfecto* lleva *páthaj* debajo de la gutural: שָׁלַחַתְּ, הִשְׁלַחַתְּ, etc. Unos consideran este *páthaj* como *furtivo*, otros como *vocal auxiliar* (18, 96).

267.—Conjugación de שָׁלַח *envió* (Paradigma V).

Artículo VI.

Verbos imperfectos (200).

§ 1.°

Verbos פ״ן (Pé'-nun) (488).

268.—El נ inicial se suprime por aféresis: גַּשׁ *acércate*, por נְגַשׁ (65). No sufren aféresis del נ los verbos que en el futuro (*Qal*) tienen *jólem*; cfr. יִפֹּל *caerá*, נְפֹל *caer*.

269.—Si el נ va con *šᵉwá'* **quiescente,** se asimila a la consonante siguiente con *daghéš*; si ésta no admite *daghéš* suele subsistir el נ: cfr. יִנְאַץ *despreciará*.

270.—El infinitivo constructo (*Qal*) toma forma segolada: גֶּשֶׁת.

NB. לָקַח *cogió* se considera como verbo פ״ן; נָתַן *dió* asimila además el ן final delante de ת y כ (322, 321).

271.—Conjugación de נָגַשׁ *se acercó* (Paradigma VI).

§ 2.°

Verbos פ״א (Pé'-'álef).

272.—Estos verbos son siete: אָמַר *dijo*, אָכַל *comió*, אָסַף *congregó*, אָבַד *pereció*, אָבָה *quiso*, אָחַז *agarró*, אָפָה *coció*.

273.—Aunque son de 1ª gutural, aparecen ya como guturales, ya con el א quiescente en *jólem* en el futuro de *Qal*: יֶאֱחֹז y יֹאחֵז *agarrará*.

274.—Una vez quiescente el א puede suprimirse: אֹמַר < אֹאמַר *diré*.

275.—En pausa se puntúan con *seré*: יֹאמֵר, נֹאכֵל, etc.

276.—Prefijados con ו conversivo: וַיֹּאמֶר; prefijados con לְ: לֵאמֹר < לֶאֱמֹר *diciendo*.

277.—	**Qal** *dijo*	*comió*	**Nif'ál** *fue comido*	**Hif'il** *dió a comer*	**Hof'ál** *se le dió a comer*
Perf.	אָמַר	אָכַל	נֶאֱכַל	הֶאֱכִיל	הָאֳכַל
	(*como los guturales*)				
Inf. constr.	אֱמֹר	אֱכֹל, אֲכֹל	הֵאָכֵל	הַאֲכִיל	הָאֳכַל
Fut. *Sg.* *3 m.*	יֹאמַר	יֹאכַל	יֵאָכֵל	יַאֲכִיל	יָאֳכַל
3 f.	תֹּאמַר	תֹּאכַל	etc.	etc.	etc.
2 m.	תֹּאמַר	תֹּאכַל			
2 f.	תֹּאמְרִי	תֹּאכְלִי			
1 c.	אֹמַר	אֹכַל			
Pl. *3 m.*	יֹאמְרוּ	יֹאכְלוּ			
3 f.	תֹּאמַרְנָה	תֹּאכַלְנָה			
2 m.	תֹּאמְרוּ	תֹּאכְלוּ			
2 f.	תֹּאמַרְנָה	תֹּאכַלְנָה			
1 c.	נֹאמַר	נֹאכַל			

§ 3.°

Verbos פ״י (Pé'-yodh) (489).

Son de tres clases:

278.—A) **Con י (radical) quiescente.** En *Qal* queda quiescente en *jíreq*, en *Hif'il* en *ṣeré*: ייטב < ייְטַב (69). Las demás conjugaciones, si las hay, son normales.

279.—B) **Con י originariamente ו (פ״ו).** Este ו primitivo aparece en *Nif.*, *Hif.* y *Hithp.*—Hay contracción (69) del ו *šᵉwado* con la vocal precedente: הוֹשִׁיב < הַוְשִׁיב.—Hay aféresis del י en *Qal*: שֶׁבֶת (como en los פ״ן).—De aquí el imperativo monosílabo שֵׁב.—De aquí el futuro יֵשֵׁב, con vocal larga en preformativa abierta (81, 86).

De esta clase *ocho* verbos llevan esta preformativa abierta: יֵלֵד, יֵרֵד, יֵשֵׁב, יֵצֵא, etc. (489).—Otros no pierden el י radical, lo dejan quiescente en *jíreq*: יִיבַשׁ, יִירַשׁ, יִישַׁן, etc. (489).

NB. Entre los *ocho* verbos indicados entra הָלַךְ *marchó* (=יָלַךְ) (323).

280.—C) **Con י asimilado** a la 2ª radical que suele ser צ: יִצֹּר < יָצַר *modeló.* Tienen mucha analogía con los פ״ן.

281.—Conjugación de יָטַב *fue bueno*, y de יָשַׁב *habitó* (Paradigma VII).

§ 4.°

Verbos ע״ע ('Áyin-'áyin) (490).

282.—Asimilan la 2ª radical a la 3ª con *daghéš*, explícito o implícito, según se añada o no *accidente gramatical.* Hacen esta asimilación cuando la 2ª, *no daghešada*, llevaría *šᵉwá'* o vocal *breve*: סַב < סָבַב, סַבּוּ < סָבְבוּ, pero סְבָבוּ sin asimilación (64).

283.—La raíz, hecha monosílaba, lleva la vocal de la geminada: סַב < סָבַב, סֹב < סְבֹב (64).

284.—Por *eufonía* (para percibir el *daghéš*) se *epentetiza* ante las aformativas silábicas (212) un וֹ en el perfecto, y un יֶ— en el imperativo y futuro: סַבּוֹתָ, תְּסֻבֶּינָה.—La epentética lleva el acento menos ante תֶּם, תֶּן (tónicas); en los demás casos el acento queda en la raíz.

285.—Las preformativas y características, estando en *sílaba abierta*, alargan la vocal primitiva *ă* (221). El *Hif'íl* (Perf.) alarga *ĭ* en *ē*: הֵסֵב < הִסְבֵּב < הִסְבִּיב. El *Hof'ál* alarga *ŏ* en *û*: הוּסַב < הָסְבַּב. Distante del acento se suprime esta vocal, si no es invariable (90, 87): cfr. הֵסֵ֫ב, הֲסִבּ֫וֹתָ.

286.—En las conjugaciones *daghešadas* (Pi'él, Pu'ál, Hithpa'él) existe la forma normal סִבֵּב, etc. y otra *como compensada* סוֹבֵב, etc. Ésta no lleva *epentéticas*, no sufre asimilación y se conjuga regularmente.

287.—En *Qal* no es rara la forma *aramea* con *daghéš* en la 1ª radical por asimilación de la 2ª: יִסֹּב < יִסְסֹב < יִסְבֹּב.

288.—Conjugación de סָבַב *rodeó* (Paradigma VIII).

§ 5.º

Verbos ע״ו ('Áyin-wáu) (491).

289.—En estos verbos el ו segunda radical o **desaparece**, o se **permuta** con י, o queda **quiescente:** la raíz queda monosílaba generalmente larga.

290.—a) En *Qal* **desaparece** el ו *intervocálico* (68): קָם < קָ(וַ)ם, מֵת < מָ(וֵ)ת.

291.—b) En *Hif'íl* se **permuta** con י: יָקִים < יַקְיִים < יַקְוִים (73, b).

292.—c) En *Qal, Nif'ál, Polél, Polál, Hithpolél* queda **quiescente** en *jolem* (וֹ); este *jolem* (וֹ) se hace ֹ en el inf. const. y derivados (*Qal*), y cuando el acento corre a la *epentética* (*Nif'ál*): cfr. קוֹם, קוּם, נָקֹ֫ום, נְקוּמ֫וֹתָ, etc.

293.—Estos verbos convienen con los ע״ע:

a) en que las preformativas y características llevan vocales largas;

b) en tener *epentética* en *Qal* (Fut.), *Nif'ál* (Perf.) y *Hif'íl* (Perf.) aunque no siempre;

c) en tener las formas **Polél, Polál, Hithpolél** en vez de *Pi'él, Pu'ál, Hithpa'él*.

294.—Conjugación de קוּם *levantarse* (Paradigma IX).

§ 6.°

Verbos ע״י (‘Áyin-yodh) (491).

295.—Se conjugan como los ע״ו como si sólo hubiera permutación de ו en י, y tomando de hecho varios de ellos indistintamente ambas formas: cfr. שׂוּת, שִׂית *poner.*

296.—El *perfecto de Qal* puede aparecer:

a) con pérdida del י: בָּן < בִּין *entender*, como קָם < קוּם;

b) con el י quiescente en *jíreq*, y con epentética (וֹ) delante de las aformativas נ y ת: בִּין, בִּינוֹתָ. Estas segundas formas son como unos *Hifʿíles* sin la característica הִ.

297.— **Paradigma de Qal.**

Perfecto			Infinitivo		Futuro		Fut. apoc.
Sg. 3 m.	בָּן	בִּין	*absol.*	בֹּן	*Sg. 3 m.*	יָבִין	יָבֵן
3 f.	בָּנָה	בִּינָה	*const.*	בִּין	*3 f.*	תָּבִין	וַיָּבֶן
2 m.	בַּנְתָּ	בִּינוֹתָ			*2 m.*	תָּבִין	
2 f.	בַּנְתְּ	בִּינוֹת			*2 f.*	תָּבִינִי	
1 c.	בַּנְתִּי	בִּינוֹתִי	**Imperativo**		*1 c.*	אָבִין	**Participio**
Pl. 3 c.	בָּנוּ	בִּינוּ	*Sg. 2 m.*	בִּין	*Pl. 3 m.*	יָבִינוּ	*act.* בָּן
2 m.	בַּנְתֶּם	בִּינוֹתֶם	*2 f.*	בִּינִי	*3 f.*	תְּבִינֶינָה	*pas.* בּוּן
2 f.	בַּנְתֶּן	בִּינוֹתֶן	*Pl. 2 m.*	בִּינוּ	*2 m.*	תָּבִינוּ	
1 c.	בַּנּוּ	בִּינוֹנוּ			*2 f.*	תְּבִינֶינָה	
					1 c.	נָבִין	

298.—Compárense los futuros de los ע״ע, ע״ו y ע״י.

	Fut.	Fut. apoc.	con ו conv.	Fut.	Fut. apoc.	con ו
ע״ע	יָסֹב		וַיָּסָב	יָסֵב		וַיָּסֶב
ע״ו	יָקוּם	יָקֹם	וַיָּקָם	יָקִים	יָקֵם	וַיָּקֶם
ע״י	יָבִין	יָבֵן	וַיָּבֶן			

NB. Si los ע״ו y ע״ע son de 3ª gutural los apocopados de *Qal* y *Hifʿíl* son iguales, con *páthaj*: וַיָּסַר < סוּר *apartarse.*

§ 7.°

Verbos ל״א (Lámedh-'álef) (492).

El א de estos verbos puede presentarse bajo diversas formas:

299.—a) El א *final* es **quiescente** en las mismas vocales del verbo normal, pero alargadas (sílaba abierta).—El imp. de *Qal* מְצָא > *fut.* יִמְצָא, como los de 3ª gutural.

300.—b) El א *medial* generalmente es **quiescente** (en *qámeṣ*, *ṣeré* y *s^eghól*) delante de las aformativas *silábicas*, **movible** delante de las *asílabas* (212): cfr. מָצָ֫אתִי y מָצְאוּ.

301.—c) Es **gutural** delante de los sufijos ךָ, כֶם, כֶן: בֹּאֲךָ *tu venir*.

302.—Conjugación de מָצָא *encontró* (Paradigma XI).

§ 8.°

Verbos ל״ה (Lámedh-he') (493).

303.—Son propiamente ל״י (algunos ל״ו): גָּלָה < *גָּלַי o *גָּלָי (con pérdida del י 3ª radical) < גָּלַי. El ה, como mero indicador del alargamiento de la vocal precedente, nunca es movible en la flexión; cuando lo había de ser, sufre *síncopa* (66): גָּלוּ por גָּלְהוּ.

La aformativa fem. ־ָה se afija a la forma גָּלַת > גָּלְתָה.

En lo demás de la flexión el ה:

304.—A) **Es quiescente:**

a) en todos los perfectos en *qámeṣ* (ה־ָ) : גָּלָה, הִגְלָה;

b) en los inf. abs. en *jólem* o *ṣeré* (ה־ֹ, ה־ֵ): גָּלֹה, הַגְלֵה;

Los inf. constr. todos acaban en (וֹת) : גְּלוֹת, הַגְלוֹת;

c) en todos los imperativos en *ṣeré* (ה־ֵ) : גְּלֵה, הַגְלֵה;

d) en los fut. y participios en *s^eghól* (ה־ֶ) : יִגְלֶה, מַגְלֶה.

305.—B) **Se cambia en el** י **primitivo:**

a) en el participio *Pa'úl*: גָּלוּי;

b) ante las aformativas *silábicas*; y queda entonces quiescente en sus homógenas ־ֵ, ־ֶ, ־ִ (20): גָּלִית, צִוֵּיתִי, יִגְלֶינָה, etc.

306.—C) **El ה desaparece:**

a) delante de las aformativas *asílabas* y de todo *sufijo*;

b) en los **futuros apocopados**; en éstos hay también apócope del *s^e^ghól* (ה‑ֶ).

307.—Si la 2ª radical lleva **vocal**, el **apócope** es sencillo; se suprime el (ה‑ֶ): יְגַלֶּה>יְגַל (si hay *daghéš*, queda implícito: cfr. יְגַלֵּנִי). Si la 2ª radical lleva *š^e^wá'*, puede quedar la forma apocopada *monosílaba*, o aparecer vocal *auxiliar*, *s^e^ghól* o *páthaj* (96): cfr. יַשְׁקְ<יַשְׁקֶה *dará a beber*, y יִגֶל<יִגְלְ<יִגְלֶה *revelará*.

Observaciones.

308.—a) En las formas apocopadas *monosílabas* suele alargarse la vocal de la preformativa: יֵשְׁתְּ < יִשְׁתְּ < יִשְׁתֶּה *beberá*.

309.—b) También *Pi'él, Hif'íl* y *Hithpa'él* tienen su **imperativo apocopado,** perdiendo el (ה‑ֵ): צַו<צַוֵּה *ordena*.

310.—c) El verbo רָאָה *vio* tiene el *futuro apoc.* יֵרֶא, תֵּרֶא <יִרְאֶה; con ו conv. וַיַּרְא: es muy usado.

311.—Conjugación de גָּלָה *reveló* (Paradigma XII).

Artículo VII.

Verbos de doble anomalía.

A) Doblemente defectivos.

312.—Éstos ya se presentan con pérdida de la 1ª radical, ya con asimilación de la 2ª, pero nunca como doblemente defectivos *a la vez*: son muy pocos. Cfr. נָדַד *huyó*, *fut.* יִדֹּד (פ״ן), *Hif.* הֵנֵד (ע״ע).

B) Doblemente quiescentes.

313.—Siguen *a la vez* las reglas de su clase respectiva: son varios. יָרֵא *temió*; יָצָא *salió*; הוֹדָה (<ידה) *alabó*; יָרָה *arrojó*; בּוֹא *venir*; הוֹשִׁיעַ (<ישע) *libertó*; הוֹכִיחַ (<יכח) *arguyó* (379, 289—294, 299—311).

C) Defectivo-quiescentes.

314.—Siguen también sus reglas respectivas. En los futuros apocopados de los פ״ן y ל״ה aparece sólo una radical: יַךְ < נָכָה *hirió*. Son bastantes: נָטָה *extendió*; נָסָה *tentó*; נָחָה *guió*; נָשָׂא *levantó*; נָשָׁא *engañó* (268—271, 299—311).

Observaciones.

315.—a) *Poquísimos* son los verbos, ni *normales*, ni *anormales*, que tengan en uso sus siete conjugaciones. Algunos sólo se usan en *Pi'él* y *Hif'íl*, o en *Qal* y *Hif'íl*, etc. *Varios* complementan sus conjugaciones con otros de la misma raíz, v. gr. בּוֹשׁ *se avergonzó* (ע״ו) tiene el *Hif'íl* הוֹבִישׁ < יָבֵשׁ (פ״י). A éstos llaman algunos autores «*defectivos*».

316.—b) שָׁחָה *se inclinó* (*para adorar*) aparece frecuentísimamente en la forma *Hithpa'lél*, mudado el ה final en ו (primitiva 3ª radical de algunos ל״ה). Es de mucho uso su futuro apocopado וַיִּשְׁתַּחוּ (con ו conv. y permutado el ת) contracto de יִשְׁתַּחֲוֶה (324).

Paradigmas.

317.— הָיָה **fue** (de 1ª gutural y ל״ה).

Qal
- Perf. : הָיָה, הָיְתָה, הָיִיתִי;—הָיוּ, הֱיִיתֶם, הֱיִיתֶן.
- Inf. abs. : הָיֹה, הָיוֹ.
- Inf. constr.: הֱיוֹת;—con prefijos לִהְיוֹת, בִּהְיוֹת.
- Imper. : הֱיֵה, הֲיִי, הֱיוּ, הֱיֶינָה.
- Fut. : יִהְיֶה, תִּהְיֶה, תִּהְיִי, אֶהְיֶה;—יִהְיוּ, תִּהְיוּ.
- Fut. apoc. : יְהִי, (יֵהִי); en pausa יֶהִי;—con ו וַיְהִי, וַיֶּהִי.
- Particip. : הֹוֶה, הוֹיָה.

318.— חָיָה **vivió.**

Su flexión es idéntica, sólo que el *šᵉwá'* compuesto de éste es *jatéf-páthaj* (ֲ) en vez de *jatéf-sᵉghól.* Cfr.:

Qal Perf. : חָיִיתָ; — חֲיִיתֶם, חֲיִיתֶן.
Imper. : חֲיֵה; — חֲיוּ; — con ו וֶחְיֵה, וִחְיוּ.
Partic. : חַי, חַיִּים; — fem. חַיָּה, חַיּוֹת.

Hif. Perf. : הֶחֱיָה, הֶחֱיִיתָ, הֶחֱיִיתִי; — הַחֲיִיתֶם.
Inf. : הַחֲיוֹת; — Imper. הַחֲיֵה, הַחֲיוּ.

319.— נָכָה **hirió** (ל״ה y פ״ן).

Hif. Perf. : הִכָּה, הִכִּיתָ, הִכִּיתִי, הִכֵּיתִי; — הִכּוּ.
Inf. : הַכֵּה, הַכּוֹת.
Imper. : הַכֵּה; הַכּוּ; — apocop. הַךְ.
Fut. : יַכֶּה; יַכּוּ, נַכֶּה; — apoc. יַךְ; con ו וַיַּךְ.
Partic. : מַכֶּה, מַכִּים; fem. מַכָּה, מַכּוֹת.

Hof. Perf. : הֻכָּה; — Fut. יֻכֶּה; — Partic. מֻכֶּה.

320.— נָטָה **extendió** (ל״ה y פ״ן).

Qal Inf. constr.: נְטוֹת; — Imper. נְטֵה; נְטוּ.
Fut. : יִטֶּה; יִטּוּ; — apoc. יֵט; — con ו וַיֵּט, וַיֶּט־.

Hif. Perf. : הִטָּה, הִטֵּיתִי; — הִטִּיתֶם.
Imper. : הַטֵּה; הַטִּי, הַטּוּ; — apoc. הַט.
Fut. : יַטֶּה; יַטּוּ; — apoc. יַט.

321.— נָתַן **dio** (פ״ן y ל״ן asimilable).

Qal Perf. : נָתְנָה, נָתַתָּ, נָתַתִּי; נָתְנוּ, נְתַתֶּם, נָתַנּוּ.
Inf. abs.: נָתוֹן; — constr. תֵּת; — con suf. תִּתִּי.
Imper. : תֵּן (frecuentemente תְּנָה), תְּנִי; תְּנוּ, תֵּנָּה.
Fut. : יִתֵּן, תִּתֵּן, אֶתֵּן; יִתְּנוּ, תִּתֵּנָּה, תִּתְּנוּ, נִתֵּן.

322.— לָקַח **cogió** (como פ״ן y de 3ª gutural).

Qal { Inf. constr.: קַחַת;—con לְ לָקַחַת;—con suf. קַחְתִּי.
Imper. : קַח, (frecuentemente קְחָה), קְחִי.
Fut. : יִקַּח, תִּקַּח.

Nif. { Perf. : נִלְקַח.—**Hof.** Fut. יֻקַּח.

323.— הָלַךְ **marchó** (=יָלַךְ antiguo פ״י) (279—NB.).

Qal { Perf. : הָלְכָה, הָלַכְתָּ, הָלַכְתִּי; הֲלַכְתֶּם, הֲלַכְתֶּן.
Inf. abs.: הָלוֹךְ;—constr. לֶכֶת;—con suf. לֶכְתִּי.
Imper. : לֵךְ, לֶךְ־, לְכָה;—לְךָ לֶךְ־ *vete* (*para ti*).
Fut. : יֵלֵךְ, תֵּלֵךְ, אֵלֵךְ; יֵלְכוּ, תֵּלַכְנָה, נֵלֵךְ.

Hif. { Perf. : הוֹלִיךְ, הוֹלַכְתָּ, הוֹלַכְתִּי; הוֹלַכְתֶּם.

324.— שָׁחָה **se inclinó** (=שָׁחַו) (316).

Hithpa'lél.

Perfecto	Infinitivo	Futuro
הִשְׁתַּחֲוָה	הִשְׁתַּחֲוֹת	יִשְׁתַּחֲוֶה
הִשְׁתַּחַוְתָה		תִּשְׁתַּחֲוֶה
הִשְׁתַּחֲוִיתָ	**Imperativo**	תִּשְׁתַּחֲוֶה
הִשְׁתַּחֲוִית		תִּשְׁתַּחֲוִי
הִשְׁתַּחֲוִיתִי	הִשְׁתַּחֲוֵה	אֶשְׁתַּחֲוֶה
הִשְׁתַּחֲווּ	הִשְׁתַּחֲוִי	יִשְׁתַּחֲווּ
הִשְׁתַּחֲוִיתֶם	הִשְׁתַּחֲווּ	תִּשְׁתַּחֲוֶינָה
הִשְׁתַּחֲוִיתֶן	הִשְׁתַּחֲוֶינָה	תִּשְׁתַּחֲווּ
הִשְׁתַּחֲוִינוּ		תִּשְׁתַּחֲוֶינָה
		נִשְׁתַּחֲוֶה

Fut. apoc. יִשְׁתַּחוּ (< יִשְׁתַּחְוְ = forma análoga a שְׂחְוְ > שָׂחוּ *natación*) (148, 150).

Artículo VIII.

Partículas verbales.

325.—Así pueden llamarse unas pocas partículas (sustantivos adverbiales y adverbios) que aparecen con sufijos nominales y verbales entrañando en sí la idea de *ser, estar, existir*: los sufijos hacen de sujetos oracionales, v. gr. אֵינֶנּוּ *no él* (*existe*); אַיֶּכָּה *¿dónde tú?* (*estás*); etc.

Singular					
Person.	אַיִן *no es* (nihil)	יֵשׁ *es* (*τὸ εἶναι*)	עוֹד *todavía*	אֵי *¿dónde?*	הִנֵּה *he aquí*
1ª com.	אֵינֶנִּי		עוֹדֶנִּי		הִנְּנִי, הִנֵּנִי
2ª mas.	אֵינְךָ	יֶשְׁךָ	עוֹדְךָ	אַיֶּכָּה	הִנְּךָ
2ª fem.	אֵינֵךְ		עוֹדָךְ		הִנָּךְ
3ª mas.	אֵינֶנּוּ	יֶשְׁנוֹ	עוֹדֶנּוּ	אַיּוֹ	הִנּוֹ
3ª fem.	אֵינֶנָּה		עוֹדֶנָּה		
Plural					
1ª com.	אֵינֶנּוּ		עוֹדֵינוּ		הִנֶּנּוּ, הִנְנוּ
2ª mas.	אֵינְכֶם	יֶשְׁכֶם			הִנְּכֶם
3ª mas.	אֵינָם אֵינֵימוֹ		עוֹדָם	אַיָּם	הִנָּם

326.— יֵשׁ לִי = *es para mí* (= *mihi est*) = *tengo*;
יֵשׁ אֲשֶׁר = *hay quienes*...;
אֵין לִי = *no hay para mí* = *no tengo*;
אֵין לָתֵת = *no posible, lícito,... dar* (= *οὐκ ἔστι*... = *non licet*).

Artículo IX.

Investigación de las Raíces.

327.—Las raíces hebreas constan generalmente de *tres* letras llamadas **radicales**; y son las que entrañan una idea

determinada en todos los derivados de la misma familia, v. gr. צדק la idea de *justicia*[1]. Hay otras consonantes **serviles,** que *sirven* para modificar la raíz con diferentes accidentes gramaticales de tiempo, género, número, etc.: son las serviles 11 comprendidas en las voces

אֵיתָן, מֹשֶׁה, וְכָלֵב

Las **serviles** pueden ser también **radicales**; pero las otras 12 **radicales** (incluyendo el שׂ) nunca son **serviles.**

La investigación puede tener lugar: A) en los nombres; B) en los verbos.

A) En los nombres y partículas:

Aquí el conocimiento de la raíz es de más utilidad para completar el vocabulario que para el análisis mismo morfológico.

328.—Conocidos por la Morfología el artículo, terminaciones, sufijos y *partículas*, ya la investigación de la raíz **nominal** es fácil, si se tiene en cuenta el *aumento heemántico* (119); v. gr. וּבְמִשְׁפְּחֹתֵיכֶם *y en vuestras familias*: וּ conjunción, בְּ preposición, וֹת plural femen., ־ֵיכֶם sufijo plur., מִשְׁפָּחָה nombre con aumento del מ *local* (120) < שָׁפַח = *extendió*: He aquí la raíz שׁפח.

B) En los verbos:

Conocidas las *hetinales* (אֵיתָן, 221), las características, las aformativas, etc. (209 y ss.) ya la raíz **verbal** es fácil de hallar:

329.—a) Si eliminadas todas las aformativas, etc. quedan tres consonantes, éstas serán la raíz;

330.—b) Si queda **una** sola, el verbo es פ״ן y ל״ה a la vez: יַכּוּ *herirán* < נָכָה, (eliminados el י y ו queda sólo el כ);

---

[1] De aquí puede deducirse la importancia capitalísima de las **consonantes. Ellas solas** forman los grupos radicales trilíteros que, aun en el más variado vocalismo, siempre nos darán una idea fundamental y fija, matizada después por la diversa vocalización. Compárense v. gr. las voces latinas ***regere***, ***rigare***, ***rigere***, ***rogare***, ***rugire*** con las hebreas ***malákh***, ***malókh***, ***molékh***, ***malúkh***, ***mélekh***; uno y otro grupo tienen comunes sus consonantes, pero con gran diferencia: en las voces latinas la identidad de consonantes no implica identidad de raíces; en las hebreas sí, el grupo trilítero ***m l kh*** (= מלך) implica y arguye unidad de raíz.

331.—c) Si quedan **dos** (caso bastante frecuente) hay que añadir:

נ *al principio*	פ"ן,	(si la 1ª lleva *daghéš fuerte*) יִגַּשׁ < נָגַשׁ;
י „	פ"י,	(si la *daghešada* 1ª es צ) יִצַּת < יָצַת;
י, ו *al medio*	ע"י, ע"ו,	(es necesario el conocimiento de los Paradigmas);
ה *al fin*	ל"ה,	(si hay י después de la 2ª) גָּלִיתָ<גָּלָה;
Una idéntica a la 2ª	ע"ע,	(si la 2ª lleva *daghéš fuerte*) סַבּוֹתָ<סָבַב.

NB. Un medio pronto y seguro para hallar la raíz verbal es conocer bien los diferentes **Paradigmas.**

Capítulo IV.

Partículas.

Artículo I.

Preposiciones.

§ 1.º

Clasificación.—Breve léxico de las inseparables.

332.—Las preposiciones pueden ser **separables** e **inseparables.**

Separables: son varias y designan el lugar, el espacio, el tiempo, etc.

אֵצֶל *junto a*	לְבִלְתִּי *para que no*	אֶל־מוּל *hacia*
בְּלֹא *sin*	לְמַעַן *por, por causa de*	מִמַּעַל *encima de*
בַּעֲבוּר *por, por causa de*	לִקְרַאת *al encuentro de*	נֶגֶד *delante de*
בְּעַד, בַּעַד *cerca, detrás de*	מוּל *delante de*	סָבִיב *al rededor*
	לִפְנֵי *delante de*	Cfr. n.º 339, 340.

Inseparables: las principales son los prefijos בְּ, לְ, כְּ, מִן (101—105). En éstos es muy útil conocer además de su **puntuación** (101—103) sus variados **usos** y **significación.**

333.— Breve léxico de las inseparables.

בְּ expresa:
- el lugar : בַּשָּׁמַיִם *en los cielos*
- el tiempo : בַּיּוֹם *en el día*
- la compañía : בְּעֹלוֹת *con holocaustos*
- el «*pro*» latino : בִּי *por mí*
- el instrumento : בְּיָד *con la mano*

334.—

לְ expresa:
- el dativo (con todos los matices latinos de *fin, destino, utilidad,* etc.
- el genitivo :
  - לְחַיֵּי *de la vida* (en las enumeraciones)
  - לְדָוִיד *de David* («*lámedh auctoris*»)
- el ablativo «a, ab»: לַיהוָֹה *por el Señor* (con verbos pasivos)
- la materia «*de qua*» : אִמְרִי לִי *dí de mí*

335.—

כְּ expresa:
- la norma : כִּדְמוּתֵנוּ *según nuestra semejanza*
- la medida : כְּשֵׁשׁ *como seis* (poco más o menos)

336.—מִן expresa el ablativo «*a, ex, de*» (con todos los matices de *lugar* «*unde*», *tiempo* «*ex quo*», etc.).

Preposiciones compuestas.

337.—Algunas preposiciones quedan más determinadas por la prefijación o adición de las partículas לְ, אֶל, מִן, עַל : מֵאַחַר *de detrás de,* מֵאֵת *de junto a,* מֵעַל *de sobre,* מִלִּפְנֵי *de delante de.*

§ 2.°

Preposiciones con sufijos.

338.—Ya se dejó indicado (107, c) cómo los sufijos personales de singular y de plural podían afijarse a partículas tomando diferentes aspectos, según sea el significado de la partícula; vienen a ser como los *casos regidos* en el latín:

cfr. אַחֲרֶיךָ *detrás de ti* < אַחַר *detrás;*
עָלֶיךָ *sobre ti* < עַל *sobre;*
אִתְּךָ *contigo* < אֵת *con;* etc.

Unas partículas prefieren los sufijos de singular, otras los de plural.

339.— **Con sufijos de singular.**

Personas	לְ *a, para*	בְּ *en*	כְּ *como*	מִן (מִ·) *de* (ex)	אֵת (אֹת) *nota de acus.*	אֵת (אִתּ) *con*	עִם *con*
1ª com.	לִי	בִּי	כָּמוֹנִי	מִמֶּנִּי	אֹתִי	אִתִּי	עִמִּי ; עִמָּדִי
2ª mas.	לְךָ ; לָךְ	בְּךָ ; בָּךְ	כָּמוֹךָ	מִמְּךָ	אֹתְךָ	אִתְּךָ	עִמְּךָ ; עִמָּךְ
2ª fem.	לָךְ	בָּךְ	כָּמוֹךְ	מִמֵּךְ	אֹתָךְ	אִתָּךְ	עִמָּךְ
3ª mas.	לוֹ	בּוֹ	כָּמוֹהוּ	מִמֶּנּוּ	אֹתוֹ	אִתּוֹ	עִמּוֹ
3ª fem.	לָהּ	בָּהּ	כָּמוֹהָ	מִמֶּנָּה	אֹתָהּ	אִתָּהּ	עִמָּהּ
1ª com.	לָנוּ	בָּנוּ	כָּמוֹנוּ	מִמֶּנּוּ	אֹתָנוּ	אִתָּנוּ	עִמָּנוּ
2ª mas.	לָכֶם	בָּכֶם	כָּכֶם	מִכֶּם	אֶתְכֶם	אִתְּכֶם	עִמָּכֶם
2ª fem.	לָכֶן	בָּכֶן	כָּכֶן	מִכֶּן	אֶתְכֶן	אִתְּכֶן	עִמָּכֶן
3ª mas.	לָהֶם	בָּהֶם ; בָּם	כָּהֶם	מֵהֶם	אֹתָם	אִתָּם	עִמָּהֶם
3ª fem.	לָהֶן	בָּהֶן ; בָּן	כָּהֶן	מֵהֶן	אֹתָן	אִתָּן	עִמָּהֶן

340.— **Con sufijos de plural.**

Personas	אֱלֵי אֶל *a, hacia*	אַחֲרֵי, אַחַר *después, detrás de*	בֵּינֵי, בֵּין *entre*	תַּ֫חַת *debajo*	עֲדֵי, עַד *hasta*	עֲלֵי, עַל *sobre*
1ª com.	אֵלַי	אַחֲרַי	בֵּינִי	תַּחְתַּי	עָדַי	עָלַי
2ª mas.	אֵלֶ֫יךָ	אַחֲרֶ֫יךָ	בֵּינֶ֫יךָ, בֵּינְךָ	תַּחְתֶּ֫יךָ	עָדֶ֫יךָ	עָלֶ֫יךָ
2ª fem.	אֵלַ֫יִךְ	אַחֲרַ֫יִךְ	בֵּינֵךְ			עָלַ֫יִךְ
3ª mas.	אֵלָיו	אַחֲרָיו	בֵּינוֹ	תַּחְתָּיו	עָדָיו	עָלָיו
3ª fem.	אֵלֶ֫יהָ	אַחֲרֶ֫יהָ		תַּחְתֶּ֫יהָ	עָדֶ֫יהָ	עָלֶ֫יהָ
1ª com.	אֵלֵ֫ינוּ	אַחֲרֵ֫ינוּ	בֵּינֵ֫ינוּ בֵּינוֹתֵ֫ינוּ	תַּחְתֵּ֫ינוּ		עָלֵ֫ינוּ
2ª mas.	אֲלֵיכֶם	אַחֲרֵיכֶם	בֵּינֵיכֶם	תַּחְתֵּיכֶם	עֲדֵיכֶם	עֲלֵיכֶם
3ª mas.	אֲלֵיהֶם אֲלֵהֶם	אַחֲרֵיהֶם	בֵּינֵיהֶם בֵּינוֹתָם	תַּחְתֵּיהֶם תַּחְתָּם	עֲדֵיהֶם עַד־הֵם	עֲלֵיהֶם עָלֵ֫ימוֹ
3ª fem.	אֲלֵיהֶן	אַחֲרֵיהֶן		תַּחְתֵּיהֶן		עֲלֵיהֶן

341.—ה local: significa la dirección *a, hacia* y se afija al nombre *sin acento*: שָׁמַ֫יְמָה *hacia el cielo.* Va también con nombres constructos: בֵּ֫יתָה *hacia la casa de.* A veces es enfático: לַ֫יְלָה *hacia la noche, de noche.*

En los verbos, llamado ה **paragógico** (216, 224), es *tónico* cuando lo son las aformativas asílabas: אֲזַמְּרָ֫ה *cantaré ¡ea!*, נָקֽ֫וּמָה *nos levantaremos ¡ea!* (cfr. יָק֫וּמוּ).

Artículo II.

Adverbios.

Pueden ser:

342.—Primitivos: לֹא *no*, שָׁם *allí*, פֹּה *aquí*, etc. (344).

343.—Derivados: son formas gramaticales usadas adverbialmente, v. gr.:

a) sustantivos en acusativo adverbial: הַיּוֹם *hoy* (*= este día*);

b) sustantivos con prefijos : בְּחָכְמָה *sabiamente*(*=con sabiduría*);

c) adjetivos, pronombres y numerales: שֵׁנִית *de nuevo* (= *segunda*);

d) participios : נִפְלָאוֹת *admirablemente* (= *res mirandae*);

e) infinitivos absolutos (*Hif'íles*) : הַרְבֵּה *mucho* (= *multiplicar*);

f) sustantivos con afijo ־ָם, ־ֹם : אָמְנָם *verdaderamente* (= *verdad*);

g) palabras compuestas : מַדּוּעַ *¿por qué?* (< מָה *¿qué?* y יָדַע *conoció*).

344.— Catálogo de adverbios más usados.

A) **De afirmación**

כֵּן *así, de este modo*
יֵשׁ *es, existe* (325)
אָכֵן *cierto, en verdad.*
אָמְנָם *verdaderamente*
אָמֵן *cierto, en verdad.*

B) **De negación**

אֵין *no es* (325)
לֹא / בַּל / בְּלִי / בִּלְתִּי } *no*

C) **De lugar**

אֵי / אַיֵּה } *¿dónde?*
אָנָה *¿adónde?*
מֵאַיִן *¿de dónde?*
פֹּה / כֹּה / הֲלֹם } *aquí, acá*
שָׁם *ahí, allí*
חוּץ / מִחוּץ } *afuera, defuera*
מִבַּיִת *dentro, por dentro*
מַעְלָה / מִלְמַעְלָה } *encima, por arriba*
מַטָּה *abajo, por abajo*
אָחוֹר *detrás*
בְּרָחוֹק / מֵרָחוֹק } *lejos, de lejos*
הֵנָּה וְהֵנָּה *acá y allá*

D) **De tiempo**

מָתַי *¿cuándo?*
עַד־מָה *¿hasta cuándo?*
עַתָּה *ahora*

תָּמִיד *siempre*
אָז *entonces*
הַיּוֹם *hoy*
מָחָר *mañana*
אֶתְמוֹל *ayer*
שִׁלְשׁוֹם *antes de ayer*
יוֹמָם *de día*
לַיְלָה *de noche*
בֹּקֶר *a la mañana*
פִּתְאֹם *de repente*
מַהֵר *pronto, enseguida*
לְפָנִים *antiguamente*
אַחַת *una vez*
שֵׁנִית *otra vez, de nuevo*
זֹאת הַפַּעַם *esta vez, ahora*

E) **De interrogación**

אֵיךְ / אֵיכָה *¿cómo?*

מַדּוּעַ *¿por qué?*
לָמָּה *¿para qué?*
הֲלֹא *¿por ventura no?*

F) **De modo**

כֹּה, כָּכָה *así, de este modo*
טוֹב, הֵיטֵב *bien*
רַע *mal*
רֵיקָם *en vano, inútilmente*
שָׁוְא *vanamente*
חִנָּם *gratis, de balde*
יַחַד, יַחְדָּו *juntamente*
יְהוּדִית *judaicamente*
עִבְרִית *en hebreo*

G) **De cantidad**

מְאֹד *mucho, en demasía*
מְעַט *poco*
רַב, הַרְבֵּה *mucho*

Artículo III.

Conjunciones. — Interjeciones.

Conjunciones.

345.—Pueden ser **separables** e **inseparables**. Éstas últimas son únicamente los prefijos כְּ, וְ y ·שֶׁ, cuya puntuación se trató en los n.os 101, 102, 104; las demás son *separables*.

346.—Algunas, sobre todo las **inseparables**, tienen muy variadas significaciones; así:

a) וְ = *y, pues, pero, porque, para, esto es,* (de tal...) *que*, etc.

b) שֶׁ · אֲשֶׁר = *que* (después de verbo: infinitivo, sujuntivo, etc.), *porque, para, cuando.*

c) כְּ = *así como...* (prótasis), *así, de este modo* (apódosis o mera comparación).

d) כִּי = *que* (como אֲשֶׁר), *porque, cuando, si, sino que* (después de negación), *para que* (concesiva, después de interrogación).

347.— Otras conjunciones más principales.

אוֹ	*o*
אַל, בַּל	*no* (ne)
אַךְ, רַק	*solamente*
אַל־נָא	*ruego no . . .*
אוּלַי	*quizá*
אַף, גַּם	*también*
וְלוּ	*aunque*
טֶרֶם	*todavía no*
בְּטֶרֶם	*antes que*
כִּי־אִם	*y si, pero,* sino ...
אִם	*si* (real, potencial)
לוּ	*si* (irreal)
לוּלֵא	*si no . . .*
לָכֵן, עַל־כֵּן	*así que, por eso*
מֵאָז	*después que*

לְמַעַן, לְמַעַן אֲשֶׁר	*para, para que*
יַעַן אֲשֶׁר, עֵקֶב אֲשֶׁר	*por, porque*
כַּאֲשֶׁר	*como, así como*
אַחֲרֵי אֲשֶׁר	*después que*
אַף־כִּי	*aun cuando*
אַף־כִּי	*cuánto más* (después de afirmación) *cuánto menos* (después de negación)
פֶּן	*no sea que, para que no*

348.— אִם *si* . . . . (cierto que no) = juramento negando.
אִם לֹא *si no* . . . (cierto que sí) = juramento afirmando.
Nótese la fórmula «*así me haga Dios,* y *así me añada, si* . . .» (= «*así me castigue Dios si* . . .» i. e. «*juro que* **no** . . .»

וַיְהִי . . . . וְ = y *sucedió* . . . . **que.**
אִם . . . . . וְ = *si* . . . . (el וְ es *completivo, explicativo* o indica la *apódosis*) (463, a).

349.— **Interjeciones.**

בִּי, נָא	¡*por favor!* ¡*ruégote!*	חָלִ֫ילָה	¡*lejos!* (*ad profanum!*)
אַל־נָא	¡*por Dios! no...*; *no* ¡*por favor!*	אַחֲלַי, אַחֲלֵי, לוּ, מִי יִתֵּן	¡*ojalá!*
אָח	¡*ay de...!*		
אֲהָהּ	¡*ay!* (*de dolor*)		
אוֹי, הוֹי	¡*ay!* (*de dolor...*)		
לְכָה, לְכוּ, הָבָה	¡*ea!* ¡*vamos!*	הִנֵּה	¡*mira!*, *he aquí...*

Tercera parte.

Sintaxis.

Capítulo I.

Sintaxis del Nombre.

Artículo I.

Artículo (sintaxis del—).

350.—Generalmente tiene el mismo valor que el nuestro. A veces tiene sentido de *demostrativo*: הַיּוֹם *hoy* (= *este día* = *hoc die*), הַשָּׁנָה *este año*, הַלַּיְלָה *esta noche*.

También hace veces de *relativo*, sobre todo delante de participios: הַהֹלֵךְ *el que anda.*

351.—**Se usa:**

a) siempre que el objeto es ya conocido, o está bien determinado: cfr. יְהִי אוֹר *sea luz* y וַיַּרְא אֶת־הָאוֹר *y vio la luz* (= τὸ φῶς), de que antes se había hablado; כָּל־אָדָם *todo hombre*, כָּל־הָאָדָם *todos los hombres*;

b) delante de los apelativos tomados como propios por antonomasia: הַלְּבָנוֹן *el Líbano* (= *el blanco*);

c) delante de los vocativos: הַשָּׁמַיִם; *¡o cielos!*;

d) delante de adjetivos, participios y pronombres cuando el sustantivo de éstos también lo lleva, o está constructo o con sufijos: הַנָּהָר הַגָּדוֹל *el río grande*, בֵּית הַמֶּלֶךְ הַגְּדוֹלָה *el palacio grande del rey.*

Si los adjetivos, etc. son **predicados** van *sin artículo*: הָעִיר גְּדוֹלָה *la ciudad grande (era).*

352.—Se omite:

a) en los nombres propios: מֹשֶׁה *Moisés*;

b) en los que llevan sufijos: בֶּן־אֲמָתְךָ *el hijo de tu esclava*;

c) en los que están en estado constructo: בֵּית הַמֶּלֶךְ *la casa del rey.* Cuando el *modificativo* (הַמֶּלֶךְ) lo lleva, se sobreentiende en el *modificado* (בֵּית); si no בֵּית מֶלֶךְ significa *casa de rey* (= *domus regia* = cualquier casa real).

Artículo II.

Nombres singulares y plurales.

Son de notar los diversos usos y significación que pueden tener el singular y plural:

353.—a) Los *colectivos* se usan en *singular* con significación de *plural*: עוֹף *las aves*, בְּהֵמָה *los brutos.* Usados en *plural* suelen indicar los individuos o partes coleccionadas: חִטִּים *los granos de trigo*, כְּסָפִים *las monedas de plata.*

354.—b) Suelen tener valor de *plural* los *singulares* gentilicios prefijados de artículo: הַכְּנַעֲנִי *los cananeos.*

355.—c) Viceversa, tienen valor de *singulares* los llamados «*plurales maiestatici*» אֲדֹנִים *señor*, אֱלֹהִים *Dios*, etc.—„*El Señor*" se dice אֲדֹנָי (*ā* en vez de *ă*); אֲדֹנַי es „*señores míos*".—Asimismo: פָּנִים *rostro*, שָׁמַיִם *cielo*, צַוָּארִים *cerviz*, דָּמִים *sangre*, etc. (plurales de «*extensión local*»); נְקָמוֹת *venganza plena*, אֱמוּנִים *verdadera fidelidad* («*plurales intensivos*»), etc.—

Por fin los abstractos: חַיִּים *vida*, נְעוּרִים juventud, etc.

356.—En el estado constructo con idea de *plural* (héroes de valor = héroes valerosos) pueden ir en plural o los dos nombres, o uno cualquiera de ellos: גִּבּוֹרֵי חַיִל *héroes de fortaleza,* אַנְשֵׁי חֲיָלִים *hombres de fortalezas.*

Artículo III.

Casos.

357.—**Nominativo:** va de ordinario como sujeto del verbo. Otras veces va **él solo** sin verbo al principio de la frase (*«casus pendens»*), y después se repite en su correspondiente sufijo: יְהוָה בַּשָּׁמַיִם כִּסְאוֹ **Yahwéh,**—*en el cielo su trono.*

358.—**Vocativo:** se designa por el artículo (133), o repitiendo el nombre, o enunciándolo sencillamente.

359.—**Genitivo:** más ordinariamente se expresa por el estado constructo; también por אֲשֶׁר לְ, o לְ (*lámedh auctoris*): מִזְמוֹר לְדָוִיד *cántico de David.*

360.—En este genitivo (= estado constructo) entran muy variadas construcciones latinas, que en castellano van expresadas por la preposición **de**:

a) el temor **de** Dios;
b) la ciudad **de** Jerusalén (= aposición latina);
c) limpio **de** corazón (= ablativo de parte);
d) cetro **de** justicia, **de** oro (= cualidad o materia);
e) el camino **de** la ciudad (= lugar „*adónde*“);
f) cualquier *unión* de nombres, sobre todo, mediando preposiciones בְּ, etc.; וְ, etc.: שִׂמְחַת בַּקָּצִיר *gozo por la mies,* חָכְמַת וָדַעַת *sabiduría y doctrina.*

Observaciones.

361.—a) Entre los nombres así construídos no debe mediar palabra ninguna: el nombre regido sigue inmediatamente al constructo.

362.—b) Pueden enlazarse varios constructos dependiendo unos de otros: יְמֵי שְׁנֵי חַיֵּי אַבְרָהָם *los días de los años de la vida de Abraham.*

363.—c) Algunos sustantivos como אִישׁ, בֵּן, בַּעַל, בַּת, etc. suelen expresar con este estado constructo ideas adjetivales muy hebreas: אִישׁ דְּבָרִים *hombre elocuente* (= *hombre de palabras*), בַּעֲלֵי חִצִּים *saeteros* (= *los señores de las saetas*), בֶּן־מָוֶת *reo de muerte* (= *hijo de muerte*), etc.

364.—**Dativo:** se designa por el prefijo לְ y puede significar:

a) el posesor con los verbos *sustantivos* הָיָה, יֵשׁ, (*est mihi*): הֲיֵשׁ לָכֶם אָח *¿tenéis acaso algún hermano?*;

b) la persona agente con los verbos pasivos: בָּרוּךְ לַיהוָה *bendecido por el Señor*;

c) en general, cosas análogas al dativo o acusativo con *ad* de los latinos: *provecho, daño, fin, destino,* etc.

365.—**Acusativo:** se distingue de ordinario por la nota אֵת, אֶת־, antepuesta a los nombres propios y a los sustantivos con artículo, constructos, o con sufijos. Cuando va sin אֵת, hay que deducir el acusativo del contexto. Indica:

a) el complemento directo: נִסָּה אֶת־אַבְרָהָם *tentó a Abraham*;

b) el lugar „*ubi*“ y „*quo*“: נֵצֵא הַשָּׂדֶה *salgamos al campo*;

c) el tiempo „*quando*“ y „*quandiu*“: עֶרֶב וִידַעְתֶּם *a la tarde conoceréis*;

d) la extensión y el espacio: שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אַמָּה *trescientos codos*;

e) el ablativo de parte e instrumental latinos: חָלָה אֶת־רַגְלָיו *enfermó de los pies*, פֶּה אֶחָד *a una voz*;

f) el genitivo *objetivo* después de nombre verbales, como si éstos fueran participios o infinitivos: דֵּעָה אֶת־יְהוָה *el conocimiento del Señor* (= *el conocer al Señor*).

366.—El acusativo con אֵת se encuentra a veces como un nominativo: וּבָא הָאֲרִי וְאֶת־הַדּוֹב y *vino el león* y *el oso.*—Otros explican este אֵת por *cum: con el oso.*—En los verbos pasivos puede con-

siderársele con verdad *acusativo* y al verbo como impersonal: לֹא־יִקָּרֵא אֶת־שִׁמְךָ *no será llamado tu nombre* (= *no se llamará a tu nombre*).

367.—Ablativo: se expresa con מִן־ *de, desde,* para los matices de separación, diversidad, etc.; con בְּ para los de instrumento, tiempo, lugar, etc. (336, 333).

Artículo IV.

Aposición y repetición de nombres.

368.—Aposición es la unión de dos o más palabras de las que unas determinan y explican a otras. La palabra *apuesta* puede llevar, o no llevar, las mismas preposiciones, etc. que la primera: קַח־נָא אֶת־בִּנְךָ אֶת־יְחִידְךָ . . . אֶת־יִצְחָק *toma a tu hijo único Isaac.*

369.—Un nombre repetido con וְ, o sin él, puede indicar:

a) multitud : בֶּאֱרוֹת בֶּאֱרוֹת *muchos pozos,*
b) distribución: מַטֶּה מַטֶּה *sendas varas,*
c) totalidad : יוֹם וָיוֹם *todos los días,*
d) diversidad : לֵב וָלֵב *doblado corazón.*
En este matiz se requiere el ו copulativo.
e) dolor, gozo, énfasis, etc.: רֹאשִׁי רֹאשִׁי *¡cabeza mía, cabeza mía!*

Artículo V.

Concordancia de adjetivos con sustantivos.

370.—Los adjetivos **epítetos** concuerdan en género y número con sus sustantivos y van **después** de ellos. Nótese sin embargo:

a) los colectivos llevan adjetivo plural: צֹאן רַבּוֹת *muchas ovejas*;

b) los mayestáticos singular: אֱלֹהִים צַדִּיק *Dios justo*;

c) los duales plural: יָדַיִם רָפוֹת *manos débiles*;

d) un sustantivo de género común con dos adjetivos, lleva uno en forma masculina otro en femenina: וְרוּחַ גְּדוֹלָה וְחָזָק *un viento grande y fuerte.*

371.—Los adjetivos **predicados**, si se omite la cópula הָיָה, etc., **preceden** comunmente al sustantivo, y *sin artículo*: גָּדוֹל הָאֱלֹהִים *grande Dios* (es). Cuando van *con artículo* se **posponen** mediando הָיָה o el pronombre הוּא: דָּוִד הוּא הַקָּטָן *David él el menor* (*era*).

372.—Un adjetivo con dos sustantivos:

a) va en plural y en forma masculina si son de distinto género: יְלָדִים וִילָדוֹת מְשַׂחֲקִים *los niños* y *las niñas juegan* (= *ludentes*);

b) otras veces concierta con el más próximo.

Artículo VI.

Concordancia del verbo (predicado) con el sujeto.

373.—**Sujeto único:** concierta con él el verbo en género y número; pero hay infinidad de excepciones, por verificarse con suma frecuencia la llamada «*constructio ad sensum*», sobre todo, cuando **precede** el verbo.

374.—He aquí algunas de las muchas anomalías:

a) colectivos singulares llevan verbo plural, mayestáticos plurales singular, (como en los adjetivos): הָעָם הַהֹלְכִים *el pueblo que anda*, בָּרָא אֱלֹהִים *creó Dios*;

b) femeninos plurales de animales o cosas casi siempre llevan verbo singular: חַטֹּאותֵינוּ עָנְתָה *nuestros pecados responden*;

c) el verbo antepuesto (como *impersonalmente*) prescinde a veces del nominativo plural que le sigue: יְהִי מְאֹרוֹת *sean lumbreras* (= *sea* = *haya*). Otras veces empieza en singular y sigue en plural: וַיַּעַן כָּל־הָעָם וַיֹּאמְרוּ y *respondió todo el pueblo* y *dijo* (= *dijeron*);

d) los femeninos llevan muchas veces forma verbal masculina: חָזַק הַמִּלְחָמָה *prevaleció la guerra*.

375.—**Varios sujetos** unidos con וְ:

a) llevan de ordinario verbo plural, sobre todo, si preceden ellos: צֶדֶק וְשָׁלוֹם נָשָׁקוּ *la justicia* y *la paz se besaron*;

b) si precede el verbo, concierta con el primero sin preferir género más noble: וַתְּדַבֵּר מִרְיָם וְאַהֲרוֹן y *habló María* y *Aarón*;

c) en el grupo del estado constructo el verbo toma no pocas veces el género y número del modificativo (nombre regido), si éste envuelve la idea principal: קוֹל־נְגִידִים נֶחְבָּאוּ *la voz de los guías enmudeció* (= *enmudecieron*).

Artículo VII.

Numerales.

Cardinales: su unión con sustantivos es compleja, ya por parte de ellos mismos, como de la cosa numerada.

376.—Desde 2 a 10 pueden ir en estado absoluto antes o después del sustantivo, o también constructos: שְׁלֹשָׁה יָמִים, יָמִים שְׁלֹשָׁה, שְׁלֹשֶׁת יָמִים, *tres días*, (= *una terna-días*, o *terna de días* = *trias-dies*, o *trias dierum*).

377.—Desde 11 a 99 *preceden* ordinariamente; lo mismo מֵאָה *cien* y אֶלֶף *mil*, ya absolutos ya constructos.

378.—**La cosa numerada** se pone en *plural*. Parece que sólo va en singular cuando es un colectivo, o de esos nombres más usados אִישׁ, יוֹם, שָׁנָה, etc., o cuando va *después* del cardinal *constructo*: אֶלֶף גֶּפֶן *mil de vides*. Pero si *precede* va en plural: אֲנָשִׁים אֶלֶף *varones mil*. Cfr. mille equitum, equites mille.

379.—Lo numerado suele repetirse en los números compuestos después de cada componente: מְאַת שָׁנָה וְשִׁבְעִים שָׁנָה וְחָמֵשׁ שָׁנִים *cien años* y *cincuenta años* y *cinco años*.

Algunos de medida o peso (אֵיפָה, שֶׁקֶל, etc.) suelen ir sobreentendidos en el cardinal.

380.—**Ordinales**—**Distributivos**: véanse en la Morfología. Nótese además que en las fechas suelen omitirse los nombres יוֹם, חֹדֶשׁ, etc.: בַּעֲשִׂירִי בְּאֶחָד *en el décimo* (*mes*), *en el primer* (*día*).

Capitulo II.

Sintaxis del Pronombre.

Artículo I.

Personal separado y sufijo.

381.—Personal separado. Cuando hace de sujeto y no hay verbo él lleva entrañada la idea de *ser*, *existir*, etc.: מֵחָרָן אֲנַחְנוּ *de Harán nosotros (somos)*.

382.—El pronombre de 3ª persona deja con frecuencia su propia significación y hace de verbo *ser*: אַתָּה הוּא הָאֱלֹהִים *Tú (eres) el Dios.*

383.—A veces se añade para énfasis después de otro personal sufijado: בָּרְכֵנִי גַם־אָנִי: *bendíceme también a mí.*

384.—Algunas veces las formas masculinas van con femeninas, y viceversa: וְאַתְּ תְּדַבֵּר *y tú (Moisés) hablarás.*

385.—Personal sufijo. El sufijo que se refiere a un sustantivo *constructo*, no se une a éste sino al nombre regido (modificativo): שֵׁם קָדְשִׁי *mi nombre santo* (= *nombre de la santidad mía*).

386.—Si el verbo lleva dos acusativos, uno va expresado con אֵת y otro con sufijo de verbo: וְהִרְאַנִי אֹתוֹ *y me lo hará ver.*

387.—Este sufijo verbal de ordinario indica el acusativo (de persona o cosa), pero puede indicar otros casos oblicuos: נְתַתָּנִי *diste a mí.*

Artículo II.

Pronombre relativo y demostrativo.

388.—Relativo. Ya se indicó antes (114) cómo se formaban sus casos *oblicuos* con אֲשֶׁר (*in recto*) y el pronombre personal sufijado a sustantivos, verbos y partículas, de este modo:

Gen. : אֱלֹהִים אֲשֶׁר תּוֹרָתוֹ *Dios cuya ley* (= *cuius lex*);
Dat. : אֲשֶׁר לָהֶם, אֲשֶׁר לוֹ *a quien, a quienes* (= *qui ei, qui eis* = *cui, quibus*);
Acus.: אֲשֶׁר אֹתָם, אֲשֶׁר אֹתָהּ *a la cual, a los cuales* (= *qui eam, qui eos* = *quam, quos*);
Abl. : אֲשֶׁר בָּהּ, אֲשֶׁר בּוֹ *en el cual, en la cual* (= *qui in eo, qui in ea* = *in quo, in qua*).

389.—Unido a adverbios les comunica el carácter de correlativos: שָׁמָּה *allá*, אֲשֶׁר שָׁמָּה *adonde*... (= *quo* = *qui eo*): מִשָּׁם *de allí*, אֲשֶׁר מִשָּׁם *de donde* (= *unde* = *qui inde*); etc.

390.—A veces se omite el relativo y hay que deducirlo del contexto. Otras va tácito el antecedente: וַיֹּאמֶר לַאֲשֶׁר עַל־בֵּיתוֹ *y dijo a (el) que estaba sobre la casa suya.*

391.—Sin antecedente expreso y prefijado de בְּ, מִן, אֶל, etc. incluye la idea de lugar, tiempo, causa, etc.: מֵאֲשֶׁר *desde que*, בַּאֲשֶׁר *por eso de que*, etc. Así pasa a hacer oficio de conjunción con múltiples significaciones (346, 347).

392.—**Pronombre demostrativo.** Como cualquier adjetivo, va *después* del sustantivo y *con artículo* cuando es mero demostrativo; va *antes* y *sin artículo* cuando es predicado: cfr. הָהָר הַזֶּה *este monte*, זֶה הָהָר *éste el monte (es)*.

393.—En poesía tiene valor de relativo: הַר־צִיּוֹן זֶה שָׁכַנְתָּ בּוֹ *monte Sión, en el que habitas* (= *éste habitas en él*).

394.—Prefijado de מִן־, בְּ, tiene significación adverbial: מִזֶּה *de aquí*, בָּזֶה *aquí*. Después de interrogación la corrobora: מַה־זֶּה *¿qué por fin?*

395.—El personal הוּא hace a veces de demostrativo, pero nótese esta diferencia: הַיּוֹם הַזֶּה *este día (de hoy, presente)*;
הַיּוֹם הַהוּא *este día (del que se trate)*.

Artículo III.

Pronombre interrogativo y reflexivo.

396.—Pronombre interrogativo. Sus formas son las tratadas en la Morfología (117): מִי *¿quién? ¿quiénes?* (refiriéndose a personas); מָה (·מַה, מֶה) *¿qué cosa o cosas?*—A veces sin embargo se emplea una forma por otra: מִי חַיַּי *¿qué (cosa) mi vida?* (= *quis* ...) מָה־אֱנוֹשׁ *¿quién es el hombre?* (= *quid*...).

397.—Sus casos oblicuos לְמִי, אֶת־מִי, etc. se forman ordinariamente. Nótense los genitivos בַּת־מִי *hija de quién*, חָכְמַת־מָה *ciencia de qué* (pospuesto el interrogativo). מָה nunca lleva אֶת־.

398.—Tiene a veces sentido de *indefinido* (*cualquiera que, todo lo que*, etc.): מִי יָרֵא יָשֹׁב *todo el que (sea) tímido vuélvase* (sin interrogación).

399.—Delante de adjetivos מָה equivale al *qué* admirativo: מַה־טּוֹב *¡qué bueno!* (al מַה sigue *daghéš eufónico*).

400.—אֵי־ *¿en dónde?* antepuesto a זֶה le hace interrogativo: אֵי זֶה *¿cuál?* אֵי מִזֶּה *¿de cuál? ¿de dónde?*

401.—Pronombre reflexivo. Se expresa:

a) con las conjugaciones *reflexivas Nif'ál* y *Hithpa'él* (204);

b) con el pronombre sufijo: וַיִּבֶן לוֹ y *edificó para sí* (=*para él*);

c) con ciertos sustantivos como לֵב *corazón*, נֶפֶשׁ *alma*, קֶרֶב *el interior*, פֶּה *boca*, רוּחַ *espíritu*, etc. con sufijos: בְּלִבּוֹ *dentro de sí* (= *en el corazón de él*), בְּקִרְבָּהּ *consigo misma* (= *en el interior de ella*).

Artículo IV.

Diversas expresiones pronominales.

402.—Incluímos aquí bajo este nombre las diferentes circunlocuciones, con que expresa el hebreo los pronombres **indefinido** y **recíproco** de que carece:

a) *Aquel que, el que; aquello que, lo que*: מִי אֲשֶׁר; מָה אֲשֶׁר.

b) *Cada uno, cada cual, cada, cualquiera,* (= *quisque, unusquisque, quilibet, etc.*):
- אִישׁ, אִישׁ אִישׁ; אִשָּׁה (fem.) (tratándose de personas);
- כֹּל, (כָּל־) sin artículo siguiente: כָּל־עַם *cualquier pueblo* (*quilibet, quicumque . . .*);
- repitiendo el nombre: גּוֹי גּוֹי *cada pueblo*;
- לְ prefijado a plurales: לַבְּקָרִים *cada mañana* (= *a las mañanas*).

c) *Alguno* : אִישׁ, אָדָם, נֶפֶשׁ, מִי, כֹּל, מֵאַחַד.

d) *Nadie, ninguno* : אִישׁ לֹא, אֶחָד לֹא, אָדָם אֵין.

e) *Algo* : דָּבָר, מְאוּמָה.

f) *Nada* : דָּבָר לֹא, מְאוּמָה לֹא, אֵין, כֹּל אֵין.

g) *Algunos* : אֲחָדִים, יֵשׁ אֲשֶׁר, o meros plurales.

h) *El mismo*
- (*idem*) : הוּא con artículo: מָקוֹם הַהוּא *idem locus*;
- (*ipse*) : הוּא sin artículo: אֲדֹנָי הוּא *Dominus ipse*;
- עֶצֶם *hueso* (aplicado a cosas): בְּעֶצֶם הַיּוֹם *ipso die*.

i) *El uno ... el otro* : זֶה . . . זֶה, אֶחָד . . . אֶחָד, אָח . . . אִישׁ, רֵעַ . . . אִישׁ.

Capítulo III.

Sintaxis del Verbo.

Artículo I.

Usos del perfecto.

Se usa el perfecto para indicar:

403. — a) **Tiempo histórico y acabado** (nuestro *perfecto*): וְשָׁאוּל אָמַר *y dijo Saúl.*

404.—b) **Tiempo relativamente pasado:**

α) pasado para ahora pero simultáneo con otro pasado, (pretérito *imperfecto*): וְהָאָרֶץ הָיְתָה *y la tierra era*, (entonces cuando Dios la *creó*).

β) pasado para ahora y con respecto a otro pasado (*pluscuamperfecto*): וַיָּלֶן שָׁם כִּי בָא הַשֶּׁמֶשׁ *y pernoctó allí porque se había puesto* (בָּא) *el sol*, (= después que se puso, pernoctó).

405.—c) **Tiempo presente:** cuando se indica un suceso estable, sobre todo, en sentencias y proverbios que siempre pueden verificarse: גָּדַלְתָּ *eres grande*, יָדַעְתִּי *sé* (cfr. *novi* = *conocí y conozco* = *sé*); «*Feliz el que no anda* (הָלַךְ) ... *que no permanece* (עָמַד) ... *que no habita* (יָשַׁב)». Salmo 1, 1.

406.—d) **Tiempo futuro:**

α) en las profecías, promesas, etc. porque se ve, o se da la cosa como hecha de presente: נָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ *daré la tierra*, (ya desde ahora la he dado).

β) prefijado del ו conversivo, ya venga después de futuros (229), o de frases que indican tiempo futuro o en la apódosis de las condicionales (463): עֶרֶב וִידַעְתֶּם *a la tarde conoceréis*, וְאִם־לֹא יִתְּנוּ לָךְ וְהָיִיתָ נָקִי *y si no te dieren, serás* (וְהָיִיתָ) *inocente*.

407.—e) **Modo imperativo:** después de un imperativo: לֵךְ וְאָמַרְתָּ *ve* y *dí* (= *dirás*). Este ו es conversivo.

408.—f) **Tiempos irreales de sujuntivo (-ra, -ría).**

Entiéndase esto de las condicionales y, sobre todo, de sus principales: לוּלֵי יְהוָֹה הוֹתִיר ... הָיִינוּ *si el Señor no hubiera reservado*, (= *nisi reliquit*) ... *hubiéramos sido* (= *fuimus*).

También puede indicar el **futuro perfecto:** אִם רָחַץ *si lavare*, אִם־גֻּלַּחְתִּי *si fuere rasurado*.

Artículo II.

Usos del futuro.

Se usa para indicar:

409.—a) **Tiempo futuro:** לֹא יַאֲמִינוּ *no creerán*.

410.—b) **Tiempo presente:** en las sentencias, proverbios e interrogaciones; (indícanse acciones o estados que pueden verificarse siempre): בֵּן חָכָם יְשַׂמַּח אָב *el hijo sabio alegra a su padre* (= *alegrará siempre*), מֵאַיִן תָּבוֹא *¿de dónde vienes?*

411.—c) **Acción continuada:** (pretérito *imperfecto*): וְאֵד יַעֲלֶה *y un vapor subía.*

412.—d) **Modo imperativo:** principalmente después de las partículas אַל *ne*, לֹא *ne, non*: אַל תַּעֲשֶׂה *no lo hagas* (= *no lo harás*).

413.—e) **Modo sujuntivo:** después de partículas condicionales, causales y finales (460, 461, 458, 465): פֶּן־תְּמֻתוּן *para que no muráis.* Generalmente indica el *presente*; los otros tiempos hay que deducirlos del contexto.

414.—f) **Modo optativo:** יֹאבַד יוֹם *¡perezca el día!*

415.—g) **Modo potencial:** cuando incluye la idea de los verbos *possum, debeo, licet*, etc.: אָכֹל תֹּאכֵל *comer comerás*, (= *puedes comer*).

416.—h) **Tiempo perfecto:**

α) después de las partículas אָז *entonces*, טֶרֶם *todavía no*, בְּטֶרֶם *antes que*, y algunas así, que parecen estar exigiendo tiempo pasado: אָז יָשִׁיר משֶׁה *entonces cantó Moisés.*

β) prefijado del ו conversivo o consecutivo (227).

417.—En los profetas, sin embargo, el futuro con ו conversivo hay que traducirlo a veces por *futuro* sencillamente: וַיִּקְרָא שְׁמוֹ פֶּלֶא *y se llamará su nombre Admirable.* Podría ser también un verdadero perfecto gramatical por el ו, y futuro por su sentido profético (406, α).

418.—De los múltiples matices *temporales* y *modales* de estos dos tiempos **Perfecto** y **Futuro** se habrá podido deducir lo que generalmente advierten los gramáticos, es a saber: que en estas dos formas verbales la idea de **tiempo** resulta vaga y poco definida; por el contrario predominan más los llamados «**aspectos**» o «**modalidades**» de la acción i. e. de acción acabada o por acabar, única o repetida, instantánea o continuada.

Artículo III.

Uso del Wáu conversivo.

El uso del *Wáu* conversivo o consecutivo es en hebreo importantísimo:

419.—a) Prefijado a **perfectos** después de futuros, imperativos e infinitivos, comunica a esos perfectos el mismo sentido temporal y modal de las formas precedentes: Cfr.
פֶּן־יָבוֹא וְהִכַּנִי *no sea que venga y me mate*;
וְאֵד יַעֲלֶה וְהִשְׁקָה *un vapor subía y regaba*;
אֶהְיֶה עִמָּךְ וְהִכִּיתָ *estaré contigo y herirás*;
לֵךְ וְאָמַרְתָּ *ve y dí*;
בְּלֶכְתְּךָ וּמָצָאתָ *cuando vayas (= cum, si venies) encontrarás.*

420.—b) Prefijado a **futuros** (preferentemente a **apocopados**) constituye el *tiempo histórico* por excelencia del hebreo: viene de ordinario después de perfectos, o de formas equivalentes, que son los que empiezan la narración, continuada después por los *futuros consecutivos.* Muchas veces, sin embargo, los mismos futuros encabezan el libro o frase, principalmente algunos esencialmente históricos como וַיְהִי, וַיֹּאמֶר: וְהָאֱלֹהִים נִסָּה... וַיֹּאמֶר... וַיַּשְׁכֵּם אַבְרָהָם... וַיַּחֲבֹשׁ... וַיִּקַּח... וַיְבַקַּע... וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ: *y Dios tentó (a Abraham) y dijo ... y se levantó Abraham de mañana ... y aparejó ... y cogió ... y rajó ... y se levantó y fuese.*

Artículo IV.

Futuro paragógico y apocopado.

421.—Futuro paragógico o «cohortativo». Se usa exclusivamente con las primeras personas, e indica todos los matices de *conato, exhortación, ruego, deseo,* etc.: אָגִילָה *me regocijaré ¡ea!,* נְנַתְּקָה *rompamos,* נַעְבְּרָה *pasemos.*

422.—Unido con ו a futuro o imperativo, indica el fin de las acciones por ellos expresadas: הָבִיאָה לִּי וְאֹכֵלָה *tráeme y comeré ¡ea! (=para que coma).*

423.—Futuro apocopado. Es propio de las segundas y terceras personas y se usa:

a) en sentido *optativo, imperativo, prohibitivo,* etc.: אַל תַּבֵּט *no mires,* תּוֹצֵא הָאָרֶץ *produzca la tierra;*

b) después de la conjunción וְ en sentido *final* (como el paragógico): סְקָלֻהוּ וְיָמֹת *apedreadle para que muera;*

c) después del ו conversivo (228): וַיֹּאכַל וַיֵּשְׁתְּ וַיָּקָם וַיֵּלַךְ *y comió, y bebió, y se levantó, y se marchó.*

Artículo V.

Infinitivo absoluto.

Se usa:

424.—a) Como complemento de los verbos: לֹא יָדַעְתִּי דַּבֵּר *no sé hablar.* Nótese que es un verdadero *nombre* verbal.

425.—b) Adverbialmente (formas *Pi'éles* y *Hif'íles*): הֵיטֵב *bien* (= *hacer bien*), הַרְבֵּה *mucho* (= *multiplicar*), etc.

426.—c) Delante de verbo finito para corroborar su significación: בּוֹא יָבוֹא *venir vendrá* (= *cierto vendrá*).

427.—d) Después de verbo finito para designar la *duración* de la acción: וַיֵּצֵא יָצוֹא וָשׁוֹב *y salió saliendo y volviendo* (= *yendo y viniendo continuamente*).

428.—e) En vez de *verbo finito*:

α) precediendo otro verbo finito, y se traduce en el mismo tiempo: אַיֶּלֶת יָלְדָה וְעָזוֹב *una cierva parió y abandonó* (= *y abandonar*);

β) en las narraciones vivas: הַחַיּוֹת יָצוֹא וָשׁוֹב *los animales iban y venían* (= *ir y venir*). Cfr. el infinitivo histórico latino.

429.—f) Como imperativo frecuentemente: זָכוֹר שָׁמוֹר אֶת־יוֹם *acuérdate, guarda el día.*

Artículo VI.

Infinitivo constructo e imperativo.

Infinitivo constructo. Se usa:

430.—a) Como verdadero nombre verbal en todos los casos con las partículas לְ, אֶת־, בְּ, מִן־, etc.:

Nom. לֹא טוֹב הֱיוֹת *no es bueno estar* (*= esse*);
Gen. עֵת סְפוֹד *tiempo de llorar* (*= flendi*);
Dat. לֶאֱכֹל *para comer* (*=manducando, ad mand.*);
Acus. לֹא יָכְלוּ דַּבֵּר *no podrán hablar* (*= loqui*);
Abl. בִּשְׂחוֹק *en el reír* (*= in ridendo*);
מֵהַכּוֹת *de herir* (*= a percutiendo*).

431.—Como se ve, precedido de partículas puede equivaler a oraciones temporales, finales, a gerundios *-di, -do, -dum*, etc.: עַד־בּשׁ *hasta avergonzarse* (*= usque dum*), אַחֲרֵי הוֹדִיעַ *después de dar a conocer* (*= postquam*).

432.—b) Con sufijos nominales: וְשִׁבְתְּךָ וְצֵאתְךָ וּבוֹאֲךָ *y el habitar tuyo, y el salir tuyo, y el entrar tuyo.*

433.—c) Con sufijos verbales que indican el complemento: לָדַעַת אֹתִי *para conocer a mí*, לְהָרְגֵנִי *para matarme* (252, b).

434.—d) Como equivalente del futuro *-rus* y *-dus* latinos; va prefijado de לְ y después de הָיָה, יֵשׁ o אֵין: וַיְהִי הַשֶּׁמֶשׁ לָבוֹא *y estaba el sol para ponerse* (*= iam occasurus*), אֵין לָתֵת *no es posible dar* (326).

435.—**Imperativo.** Se usa para *mandar, desear, exhortar, suplicar, permitir, persuadir, prometer, amenazar*, etc.; suele ir seguido de la partícula נָא *ruégote, ¡por favor!*

436.—Unido con ו a otro imperativo, o a futuro (yusivo o cohortativo) expresa a veces los efectos consiguientes de éstos; el primer miembro viene a tener entonces sentido condicional: זֹאת עֲשׂוּ וִחְיוּ *haced esto y vivid* (*= si lo hacéis, viviréis*), הִתְהַלֵּךְ לְפָנַי וֶהְיֵה תָמִים *anda delante de mí y sé perfecto* (*si andas . . . serás*).

Artículo VII.

Participio.

Se usa para indicar:

437.—a) **El presente:** יֹדֵעַ יְהוָה *sabe el Señor* (= *sabedor*). Si el sujeto es un personal separado se yuxtapone al participio, si afijo se afija a יֵשׁ o אֵין (325): יָרֵא אָנֹכִי *temo* (= *timens ego*), אֵינְךָ מְשַׁלֵּחַ *no envías* (= *non tu mittens*).

438.—b) **El perfecto,** cuando sigue a perfectos: וַיַּעַזְבוּ אֶת־יְהוָה הַמּוֹצִיא *y dejaron al Señor que los sacó.*

Junto a הָיָה indica la *duración* de la acción (*pretérito* **imperfecto**): וְקַיִן הָיָה עֹבֵד אֲדָמָה *y Caín cultivaba la tierra* (= *erat colens*).

439. —c) **El futuro** (*«instans»*) cuando la cosa está próxima a realizarse; suele preceder הִנֵּה *he aquí*: הִנֵּה הָעַלְמָה הָרָה וְיֹלֶדֶת בֵּן *he aquí que la Virgen concebirá y parirá un hijo* (= *concepit et iam est paritura*).

440.—Como *participio* puede regir el caso de su verbo y llevar sufijos verbales: הַיָּרֵא אֶת־דְּבַר יְהוָה *el que acata la palabra del Señor,* עֹשֵׂנִי *mi Criador* (= *Creans me*). Como *nombre* puede ir constructo y llevar sufijos nominales: יְרֵא אֱלֹהִים *temeroso de Dios,* עֹשִׂי *mi Criador* (= *Creator meus*).

441.—Los participios pasivos pueden equivaler a los participiales latinos *-dus* y *-bilis*: אַתָּה נוֹרָא *tú terrible* (= *metuendus, terribilis*), מְהֻלָּל *laudabilis, laudandus.*

Artículo VIII.

Verbos transitivos.

Pueden considerarse como tales:

442.—a) Generalmente muchos de los transitivos castellanos, latinos, . . .;

443.—b) Los verbos de *abundancia y escasez,* etc. que llevan en latín ablativo de parte (= acusativo hebreo) (365);

444. — c) Los de *vestir, llenar, adornar,* etc., que van con ablativo instrumental (= acusativo hebreo);

445. — d) Muchos de los de *quietud* y *movimiento,* que responden a las preguntas *„ubi“, „quo“, „qua“* (= acus. hebreo);

446. — e) Los que admiten un complemento de su misma significación: חָלָה חֳלִי *enfermó con enfermedad*, יָעַץ עֵצָה *aconsejó un consejo*;

447. — f) Cualesquiera verbos que lleven algún elemento circunstancial de los que puede expresar el acusativo (365); en hebreo serán tan transitivos como los latinos *ingredi cubiculum, adire fontem.*

Cfr. מָלְאָה הָאָרֶץ חָמָס *se ha llenado la tierra de maldad,* (= *iniquitatem*);

וַיָּבֹאוּ יְרִיחוֹ *y vinieron a Jericó* (= *urbem Iericho*);

שֹׁכְבֵי קֶבֶר *los que yacen en el sepulcro* (= *sepulcrum*).

Observaciones.

448. — a) Los que en Qal son transitivos en *Pi‘él* y *Hif‘íl* pueden llevar dos acusativos: לַמְּדֵנִי אֹרְחוֹתֶיךָ *enséñame tus caminos.*

449. — b) De dos acusativos pasa a ser sujeto en pasiva el de persona, el otro queda inmutable.

450. — c) Para la construcción de los verbos nada como la misma interpretación y los vocabularios.

451. — d) Hay frases en que entre el verbo y su complemento hay que suplir otro verbo (*«constructio praegnans»*): מִלֵּא הַקֶּשֶׁת i. e. לִדְרֹךְ *fuertemente el arco (tendió)* (454).

Artículo IX.

Verbos impersonales.

452. — Los *impersonales neutros* se expresan, como en castellano, por la 3ª pers. sing. generalmente masculina:

וַיִּחַר לְקַיִן *y se le encendió a Caín (la ira),* וַיְהִי *y sucedió.*

453.—Los otros verbos impersonales *dicen* o *se dice*, *cuentan* o *se cuenta*, etc. se expresan:

a) por la 3ª pers. sing. mas. de formas activas o pasivas עַל־כֵּן קָרָא שְׁמָהּ *por lo cual se llamó (llamaron) su nombre*, יֵאָמֵר הַיּוֹם *se dice aun hoy día*;

b) por la 3ª plur. masc.: וַיַּגִּידוּ לְשָׁאוּל *y se le anunció a Saúl*;

c) por la 2ª sing. masc. (la «*2ª pro indefinita*» de los latinos): עַד־בּוֹאֲךָ *hasta llegar* (= *hasta que se llega o llegas*).

Artículo X.

Verbos adverbiales.

454.—Varios verbos construídos en tiempo finito con otros ya finitos, ya infinitivos, forman una circunlocución en la que ellos deben traducirse por **adverbios**, y los segundos en los tiempos en que están los **adverbiales.** Éstos, en conjugaciones *Pi'éles* y *Hif'íles* principalmente, son entre otros los siguientes:

הֵיטִיב *hizo bien > bien*	:	הֵיטַבְתָּ לִרְאוֹת *viste bien*;
הוֹסִיף *añadió > de nuevo*	:	וַיֹּסֶף שַׁלַּח *y envió de nuevo*;
מִהֵר *se apresuró > pronto*	:	מִהַרְתֶּם בּוֹא *vinisteis pronto*;
כִּלָּה *acabó > completamente*	:	כִּלּוּ לֶאֱכֹל *comieron completamente*;
קִדֵּם *se adelantó > antes*	:	קִדַּמְתִּי לִבְרֹחַ *huí de antemano*;
הִרְבָּה *hizo mucho > mucho*	:	אַל־תַּרְבּוּ תְדַבְּרוּ *no habléis mucho*;
שׁוּב *volvió > de nuevo*	:	וַיָּשָׁב וַיִּשְׁלַח *y envió de nuevo*;
תָּמַם *acabó > enteramente*	:	תַּמּוּ לַעֲבֹר *pasaron enteramente.*

Los *segundos* verbos ya finitos, ya infinitivos, que completan a estos adverbiales, forman parte de las *completivas* (456).

Capítulo IV.

Oraciones.

Expondremos las principales; otras se suprimen o por no tener mucha aplicación, o por no ofrecer especial dificultad supuesto el uso y significación de las conjunciones (346—348).

Artículo 1.

Oraciones completivas.

455.—Incluímos entre éstas a todas las completivas latinas de infinitivo y sujuntivo, en las que la oración secundaria o determinada es sujeto, predicado o complemento de la principal o determinante.

456.—Los determinantes suelen ser verbos de *entendimiento* de *voluntad*, de *lengua* u otros equivalentes a los „*serviles*" latinos. Tales son los *adverbiales* (454), y otros como הֵחֵל, הוֹאִיל, *comenzó*, חָדַל *cesó*, אָבָה *quiso*, חָפֵץ *deseó*, מֵאֵן *rehusó*, יָכֹל *pudo*, יָדַע *conoció*, נָתַן *permitió*, etc.

457.—El determinado va en hebreo:

a) en infinitivo ya absoluto, ya constructo (solo o prefijado de לְ):
לֹא אָבוּ הָלוֹךְ׃ *no quisieron ir*, אָחֵל תֵּת *comenzaré a dar*,
וְלֹא־יָכֹל לְהִתְאַפֵּק *y no podía contenerse*;

b) en tiempo finito con וְ o sin él (apuestos los dos verbos):
אֵיכָכָה אוּכַל וְרָאִיתִי *¿cómo podré ver?* (= *podré y veré*),
הָחֵל רַשׁ *comienza a poseer* (= *comienza posee*),
דַּבֵּר . . . וְיִקְחוּ *ordena que cojan* (= *praecipe ut* . . .);

c) con כִּי y raras veces con אֲשֶׁר:
וַיַּרְא יְהוָה כִּי *y vio el Señor que* . . .,
וַיַּרְא שָׁאוּל אֲשֶׁר *y vio Saúl que* . . .;

d) en participio, sobre todo, después de *ver*, *oír*, etc. (como en latín):
שָׁמַעְתִּי אֹמְרִים *les oí decir* (= *audivi eos dicentes*).

Artículo II.

Oraciones causales.

458.—Se usan con las conjunciones:

a) כִּי, יַעַן, יַעַן כִּי, יַעַן אֲשֶׁר, אֲשֶׁר, עַל, עַל־כִּי, etc. *porque*;

b) עַל־בְּלִי; מִבְּלִי, etc. *porque no*;

c) עֵקֶב, עֵקֶב כִּי, etc. *porque, por eso de que*;

d) alguna vez con el ו copulativo.

459.—Sus tiempos son el perfecto y el futuro: כִּי עָשִׂיתָ זֹּאת אָרוּר אַתָּה *porque hiciste esto, maldita tú . . .*, עֵקֶב אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ בְּקֹלִי *porque oíste mi voz.*

Artículo III.

Oraciones condicionales.

Sus conjunciones son:

460.—a) אִם *si* (εἰ), כִּי *si, aun cuando*; indican las formas reales y potenciales de las condicionales latinas: אִם־מָצָאתִי חֵן *si he hallado gracia,* כִּי תִמְצָא־אִישׁ *si* (*aun cuando*) *encontrares a alguno.*

461.—b) לוּ *si* expresa las formas irreales *-ra, -ría*: לוּ חָכְמוּ יַשְׂכִּילוּ זֹאת *si fueran sabios, entenderían esto.*

462.—c) A veces van sin partícula: זֹאת עֲשׂוּ וִחְיוּ *haced esto y vivid* (= *si lo hacéis, viviréis*) (436).

463.—La principal se une a la condicional:

a) por el ו casi siempre conversivo:
אִם־יֵשׁ אָחִינוּ הַקָּטֹן אִתָּנוּ וְיָרַדְנוּ *si está nuestro hermano pequeño con nosotros, bajaremos*;

b) por כִּי, כִּי אִם, כִּי אַז, כִּי עַתָּה, o sin partícula:
לוּלֵי הִתְמַהְמָהְנוּ כִּי עַתָּה שַׁבְנוּ *si no nos hubiéramos detenido, hubiéramos vuelto,*
אִם־יֶשְׁךָ מְשַׁלֵּחַ . . . נֵרְדָה *si (le) envías, bajaremos.*

464.—Sus tiempos son el perfecto y el futuro.

Artículo IV.

Oraciones finales.

465.—Se expresan:

a) con לְמַעַן, בַּעֲבוּר, etc. e infinitivo o futuro según se consideren como preposiciones o como conjunciones:

בַּעֲבוּר הַרְאֹתְךָ אֶת־כֹּחִי *para mostrarte mi poder,*

בַּעֲבוּר תְּבָרֶכְךָ נַפְשִׁי *para que te bendiga mi corazón;*

b) con לְ e infinitivo: לִשְׁאֹב מַיִם *para sacar agua;*

c) con וְ copulativo, principalmente ante futuros paragógicos (422): וְהָבִיאוּ אֶת־אֲחִיכֶם וְאֵדְעָה *y traed a vuestro hermano para que conozca.*

466.—La negativa *para que no* lleva פֶּן con futuro, o לְבִלְתִּי de ordinario con infinitivo:

פֶּן־יִשְׁלַח יָדוֹ *para que no alargue la mano* (= *ne extendat* ...), צִוִּיתִיךָ לְבִלְתִּי אֲכָל *te puse precepto para que no comieras* (= *ne comederes* ...).

Artículo V.

Oraciones consecutivas.

467.—Sus partículas son:

a) כִּי, אֲשֶׁר con perfecto y futuro: מִי אָנֹכִי כִּי אֵלֵךְ אֶל־פַּרְעֹה *¿quién soy yo para ir a Faraón?* (= *ita ut vadam*), יַכְּכָה יְהוָה ... אֲשֶׁר לֹא־תוּכַל לְהֵרָפֵא *hiérate el Señor* ... *de modo que no puedas curarte.*

b) לְ con infinitivo; también וְ copulativo principalmente después de negación o interrogación: הַאֵין פֹּה נָבִיא עוֹד וְנִדְרְשָׁה מֵאוֹתוֹ *¿no hay aquí ya profeta de modo que consultemos por su medio?* (= *ita ut interrogemus*).

Artículo VI.

Oraciones temporales.

468.—Se expresan:

a) con כִּי, כַּאֲשֶׁר, *cuando*; טֶרֶם, בְּטֶרֶם *antes que*; מֵאָז *desde que*; עַד, עַד כִּי, עַד אֲשֶׁר *hasta que*; אַחֲרֵי אֲשֶׁר *después que*; los tiempos pueden ser perfecto o futuro:

אַחֲרֵי אֲשֶׁר־כָּרְתוּ לָהֶם בְּרִית *después que hicieron con ellos un pacto,*

עַד־שָׁבוּ *hasta que volvieron*; בְּטֶרֶם יַעֲלֶה *antes de que suba.*

b) con בְּ *en*, כְּ *así que*, עַד *hasta que*, אַחֲרֵי *después de*: בְּלֶכְתְּךָ *en el ir tú* (= *cuando vayas*), אַחֲרֵי מוֹת *después de morir.*

Artículo VII.

Oraciones negativas.

469.—Se expresan:

a) con לֹא, בַּל (poético) *no*, לֹא־תִרְאוּ *no veréis*;

b) con אַל, בַּל (poético) *no* (= *ne* latino), טֶרֶם *todavía no*, seguidos de futuro: אַל־תִּירָאוּ *no temáis*;

c) con בִּלְתִּי *no, si no*; לְבִלְתִּי *para que no*; el primero se usa con nombres, el segundo generalmente con infinitivos: בִּלְתִּי אֲחִיכֶם אִתְּכֶם *si no (viene) vuestro hermano con vosotros*;

d) con אַיִן, אֵין (constr.) *no existe, no hay.* Se construyen con sustantivos y participios; el constructo precede a la palabra regida, el absoluto va detrás: אֵין יוֹסֵף בַּבּוֹר *no estaba José en la cisterna*, מַיִם אַיִן *no hay agua.*

Artículo VIII.

Oraciones interrogativas.

La interrogación **simple**, o de un miembro, puede ser:

470.—a) **Directa,** que va expresada por הֲלֹא, si se espera respuesta afirmativa; o por הֲ (105), que no exige una determinada:

הֲלוֹא אַחֶיךָ רֹעִים *¿acaso no están pastoreando tus hermanos?*,
הַעוֹד אֲבִיכֶם חַי *¿vive todavía acaso vuestro padre?*

471.—b) **Indirecta,** expresada también con הֲ o con אִם *si*...:
דִּרְשׁוּ... אִם־אֶחְיֶה מֵחֳלִי *preguntad si sanaré de la enfermedad.*

472.—La **compuesta**, ya **directa**, ya **indirecta**, se expresa con הֲ... אִם, הֲ... וְאִם: הַכֶּר־נָא הַכְּתֹנֶת בִּנְךָ הִוא אִם־לֹא *mira si es ésta la túnica de tu hijo, o no.*

473.—Si se pregunta con יֵשׁ, la respuesta negativa se hace con אַיִן.

Artículo IX.

Equivalente del ablativo absoluto.

474.—Puede equivaler al ablativo absoluto latino, generalmente de sentido temporal, el participio puesto *al principio* de la frase y seguido de un ו (pleonástico) en la oración principal:

הֵמָּה בָּאִים... וְהִנֵּה שְׁמוּאֵל *cuando entraban ellos ... he aquí que Samuel (= ingredientibus illis ...)*;

הֵמָּה עֹלִים... וְהֵמָּה מָצְאוּ *al subir ellos, encontraron (= ascendentibus illis ...).*

Apéndice.

Catálogo de palabras muy usadas[1].

475.— **Masculinos invariables** (139).

אֶבְיוֹן pobre.
אַדִּיר poderoso, magnífico, noble.
אֲדֹנָי Señor [el], Dios.
אוֹר luz.
אוֹת señal.
אִישׁ hombre, varón.
אֵל, אֱלֹהִים, אֱלוֹהַּ Dios.
אֱנוֹשׁ hombre.
אֲרוֹן arca (הָאָרוֹן).
אַרְמוֹן alcázar, palacio.
בְּאֵר, בּוֹר pozo, cisterna.
בְּכוֹר primogénito.
בְּרִית alianza, pacto, ley.
גִּבּוֹר héroe, fuerte, valiente.
גְּבוּל término, confín.
גּוֹי pueblo, gente.
גְּמוּל retribución, recompensa.
גַּנָּב ladrón.
גֵּר peregrino.
דּוֹר generación, edad.
זְקֻנִים vejez.
זְרוֹעַ brazo, fortaleza, poder.
חוֹב deuda.

[1] Recomendamos con otros autores el presente catálogo como una parte lexical muy selecta, y por consiguiente de gran utilidad para internarse pronto en la traducción de los Libros Sagrados: podría irse aprendiendo poco a poco a una con los significados de la traducción, y también servir de ejercicios para muchos preceptos de la gramática.

חוֹל arena.
חוּץ plaza.
חַטָּה pecador, reo.
חַיִּים vida.
חֲלוֹם sueño, ensueño.
חֲמוֹר asno.
חַנּוּן misericordioso, clemente.
טוֹב bueno, grato, feliz.
טוּב bondad, bienes.
יְאֹר río, Nilo (el).
יוֹם día, tiempo.
כּוֹס copa, cáliz.
כֹּחַ fuerza, poder, riquezas.
כִּנּוֹר cítara.
לְבוּשׁ vestido, ropa.
לוּחַ tabla.
לַפִּיד tea, antorcha.
מִזְמוֹר salmo, himno, canción.
מְחִיר precio.
מַיִם agua.
מִין especie, género.
מִישׁוֹר justicia, equidad.
מַלָּח navegante, marinero.
מֵת muerto.
נְאֻם dicho, sentencia, oráculo.
נְעוּרִים juventud, puericia.
נֵר lámpara.
סוּס caballo.
עָב nube, oscuridad.

עֵד testigo.
עוֹף aves.
עִיר ciudad.
עֶלְיוֹן Altísimo (el).
עַמּוּד columna.
עֵץ árbol, leño.
פַּר toro.
פָּרָשׁ caballero, jinete.
צֹאן rebaño, ovejas.
צַדִּיק justo, santo.
צוֹם ayuno.
צוּר piedra, roca.
צִיץ flor.
צִפּוֹר ave, pájaro.
קוֹל voz.
קִיר muro, pared.
קָם adversario, enemigo.
רֹאשׁ cabeza, cumbre, capital.
רוּחַ espíritu, viento.
רַחוּם misericordioso.
רִיב litigio, riña;—juicio.
רֵעַ amigo, compañero.
רָשׁ pobre.
שְׁאוֹל infierno.
שַׁדַּי Omnipotente (el).
שׁוֹט azote;—plaga.
שׁוֹר buey.
שִׁיר canción, himno.
שִׁכּוֹר embriagado.
תֵּבֵל orbe, mundo.
תְּהוֹם abismo, mar.
תַּנּוּר horno.

476.— Masculinos Milrá' variables (140).

אֵבוּס pesebre.
אָדוֹן señor, Señor [el];—dueño;—prefecto.
אָדָם hombre.
אָדֹם rojo.
אוּלָם vestíbulo, pórtico.
אוֹצָר tesoro.
אֵמוּן fidelidad, veracidad.
בָּקָר ganado mayor, bueyes.
בָּשָׂר carne.
גָּבֹהַּ alto.
גָּדוֹל grande, poderoso, rico.
גָּדֵר muro, cerca.
גָּחוֹן vientre.
דָּבָר palabra, cosa, negocio.
דָּג pez (el).
דָּגָן fruto, trigo.
דָּם sangre;—muerte.
הֵיכָל templo, palacio, habitación.
זָהָב oro.
זָכָר macho, varón.
זִכָּרוֹן memoria.
זָקֵן anciano.
חָדָשׁ nuevo.
חָזוֹן visión.
חָכָם sabio.
חָסִיד clemente, misericordioso.
חָסֵר indigente.
חָצֵר atrio.
יָד mano.
יָמִין diestra.
יָרֵא temeroso, reverente.
יָרֵחַ luna.
יָרֵךְ muslo.
יָשָׁר recto, justo.
כָּבֵד grave, pesado, molesto;—rico, ilustre.
כָּבוֹד gloria, honor, esplendor, majestad.
כּוֹכָב estrella.
כָּנָף ala;—volátil.
כָּתֵף hombro.
לֵבָב corazón.
לָשׁוֹן lengua, idioma.
מָאוֹר lumbre, luz.
מַאֲכָל comida.
מֵבִין perito, inteligente.
מִגְדָּל torre.
מִדְבָּר desierto.
מוֹרָא temor.
מוּסָר castigo, reprensión, enseñanza;—doctrina.
מוֹשָׁב asiento, domicilio, habitación.
מִזְרָח oriente.
מָטָר lluvia.
מִכְתָּב escrito, escritura.
מַלְאָךְ mensajero, ángel.
מִסְפָּר número.
מָעוֹן habitación.
מַעְיָן fuente.
מִקְדָּשׁ santuario.

מָקוֹם lugar.
מָרוֹם lugar levantado, altura.
מָשִׁיחַ ungido;—Cristo, Mesías (el).
מִשְׁכָּב lecho, dormitorio.
מִשְׁכָּן domicilio, habitación.
מָשָׁל proverbio, refrán.
מִשְׁמָר cárcel, guarnición;—rito, observancia.
מִשְׁפָּט juicio, ley, derecho.
נָבִיא profeta;—adivino.
נָגִיד guía, jefe.
נָהָר río.
נָשִׂיא príncipe, jefe.
סָרִיס eunuco, paje regio.
עָגֹל redondo.
עוֹלָם eternidad.
עָוֹן culpa, crimen.
עָנִי miserable, afligido.
עָפָר polvo.
עָרֵל impuro, incircunciso.
עָשִׁיר rico.
פָּנִים rostro.
פָּקִיד prefecto, jefe, guardia.
צָבָא ejército.
צֵלָע costilla.
צָרוּעַ leproso.
קָדוֹשׁ santo.
קָדִים oriente.
קָהָל congregación, congreso.
קָטֹן pequeño.
קָצִיר mies, siega, cosecha.
קָרְבָּן oblación.
קָרוֹב allegado, próximo.
רָחָב ancho, espacioso.
רָחוֹק distante, lejano.
רָעָב hambre, carestía.
רָצוֹן benevolencia, delicias, gusto.
רָשָׁע impío, pecador.
שָׂטָן adversario, enemigo.
שֵׂעָר pelo.
שַׁבָּת sábado, descanso.
שָׁלוֹם paz, prosperidad, felicidad.
שָׁלֵם entero, perfecto.
שׁוֹפָר trompeta, clarín.
שֻׁלְחָן mesa.
שֵׁם nombre.
תּוֹלָע gusano.
תָּמִים perfecto, íntegro;—inocente, puro.

477.— **Segolados fuertes (157—161).**

אֶבֶן piedra.
אֹהֶל tabernáculo, tienda de campaña.
אֹזֶן oreja.
אֹכֶל comida.
אֶלֶף buey;—mil;—familia, tribu.
אֹרַח senda.
אֹרֶךְ largura.
אֶרֶץ tierra.

בֶּגֶד	vestido;—perfidia.
בֶּטַח	seguridad, confianza.
בַּעַל	señor.
בֹּקֶר	mañana (la);—por la mañana.
בֶּשֶׂם	aroma, bálsamo.
גֶּבֶר	varón, marido.
גֹּדֶל	grandeza, majestad.
גֶּשֶׁם	agua torrencial.
דֶּבֶר	peste, muerte.
דֶּרֶךְ	camino.
זֶבַח	matanza, sacrificio.
זֵכֶר	memoria, recuerdo.
זֶרַע	simiente, linaje, descendencia.
חֹדֶשׁ	mes.
חֵטְא	pecado.
חֶסֶד	gracia, misericordia, caridad.
חֵפֶץ	voluntad, complacencia, deseo.
חֶרֶב	espada, cuchillo;—sequedad.
יֶלֶד	infante, niño, muchacho.
יַעַר	selva.
יֵשַׁע	salud, redención.
כֶּבֶשׂ, כֶּשֶׂב	cordero.
כֶּלֶב	perro.
כֶּסֶף	plata, dinero.
כַּעַס	tristeza, indignación.
כֹּפֶר	pez (la);—precio del rescate.
כֶּרֶם	viña.
לֶחֶם	pan, alimento.
מֶלֶךְ	rey.
נֶגֶב	mediodía.
נֶגַע	plaga, lepra.
נַחַל	valle;—riachuelo, torrente.
נֹעַם	suavidad, dulzura.
נַעַר	joven, muchacho.
נֶפֶשׁ	alma.
נֵצַח	eternidad;—gloria;—perfección.
נֵרְדְּ	nardo.
נֶשֶׁר	águila.
סֵבֶל, סֹבֶל	carga.
סֶלַע	roca, peña.
סֵפֶר	libro, carta, escritos.
עֶבֶד	siervo, esclavo.
עֵגֶל	becerro, ternero.
עֵזֶר	auxilio, ayuda.
עֶצֶם	hueso.
עֶרֶב	tarde (la).
עֹשֶׁר	riquezas, tesoro, opulencia.
פֶּסַח	cordero pascual;—pascua.
פֹּעַל	obra, artificio.
פַּעַם	golpe, paso.
פֶּצַע	herida, llaga.
פֶּשַׁע	defección, crimen, pecado.
פֶּתַח	puerta.
צֶדֶק	justicia, santidad, rectitud.
קֶבֶר	sepulcro.

קֶדֶם	oriente;—edad antigua.
קֹדֶשׁ	santidad;—santuario, sagrario.
קֶלַע	honda.
קֶרֶב	interior (el);—esencia, sustancia.
רֶגֶל	pie.
רֹחַב	anchura.
רֶחֶם	vientre.
רֹמַח	lanza.
רֶשַׁע	crimen, maldad.
שֵׂכֶל	inteligencia, prudencia.
שֵׁבֶט / שֶׁבֶט	vara;—cetro;—tribu.
שֹׁחַד	don, regalo, beneficio.
שַׁחַר	aurora, madrugada.
שֶׁלֶם	sacrificio eucarístico.
שֶׁמֶן	grosura;—aceite;—ungüento.
שֵׁמַע	oído;—sonido;—fama, rumor.
שֶׁמֶשׁ	sol.
שַׁעַר	puerta, entrada;—foro.
שֶׁקֶל	siclo.
שֶׁקֶר	mentira.
שֹׁרֶשׁ	raíz.
תֹּאַר	forma;—hermosura.

478.—Segolados derivados de verbos ל״ה, ע״ו—ע״י, ע״ע (162—171).

אֲרִי	león.
בְּכִי	llanto.
חֳלִי	enfermedad;—tristeza;—incomodidad.
כְּלִי	vaso;—ajuar;—armas.
לְחִי	mejilla.
מְרִי	rebelión.
עֳנִי	aflicción, miseria.
פְּרִי	fruto.
שְׁבִי	cautividad;—cautivos.
אָוֶן	injuria;—iniquidad, crimen;—vanidad.
אַיִל	carnero.
בַּיִת	casa, habitación, palacio, templo.
זַיִת	oliva, olivo.
חַיִל	fortaleza;—riquezas;—ejército;—virtud.
יַיִן	vino.
לַיִל / לַיְלָה	noche.
מָוֶת	muerte.
עַיִן	fuente;—ojo.
תָּוֶךְ	medio (el).
אֵם	madre.
אַף	nariz;—cara;—ira.

אֵשׁ	fuego.
בַּת	hija.
גָּג	techo, tejado.
גָּמָל	camello.
גַּן, גָּן	jardín, huerto.
דֹּב	oso.
הַר	monte (הָהָר).
חַי	vivo.
חֵן	gracia, benevolencia; —misericordia; — belleza.
חֵץ	saeta, dardo.
חֹק	ley; — decreto; — costumbre.
טַל	rocío.
יָם	mar.
כֹּל	(totalidad), todos, todo entero.
כַּף	palma (de la mano, del pie).
לְאֹם	pueblo, nación.
לֵב	corazón.
מַר	amargura; —tristeza; — amargo; — acerbo.
עֹז	fuerza; — poder; — majestad.
עַם, עָם	pueblo.
עֵת	tiempo.
פַּת	bocado.
צַר	enemigo, adversario.
קֵן	nido.
קֵץ	fin, corte.
רַב	mucho, grande; — príncipe, maestro.
רֹב	multitud; — grandeza.
רַע	malo.
שֵׁן	diente.
תֹּם	rectitud; — inocencia; — prosperidad.

479.— Participiales (172).

אֹיֵב	enemigo.
גֹּאֵל	redentor.
יֹשֵׁב	habitante, indígena.
כֹּהֵן	sacerdote.
כִּסֵּא	solio, trono.
מוֹעֵד	fiesta; reunión; — templo.
מוֹפֵת	milagro, maravilla.
מוֹקֵשׁ	lazo; — asechanzas.
מִזְבֵּחַ	altar.
מִסְפֵּד	llanto.
מֹשֵׁל	dominador, príncipe.
סֹפֵר	doctor de la ley; — escriba; — secretario.

עוֹלֵל infante, niño.
שֹׁמֵר guarda, custodio.
שֹׁפֵט juez.
שֹׁעֵר portero.
חֹזֶה vidente, profeta.
יָפֶה hermoso.
מַחֲנֶה campamento.
מַחְסֶה refugio.
מַטֶּה vara; — báculo, cetro.
מַעֲשֶׂה obra.
מִקְנֶה posesión, riquezas, ganados.
מַרְאֶה aspecto, figura.
מִשְׁתֶּה convite.
עָלֶה hoja.
עֹשֶׂה hacedor.
קָצֶה fin.
קָשֶׁה duro, cruel.
רֹעֶה pastor.
רָפֶה débil, enfermo.
שָׂדֶה campo.

480. — **Femeninos invariables (181).**

אֲחֻזָּה posesión, heredad; — esclavo.
אֵיבָה enemistad.
אֱמוּנָה fidelidad; — firmeza.
בִּינָה } inteligencia, prudencia.
תְּבוּנָה }
בְּתוּלָה virgen, doncella.
גְּבוּרָה fortaleza, poder.
זִמָּה pensamiento; — maquinación.
חַיָּה viviente, animal.
יוֹנָה paloma.
יְרִיעָה velo.
יְשׁוּעָה } auxilio, salvación.
תְּשׁוּעָה }

לְבוֹנָה incienso.
מַכָּה herida; — mortandad.
מַלְכוּת } reino, imperio, mando.
מְלוּכָה
מְנוּחָה descanso; — paz.
מַסָּה tentación, prueba; — experimento.
מַצָּה pan ázimo.
מִצְוָה mandato.
מְצוּדָה presa; — red; — fortificaciones.
מְרִיבָה litigio, lid, riña.
מִרְמָה mentira, fraude.
מַרְעִית pasto, prado, dehesa.
סוּפָה torbellino, tormenta.
עֲבֹדָה servidumbre; — trabajo; — esclavitud.
עֹלָה sacrificio, holocausto, víctima; — subida.
פְּלֵיטָה escape, huída.
פָּרָה vaca.
צָרָה angustia, aflicción.
קוֹמָה altura.
רֵאשִׁית principio; — edad primitiva; — primicias.
רָעָה malicia, miseria.
רֵעָה compañera, amiga.
שֵׂיבָה canas; — vejez.
שְׁאֵרִית resto, reliquia.
שַׁמָּה desolación, ruina; — estupor.
תְּהִלָּה himno, salmo, alabanza.
תּוֹדָה confesión, alabanza; — acción de gracias.
תּוֹרָה doctrina; — ley.
תְּפִלָּה oración.

481. — **Femeninos variables (181).**

אֲדָמָה tierra, polvo.
בְּהֵמָה ganado, brutos.
בְּרָכָה bendición.
גְּדֵרָה cerca, muro.

זְעָקָה
צְעָקָה } clamor.

חֲטָאָה
חַטָּאָה } pecado.
חַטָּאת

נְבֵלָה cadáver.
נְקָמָה venganza.
עֵצָה consejo, decreto.
עֲרָבָה región seca, desierto.
צְדָקָה justicia.
קְלָלָה maldición.
קָצָה fin.
רְבָבָה multitud.
שָׂפָה labio; — orilla, ribera.
שָׁנָה año.
שֵׁנָה sueño; — ensueño.

482. — Derivados de segolados masculinos (182).

אָכְלָה comida.
אִמְרָה palabra, conversación.
בַּעֲלָה señora, dueña.
גִּבְעָה collado, altura.
דִּמְעָה lágrima.
חָכְמָה sabiduría, pericia.
חֶלְקָה adulación; — porción (de campo), parte.
חֻקָּה ley, decreto; — costumbre.
חָרְבָּה sequedad; — desolación; — ruina.
חֶרְפָּה contumelia, oprobio.
יִרְאָה temor; — reverencia, piedad.
מַלְכָּה reina.
מִנְחָה don; — oblación.
נַחֲלָה posesión; — herencia.
נַעֲרָה niña, muchacha, doncella; — virgen.
סֻכָּה caserío, tugurio; — tabernáculo.
עֶגְלָה novilla, ternera.

עֶזְרָה auxilio.
עַלְמָה virgen, doncella.
עָרְלָה prepucio.
צֵידָה sustento, víveres; — viático.
שִׂמְחָה alegría, gozo.
שִׂמְלָה vestidura.
שִׁפְחָה esclava, sierva.

483. — Segolados femeninos (en la terminación) (183).

אִגֶּרֶת carta.
אֱמֶת verdad.
בֹּשֶׁת pudor, vergüenza.
גְּבֶרֶת señora.
גֻּלְגֹּלֶת cráneo; — calavera; — cabeza.
דֶּלֶת puerta.
דַּעַת ciencia.
יֹלֶדֶת madre.
כֻּתֹּנֶת túnica.
מַאֲכֶלֶת cuchillo.
מַחֲשָׁבָה (מַחֲשֶׁבֶת) pensamiento, consejo; — obra de arte.
מִלְחָמָה (מִלְחֶמֶת) guerra, batalla.
מַמְלָכָה (מַמְלֶכֶת) reino.
מֶמְשָׁלָה (מֶמְשֶׁלֶת) dominio, imperio.
מֶרְכָּבָה (מֶרְכֶּבֶת) carro, carroza, vehículo.
מַשְׂכֹּרֶת paga, salario, recompensa.
מִשְׁמֶרֶת custodia, cárcel; — guarnición; — observancia.
מִשְׁפָּחָה (מִשְׁפַּחַת) familia.
נְחֹשֶׁת metal (bronce, cobre).

עֲטָרָה (עֲטֶרֶת) } corona, diadema.
קְטֹרָה (קְטֹרֶת) } humo de víctimas; — sahumerio, olor.
תּוֹכַחַת reprensión, pena.

484. — Verbos normales (210—243).

Nota.

Suelen sorprender no poco en el aprendizaje del léxico hebreo, y aun dificultárselo a los principiantes, ciertos cambios bruscos que se notan en la significación de las palabras. Hagamos de éstas dos grupos:

A) Hay palabras (nombres, verbos, adverbios, etc.) que *aparentemente* presentan una misma raíz común, pero difieren por completo en sus significados: cfr.

I.	גָּאַל	*redimió,*	I.	עָנָה	*respondió,*
II.	גאל > *Pi.*	*contaminó;*	II.	עָנָה	*afligió;*
I.	גּוּר	*peregrinar,*	I.	צוּר	*apretar,*
II.	גּוּר	*temer,*	II.	צוּר	*modelar,*
III.	גּוּר *m.*	*cachorro;*	III.	צוּר *m.*	*roca;*
I.	דָּמָה	*fue semejante,*	I.	קָרָא	*llamó,*
II.	דָּמָה	*calló;*	II.	קָרָא	*salió al encuentro.*

Para obviar este inconveniente, que siempre dificultará el estudio de muchas raíces, tal vez no se pueda dar a principiantes y en una gramática elemental otro medio que el de aprender esas voces tan parecidas con *especial fijeza y reflexión, comparándolas entre sí,* hasta lograr hacérselas familiares.

B) Para el otro grupo de palabras, el más numeroso e importante, ya hay reglas más determinadas. Nos referimos a la diferenciación que va sufriendo en las *conjugaciones derivadas* (204) el sentido fundamental de la raíz verbal, expresado por la conjugación primitiva *Qal.* De esta diferenciación resultan los múltiples signi-

ficados de un mismo verbo, incoherentes entre sí a primera vista en muchos casos, pero cuya verdadera conexión no es difícil de apreciar las más de las veces, si se tiene en cuenta lo expuesto en los n.os 199 y 204. Aclaremos esos números con algunos ejemplos:

Nif'ál.

a) Pasiva de *Qal*	: נִכְתַּב	*fue escrito*	< כָּתַב *escribió*;
b) Reflexiva	: נֶעֱצַב	*se afligió*	< עָצַב *afligió*,
	: נִשְׁמַר	*se abstuvo* (*se guardó*)	< שָׁמַר *guardó*;
c) Recíproca	: נוֹעַץ	*deliberó con otro*	< יָעַץ *consultó*.

Pi'él.

a) Intensiva	: שִׁבֵּר	*trituró*	< שָׁבַר *rompió*,
	: קִצֵּץ	*arrancó*	< קָצַץ *cortó*;
b) Iterativa	: קִבֵּר	*sepultó a muchos*	< קָבַר *sepultó*,
	: בֵּרֵר	*expurgó* (*separó más y más*)	< בָּרַר *separó*.
c) Causativa	: לִמֵּד	*enseñó*	< לָמַד *aprendió*,
	: מִעֵט	*disminuyó* (*hizo ser pequeño*)	< מָעַט *fue pequeño*,
	: כִּבֵּד	*agravó, honró* (*hizo ser grave, ilustre*)	< כָּבֵד *fue grave, ilustre*.

Hif'íl.

Causativa	: הִמְתִּיק	*endulzó*	< מָתַק *fue dulce*,
	: הִשְׁבִּית	*apaciguó* (*hizo reposar*)	< שָׁבַת *descansó*,
	: הוֹצִיא	*produjo* (*hizo salir, brotar*)	< יָצָא *salió*,
	: הִקְרִיב	*ofreció* (*hizo acercarse*)	< קָרַב *se acercó*,
Activante	: הִשְׁמִיעַ	*anunció* (*hizo oír*)	< שָׁמַע *oyó*,
Factitiva	: הֵבִין	*instruyó* (*hizo entender*)	< בִּין *entender*,

Factitiva	: הֶחֱטִיא	*sedujo* (*hizo pecar*)	< חָטָא *pecó,*
	: הֵבִיא	*llamó, citó* (*mandó venir*)	< בּוֹא *venir,*
Yusiva	: הֶעֱבִיר	*trasladó* (*ordenó pasar*)	< עָבַר *pasó,*
	: הֶעֱבִיד	*fatigó* (*obligó a trabajar*)	< עָבַד *trabajó.*

Hof'ál.

Pasiva de *Hif'íl*	: הוּבָא	*fue introducido* (*fue mandado entrar*)	< בּוֹא *entrar,*
	: הָעֳבַד	*fue inducido a servir*	< עָבַד *sirvió.*

Hithpa'él.

a) Reflexiva de *Pi'él*	: הִתְקַדֵּשׁ	*se consagró*	< קִדֵּשׁ *consagró,*
	: הִתְכַּבֵּד	*se honró*	< כִּבֵּד *honró;*
b) Recíproca	: הִתְקַשֵּׁר	*se conjuró* (*se coligó con otro*)	< קִשֵּׁר *juntó,*
	: הִתְרָאָה	*se miró con otro*	< רָאָה *miró;*
c) Reflexiva (Voz media)	: הִתְנַצֵּל	*arrancó de sí*	< נִצֵּל *arrancó,*
	: הִתְהַלֵּךְ	*se paseó* (*anduvo para sí* πορεύεσθαι)	< הָלַךְ *anduvo;*
d) Simulativa	: הִתְנַכֵּר	*disimuló* (*se fingió desconocido*)	< נִכַּר *fue desconocido,*
	: הִתְעַשֵּׁר	*pasó por rico* (*se fingió rico*)	< עָשַׁר *fue rico.*

בָּקַשׁ > **Pi.** בִּקֵּשׁ	buscó.
גָּבַר, גָּבֵר	prevaleció, venció; — fue potente, fuerte.
גָּדַל, גָּדֵל	creció; — fue grande, noble.
גָּמַל	dio, retribuyó.
דָּבַר > **Pi.** דִּבֶּר	habló.
דָּרַךְ	pisó, pisoteó. — **Hif.** gobernó.
דָּרַשׁ	buscó; — preguntó; — consultó; — pidió.

הָלַל > **Pi.** הִלֵּל	alabó, ensalzó; — se glorió.
זָכַר	se acordó. — **Hif.** hizo mención, recordó.
זמר > **Pi.** זִמֵּר	tocó la cítara, cantó, salmodió.
זָקֵן	fue, se hizo viejo.
כָּבֵד, כָּבַד	fue ilustre, grande, grave, pesado. — **Pi.** honró, — endureció. — **Hif.** honró; — agravó.
כָּזַב > **Pi.** כִּזֵּב	mintió.
כָּפַר	cubrió, ocultó. — **Pi.** perdonó; — expió, purificó.
כָּרַת	cortó, arrasó, destruyó; — pactó.
כָּתַב	escribió.
לָבַשׁ	vistió.
לָמַד	aprendió. — **Pi.** enseñó.
לָקַט	cogió; — recibió.
מָכַר	vendió.
מלט > **Pi.** מִלֵּט	libertó, libró, sacó.
מָלַךְ	fue hecho rey; — reinó.
מָשַׁל	imperó, dominó.
סָמַךְ	sustentó, sostuvo, fortificó.
סָפַר	numeró, contó. — **Pi.** narró, contó.
סתר > **Nif.** נִסְתַּר	estuvo oculto. — **Hif.** הִסְתִּיר ocultó; — protegió, defendió.
פָּלַט	se escapó, huyó. — **Pi.** libertó, sacó.
פלל > **Hithp.** הִתְפַּלֵּל	oró.
פָּקַד	inspeccionó, exploró; — visitó.
קָבַר	sepultó.
קָדַשׁ	fue santo. — **Pi. Hif.** santificó.
קָרַב	se acercó. — **Hif.** atrajo, presentó, ofreció.
רָדַף	persiguió.
שָׂכַל	fue prudente. — **Hif.** obró prudentemente.
שָׂרַף	abrasó, incendió, consumió.
שָׁבַר	rompió, quebrantó, destruyó; — compró, vendió (trigo).
שָׁבַת	descansó; — cesó.
שָׁכַב	se acostó, descansó.

שכם > **Hif.** הִשְׁכִּים madrugó.

שָׁכַן se acostó, descansó; — habitó.

שלך > **Hif.** הִשְׁלִיךְ arrojó, desechó; — expulsó.

שָׁלֵם fue perfecto. — **Pi.** acabó, perfeccionó; — pagó.

שָׁמַר guardó, custodió. — **Nif.** miró por sí.

שָׁפַט juzgó.

485. — **Verbos de 1ª gutural** (255).

אָבַל lloró.

אָהֵב amó, quiso.

אזן > **Hif.** הֶאֱזִין oyó, escuchó; — obedeció.

אָחַז tomó, cogió, agarró, asió.

אָמַן sustentó, sostuvo, educó. — **Hif.** confió; — creyó.

אָמֵץ fue fuerte, robusto.

אָסַף reunió, congregó; — acogió.

אָסַר ató, amarró.

אָשַׁם delinquió, pecó.

הָדַר adornó; — honró.

הָפַךְ volvió; — convirtió; — pervirtió; — destruyó.

הָרַג mató, asesinó.

חָבַשׁ ató, amarró; — aparejó el jumento.

חָגַר ciñó.

חָדֵל, חָדַל cesó; — descansó.

חָזַק fue fuerte, poderoso; — duro. — **Pi.** fortaleció; — confirmó. — **Hif.** agarró; — se mostró fuerte.

חָכַם fue sabio, supo.

חָלַם soñó.

חָלַק dividió, distribuyó.

חָמַד deseó, anheló.

חָמַל se compadeció; — perdonó.

חָנַף manchó, contaminó; — profanó.

חָסֵר careció; — faltó.
חָפֵץ quiso; — se agradó.
חָפַר cavó.
חָרַד tembló.
חָשַׂךְ cohibió; — perdonó.
חָשַׁב pensó, tramó.
עָבַד sirvió; — trabajó, cultivó; — reverenció.
עָבַר pasó. — **Hif.** trasladó; — removió; — indujo.
עָזַב abandonó, dejó; — desechó.
עָמַד permaneció; — se paró. — **Hif.** estableció; — colocó; — afianzó.
עָצַר cerró, cercó; — contuvo.
עָרַךְ ordenó, dispuso, arregló.
עָשַׁר fue rico. — **Hif.** enriqueció.
עָתַר > **Nif.** נֶעְתַּר fue rogado, accedió a la súplica. — **Hif.** הֶעְתִּיר rogó con ahinco.

486. — Verbos de 2ª gutural (260).

בָּאַשׁ apestó, hedió.
בהל > **Nif.** נִבְהַל fue aterrorizado, turbado; — tembló.
בָּחַן exploró; — tentó.
בָּחַר eligió, prefirió; — se deleitó.
בָּעַר quemó; — incendió; — ardió.
בָּרַד granizó.
בָּרַח huyó.
בָּרַךְ se arrodilló. — **Pi.** bendijo.
גָּאַל redimió, rescató, libró.
גָּרַשׁ arrojó, desechó, expulsó.
זָעַק / צָעַק clamó, gritó. — **Hif.** convocó.
זָרַק esparció.
טָהַר fue puro, limpio. — **Pi.** purificó, limpió.
טָעַם gustó, saboreó.
טָרַף arrebató, despedazó.
כָּעַס se indignó. — **Pi. Hif.** irritó.

לָחַם	comió. — **Nif.** peleó, guerreó.
לָחַץ	apretó, oprimió.
מאן > **Pi.** מֵאֵן	rehusó, no quiso.
מָאַס	despreció; — desechó.
מָרַד	se rebeló.
נחם > **Nif.** נִחַם	se compadeció. — **Pi.** נִחַם consoló.
פאר > **Pi.** פֵּאֵר	adornó, glorificó.
פָּעַל	hizo, fabricó.
פָּרַד	dividió, destrozó.
פָּרַץ	rompió, destruyó.
פָּרַשׂ	partió, quebrantó; — extendió.
פָּרַשׁ	dividió, distinguió, deslindó.
קהל > **Nif.** נִקְהַל	se congregó. — **Hif.** הִקְהִיל reunió, congregó.
קָרַב	se acercó. — **Hif.** atrajo, acercó, ofreció.
רָחַב	fue ancho, dilatado. — **Hif.** dilató; — libró.
רָחַם	amó. — **Pi.** se compadeció. — **Pu.** alcanzó misericordia.
רָחַק	estuvo lejos, se alejó, se abstuvo.
רָעֵב	tuvo hambre.
שָׂחַק	se rió, jugó.
שָׁאַב	sacó, agotó.
שָׁאַג	rugió.
שָׁאַל	pidió; — preguntó.
שָׁחַט	degolló; — mató.
שחת > **Pi.** שִׁחֵת	corrompió, destruyó, asoló, asesinó.
שען > **Nif.** נִשְׁעַן	se apoyó; — confió.
שָׁרַץ	reptó, serpeó.
שרת > **Pi.** שֵׁרֵת	ministró, sirvió.
תעב > **Pi.** תִּעֵב	abominó; — fue aborrecible.

487. — **Verbos de 3ª gutural** (263).

בָּטַח	confió.
בָּלַע	devoró. — **Pi.** tragó; — devastó.
בָּקַע	hendió; — abrió, rajó.

גָּבַהּ fue alto; — soberbio.
גלח > **Pi.** גִּלַּח rasuró.
זָבַח mató, degolló; — sacrificó.
זָרַע sembró. — **Hif.** produjo semilla.
טָבַח degolló.
מָשַׁח ungió.
סָלַח perdonó.
פָּגַע acometió, invadió.
פָּשַׁע pecó; — se rebeló.
פָּתַח abrió; — soltó, libró.
צָלַח pasó; — invadió; — prosperó.
צָמַח germinó, brotó. — **Hif.** produjo.
רָצַח mató, golpeó.
רָשַׁע fue impío. — **Hif.** condenó; — obró mal.
שָׂבַע se sació.
שָׂמֵחַ, שָׂמַח se alegró. — **Pi.** alegró.
שבח > **Pi.** שִׁבַּח alabó.
שבע > **Nif.** נִשְׁבַּע juró; — prometió.
שָׁכֵחַ, שָׁכַח se olvidó.
שָׁלַח envió; — extendió (la mano, etc.); — **Pi.** despidió, despachó.
שָׁמֵעַ, שָׁמַע oyó; — obedeció. — **Hif.** anunció; — convocó.
תָּקַע fijó; — arrojó; — tocó (la trompeta, el clarín).

488.— **Verbos** פ"ן (268).

נבט > **Hif.** הִבִּיט contempló, miró atentamente.
נָבֵל arideció, se marchitó; — desfalleció.
נגד > **Hif.** הִגִּיד anunció, indicó.
נָגַע tocó, palpó; — hirió, mató.
נָגַף hirió, mató.
נָגַשׂ urgió, apretó, oprimió, exigió.
נָגַשׁ se acercó. — **Hif.** trajo, ofreció, presentó.

נָדַב impulsó.—Hithp. dio, hizo espontáneamente.
נָדַר hizo votos, prometió.
נָטַע plantó.
נכר > Hif. הִכִּיר miró; — reconoció.
נָסַךְ derramó; — libó.
נָסַע levantó las tiendas; — marchó, caminó.
נָפַל cayó; — pereció; — se postró. — Hif. tiró, derribó; — bajó; — depuso.
נצב > Nif. נִצַּב se paró, se puso. — Hif. estableció; — erigió.
נצל > Hif. הִצִּיל libertó, libró.
נָצַר custodió; — observó.
נָקַם se vengó; — revindicó.
נשג > Hif. הִשִּׂיג tocó; — alcanzó, adquirió.
נָשַׁק besó.
נָתַן dio, entregó, presentó; — puso; — imputó.
נָתַץ destruyó, derribó.
לָקַח cogió, tomó; — presentó, ofreció.

489.— **Verbos פ״י (278).**

A) **Con י quiescente.**

יָטַב fue bueno. — **Hif.** obró bien.
יָלַל se lamentó, lloró, gimió; — se regocijó.
יָנַק mamó, chupó.
יָצַר formó, modeló.
יָקַץ se despertó.

B) **Con י originariamente ו: (פ״ו).**

α) *con* י *elidido en el futuro* (יֵלֵד, יֵרֵד, יֵשֵׁב, יֵצֵא) (279).

יָדַע conoció. — **Hif.** enseñó, mostró.
יָכֹל. — **Hof. Fut.** יוּכַל pudo.
יָלַד parió; — engendró. — **Hif.** engendró.
ילך > הָלַךְ se fue, marchó. — **Hif.** guió, condujo.

יָסַף.—**Hif.** הוֹסִיף añadió;—aumentó.
יָצָא salió.—**Hif.** sacó.
יָרַד descendió.—**Hif.** depuso, bajó.
יָשַׁב se sentó;—habitó;—permaneció.

β) *con* י *quiescente en el futuro* (יִיבַשׁ, יִירַשׁ, יִיעַץ, יִישַׁן) (279).

יָבֵשׁ se secó, arideció.
יָעַד definió, determinó, designó.
יָעַף se cansó.
יָעַץ consultó;—amonestó, decretó.
יָרֵא temió;—reverenció.
יָרַשׁ ocupó, tomó posesión.—**Hif.** dio, concedió.
יָשַׁן durmió.
ישע > **Hif.** הוֹשִׁיעַ ayudó;—salvó.
יתר > **Hif.** הוֹתִיר abandonó.—**Nif.** נוֹתַר quedó, sobrevivió.

C) **Con** י **asimilado.**

יצב > **Hithp.** הִתְיַצֵּב se presentó, se paró.
יצג > **Hif.** הִצִּיג colocó, estableció.
יָצַק derramó.
יָצַר formó, modeló.
יָצַת incendió, abrasó.

490.— Verbos ע״ע (282).

אָרַר maldijo, abominó.
בָּזַז despojó.
בָּרַר separó;—eligió;—limpió.
גָּלַל hizo girar, volteó.
דָּמַם calló.
דָּקַק trituró.
חלל > **Hif.** הֵחֵל comenzó.—**Pi.** חִלֵּל profanó.
חָנַן se compadeció, fue propicio.
מָדַד extendió;—midió.
מָסַס se liquidó, fluyó.
מָרַר fue amargo;—se exacerbó.

סָבַב volvió, rodeó; — ciñó, circundó.
סָכַךְ cubrió; — protegió.
סָלַל amontonó.
עָזַז fue robusto, valeroso, fuerte.
פָּרַר rompió, quebrantó.
צָרַר oprimió; — estuvo angustiado, afligido. — **Hif.** afligió, angustió.
קָלַל fue ligero, veloz. — **Pi.** maldijo.
קָצַץ cortó.
רָבַב fue numeroso, grande.
רָנַן vociferó. — **Pi.** dio gritos de júbilo.
רָעַע fue malo. — **Hif.** obró mal; — pecó; — injurió.
רָצַץ quebrantó; — vejó.
שָׁדַד devastó, asoló.
שָׁלַל despojó.
שָׁמַם fue desierto, devastado. — **Hif.** devastó, arruinó.
תָּמַם fue perfecto, acabado; — acabó, perfeccionó.

491. — **Verbos ע״ו y ע״י** (289, 295).

אוֹר brillar. — **Hif.** iluminó; — encendió.
בּוֹא entrar; — ir, venir. — **Hif.** condujo, introdujo; — presentó, trajo.
בּוֹשׁ avergonzarse.
בּוֹז despreciar.
בִּין, בּוֹן entender; — advertir.
גִּיל, גּוֹל regocijarse.
גּוּר peregrinar; — habitar; — temer, reverenciar.
דִּין, דּוּן juzgar.
זוּב manar, fluír.
זוּר apartarse.
חִיל, חוּל danzar; — estar de parto; — temblar.

טוֹב	ser bueno, hermoso, alegre.
כון > Pol. כּוֹנֵן	Hif. הֵכִין estableció, fundó.—Nif. נָכוֹן estuvo preparado.
לִין, לוּן	pernoctar;—permanecer, habitar.
לון > Nif. נָלוֹן.—Hif. הֵלִין murmuró.	
לוּץ	mofarse.
מוֹט	vacilar, tambalearse.
מוּל	circuncidar.
מוּשׁ	apartarse.
מוּת	morir.—Hif. mató.
נוּחַ	descansar;—asentarse.—Hif. colocó;—calmó.
נוּס	huír.—Hif. ahuyentó;—acogió.
נוּעַ	vacilar, moverse;—temblar.
סוּר	apartarse.—Hif. removió, apartó.
עוד > Hif. הֵעִיד	testificó.
עוּף	volar.
עוּר	vigilar, velar;—despertarse.—Hif. despertó.
צוּד	cazar.
צוּם	ayunar.
צִיץ, צוּץ	florecer.
צוּר	apretar;—asediar.
קוּם	levantarse.—Hif. levantó, erigió.
רוח > Hif. הֵרִיחַ	olió;—se deleitó.
רוּם	ser alto.—Hif., Pol. elevó, erigió.
רוע > Hif. הֵרִיעַ	vociferó;—se regocijó.
רוּץ	correr.
רִיב	litigar.
שִׂים, שׂוּם שִׁית, שׁוּת	poner;—constituír;—establecer.
שׁוּב	volverse;—apartarse.—Hif. volvió;—devolvió;—redujo, retrajo.
שׁוּף	asechar;—acometer.
שִׁיר, שׁוּר	cantar.

492. — **Verbos** ל״א (299).

בָּרָא	cortó; creó.
טָמֵא	fue inmundo. — **Pi.** manchó; — profanó.
יָרֵא	temió; — reverenció.
מָלֵא, מָלָא	llenó; — se llenó; — se cumplió.
מָצָא	encontró.
נבא > **Nif.** נִבָּא	**Hithp.** הִתְנַבֵּא profetizó.
נָשָׂא	elevó; — llevó; — levantó; — tomó.
נשא > **Hif.** הִשִּׁיא	engañó; — corrompió.
פלא > **Nif.** נִפְלָא	fue admirable, maravilloso.
קנא > **Pi.** קִנֵּא	envidió — celó; — emuló.
קָרָא	clamó; — llamó; — leyó en voz alta.
רָפָא	sanó; — reparó, compuso.
שָׂנֵא	odió.

493. — **Verbos** ל״ה (303).

בָּזָה	despreció.
בָּכָה	lloró.
בָּנָה	edificó.
גָּלָה	manifestó; — emigró. — **Hif.** llevó al destierro.
דָּמָה	fue semejante; — calló.
הָיָה	fue, existió.
זָנָה	fornicó, vivió mal.
חָיָה	vivió. — **Pi.** vivificó; — conservó (la vida).
חָלָה	enfermó.
חָנָה	acampó; — sitió.
ידה > **Hif.** הוֹדָה	alabó; — dio gracias.
יָרָה	arrojó.
ירה > **Hif.** הוֹרָה	enseñó.
כָּלָה	fue acabado. — **Pi.** acabó.
כסה > **Pi.** כִּסָּה	cubrió.
מָנָה	numeró.
נָחָה	guió, condujo.
נָטָה	extendió; — se inclinó.
נכה > **Hif.** הִכָּה	hirió; — mató.

עָלָה subió. — **Hif.** levantó; — ofreció.
עָנָה respondió; — escuchó. — **Pi.** cantó.
עָנָה estuvo afligido, oprimido. — **Pi. Hif.** oprimió, afligió.
עָשָׂה hizo.
פָּדָה redimió.
פָּנָה se volvió, se fue; — miró.
פָּרָה fructificó.
צוה > **Pi.** צִוָּה mandó, prescribió.
צָפָה atalayó; — observó.
קָנָה adquirió; — compró; — poseyó.
קָרָה ocurrió; — salió al encuentro.
קָשָׁה fue duro, cruel.
רָאָה vió. — **Nif.** apareció. — **Hif.** enseñó, mostró.
רָבָה fue numeroso, grande; — creció. — **Hif.** multiplicó, agrandó, aumentó.
רָדָה sujetó, dominó.
רָעָה apacentó; — pastó.
רָפָה fue débil, faltó; (= רָפָא) sanó; — reparó.
רָצָה se deleitó, se agradó.
שָׁבָה cautivó.
שחה > **Hithp.** הִשְׁתַּחֲוָה se postró, adoró.
שקה > **Hif.** הִשְׁקָה dio a beber; — regó.
שָׁתָה bebió.
תָּלָה suspendió, colgó.

Crestomatía Bíblica

494.— I. Ejercicios de lectura.

A.—Consonantes y mociones (1—40).

’ĕjsār lō’ rō‘î Yăhwĕh[1] *lᵉDhāwîdh Mĭzmôr*

1—מִזְמוֹר לְדָוִד יְהוָֹה רֹעִי לֹא אֶחְסָר׃

yᵉnăhᵃlēnî mᵉnûjôth mê-‘ăl yărbîṣēnî dĕšĕ’ bĭn’ôth

2—בִּנְאוֹת דֶּשֶׁא יַרְבִּיצֵנִי עַל־מֵי מְנֻחוֹת יְנַהֲלֵנִי׃

lᵉmă‘ăn ṣĕdhĕq-bhᵉmă‘gᵉlê yănjēnî yᵉšôbhēbh năfšî

3—נַפְשִׁי יְשׁוֹבֵב יַנְחֵנִי בְמַעְגְּלֵי־צֶדֶק לְמַעַן

rā‘ ’îrā’-lō’ ṣălmāwĕth bᵉghê’ ’ēlēkh-kî găm šᵉmô

שְׁמוֹ׃ 4—גַּם כִּי־אֵלֵךְ בְּגֵיא צַלְמָוֶת לֹא־אִירָא רָע

hēmmāh ûmĭš‘ăntĕkhā šĭbhṭᵉkhā ‘immādhî ’ăttāh-kî

כִּי־אַתָּה עִמָּדִי שִׁבְטְךָ וּמִשְׁעַנְתֶּךָ הֵמָּה

yᵉnăjᵃmûnî

יְנַחֲמֻנִי׃

dĭššăntā ṣōrᵉrāy nĕghĕdh šŭljān lᵉfānăy tă‘ᵃrōkh

5—תַּעֲרֹךְ לְפָנַי שֻׁלְחָן נֶגֶד צֹרְרָי דִּשַּׁנְתָּ

wājĕsĕdh ṭôbh ’ăkh rᵉwāyāh kôsî rō’šî bhăššĕmĕn

בַשֶּׁמֶן רֹאשִׁי כּוֹסִי רְוָיָה׃ 6—אַךְ טוֹב וָחֶסֶד

Yăhwĕh-bᵉbhêth wᵉšăbhtî jăyyāy yᵉmê-kŏl yĭrdᵉfûnî

יִרְדְּפוּנִי כָּל־יְמֵי חַיָּי וְשַׁבְתִּי בְּבֵית־יְהוָֹה

yāmîm lᵉ’ōrĕkh

לְאֹרֶךְ יָמִים׃ (Salmo XXIII).

[1] Cfr. n.° 40.

yĭš'ênû lᵉṣûr nārî'āh lᵉYăhwĕh[1] *nᵉrănnᵉnāh Lᵉkhû*

1 — לְכוּ נְרַנְּנָה לַיהוָֹה נָרִיעָה לְצוּר יִשְׁעֵנוּ׃

lô nārîă' bĭzmîrôth[3] *bᵉthôdhāh fānāw*[2] *nᵉqăddᵉmāh*

2 — נְקַדְּמָה פָנָיו בְּתוֹדָה בִּזְמִרוֹת נָרִיעַ לוֹ׃

-kŏl-'ăl gādhôl ûmĕlĕkh Yăhwĕh gādhôl 'ēl kî

3 — כִּי אֵל גָּדוֹל יְהוָֹה וּמֶלֶךְ גָּדוֹל עַל־כָּל־

hārîm wᵉthô'ᵃfôth 'ārĕṣ-mĕjqᵉrê bᵉyādhô 'ᵃšĕr 'ᵉlōhîm

אֱלֹהִים׃ 4 — אֲשֶׁר בְּיָדוֹ מֶחְקְרֵי־אָרֶץ וְתוֹעֲפוֹת הָרִים

wᵉyăbbĕšĕth 'āśāhû wᵉhû' hăyyām lô 'ᵃšĕr lô

לוֹ׃ 5 — אֲשֶׁר לוֹ הַיָּם וְהוּא עָשָׂהוּ וְיַבֶּשֶׁת

nĭbhrᵉkhāh wᵉnĭkhrā'āh nĭštăjᵃwĕh bô'û yāṣārû yādhāw

יָדָיו יָצָרוּ׃ 6 — בֹּאוּ נִשְׁתַּחֲוֶה וְנִכְרָעָה נִבְרְכָה

'ăm wă'ᵃnăjnû 'ᵉlōhênû hû' kî 'ōśēnû Yăhwĕh-lĭfnê

לִפְנֵי־יְהוָֹה עֹשֵׂנוּ׃ 7 — כִּי הוּא אֱלֹהֵינוּ וַאֲנַחְנוּ עַם

thĭšmā'û bᵉqôlô-'ĭm hăyyôm yādhô wᵉṣō'n măr'îthô

מַרְעִיתוֹ וְצֹאן יָדוֹ הַיּוֹם אִם־בְּקֹלוֹ תִשְׁמָעוּ׃

măssāh kᵉyôm kĭmrîbhāh lᵉbhăbhᵉkhĕm tăqšû-'ăl

8 — אַל־תַּקְשׁוּ לְבַבְכֶם כִּמְרִיבָה כְּיוֹם מַסָּה

-găm bᵉjānûnî 'ᵃbhôthêkhĕm nĭssûnî 'ᵃšĕr bămmĭdhbār

בַּמִּדְבָּר׃ 9 — אֲשֶׁר נִסּוּנִי אֲבוֹתֵיכֶם בְּחָנוּנִי גַּם־

---

[1] Cfr. n.° 101, b. [2] Cfr. n.° 23. [3] Cfr. n.° 22.

wā'ōmăr b^{e}dhôr 'āqûṭ šānāh 'ărbā'îm fŏ^{o}lî rā'û

רָאוּ פָּעֳלִי׃ 10—אַרְבָּעִים שָׁנָה אָקוּט בְּדוֹר וָאֹמַר

dh^{e}rākhāy yādh^{e}'û-lō' w^{e}hēm hēm lēbhābh tō'ê 'ăm

עַם תֹּעֵי לֵבָב הֵם וְהֵם לֹא־יָדְעוּ דְרָכָי׃

m^{e}nûjāthî-'ĕl y^{e}bhô'ûn-'ĭm bh^{e}'ăppî nĭšbă'tî-'^{a}šĕr

11—אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי בְאַפִּי אִם־יְבֹאוּן אֶל־מְנוּחָתִי׃

.(Salmo 95)

B.—Acentos (41—57).

,'eláy bá' 'attáh ;happ^{e}liští-'el |[1] *Dawídh Wayyó'mer*

45—וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־הַפְּלִשְׁתִּי אַתָּה בָּא אֵלַי

,'elékha-bhà' w^{e}'ànokhí : ubh^{e}khidhón ubhàj^{a}níth ,b^{e}jérebh

בְּחֶרֶב וּבַחֲנִית וּבְכִידוֹן וְאָנֹכִי בָא־אֵלֶיךָ

'^{a}šér ,Yiśra'él mà'arkhóth | *'^{e}lohé ,ṣ^{e}bha'óth Yahwéh* | *b^{e}šém*

בְּשֵׁם יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי מַעַרְכוֹת יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר

b^{e}yadhí Yahwéh y^{e}sagger^{e}khá | *hazzéh hayyóm .jeráfta*

חֵרַפְתָּ׃ 46—הַיּוֹם הַזֶּה יְסַגֶּרְךָ יְהוָה בְּיָדִי

;mè'alékha | *rò'š^{e}khá-'eth wàh^{a}sìrothí ;w^{e}hikkithíkha*

וְהִכִּתִיךָ וַהֲסִרֹתִי אֶת־רֹאשְׁךָ מֵעָלֶיךָ

[1] Los signos de puntuación (comas, dos puntos, etc.) y los acentos agudo y grave corresponden a las diversas funciones de los acentos hebreos *tónicos* y *eufónicos* (42, 47); las rayitas verticales pueden indicar otras divisiones *menores* o *mínimas* de la frase.

,hazzéh hayyóm | *pelištím màjanéh pégher* | *wenàthattí*
וְנָתַתִּי פֶּגֶר מַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים הַיּוֹם הַזֶּה

,ha'áreṣ-kol | *weyèdhe‘ú :ha'áreṣ ulejayyáth ,haššamáyim le‘óf*
לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְחַיַּת הָאָרֶץ וְיֵדְעוּ כָּל־הָאָרֶץ

hazzéh haqqahál-kol | *weyèdhe‘ú .leYiśra'él ,'elohím yéš kí*
כִּי יֵשׁ אֱלֹהִים לְיִשְׂרָאֵל׃ 47 — וְיֵדְעוּ כָּל־הַקָּהָל הַזֶּה

| *leYahwéh kí :Yahwéh yehoší‘à ,ubhàjaníth bejérebh* | *ló'-ki*
כִּי־לֹא בְּחֶרֶב וּבַחֲנִית יְהוֹשִׁיעַ יְהוָה כִּי לַיהוָה

wehayáh .beyadhénu ,'ethekhém wenathán ;hammiljamáh
הַמִּלְחָמָה וְנָתַן אֶתְכֶם בְּיָדֵנוּ׃ 48 — וְהָיָה

:Dawídh liqrá'th ,wayyiqrábh wayyélekh ;happeliští qám-ki
כִּי־קָם הַפְּלִשְׁתִּי וַיֵּלֶךְ וַיִּקְרַב לִקְרַאת דָּוִד

liqrá'th ,hammà‘arakháh wayyároṣ ;Dawídh waymahér
וַיְמַהֵר דָּוִד וַיָּרָץ הַמַּעֲרָכָה לִקְרַאת

;hakkéli-'el | *yadhó-'eth Dawídh wayyišláj .happeliští*
הַפְּלִשְׁתִּי׃ 49 — וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶת־יָדוֹ אֶל־הַכֶּלִי

-'eth wayyákh ;wayqallá‘ | *'ébhen miššám wayyiqqáj*
וַיִּקַּח מִשָּׁם אֶבֶן וַיְקַלַּע וַיַּךְ אֶת־

wayyippól ;bemiṣjó | *ha'ébhen wattiṭbá‘ :miṣjó-'el ,happeliští*
הַפְּלִשְׁתִּי אֶל־מִצְחוֹ וַתִּטְבַּע הָאֶבֶן בְּמִצְחוֹ וַיִּפֹּל

| *happelišti-min Dawídh wayyèjezáq :'árṣah ,panáw-‘al*
עַל־פָּנָיו אָרְצָה׃ 50 — וַיֶּחֱזַק דָּוִד מִן־הַפְּלִשְׁתִּי

:waymithéhu ,happ^{e}liští-'eth wayyákh ;ubha'ébhen baqqéla'
בַּקֶּלַע וּבָאֶבֶן וַיַּךְ אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי וַיְמִתֵהוּ

wayyà^{a}módh | Dawídh wayyároṣ .Dawídh-b^{e}yadh 'én ,w^{e}jérebh
וְחֶרֶב אֵין בְּיַד־דָּוִד׃ 51 — וַיָּרָץ דָּוִד וַיַּעֲמֹד

wayyišl^{e}fáh(g)[1] | jarbó-'eth wayyiqqáj | happ^{e}liští-'el
אֶל־הַפְּלִשְׁתִּי וַיִּקַּח אֶת־חַרְבּוֹ וַיִּשְׁלְפָהּ

:ro'šó-'eth ,báh(g)-wayyikhroth ;waymòth^{e}théhu | mitta'ráh(g)[1]
מִתַּעְרָהּ וַיְמֹתְתֵהוּ וַיִּכְרָת־בָּהּ אֶת־רֹאשׁוֹ

.wayyanúsu ;gibborám méth-ki | happ^{e}lištím wayyir'ú
וַיִּרְאוּ הַפְּלִשְׁתִּים כִּי־מֵת גִּבּוֹרָם וַיָּנֻסוּ׃

.(1 Samuel 17, 45—51)

'íš ;le'mór | l^{e}'išáh(g) wattó'mer ;hà'iššáh Wattabhó'
וַתָּבֹא הָאִשָּׁה וַתֹּאמֶר לְאִישָׁהּ לֵאמֹר אִישׁ

,hà'^{e}lohím mal'ákh | k^{e}mar'éh ,umar'éhu ;'eláy bá' | hà'^{e}lohím
הָאֱלֹהִים בָּא אֵלַי וּמַרְאֵהוּ כְּמַרְאֵה מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים

,š^{e}mó-w^{e}'eth ;hú' mizzéh-'è | š^{e}'iltíhu w^{e}ló' :m^{e}'ódh norá'
נוֹרָא מְאֹד וְלֹא שְׁאִלְתִּיהוּ אֵי־מִזֶּה הוּא וְאֶת־שְׁמוֹ

.lí higgídh-lò'
לֹא־הִגִּיד לִי׃ .(Jueces 13, 6)

---

[1] Cfr. n.° 32.

happáj :yoq^{e}ším mippáj | niml^{e}ṭáh k^{e}ṣippór ;Nafšénu

נַפְשֵׁנוּ כְּצִפּוֹר נִמְלְטָה מִפַּח יוֹקְשִׁים הַפָּח

.nimláṭnu wà'^{a}nájnu ;nišbár

נִשְׁבָּר וַאֲנַחְנוּ נִמְלָטְנוּ׃ .(Salmo 124, 7)

:bhethékha b^{e}yark^{e}thé | pòriyyáh k^{e}ghéfen 'ešt^{e}khá

אֶשְׁתְּךָ כְּגֶפֶן פֹּרִיָּה בְּיַרְכְּתֵי בֵיתֶךָ

y^{e}bhàrekh^{e}khá .l^{e}šuljanékha ,sabhíbh zethím kišthilé | banékha

בָּנֶיךָ כִּשְׁתִלֵי זֵיתִים סָבִיב לְשֻׁלְחָנֶךָ׃ יְבָרֶכְךָ

y^{e}mé ,kól ;Y^{e}rùšaláyim[1] *b^{e}ṭúbh | ur^{e}'éh :misṣiyyón Yahwéh*

יְהוָה מִצִּיּוֹן וּרְאֵה בְּטוּב יְרוּשָׁלָםִ כֹּל יְמֵי

.jayyékha

חַיֶּיךָ׃ .(Salmo 128, 3. 5)

[1] Cfr. n.° 39.

Abreviaturas de los Vocabularios.

apoc. = apocopado	*intr.* = intransitivo
com. = común (género)	*P.*, *Q.* = *Pi'él*, *Qal*
c. = con	*p. Q.* = perfecto (de) *Qal*
constr. = constructo	*suf.* = sufijo
est. = estado	*v.* = versículo
f. Pi. = futuro (de) *Pi'él*	*part.* = participio.

495. — II. — **La creación (I).**

(Génesis 1, 3—13).

3—וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי אוֹר וַיְהִי־אוֹר׃ 4—וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־
הָאוֹר כִּי־טוֹב וַיַּבְדֵּל אֱלֹהִים בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ׃ 5—וַיִּקְרָא
אֱלֹהִים לָאוֹר יוֹם וְלַחֹשֶׁךְ קָרָא לָיְלָה וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם אֶחָד׃
6—וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמָּיִם וִיהִי מַבְדִּיל בֵּין
מַיִם לָמָיִם׃ 7—וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־הָרָקִיעַ וַיַּבְדֵּל בֵּין הַמַּיִם אֲשֶׁר
מִתַּחַת לָרָקִיעַ וּבֵין הַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל לָרָקִיעַ וַיְהִי־כֵן׃ 8—וַיִּקְרָא
אֱלֹהִים לָרָקִיעַ שָׁמָיִם וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם שֵׁנִי׃
9—וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִקָּווּ הַמַּיִם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶל־מָקוֹם אֶחָד
וְתֵרָאֶה הַיַּבָּשָׁה וַיְהִי־כֵן׃ 10—וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לַיַּבָּשָׁה אֶרֶץ
וּלְמִקְוֵה הַמַּיִם קָרָא יַמִּים וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃ 11—וַיֹּאמֶר
אֱלֹהִים תַּדְשֵׁא הָאָרֶץ דֶּשֶׁא עֵשֶׂב מַזְרִיעַ זֶרַע עֵץ פְּרִי עֹשֶׂה
פְּרִי לְמִינוֹ אֲשֶׁר זַרְעוֹ־בוֹ עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי־כֵן׃ 12—וַתּוֹצֵא הָאָרֶץ
דֶּשֶׁא עֵשֶׂב מַזְרִיעַ זֶרַע לְמִינֵהוּ וְעֵץ עֹשֶׂה־פְּרִי אֲשֶׁר זַרְעוֹ־בוֹ
לְמִינֵהוּ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃ 13—וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם
שְׁלִישִׁי׃

Vocabulario.

אָמַר dijo; *f. Q.* (277).
אֱלֹהִים *m. pl.* Dios (355).
הָיָה fue, existió; *f. apoc. Q.* (317).
אוֹר *m.* luz.
רָאָה vio; *f. apoc. Q* (310).
אֵת, אֶת־ *nota de acus.* (133, 339).
כִּי *conj.* que (346).
טוֹב *adj.* bueno.
בָּדַל separó; *f. apoc. Hif.*

בַּיִן *m.* (*est. constr.* בֵּין) intervalo; entre.
בֵּין . . . לְ; בֵּין...בֵּין *prep.* entre . . . entre.
חֹשֶׁךְ *m.* oscuridad, tinieblas.
קָרָא llamó, nombró; *f. Q.*
יוֹם *m.* (*pl.* יָמִים)—(187) día.
לַיְלָה *m.* noche (= noctu) *c.* ה *parag.* (341).

עֶרֶב *m.* tarde (la).
בֹּקֶר *m.* mañana (la).
אֶחָד *card.* uno, primero (194).
רָקִיעַ *m.* firmamento.
תָּוֶךְ *m.* (*est. constr.* תּוֹךְ) medio (el); *c* בְּ (167).
מַיִם *m. pl.* agua (187).
עָשָׂה hizo; *f. apoc Q.*
תַּחַת *m.* lo inferior; מִתַּחַת ... לְ *prep.* de debajo de ...
עַל *prep.* sobre; מֵעַל ... לְ de encima de ...
כֵּן *adv.* así, de este modo.
שָׁמַיִם *m pl.* cielo, (129).
שֵׁנִי *ord.* segundo (194).
קָוָה apretó; esperó. — *Nif.* se congregó; *fut.*
אֶל, אֶל־ *prep.* hacia, a.
מָקוֹם *m.* lugar, sitio.
רָאָה vio. — *Nif.* apareció; *f.*
יַבָּשָׁה *f.* árida (= la tierra).

אֶרֶץ *f.* (*m.*) tierra.
מִקְוֶה *m.* esperanza; reunión, afluencia.
יָם *m.* (*pl.* יַמִּים) (169) mar.
דָּשָׁא germinó. — *Hif.* produjo; *f. apoc.*
דֶּשֶׁא *m.* yerba tierna.
עֵשֶׂב *m.* yerba verde, verdura.
זָרַע sembró. — *Hif.* produjo semilla; *part.*
זֶרַע *m.* simiente, (*c. suf.* זַרְע — ו) — (161).
עֵץ *m.* árbol.
פְּרִי *m.* fruto.
עֹשֶׂה hizo; *part. act. Q.*
מִין *m.* especie, género; *c.* לְ (334).
אֲשֶׁר...בּוֹ en el cual (= qui in eo) (114, 388).
יָצָא salió. — *Hif.* produjo; *f. apoc.*
שְׁלִישִׁי *ord.* tercero.

496. — III. — **La creación (II).**

(Génesis 1, 14—25.)

14 — וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי מְאֹרֹת בִּרְקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהַבְדִּיל בֵּין
הַיּוֹם וּבֵין הַלָּיְלָה וְהָיוּ לְאֹתֹת וּלְמוֹעֲדִים וּלְיָמִים וְשָׁנִים׃ 15 — וְהָיוּ
לִמְאוֹרֹת בִּרְקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהָאִיר עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי־כֵן׃ 16 — וַיַּעַשׂ
אֱלֹהִים אֶת־שְׁנֵי הַמְּאֹרֹת הַגְּדֹלִים אֶת־הַמָּאוֹר הַגָּדֹל לְמֶמְשֶׁלֶת הַיּוֹם
וְאֶת־הַמָּאוֹר הַקָּטֹן לְמֶמְשֶׁלֶת הַלַּיְלָה וְאֵת הַכּוֹכָבִים׃ 17 — וַיִּתֵּן

אֹתָם אֱלֹהִים בִּרְקִיעַ הַשָּׁמָיִם לְהָאִיר עַל־הָאָרֶץ׃ 18—וְלִמְשֹׁל בַּיּוֹם
וּבַלַּיְלָה וְלַהַבְדִּיל בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃
19—וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם רְבִיעִי׃

20—וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִשְׁרְצוּ הַמַּיִם שֶׁרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה וְעוֹף יְעוֹפֵף
עַל־הָאָרֶץ עַל־פְּנֵי רְקִיעַ הַשָּׁמָיִם׃ 21—וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־הַתַּנִּינִם
הַגְּדֹלִים וְאֵת כָּל־נֶפֶשׁ הַחַיָּה הָרֹמֶשֶׂת אֲשֶׁר שָׁרְצוּ הַמַּיִם לְמִינֵהֶם
וְאֵת כָּל־עוֹף כָּנָף לְמִינֵהוּ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃ 22—וַיְבָרֶךְ אֹתָם
אֱלֹהִים לֵאמֹר פְּרוּ וּרְבוּ וּמִלְאוּ אֶת־הַמַּיִם בַּיַּמִּים וְהָעוֹף יִרֶב
בָּאָרֶץ׃ 23—וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם חֲמִישִׁי׃

24—וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תּוֹצֵא הָאָרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה לְמִינָהּ בְּהֵמָה
וָרֶמֶשׂ וְחַיְתוֹ־אֶרֶץ לְמִינָהּ וַיְהִי־כֵן׃ 25—וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־חַיַּת
הָאָרֶץ לְמִינָהּ וְאֶת־הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ וְאֵת כָּל־רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה לְמִינֵהוּ
וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃

Vocabulario.

מָאוֹר *m.* lumbrera, lucero.
בָּדַל separó, dividió, *inf. Hif.*
אוֹת *com.* señal.
מוֹעֵד *m.* tiempo señalado (día, año, estaciones).
יוֹם *m.* (*pl* יָמִים) día.
שָׁנָה *f.* año.
אוֹר lucir.—*Hif.* iluminó, *inf. Hif.*
שְׁנַיִם *card.* (*est constr.* שְׁנֵי) dos (194).
גָּדוֹל *adj.* grande.
מֶמְשָׁלָה *f.* (*est. c.* מֶמְשֶׁלֶת) dominio.
קָטֹן *adj.* pequeño.
כּוֹכָב *m.* estrella.
נָתַן dio, puso, colocó, *f. Q.* (321).
אֹתָם a ellos (אֵת *c. suf.* — 339).
מָשַׁל dominó, *inf. Q. c.* לְ.
רְבִיעִי *ord.* cuarto (194).
שָׁרַץ reptó; produjo abundantemente, *f. Q.*
שֶׁרֶץ, רֶמֶשׂ *m.* reptil, *colect.* reptiles.
נֶפֶשׁ *f.* (*m*) alma.
חַי *m.* חַיָּה *f.* vivo, viviente.

עוֹף *m.* volátil, *colect.* volátiles.
עוֹפֵף volar, *f. Pol.*
עַל־פְּנֵי sobre la faz de; hacia.
בָּרָא creó, *f. Q.*
תַּנִּין *m.* ballena, cetáceo.
רָמַשׂ reptó, *part. fem. Q.*
כָּנָף *f.* ala; עוֹף כָּנָף volátiles de ala (= alados).
בֵּרַךְ bendijo, *f. Pi.*
אָמַר dijo, *inf. Q. c.* לְ (276).
פָּרָה fructificó, engendró, *imp. Q.*
רָבָה se multiplicó, creció, *imp. Q.* y *f. apoc. Q.*
מָלֵא llenó, *imp. Q.*
יָם *m.* (*pl.* יַמִּים — 169) mar.
חֲמִישִׁי *ord.* quinto.
יָצָא salió.—*Hif.* produjo, *f. apoc. Hif.*
בְּהֵמָה *f.* bruto, *colect.* animales.
חַיָּה *f.* (*est. c.* חַיַּת, חַיְתוֹ) bestia (135).
אֲדָמָה *f.* tierra.

497.— IV.—La creación (III).

(Génesis 1, 26—31.)

26—וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כִּדְמוּתֵנוּ וְיִרְדּוּ בִדְגַת
הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ
עַל־הָאָרֶץ׃ 27—וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם בְּצַלְמוֹ בְּצֶלֶם אֱלֹהִים
בָּרָא אֹתוֹ זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם׃ 28—וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר
לָהֶם אֱלֹהִים פְּרוּ וּרְבוּ וּמִלְאוּ אֶת־הָאָרֶץ וְכִבְשֻׁהָ וּרְדוּ בִּדְגַת הַיָּם
וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבְכָל־חַיָּה הָרֹמֶשֶׂת עַל־הָאָרֶץ׃ 29—וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
הִנֵּה נָתַתִּי לָכֶם אֶת־כָּל־עֵשֶׂב זֹרֵעַ זֶרַע אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי כָל־
הָאָרֶץ וְאֶת־כָּל־הָעֵץ אֲשֶׁר־בּוֹ פְרִי־עֵץ זֹרֵעַ זָרַע לָכֶם יִהְיֶה
לְאָכְלָה׃ 30—וּלְכָל־חַיַּת הָאָרֶץ וּלְכָל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְכֹל רוֹמֵשׂ
עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־בּוֹ נֶפֶשׁ חַיָּה אֶת־כָּל־יֶרֶק עֵשֶׂב לְאָכְלָה וַיְהִי־כֵן׃
31—וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה וְהִנֵּה־טוֹב מְאֹד וַיְהִי־עֶרֶב
וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם הַשִּׁשִּׁי׃

Vocabulario.

עָשָׂה hizo, *f. Q.*
אָדָם *m.* hombre.
צֶלֶם *m.* imagen (*c. suf.* צַלְמוֹ — ו).
דְּמוּת *f.* semejanza.
רָדָה dominó, *f. Q.*; *v.* 28 *imp. Q.*
דָּגָה *f.* pez, *colect.* los peces.
זָכָר *m.* macho, del sexo masculino.
נְקֵבָה *f.* hembra.
כִּבְשׁ sujetó, dominó, *imp. Q. c. suf.* הָ (244).
הִנֵּה *interj.* he aquí.
נָתַן dio, *p. Q.* (321).
עֵשֶׂב *m.* yerba verde, verdura.
זָרַע sembró; produjo semilla.
זֶרַע *m.* semilla.
אָכְלָה *f.* comida, alimento.
רָמַשׂ reptó, *part. m. Q.*
יֶרֶק *m.* verdor, verdura, yerbas.
מְאֹד *adv.* en demasía, muy.
שִׁשִּׁי *ord.* sexto.

498.— V.—La tentación y la caída.

(Génesis 3, 1—8.)

1—וְהַנָּחָשׁ הָיָה עָרוּם מִכֹּל חַיַּת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָֹה
אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר אֶל־הָאִשָּׁה אַף כִּי־אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ מִכֹּל
עֵץ הַגָּן׃ 2—וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל־הַנָּחָשׁ מִפְּרִי עֵץ־הַגָּן נֹאכֵל׃
3—וּמִפְּרִי הָעֵץ אֲשֶׁר בְּתוֹךְ־הַגָּן אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ מִמֶּנּוּ וְלֹא
תִגְּעוּ בּוֹ פֶּן־תְּמֻתוּן׃ 4—וַיֹּאמֶר הַנָּחָשׁ אֶל־הָאִשָּׁה לֹא־מוֹת תְּמֻתוּן׃
5—כִּי יֹדֵעַ אֱלֹהִים כִּי בְּיוֹם אֲכָלְכֶם מִמֶּנּוּ וְנִפְקְחוּ עֵינֵיכֶם וִהְיִיתֶם
כֵּאלֹהִים יֹדְעֵי טוֹב וָרָע׃ 6—וַתֵּרֶא הָאִשָּׁה כִּי טוֹב הָעֵץ לְמַאֲכָל
וְכִי תַאֲוָה־הוּא לָעֵינַיִם וְנֶחְמָד הָעֵץ לְהַשְׂכִּיל וַתִּקַּח מִפִּרְיוֹ וַתֹּאכַל
וַתִּתֵּן גַּם־לְאִישָׁהּ עִמָּהּ וַיֹּאכַל׃ 7—וַתִּפָּקַחְנָה עֵינֵי שְׁנֵיהֶם וַיֵּדְעוּ
כִּי עֵירֻמִּם הֵם וַיִּתְפְּרוּ עֲלֵה תְאֵנָה וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם חֲגֹרֹת׃ 8—וַיִּשְׁמְעוּ
אֶת־קוֹל יְהוָֹה אֱלֹהִים מִתְהַלֵּךְ בַּגָּן לְרוּחַ הַיּוֹם וַיִּתְחַבֵּא הָאָדָם
וְאִשְׁתּוֹ מִפְּנֵי יְהוָֹה אֱלֹהִים בְּתוֹךְ עֵץ הַגָּן׃

Vocabulario.

נָחָשׁ *m.* serpiente.
עָרוּם *adj.* prudente, astuto.
שָׂדֶה *m.* campo.
יְהוָֹה *n. pr.* Yahwéh (40).
אַף־כִּי *conj.* más aún, cuánto más; ¿por ventura?
אִשָּׁה *f.* mujer.
אָכַל comió; *f. Q.* (277).
גַּן *com.* jardín (גָּן).
נָגַע tocó; *f. Q.*
פֶּן *conj.* no sea que, para que no (466).
מוּת morir; *f. Q. c.* ן *parag.* (222).
יָדַע conoció, supo; *part. act. Q.*
אֲכָלְכֶם el comer vuestro (léase: '^{a}*khŏl*^{e}*khem*).
פָּקַח abrió; *p. Nif. c.* ו *conv.*
עַיִן *com.* (*du.* עֵינַיִם) (185) ojo.
רַע *sust.* lo malo, el mal.
רָאָה vio; *f. apoc. Q.*
מַאֲכָל *m.* comida.
תַּאֲוָה *f.* deseo, gusto.
חָמַד deseó, apeteció; *part. Nif.*

שָׂכַל fue prudente. — *Hif.* hizo, volvió prudente; *inf. c.* לְ.
לָקַח cogió; *f. Q.* (322).
פְּרִי *m.* (*c. suf.* ו—פִּרְי) (166) fruto.
גַּם *conj.* también.
עִם *prep.* con (339).
שְׁנֵיהֶם *card.* ellos dos (186).
יָדַע conoció, vio; *f. Q.* (279).
עֵירוֹם *adj.* (*pl.* עֵירֻמִּים) desnudo.
תָּפַר cosió; *f. Q.*
עָלֶה *m.* hoja; *colect.* hojas.
תְּאֵנָה *f.* higuera.
חֲגוֹרָה *f.* ceñidor, vestidos.
שָׁמַע oyó; *f. Q.*
קוֹל *m.* voz, sonido, ruido.
הָלַךְ fue, marchó. — *Hithp.* se paseó; *part.*
רוּחַ *f.* (*m*) viento, aura, fresco.
חָבָא estuvo oculto. — *Hithp.* se escondió.
אִשָּׁה *f.* (*c. suf.* ו—אִשְׁתּ) (187) mujer.
מִפְּנֵי de la presencia de... (< פָּנִים, מִן־).

499.— VI. — El juicio y la promesa.

(Génesis 3, 9—19.)

9—וַיִּקְרָא יְהוָה אֱלֹהִים אֶל־הָאָדָם וַיֹּאמֶר לוֹ אַיֶּכָּה׃ 10—וַיֹּאמֶר
אֶת־קֹלְךָ שָׁמַעְתִּי בַּגָּן וָאִירָא כִּי־עֵירֹם אָנֹכִי וָאֵחָבֵא׃ 11—וַיֹּאמֶר
מִי הִגִּיד לְךָ כִּי עֵירֹם אָתָּה הֲמִן־הָעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לְבִלְתִּי אֲכָל־
מִמֶּנּוּ אָכָלְתָּ׃ 12—וַיֹּאמֶר הָאָדָם הָאִשָּׁה אֲשֶׁר נָתַתָּה עִמָּדִי הִוא
נָתְנָה־לִּי מִן־הָעֵץ וָאֹכֵל׃ 13—וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לָאִשָּׁה מַה־
זֹּאת עָשִׂית וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הַנָּחָשׁ הִשִּׁיאַנִי וָאֹכֵל׃ 14—וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֱלֹהִים אֶל־הַנָּחָשׁ כִּי עָשִׂיתָ זֹּאת אָרוּר אַתָּה מִכָּל־הַבְּהֵמָה
וּמִכֹּל חַיַּת הַשָּׂדֶה עַל־גְּחֹנְךָ תֵלֵךְ וְעָפָר תֹּאכַל כָּל־יְמֵי חַיֶּיךָ׃
15—וְאֵיבָה אָשִׁית בֵּינְךָ וּבֵין הָאִשָּׁה וּבֵין זַרְעֲךָ וּבֵין זַרְעָהּ הוּא
יְשׁוּפְךָ רֹאשׁ וְאַתָּה תְּשׁוּפֶנּוּ עָקֵב׃ 16—אֶל־הָאִשָּׁה אָמַר הַרְבָּה
אַרְבֶּה עִצְּבוֹנֵךְ וְהֵרֹנֵךְ בְּעֶצֶב תֵּלְדִי בָנִים וְאֶל־אִישֵׁךְ תְּשׁוּקָתֵךְ וְהוּא
יִמְשָׁל־בָּךְ׃ 17—וּלְאָדָם אָמַר כִּי שָׁמַעְתָּ לְקוֹל אִשְׁתֶּךָ וַתֹּאכַל
מִן־הָעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לֵאמֹר לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ אֲרוּרָה הָאֲדָמָה
בַּעֲבוּרֶךָ בְּעִצָּבוֹן תֹּאכֲלֶנָּה כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ׃ 18—וְקוֹץ וְדַרְדַּר תַּצְמִיחַ
לָךְ וְאָכַלְתָּ אֶת־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה׃ 19—בְּזֵעַת אַפֶּיךָ תֹּאכַל לֶחֶם עַד
שׁוּבְךָ אֶל־הָאֲדָמָה כִּי מִמֶּנָּה לֻקָּחְתָּ כִּי־עָפָר אַתָּה וְאֶל־עָפָר תָּשׁוּב׃

Vocabulario.

אַיֵּה (<אַי) *adv.* ¿dónde? *c. suf.* ־ֶכָּה (325).

יָרֵא temió; *f. Q.* (313).

חָבָא escondió. *Nif.* se escondió; *f.*

מִי, מָה *interr.* ¿quién? (117).

נגד > *Hif.* הִגִּיד indicó.

הֲ *interr.* ¿acaso? (105).

צוה > *Pi.* צִוָּה preceptuó, mandó, *p. c. suf.* ךָ.

לְבִלְתִּי *conj.* para que no, que no (466).

אָכַל comió; *inf.* y *p. Q.* (277).

עִמָּדִי *prep.* junto, con. (339).
הִוא ella (léase הִיא) (39).
נָשָׁא > *Hif.* הִשִּׁיא engañó; *c. suf.* ־נִי.
אָרַר maldijo; *part. pas. Q.*
גָּחוֹן *m.* vientre. [(323).
הָלַךְ fue, anduvo; *f. Q.*
עָפָר *m.* polvo.
חַיִּים *m. pl.* vida.
אֵיבָה *f.* enemistad.
שׁוּת,שִׁית poner; *f. Q.*
זֶרַע *m.* simiente, linaje, descendencia.
שׁוּף asechar, acometer; *f. c. suf.* ־ךָ.
ראשׁ *m.* cabeza.
עָקֵב *m.* calcañal.
רָבָה fue numeroso.—*Hif.* multiplicó; *inf.* y *f.*
עִצָּבוֹן *m.* dolor.
הֵרוֹן *m.* concepción, preñez.
עֶצֶב *m.* pesadumbre, dolor.
יָלַד parió; *f. Q.* (279).
בֵּן *m.* (*pl.* בָּנִים) (187) hijo.
תְּשׁוּקָה *f.* apetito, deseo.
מָשַׁל dominó; *f. Q.*
בַּעֲבוּר *prep.* por causa de; *c. suf.* ־ךָ.
קוֹץ *m.* espina.
דַּרְדַּר *m.* cardo.
צָמַח germinó, brotó. — *Hif.* produjo; *fut.*
זֵעָה *f.* sudor.
אַף *m.* nariz, rostro.
לֶחֶם *com.* pan, sustento.
עַד *prep.* hasta.
שׁוּב volver; *inf. Q. c. suf.* ־ךָ; *f. Q.*
לָקַח cogió; *p. Pu.* (322).

500. — VII. — **El diluvio (I).**

Génesis 7, 1—12.

1—וַיֹּאמֶר יְהוָֹה לְנֹחַ בֹּא־אַתָּה וְכָל־בֵּיתְךָ אֶל־הַתֵּבָה כִּי־אֹתְךָ
רָאִיתִי צַדִּיק לְפָנַי בַּדּוֹר הַזֶּה׃ 2—מִכֹּל הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה תִּקַּח־
לְךָ שִׁבְעָה שִׁבְעָה אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ וּמִן־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר לֹא טְהֹרָה הִוא
שְׁנַיִם אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ׃ 3—גַּם־מֵעוֹף הַשָּׁמַיִם שִׁבְעָה שִׁבְעָה זָכָר וּנְקֵבָה
לְחַיּוֹת זֶרַע עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ׃ 4—כִּי לְיָמִים עוֹד שִׁבְעָה אָנֹכִי
מַמְטִיר עַל־הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לָיְלָה וּמָחִיתִי אֶת־כָּל־
הַיְקוּם אֲשֶׁר עָשִׂיתִי מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ 5—וַיַּעַשׂ נֹחַ כְּכֹל אֲשֶׁר־
צִוָּהוּ יְהוָֹה׃ 6—וְנֹחַ בֶּן־שֵׁשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וְהַמַּבּוּל הָיָה מַיִם עַל־

הָאָרֶץ׃ 7—וַיָּבֹא נֹחַ וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ וּנְשֵׁי־בָנָיו אִתּוֹ אֶל־הַתֵּבָה מִפְּנֵי
מֵי הַמַּבּוּל׃ 8—מִן־הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה וּמִן־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אֵינֶנָּה
טְהֹרָה וּמִן־הָעוֹף וְכֹל אֲשֶׁר־רֹמֵשׂ עַל־הָאֲדָמָה׃ 9—שְׁנַיִם שְׁנַיִם
בָּאוּ אֶל־נֹחַ אֶל־הַתֵּבָה זָכָר וּנְקֵבָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ׃
10—וַיְהִי לְשִׁבְעַת הַיָּמִים וּמֵי הַמַּבּוּל הָיוּ עַל־הָאָרֶץ׃ 11—בִּשְׁנַת
שֵׁשׁ־מֵאוֹת שָׁנָה לְחַיֵּי־נֹחַ בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בְּשִׁבְעָה־עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ
בַּיּוֹם הַזֶּה נִבְקְעוּ כָּל־מַעְיְנוֹת תְּהוֹם רַבָּה וַאֲרֻבֹּת הַשָּׁמַיִם נִפְתָּחוּ׃
12—וַיְהִי הַגֶּשֶׁם עַל־הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לָיְלָה׃

Vocabulario.

בּוֹא venir, entrar; *imp. Q.*

בַּיִת *m.* (*c. suf.* בֵּיתְךָ) (187) casa, familia.

תֵּבָה *f.* arca.

רָאָה vio; *p. Q.*

צַדִּיק *adj.* justo, inocente.

דּוֹר *m.* generación, edad.

טָהוֹר *adj.* puro, limpio.

שִׁבְעָה *card.* siete; שִׁבְעָה שִׁבְעָה *distr.* (septeni), siete pares.

חָיָה vivió. — *Pi.* conservó, crió; *inf. c.* לְ.

לְיָמִים después de días (= ad dies).

עוֹד *adv.* todavía.

מָטַר llovió. — *Hif.* hizo llover; *part.*

אַרְבָּעִים *card.* cuarenta.

מָחָה borró, destruyó; *p. Q.*

יְקוּם *m.* sustancia viva.

מֵעַל *prep.* de sobre (337).

צָוָה>*Pi.* צִוָּה preceptuó; *p. c. suf.* ־ָהוּ.

שֵׁשׁ מֵאוֹת *card.* seiscientos (= sex centum).

שָׁנָה *f.* año. בֶּן־שֵׁשׁ מֵאוֹת שָׁנָה de edad de seiscientos años (= natus sex centum annos).

מַבּוּל *m.* diluvio.

מַיִם *m. pl.* (*est. constr.* מֵי, מֵימֵי) agua.

אַיִן (*est. constr.* אֵין) la nada; no es, no existe; *c. suf.* ־ֶנָּה, (325).

שְׁנַיִם שְׁ״ *distr.* dos dos, pares.

כַּאֲשֶׁר *conj.* como, según lo que.

שִׁבְעָה *card.* (*est. constr.* שִׁבְעַת) septena.
וַיְהִי . . . וְ y sucedió . . . que (348).
לְחַיֵּי de la vida; *c.* לְ de posesión (334).
חֹדֶשׁ *m.* mes.
בָּקַע rajó, rompió; *p. Nif.*
מַעְיָן *m.* fuente.
תְּהוֹם *com.* abismo, mar.
רַב *adj.* grande; (*f.* רַבָּה).
אֲרֻבָּה *f.* catarata.
פָּתַח abrió; *p. Nif.*
גֶּשֶׁם *m.* lluvia torrencial.

501.— VIII.—El diluvio (II).

(Génesis 7, 13—24.)

13—בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה בָּא נֹחַ וְשֵׁם־וְחָם וָיֶפֶת בְּנֵי־נֹחַ וְאֵשֶׁת נֹחַ
וּשְׁלֹשֶׁת נְשֵׁי־בָנָיו אִתָּם אֶל־הַתֵּבָה׃ 14—הֵמָּה וְכָל־הַחַיָּה לְמִינָהּ
וְכָל־הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ וְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ לְמִינֵהוּ וְכָל־
הָעוֹף לְמִינֵהוּ כָּל־צִפּוֹר כָּל־כָּנָף׃ 15—וַיָּבֹאוּ אֶל־נֹחַ אֶל־הַתֵּבָה
שְׁנַיִם שְׁנַיִם מִכָּל־הַבָּשָׂר אֲשֶׁר־בּוֹ רוּחַ חַיִּים׃ 16—וְהַבָּאִים זָכָר
וּנְקֵבָה מִכָּל־בָּשָׂר בָּאוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ אֱלֹהִים וַיִּסְגֹּר יְהוָה בַּעֲדוֹ׃
17—וַיְהִי הַמַּבּוּל אַרְבָּעִים יוֹם עַל־הָאָרֶץ וַיִּרְבּוּ הַמַּיִם וַיִּשְׂאוּ אֶת־
הַתֵּבָה וַתָּרָם מֵעַל הָאָרֶץ׃ 18—וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם וַיִּרְבּוּ מְאֹד עַל־
הָאָרֶץ וַתֵּלֶךְ הַתֵּבָה עַל־פְּנֵי הַמָּיִם׃ 19—וְהַמַּיִם גָּבְרוּ מְאֹד מְאֹד
עַל־הָאָרֶץ וַיְכֻסּוּ כָּל־הֶהָרִים הַגְּבֹהִים אֲשֶׁר־תַּחַת כָּל־הַשָּׁמָיִם׃
20—חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה מִלְמַעְלָה גָּבְרוּ הַמָּיִם וַיְכֻסּוּ הֶהָרִים׃
21—וַיִּגְוַע כָּל־בָּשָׂר הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ בָּעוֹף וּבַבְּהֵמָה וּבַחַיָּה
וּבְכָל־הַשֶּׁרֶץ הַשֹּׁרֵץ עַל־הָאָרֶץ וְכֹל הָאָדָם׃ 22—כֹּל אֲשֶׁר
נִשְׁמַת־רוּחַ חַיִּים בְּאַפָּיו מִכֹּל אֲשֶׁר בֶּחָרָבָה מֵתוּ׃ 23—וַיִּמַח אֶת־
כָּל־הַיְקוּם אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה מֵאָדָם עַד־בְּהֵמָה עַד־רֶמֶשׂ
וְעַד־עוֹף הַשָּׁמַיִם וַיִּמָּחוּ מִן־הָאָרֶץ וַיִּשָּׁאֶר אַךְ־נֹחַ וַאֲשֶׁר אִתּוֹ
בַּתֵּבָה׃ 24—וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם עַל־הָאָרֶץ חֲמִשִּׁים וּמְאַת יוֹם׃

Vocabulario.

עֶצֶם *f.* hueso; cuerpo > *adj.* mismo (402, h).

אִשָּׁה *f.* (*est. constr.* אֵשֶׁת, *pl.* נָשִׁים) (187) mujer.

צִפּוֹר *com.* ave, volátil.

סָגַר cerró; *f. Q.*

בַּעַד *prep.* detrás, después; *c. suf.*

רָבָה fue mucho, creció; *f. Q.*

נָשָׂא levantó, llevó; *f. Q.*

רוּם elevarse; *f. Q.*

גָּבַר prevaleció, sobrepujó; *f. Q.*

מְאֹד *adv.* en demasía, grandemente.

הָלַךְ anduvo, caminó; *f. Q.* (323).

כָּסָה cubrió; *f. Pu.*

הַר *m.* monte.

גָּבֹהַּ *adj.* alto, elevado.

חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה *card.* quince (= quindecim).

אַמָּה *f.* codo.

מִלְמַעְלָה *adv.* por encima de; (< מִ-לְ-מַעַל-ָה).

גָּוַע expiró, murió; *f.*

שֶׁרֶץ *m.* reptil; *colect.* reptiles.

שָׁרַץ reptó; *part. Q.*

נְשָׁמָה *f.* aliento, alma.

אַף *m.* nariz; ... אֲשֶׁר בְּאַפָּיו en cuyas narices.

חָרָבָה *f.* lugar seco, [tierra.

מוּת morir; *p. Q.*

מָחָה borró, destruyó; *f. apoc. Nif.* (366).

שָׁאַר sobrevivió, quedó; *f. Nif.*

אַךְ *adv.* solamente.

חֲמִשִּׁים *card.* cincuenta.

מֵאָה *card.* (*est. constr.* מְאַת) cien.

502.— IX.—Sacrificio de Abraham (I).

(Génesis 22, 1—10.)

1—וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְהָאֱלֹהִים נִסָּה אֶת־אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר
אֵלָיו אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי׃ 2—וַיֹּאמֶר קַח־נָא אֶת־בִּנְךָ אֶת־יְחִידְךָ
אֲשֶׁר־אָהַבְתָּ אֶת־יִצְחָק וְלֶךְ־לְךָ אֶל־אֶרֶץ הַמֹּרִיָּה וְהַעֲלֵהוּ שָׁם לְעֹלָה
עַל אַחַד הֶהָרִים אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיךָ׃ 3—וַיַּשְׁכֵּם אַבְרָהָם בַּבֹּקֶר
וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־חֲמֹרוֹ וַיִּקַּח אֶת־שְׁנֵי נְעָרָיו אִתּוֹ וְאֵת יִצְחָק בְּנוֹ וַיְבַקַּע

עֲצֵי עֹלָה וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אָמַר־לוֹ הָאֱלֹהִים׃
4—בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־הַמָּקוֹם מֵרָחֹק׃
5—וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־נְעָרָיו שְׁבוּ־לָכֶם פֹּה עִם־הַחֲמוֹר וַאֲנִי וְהַנַּעַר
נֵלְכָה עַד־כֹּה וְנִשְׁתַּחֲוֶה וְנָשׁוּבָה אֲלֵיכֶם׃ 6—וַיִּקַּח אַבְרָהָם אֶת־
עֲצֵי הָעֹלָה וַיָּשֶׂם עַל־יִצְחָק בְּנוֹ וַיִּקַּח בְּיָדוֹ אֶת־הָאֵשׁ וְאֶת־
הַמַּאֲכֶלֶת וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו׃ 7—וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־אַבְרָהָם אָבִיו
וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר הִנֶּנִּי בְנִי וַיֹּאמֶר הִנֵּה הָאֵשׁ וְהָעֵצִים וְאַיֵּה
הַשֶּׂה לְעֹלָה׃ 8—וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֱלֹהִים יִרְאֶה־לּוֹ הַשֶּׂה לְעֹלָה
בְּנִי וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו׃ 9—וַיָּבֹאוּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר־לוֹ
הָאֱלֹהִים וַיִּבֶן שָׁם אַבְרָהָם אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וַיַּעֲרֹךְ אֶת־הָעֵצִים וַיַּעֲקֹד
אֶת־יִצְחָק בְּנוֹ וַיָּשֶׂם אֹתוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ מִמַּעַל לָעֵצִים׃ 10—וַיִּשְׁלַח
אַבְרָהָם אֶת־יָדוֹ וַיִּקַּח אֶת־הַמַּאֲכֶלֶת לִשְׁחֹט אֶת־בְּנוֹ׃

Vocabulario.

וַיְהִי . . . וְ y sucedió . . . que (348).

אַחַר *prep.* después de, detrás.

דָּבָר *m.* palabra, cosa.

נָסָה > *Pi.* נִסָּה tentó, probó.

אַבְרָהָם *n. pr.* Abraham.

הִנֵּה *interj.* he aquí; *c. suf.* נִי (325).

לָקַח cogió, tomó; *imp. Q.* (322).

נָא, ־נָא *interj.* ¡por favor! ¡te ruego!

יָחִיד *adj.* único, unigénito.

אָהַב amó, quiso con cariño; *p. Q.*

יִצְחָק *n. pr.* Isaac.

הָלַךְ fue, anduvo; *imp. Q.* (323).

מֹרִיָּה *n. pr.* Moria.

עָלָה subió. — *Hif.* ofreció, levantó; *imp. c. suf.* ־ֵהוּ (244).

שָׁם *adv.* allí.

עֹלָה *f.* holocausto, sacrificio.

אֶחָד *card.* (*est. constr.* אַחַד *m.*) uno (194).

שָׁכַם > *Hif.* הִשְׁכִּים madrugó; *f. apoc.*

חָבַשׁ aparejó, arregló; *f. Q.*

חֲמוֹר *m.* asno, jumento.

בָּקַע rajó, hendió, rompió; *f. Pi.*

עֵץ *m.* árbol, leño, leña.
קוּם levantarse; *f. apoc. Q.*
מָקוֹם *m.* lugar, sitio.
נָשָׂא levantó, elevó; *f. Q.*
רָחוֹק *adj.* lejano; מֵרָחוֹק desde lejos.
נַעַר *m.* muchacho, criado.
יָשַׁב se sentó, se quedó, permaneció; *imp. [Q.*
פֹּה *adv.* aquí.
הָלַךְ fue, marchó; *f. Q. c.* ־ָה *parag.*
עַד־כֹּה *adv.* hasta allá.
שׁחה > *Hithp.* הִשְׁתַּחֲוָה se postró, adoró; *f.* (324).
שׁוּב volver; *f. Q. c.* ־ָה *parag.*
שׂוּם, שִׂים poner; *fut. apoc. Q.*
יָד *f.* (*c.*) mano.
אֵשׁ *f.* (*m.*) fuego.
מַאֲכֶלֶת *f.* cuchillo.
יַחְדָּו *adv.* juntamente.
שֶׂה *com.* oveja, cabra: víctima.
בּוֹא venir, llegar; *f. Q.*
בָּנָה edificó; *f. apoc. Q.*
מִזְבֵּחַ *m.* altar.
עָרַךְ dispuso, ordenó; *f. Q.*
עָקַד ató; *f. Q.*
מִמַּעַל לְ por la parte de arriba de, sobre.
שָׁלַח envió; שׁ״ יָד echó mano; *f. Q.*
שָׁחַט degolló, mató; *inf. Q. c.* לְ.

503. — X. — **Sacrificio de Abraham (II).**

(Génesis 22, 11—19.)

11—וַיִּקְרָא אֵלָיו מַלְאַךְ יְהוָֹה מִן־הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם
אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי׃ 12—וַיֹּאמֶר אַל־תִּשְׁלַח יָדְךָ אֶל־הַנַּעַר וְאַל־
תַּעַשׂ לוֹ מְאוּמָה כִּי עַתָּה יָדַעְתִּי כִּי־יְרֵא אֱלֹהִים אַתָּה וְלֹא חָשַׂכְתָּ
אֶת־בִּנְךָ אֶת־יְחִידְךָ מִמֶּנִּי׃ 13—וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא
וְהִנֵּה־אַיִל אַחַר נֶאֱחַז בַּסְּבַךְ בְּקַרְנָיו וַיֵּלֶךְ אַבְרָהָם וַיִּקַּח אֶת־הָאַיִל
וַיַּעֲלֵהוּ לְעֹלָה תַּחַת בְּנוֹ׃ 14—וַיִּקְרָא אַבְרָהָם שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא
יְהוָֹה יִרְאֶה אֲשֶׁר יֵאָמֵר הַיּוֹם בְּהַר יְהוָֹה יֵרָאֶה׃ 15—וַיִּקְרָא

מַלְאַךְ יְהוָה אֶל־אַבְרָהָם שֵׁנִית מִן־הַשָּׁמָיִם׃ 16—וַיֹּאמֶר בִּי נִשְׁבַּעְתִּי
נְאֻם־יְהוָה כִּי יַעַן אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְלֹא חָשַׂכְתָּ אֶת־בִּנְךָ
אֶת־יְחִידֶךָ׃ 17—כִּי־בָרֵךְ אֲבָרֶכְךָ וְהַרְבָּה אַרְבֶּה אֶת־זַרְעֲךָ כְּכוֹכְבֵי
הַשָּׁמַיִם וְכַחוֹל אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת הַיָּם וְיִרַשׁ זַרְעֲךָ אֵת שַׁעַר אֹיְבָיו׃
18—וְהִתְבָּרְכוּ בְּזַרְעֲךָ כֹּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ עֵקֶב אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ בְּקֹלִי׃
19—וַיָּשָׁב אַבְרָהָם אֶל־נְעָרָיו וַיָּקֻמוּ וַיֵּלְכוּ יַחְדָּו אֶל־בְּאֵר שָׁבַע
וַיֵּשֶׁב אַבְרָהָם בִּבְאֵר שָׁבַע׃

Vocabulario.

מַלְאָךְ *m.* ángel.
מְאוּמָה *pron.* algo.
עַתָּה *adv.* ahora.
יָדַע conoció; *p. Q.*
יָרֵא *adj.* temeroso.
חָשַׂךְ cohibió, perdonó; *p. Q.*
מִמֶּנִּי (= prae me) por mí (339).
אַיִל *m.* carnero.
אַחַר *prep.* detrás.
אָחַז agarró, asió; *part. Nif.*
סְבָךְ *m.* matorral, zarzal.
קֶרֶן *f.* cuerno.
תַּחַת *prep.* en vez de, por.
שֵׁם *m.* nombre.
שֵׁנִית *f.* segunda; segunda vez (343, c).
בִּי por mí, en mí (339).
שׁבע > *Nif.* נִשְׁבַּע juró; *p.*
נְאֻם *part.* dicho, oráculo (divino) *i. e.* es un dicho (= dice).

יַעַן אֲשֶׁר *conj.* porque, por eso de que (347).
בָּרַךְ se arrodilló, bendijo; *inf.* y *f. Pi. c. suf.* ךָ—.
רָבָה fue numeroso.— *Hif.* multiplicó; *inf.* y *f.*
כּוֹכָב *m.* estrella.
חוֹל *m.* arena.
שָׂפָה *f.* labio, orilla, ribera.
יָרַשׁ poseyó, ocupó; *f. Q.* (279).
שַׁעַר *m.* puerta.
אוֹיֵב *m.* enemigo, adversario.
גּוֹי *m.* pueblo, gente.
עֵקֶב אֲשֶׁר *conj.* porque, por eso de que (347).
שׁוּב volver; *f. apoc. Q.*
בְּאֵר שֶׁבַע *n.pr.* Bersabé (=pozo del juramento).
יָשַׁב habitó, se sentó; *fut. Q.* (279).

504.— XI.—La escala de los ángeles: voto de Jacob.

(Génesis 28, 10—22.)

10—וַיֵּצֵא יַעֲקֹב מִבְּאֵר שָׁבַע וַיֵּלֶךְ חָרָנָה׃ 11—וַיִּפְגַּע בַּמָּקוֹם
וַיָּלֶן שָׁם כִּי־בָא הַשֶּׁמֶשׁ וַיִּקַּח מֵאַבְנֵי הַמָּקוֹם וַיָּשֶׂם מְרַאֲשֹׁתָיו וַיִּשְׁכַּב
בַּמָּקוֹם הַהוּא׃ 12—וַיַּחֲלֹם וְהִנֵּה סֻלָּם מֻצָּב אַרְצָה וְרֹאשׁוֹ מַגִּיעַ
הַשָּׁמָיְמָה וְהִנֵּה מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים עֹלִים וְיֹרְדִים בּוֹ׃ 13—וְהִנֵּה יְהוָֹה
נִצָּב עָלָיו וַיֹּאמַר אֲנִי יְהוָֹה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אָבִיךָ וֵאלֹהֵי יִצְחָק
הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה שֹׁכֵב עָלֶיהָ לְךָ אֶתְּנֶנָּה וּלְזַרְעֶךָ׃ 14—וְהָיָה זַרְעֲךָ
כַּעֲפַר הָאָרֶץ וּפָרַצְתָּ יָמָּה וָקֵדְמָה וְצָפֹנָה וָנֶגְבָּה וְנִבְרְכוּ בְךָ כָּל־
מִשְׁפְּחֹת הָאֲדָמָה וּבְזַרְעֶךָ׃ 15—וְהִנֵּה אָנֹכִי עִמָּךְ וּשְׁמַרְתִּיךָ בְּכֹל
אֲשֶׁר־תֵּלֵךְ וַהֲשִׁבֹתִיךָ אֶל־הָאֲדָמָה הַזֹּאת כִּי לֹא אֶעֱזָבְךָ עַד אֲשֶׁר
אִם־עָשִׂיתִי אֵת אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי לָךְ׃ 16—וַיִּיקַץ יַעֲקֹב מִשְּׁנָתוֹ וַיֹּאמֶר
אָכֵן יֵשׁ יְהוָֹה בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְאָנֹכִי לֹא יָדָעְתִּי׃ 17—וַיִּירָא וַיֹּאמַר
מַה־נּוֹרָא הַמָּקוֹם הַזֶּה אֵין זֶה כִּי אִם־בֵּית אֱלֹהִים וְזֶה שַׁעַר הַשָּׁמָיִם׃
18—וַיַּשְׁכֵּם יַעֲקֹב בַּבֹּקֶר וַיִּקַּח אֶת־הָאֶבֶן אֲשֶׁר־שָׂם מְרַאֲשֹׁתָיו וַיָּשֶׂם
אֹתָהּ מַצֵּבָה וַיִּצֹק שֶׁמֶן עַל־רֹאשָׁהּ׃ 19—וַיִּקְרָא אֶת־שֵׁם־הַמָּקוֹם
הַהוּא בֵּית־אֵל וְאוּלָם לוּז שֵׁם־הָעִיר לָרִאשֹׁנָה׃ 20—וַיִּדַּר יַעֲקֹב
נֶדֶר לֵאמֹר אִם־יִהְיֶה אֱלֹהִים עִמָּדִי וּשְׁמָרַנִי בַּדֶּרֶךְ הַזֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי
הוֹלֵךְ וְנָתַן־לִי לֶחֶם לֶאֱכֹל וּבֶגֶד לִלְבֹּשׁ׃ 21—וְשַׁבְתִּי בְשָׁלוֹם אֶל־
בֵּית אָבִי וְהָיָה יְהוָֹה לִי לֵאלֹהִים׃ 22—וְהָאֶבֶן הַזֹּאת אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי
מַצֵּבָה יִהְיֶה בֵּית אֱלֹהִים וְכֹל אֲשֶׁר תִּתֶּן־לִי עַשֵּׂר אֲעַשְּׂרֶנּוּ לָךְ׃

יָצָא : salir

Vocabulario.

חָרָן *n. pr.* Harán; *c.* ־ָה *parag.*

פָּגַע tocó, cayó, llegó; *f. Q.*

לוּן, לִין pernoctar; *f. Q. Hif.*

אֶבֶן *com.* piedra (161).

מְרַאֲשׁוֹת *f. pl.* almohada, cabecera.

שָׁכַב se acostó, se echó; *f. Q.*

חָלַם soñó; *f. Q.*

שֶׁמֶשׁ = sol

יָשֵׁן : dormir

סֻלָּם *m.* escalera, escala.

נצב > *Nif.* נִצַּב se colocó; *Hif.* הִצִּיב colocó, levantó; *part. Hof.*; *v.* 13 *part. Nif.*

אֶרֶץ *f.* (*m.*); אַ֫רְצָה hacia la tierra, en la tierra; *c.* ה ָ— *parag.*

ראֹשׁ *m.* cabeza, punta, extremo.

נָגַע tocó, ~~llegó; part.~~ *Hif.*

עָלָה subió; *part. Q.* (175).

יָרַד bajó; *part. Q.*

פָּרַץ difundió; se difundió, se propagó; *p. Q.*

קֶדֶם *m.* el oriente; *c.* ה ָ— *parag.*

צָפוֹן *com.* el septentrión; *c.* ה ָ—.

נֶגֶב *m.* el mediodía; *c.* ה ָ—.

מִשְׁפָּחָה *f.* familia, gente.

שָׁמַר guardó, protegió; *p. Q.*

שׁוּב volver. — *Hif.* traer, devolver; *p.*

עָזַב dejó, abandonó; *f. Q.*

עַד אֲשֶׁר hasta que; עד אם *id.*

יָקַץ se despertó; *f. Q.* (278).

שֵׁנָה *f.* sueño.

אָכֵן *adv.* ciertamente, sin duda.

יֵשׁ (τὸ εἶναι) fue, estuvo; (325).

יָרֵא temió; *f. Q.* (313). נוֹרָא terrible, venerando; *part. Nif.*

אֵין כִּי אִם no es sino (325, 347).

מַצֵּבָה *f.* estatua, monumento.

יָצַק derramó; *f. Q.* (280).

שֶׁמֶן *m.* aceite, ungüento.

בֵּית־אֵל *n. pr.* Betel (= casa de Dios).

אוּלָם *adv.* sin embargo, pero.

לוּז *n. pr.* Luza.

לָרִאשֹׁנָה *adv.* antes, antiguamente.

עִיר *m.* ciudad.

נָדַר hizo un voto; *f. Q.*

נֶדֶר *m* voto, promesa.

עִמָּד *prep.* con (sólo עִמָּדִי) (339).

דֶּרֶךְ *com.* camino.

לֶחֶם *com.* pan, sustento.

בֶּגֶד *m.* vestido.

לָבַשׁ vistió, vistióse; *inf. Q.*

שָׁלוֹם *m.* paz, prosperidad, dicha; בְּשָׁלוֹם = felizmente (343).

עָשַׂר ofreció diezmos; *inf.* y *f. Pi.*

דָּבָר : mandar

יָדַע : conocer

שָׁמַר : custodió

505.— XII.—Sueños de José; busca a sus hermanos.

(Génesis 37, 5—20.)

5—וַיַּחֲלֹם יוֹסֵף חֲלוֹם וַיַּגֵּד לְאֶחָיו וַיּוֹסִפוּ עוֹד שְׂנֹא אֹתוֹ׃
6—וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שִׁמְעוּ־נָא הַחֲלוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חָלָמְתִּי׃ 7—וְהִנֵּה
אֲנַחְנוּ מְאַלְּמִים אֲלֻמִּים בְּתוֹךְ הַשָּׂדֶה וְהִנֵּה קָמָה אֲלֻמָּתִי וְגַם־נִצָּבָה
וְהִנֵּה תְסֻבֶּינָה אֲלֻמֹּתֵיכֶם וַתִּשְׁתַּחֲוֶיןָ לַאֲלֻמָּתִי׃ 8—וַיֹּאמְרוּ לוֹ אֶחָיו
הֲמָלֹךְ תִּמְלֹךְ עָלֵינוּ אִם־מָשׁוֹל תִּמְשֹׁל בָּנוּ וַיּוֹסִפוּ עוֹד שְׂנֹא אֹתוֹ
עַל־חֲלֹמֹתָיו וְעַל־דְּבָרָיו׃ 9—וַיַּחֲלֹם עוֹד חֲלוֹם אַחֵר וַיְסַפֵּר אֹתוֹ
לְאֶחָיו וַיֹּאמֶר הִנֵּה חָלַמְתִּי חֲלוֹם עוֹד וְהִנֵּה הַשֶּׁמֶשׁ וְהַיָּרֵחַ וְאַחַד
עָשָׂר כּוֹכָבִים מִשְׁתַּחֲוִים לִי׃ 10—וַיְסַפֵּר אֶל־אָבִיו וְאֶל־אֶחָיו וַיִּגְעַר־
בּוֹ אָבִיו וַיֹּאמֶר לוֹ מָה הַחֲלוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חָלָמְתָּ הֲבוֹא נָבוֹא אֲנִי
וְאִמְּךָ וְאַחֶיךָ לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְךָ אָרְצָה׃ 11—וַיְקַנְאוּ־בוֹ אֶחָיו וְאָבִיו
שָׁמַר אֶת־הַדָּבָר׃ 12—וַיֵּלְכוּ אֶחָיו לִרְעוֹת אֶת־צֹאן אֲבִיהֶם בִּשְׁכֶם׃
13—וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף הֲלוֹא אַחֶיךָ רֹעִים בִּשְׁכֶם לְכָה וְאֶשְׁלָחֲךָ
אֲלֵיהֶם וַיֹּאמֶר לוֹ הִנֵּנִי׃ 14—וַיֹּאמֶר לוֹ לֶךְ־נָא רְאֵה אֶת־שְׁלוֹם אַחֶיךָ
וְאֶת־שְׁלוֹם הַצֹּאן וַהֲשִׁבֵנִי דָּבָר וַיִּשְׁלָחֵהוּ מֵעֵמֶק חֶבְרוֹן וַיָּבֹא שְׁכֶמָה׃
15—וַיִּמְצָאֵהוּ אִישׁ וְהִנֵּה תֹעֶה בַּשָּׂדֶה וַיִּשְׁאָלֵהוּ הָאִישׁ לֵאמֹר מַה־
תְּבַקֵּשׁ׃ 16—וַיֹּאמֶר אֶת־אַחַי אָנֹכִי מְבַקֵּשׁ הַגִּידָה־נָּא לִי אֵיפֹה הֵם
רֹעִים׃ 17—וַיֹּאמֶר הָאִישׁ נָסְעוּ מִזֶּה כִּי שָׁמַעְתִּי אֹמְרִים נֵלְכָה דֹּתָיְנָה
וַיֵּלֶךְ יוֹסֵף אַחַר אֶחָיו וַיִּמְצָאֵם בְּדֹתָן׃ 18—וַיִּרְאוּ אֹתוֹ מֵרָחֹק וּבְטֶרֶם
יִקְרַב אֲלֵיהֶם וַיִּתְנַכְּלוּ אֹתוֹ לַהֲמִיתוֹ׃ 19—וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו
הִנֵּה בַּעַל הַחֲלֹמוֹת הַלָּזֶה בָּא׃ 20—וְעַתָּה לְכוּ וְנַהַרְגֵהוּ וְנַשְׁלִכֵהוּ
בְּאַחַד הַבֹּרוֹת וְאָמַרְנוּ חַיָּה רָעָה אֲכָלָתְהוּ וְנִרְאֶה מַה־יִּהְיוּ חֲלֹמֹתָיו׃

Vocabulario.

חֲלֹם = soñar

חֲלוֹם *m.* sueño, ensueño.
נגד > *Hif.* הִגִּיד indicó, contó; *f. apoc.*
יָסַף, *Hif.* הוֹסִיף añadió, aumentó; *fut.*
שָׂנֵא odió; *inf. Q.* יוֹסִיף שְׂנֹא añadirá a odiar (=odiará más)(454).
אלם > *Pi.* אִלֵּם ató; *part.*
אֲלֻמָּה *f.* manojo, gavilla.
נצב > *Nif.* estuvo en pie, derecho; *perf.*
סָבַב rodeó, cercó; *f. Q.* (288).
מָלַךְ reinó; *inf.* y *f. Q.* (426).
מָשַׁל dominó; *inf.* y *f. Q.*
אַחֵר *adj.* otro.
סָפַר escribió.—*Pi.* contó, narró; *f.*
אַחַד עָשָׂר *card.* once (= undecim) (194).
גָּעַר reprendió, riñó; *f. Q.*
אֵם *f.* (*c. suf.* אִמִּי) (171) madre.
קנא > *Pi.* קִנֵּא envidió; *fut.*
שָׁמַר guardó, conservó en la memoria.
רָעָה apacentó; *inf. Q.*; *part. Q.*
צאן *com.* rebaño, ovejas.
שְׁכֶם *n. pr.* Siquem.

לְכָה *interj.* ¡ea! (*imp.* < הָלַךְ *c.* ה ָ—) (323).
רָאָה vio; *imp. Q.*
שָׁלוֹם *m.* paz, prosperidad, salud.
שׁוּב volver.—*Hif.* traer; *inf.* הָשִׁיב דָּבָר anunciar.
עֵמֶק *m.* valle.
חֶבְרוֹן *n. pr.* Hebrón.
תָּעָה se extravió, se perdió; *part. Q.*
בָּקַשׁ > *Pi.* בִּקֵּשׁ buscó; *f.* y *part.*
אֵיפֹה *adv.* ¿dónde?
נָסַע se marchó; *p. Q.*
דֹּתַיִן / דֹּתָן *n. pr.* Dotáin; *c.* ה ָ— *local.*
בְּטֶרֶם *conj.* antes que (468).
קָרַב se acercó; *f. Q.*
נָכַל tramó *f. Hithp.*
מוּת morir. *Hif.* mató; *inf. c. suf.*
בַּעַל *m.* señor; בַּעַל הַחֲלֹמוֹת soñador (363).
הַלָּזֶה *m.* este.
הָרַג mató; *f. Q. c. suf.*
שָׁלַךְ > *Hif.* arrojó, echó; *f. c. suf.*
בּוֹר *m.* pozo, cisterna.
חַיָּה *f.* animal, fiera.
רָעָה *f.* dañino, feroz.

שִׁמְעוּ = oír imp. Q. 2p. plur. m.

506.— XIII.—Súplica de Judá.

(Génesis 44, 18—34.)

18—וַיִּגַּשׁ אֵלָיו יְהוּדָה וַיֹּאמֶר בִּי אֲדֹנִי יְדַבֶּר־נָא עַבְדְּךָ דָבָר בְּאָזְנֵי
אֲדֹנִי וְאַל־יִחַר אַפְּךָ בְּעַבְדֶּךָ כִּי כָמוֹךָ כְּפַרְעֹה׃ 19—אֲדֹנִי שָׁאַל אֶת־
עֲבָדָיו לֵאמֹר הֲיֵשׁ־לָכֶם אָב אוֹ־אָח׃ 20—וַנֹּאמֶר אֶל־אֲדֹנִי יֶשׁ־לָנוּ
אָב זָקֵן וְיֶלֶד זְקֻנִים קָטָן וְאָחִיו מֵת וַיִּוָּתֵר הוּא לְבַדּוֹ לְאִמּוֹ וְאָבִיו
אֲהֵבוֹ׃ 21—וַתֹּאמֶר אֶל־עֲבָדֶיךָ הוֹרִדֻהוּ אֵלָי וְאָשִׂימָה עֵינִי עָלָיו׃
22—וַנֹּאמֶר אֶל־אֲדֹנִי לֹא־יוּכַל הַנַּעַר לַעֲזֹב אֶת־אָבִיו וְעָזַב אֶת־אָבִיו
וָמֵת׃ 23—וַתֹּאמֶר אֶל־עֲבָדֶיךָ אִם־לֹא יֵרֵד אֲחִיכֶם הַקָּטֹן אִתְּכֶם לֹא
תֹסִפוּן לִרְאוֹת פָּנָי׃ 24—וַיְהִי כִּי עָלִינוּ אֶל־עַבְדְּךָ אָבִי וַנַּגֶּד־לוֹ אֵת
דִּבְרֵי אֲדֹנִי׃ 25—וַיֹּאמֶר אָבִינוּ שֻׁבוּ שִׁבְרוּ־לָנוּ מְעַט־אֹכֶל׃
26—וַנֹּאמֶר לֹא נוּכַל לָרֶדֶת אִם־יֵשׁ אָחִינוּ הַקָּטֹן אִתָּנוּ וְיָרַדְנוּ כִּי־
לֹא נוּכַל לִרְאוֹת פְּנֵי הָאִישׁ וְאָחִינוּ הַקָּטֹן אֵינֶנּוּ אִתָּנוּ׃ 27—וַיֹּאמֶר
עַבְדְּךָ אָבִי אֵלֵינוּ אַתֶּם יְדַעְתֶּם כִּי שְׁנַיִם יָלְדָה־לִּי אִשְׁתִּי׃ 28—וַיֵּצֵא
הָאֶחָד מֵאִתִּי וָאֹמַר אַךְ טָרֹף טֹרָף וְלֹא רְאִיתִיו עַד־הֵנָּה׃ 29—וּלְקַחְתֶּם
גַּם־אֶת־זֶה מֵעִם פָּנַי וְקָרָהוּ אָסוֹן וְהוֹרַדְתֶּם אֶת־שֵׂיבָתִי בְּרָעָה שְׁאֹלָה׃
30—וְעַתָּה כְּבֹאִי אֶל־עַבְדְּךָ אָבִי וְהַנַּעַר אֵינֶנּוּ אִתָּנוּ וְנַפְשׁוֹ קְשׁוּרָה
בְנַפְשׁוֹ׃ 31—וְהָיָה כִּרְאוֹתוֹ כִּי־אֵין הַנַּעַר וָמֵת וְהוֹרִידוּ עֲבָדֶיךָ אֶת־
שֵׂיבַת עַבְדְּךָ אָבִינוּ בְּיָגוֹן שְׁאֹלָה׃ 32—כִּי עַבְדְּךָ עָרַב אֶת־הַנַּעַר
מֵעִם אָבִי לֵאמֹר אִם־לֹא אֲבִיאֶנּוּ אֵלֶיךָ וְחָטָאתִי לְאָבִי כָּל־הַיָּמִים׃
33—וְעַתָּה יֵשֶׁב־נָא עַבְדְּךָ תַּחַת הַנַּעַר עֶבֶד לַאדֹנִי וְהַנַּעַר יַעַל עִם־
אֶחָיו׃ 34—כִּי־אֵיךְ אֶעֱלֶה אֶל־אָבִי וְהַנַּעַר אֵינֶנּוּ אִתִּי פֶּן אֶרְאֶה
בָרָע אֲשֶׁר יִמְצָא אֶת־אָבִי׃

Vocabulario.

בִּי *interj.* ¡por favor! ¡ruégote!
דָּבַר > *Pi.* דִּבֵּר habló; *fut.*
עֶבֶד *m.* siervo.
אֹזֶן *f.* oreja, oído.
חָרָה se encendió; *f. apoc. Q.*
אַף *m.* ira (171).
כְּ...כְּ *conj.* así ... como (346, c).
זָקֵן *m.* viejo, anciano.
יֶלֶד *m.* niño, chico.
זְקֻנִים *m. pl.* vejez; יֶלֶד ז׳ niño nacido en la vejez del padre.
יָתַר sobró. — *Nif.* sobrevivió, quedó. *fut.*
לְבַד *adv.* aparte, sólo; לְבַדּוֹ solo él.
אֵם *f.* madre (171).
אָהַב, אָהֵב amó, quiso mucho; *p. Q.*
יָרַד descendió. — *Hif.* hizo venir, traer; *imp. c. suf.*
יָכֹל pudo; *fut.* יוּכַל.
עָזַב dejó, abandonó; *inf.* y *perf. Q.*
שָׁבַר compró comestibles; *imp. Q.*
מְעַט *m.* poco.
אֹכֶל *m.* comida, alimento.
יָדַע conoció, supo; *p. Q.*
יָלַד parió, engendró; *p. Q.*
מֵאִתִּי de junto a mí (337, 339).
טָרַף devoró; *inf. Q.* y *perf. Pu.*
עַד־הֵנָּה *adv.* hasta hoy, hasta ahora.
קָרָה ocurrió, acaeció; *p. Q.*
אָסוֹן *m.* daño, desgracia.
שֵׂיבָה *f.* canas, vejez.
רָעָה *f.* desgracia, pena, aflicción.
שְׁאוֹל *com.* infierno; *c.* ה ָ— *local.*
בּוֹא venir; *inf. c. suf.* (294); *Hif.* traer, devolver; *v.* 32 *fut. c. suf.*
קָשַׁר unió estrechamente; *part. Q.*
יָגוֹן *m.* tristeza, aflicción.
עָרַב salió fiador de ... *perf. Q.*
חָטָא pecó, faltó.
יָשַׁב habitó, permaneció, quedó; *fut. Q.* (281).
תַּחַת *prep.* en vez de.
עָלָה subió; *f. apoc. Q.*
אֵיךְ *adv.* ¿cómo?
רַע *sust.* mal, desgracia.
מָצָא encontró, acaeció; *fut. Q.*

507.—XIV.—José se da conocer; alegría de Jacob.

(Génesis 45, 1—15; 25—28.)

1—וְלֹא־יָכֹל יוֹסֵף לְהִתְאַפֵּק לְכֹל הַנִּצָּבִים עָלָיו וַיִּקְרָא הוֹצִיאוּ
כָל־אִישׁ מֵעָלָי וְלֹא־עָמַד אִישׁ אִתּוֹ בְּהִתְוַדַּע יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו׃ 2—וַיִּתֵּן
אֶת־קֹלוֹ בִּבְכִי וַיִּשְׁמְעוּ מִצְרַיִם וַיִּשְׁמַע בֵּית פַּרְעֹה׃ 3—וַיֹּאמֶר יוֹסֵף
אֶל־אֶחָיו אֲנִי יוֹסֵף הַעוֹד אָבִי חָי וְלֹא־יָכְלוּ אֶחָיו לַעֲנוֹת אֹתוֹ כִּי
נִבְהֲלוּ מִפָּנָיו׃ 4—וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו גְּשׁוּ־נָא אֵלַי וַיִּגָּשׁוּ וַיֹּאמֶר
אֲנִי יוֹסֵף אֲחִיכֶם אֲשֶׁר־מְכַרְתֶּם אֹתִי מִצְרָיְמָה׃ 5—וְעַתָּה אַל־תֵּעָצְבוּ
וְאַל־יִחַר בְּעֵינֵיכֶם כִּי־מְכַרְתֶּם אֹתִי הֵנָּה כִּי לְמִחְיָה שְׁלָחַנִי אֱלֹהִים
לִפְנֵיכֶם׃ 6—כִּי־זֶה שְׁנָתַיִם הָרָעָב בְּקֶרֶב הָאָרֶץ וְעוֹד חָמֵשׁ שָׁנִים
אֲשֶׁר אֵין־חָרִישׁ וְקָצִיר׃ 7—וַיִּשְׁלָחֵנִי אֱלֹהִים לִפְנֵיכֶם לָשׂוּם לָכֶם
שְׁאֵרִית בָּאָרֶץ וּלְהַחֲיוֹת לָכֶם לִפְלֵיטָה גְּדֹלָה׃ 8—וְעַתָּה לֹא־אַתֶּם
שְׁלַחְתֶּם אֹתִי הֵנָּה כִּי הָאֱלֹהִים וַיְשִׂימֵנִי לְאָב לְפַרְעֹה וּלְאָדוֹן לְכָל־
בֵּיתוֹ וּמֹשֵׁל בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 9—מַהֲרוּ וַעֲלוּ אֶל־אָבִי וַאֲמַרְתֶּם
אֵלָיו כֹּה אָמַר בִּנְךָ יוֹסֵף שָׂמַנִי אֱלֹהִים לְאָדוֹן לְכָל־מִצְרָיִם רְדָה
אֵלַי אַל־תַּעֲמֹד׃ 10—וְיָשַׁבְתָּ בְאֶרֶץ־גֹּשֶׁן וְהָיִיתָ קָרוֹב אֵלַי אַתָּה
וּבָנֶיךָ וּבְנֵי בָנֶיךָ וְצֹאנְךָ וּבְקָרְךָ וְכָל־אֲשֶׁר־לָךְ׃ 11—וְכִלְכַּלְתִּי אֹתְךָ
שָׁם כִּי־עוֹד חָמֵשׁ שָׁנִים רָעָב פֶּן־תִּוָּרֵשׁ אַתָּה וּבֵיתְךָ וְכָל־אֲשֶׁר־לָךְ׃
12—וְהִנֵּה עֵינֵיכֶם רֹאוֹת וְעֵינֵי אָחִי בִנְיָמִין כִּי־פִי הַמְדַבֵּר אֲלֵיכֶם׃
13—וְהִגַּדְתֶּם לְאָבִי אֶת־כָּל־כְּבוֹדִי בְּמִצְרַיִם וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר רְאִיתֶם
וּמִהַרְתֶּם וְהוֹרַדְתֶּם אֶת־אָבִי הֵנָּה׃ 14—וַיִּפֹּל עַל־צַוְּארֵי בִנְיָמִן־אָחִיו
וַיֵּבְךְּ וּבִנְיָמִן בָּכָה עַל־צַוָּארָיו׃ 15—וַיְנַשֵּׁק לְכָל־אֶחָיו וַיֵּבְךְּ עֲלֵהֶם
וְאַחֲרֵי כֵן דִּבְּרוּ אֶחָיו אִתּוֹ׃

25—וַיַּעֲלוּ מִמִּצְרָיִם וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ כְּנַעַן אֶל־יַעֲקֹב אֲבִיהֶם׃
26—וַיַּגִּדוּ לוֹ לֵאמֹר עוֹד יוֹסֵף חַי וְכִי־הוּא מֹשֵׁל בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם
וַיָּפָג לִבּוֹ כִּי לֹא־הֶאֱמִין לָהֶם׃ 27—וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו אֵת כָּל־דִּבְרֵי

יוֹסֵף אֲשֶׁר דִּבֶּר אֱלֹהֶם וַיַּרְא אֶת־הָעֲגָלוֹת אֲשֶׁר־שָׁלַח יוֹסֵף לָשֵׂאת
אֹתוֹ וַתְּחִי רוּחַ יַעֲקֹב אֲבִיהֶם׃ 28—וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל רַב עוֹד־יוֹסֵף
בְּנִי חָי אֵלְכָה וְאֶרְאֶנּוּ בְּטֶרֶם אָמוּת׃

Vocabulario.

אפק > *Hithp.* הִתְאַפֵּק se contuvo; *inf.*

נצב > *Nif.* נִצַּב se puso, se colocó; *part.* (= los presentes).

יָצָא salió. *Hif.* sacó; *imp.*

יָדַע conoció. — *Hithp.* se dio a conocer; *inf.* *c.* בְּ *temporal* (468).

בְּכִי *m.* llanto, lágrimas.

הַעוֹד *adv.* (= הֲ — עוֹד) ¿por ventura todavía?

חַיַי vivió; *p. Q.*

עָנָה respondió; *inf. Q.*

בָּהַל > *Nif.* נִבְהַל se turbó, tembló; *perf.*

נָגַשׁ se acercó; *imp.* y *fut. Q.*

מָכַר vendió; *perf. Q.*

מִצְרַיִם *n. pr.* Egipto; *c.* ה—ָ *local.*

עָצַב afligió. — *Nif.* se afligió, se entristeció; *fut.*

חָרָה se encendió; ח׳ בְּעֵינָיו se airó con ojos encendidos.

מִחְיָה *f.* conservación, sostenimiento.

רָעָב *m.* hambre, carestía.

קֶרֶב *m.* el interior.

חָרִישׁ *m.* siembra, arada.

קָצִיר *m.* mies, cosecha.

שְׁאֵרִית *f.* sobreviviente; שׂוּם שׁ׳ conservar vivo, salvo.

חָיָה vivió. *Hif.* conservó la vida, alimentó; *inf.*

פְּלֵיטָה *f.* salvación, escapada.

מֹשֵׁל *part.* señor, dominador, príncipe.

מָהַר se dio prisa; *imp. Pi.*

יָרַד bajó; *imp.* *c.* ה—ָ (216).

גֹּשֶׁן *n. pr.* Gesén.

קָרוֹב *adj.* cercano.

בָּקָר *com.* ganados, ovejas.

כּוּל medir. *Pilp.* כִּלְכֵּל sustentó; *perf.*

יָרַשׁ cogió. *Nif.* empobreció, pereció; *fut.*

רָאָה vio; *part. fem. Q.*

פֶּה *m.* boca; *c. suf.* (187).

כָּבוֹד *m.* gloria, felicidad.

צַוָּארִים *m. pl.* cuello.

נָפַל cayó, se echó; *f. Q.*

בָּכָה lloró; *fut. apoc. Q.* (307).

נָשַׁק besó; *fut. Pi.*

אַחֲרֵי כֵן *prep.* después.

פּוּג quedarse yerto; *f. apoc. Q.*

לֵב *m.* corazón, alma, espíritu.

אָמַן sustentó,—*Hif.* creyó; *perf.*

עֲגָלָה *f.* carro.

נָשָׂא llevar; *inf. constr. Q.*

רַב *adv.* mucho, bastante.

הָלַךְ marchó, fue; *f. Q. c.* ־ָה (323).

508.— XV. — **Elección de Saúl.**

(1 Samuel 10, 17—26.)

17—וַיַּצְעֵק שְׁמוּאֵל אֶת־הָעָם אֶל־יְהוָה הַמִּצְפָּה׃ 18—וַיֹּאמֶר
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָנֹכִי הֶעֱלֵיתִי אֶת־יִשְׂרָאֵל
מִמִּצְרָיִם וָאַצִּיל אֶתְכֶם מִיַּד מִצְרַיִם וּמִיַּד כָּל־הַמַּמְלָכוֹת הַלֹּחֲצִים
אֶתְכֶם׃ 19—וְאַתֶּם הַיּוֹם מְאַסְתֶּם אֶת־אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־הוּא מוֹשִׁיעַ
לָכֶם מִכָּל־רָעוֹתֵיכֶם וְצָרֹתֵיכֶם וַתֹּאמְרוּ לוֹ כִּי־מֶלֶךְ תָּשִׂים עָלֵינוּ וְעַתָּה
הִתְיַצְּבוּ לִפְנֵי יְהוָה לְשִׁבְטֵיכֶם וּלְאַלְפֵיכֶם׃ 20—וַיַּקְרֵב שְׁמוּאֵל אֵת
כָּל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּלָּכֵד שֵׁבֶט בִּנְיָמִן׃ 21—וַיַּקְרֵב אֶת־שֵׁבֶט בִּנְיָמִן
לְמִשְׁפְּחֹתָו* וַתִּלָּכֵד מִשְׁפַּחַת הַמַּטְרִי וַיִּלָּכֵד שָׁאוּל בֶּן־קִישׁ וַיְבַקְשֻׁהוּ
וְלֹא נִמְצָא׃ 22—וַיִּשְׁאֲלוּ־עוֹד בַּיהוָה הֲבָא־עוֹד הֲלֹם אִישׁ וַיֹּאמֶר
יְהוָה הִנֵּה־הוּא נֶחְבָּא אֶל־הַכֵּלִים׃ 23—וַיָּרֻצוּ וַיִּקָּחֻהוּ מִשָּׁם
וַיִּתְיַצֵּב בְּתוֹךְ הָעָם וַיִּגְבַּהּ מִכָּל־הָעָם מִשִּׁכְמוֹ וָמָעְלָה׃ 24—וַיֹּאמֶר
שְׁמוּאֵל אֶל־כָּל־הָעָם הַרְּאִיתֶם אֲשֶׁר בָּחַר־בּוֹ יְהוָה כִּי אֵין כָּמֹהוּ
בְּכָל־הָעָם וַיָּרִעוּ כָל־הָעָם וַיֹּאמְרוּ יְחִי הַמֶּלֶךְ׃ 25—וַיְדַבֵּר שְׁמוּאֵל
אֶל־הָעָם אֵת מִשְׁפַּט הַמְּלֻכָה וַיִּכְתֹּב בַּסֵּפֶר וַיַּנַּח לִפְנֵי יְהוָה וַיְשַׁלַּח
שְׁמוּאֵל אֶת־כָּל־הָעָם אִישׁ לְבֵיתוֹ׃ 26—וְגַם־שָׁאוּל הָלַךְ לְבֵיתוֹ
גִּבְעָתָה וַיֵּלְכוּ עִמּוֹ הַחַיִל אֲשֶׁר־נָגַע אֱלֹהִים בְּלִבָּם׃

v. 21. למשפחתיו ק׳.

Vocabulario.

צָעַק clamó. *Hif.* convocó; *fut.*
עָם *com.* pueblo.
מִצְפָּה *n. pr.* Masfa,
נצל > *Hif.* הִצִּיל libró; *fut.*
מַמְלָכָה *f.* reino, imperio.
לָחַץ oprimió; *part. Q.*
מָאַס despreció, desechó; *p. Q.*
ישע > *Hif.* הוֹשִׁיעַ libertó. libró; *part.*
רָעָה *f.* calamidad, mal.
צָרָה *f.* miseria, angustias.
יצב > *Hithp.* הִתְיַצֵּב se presentó, se puso; *imper.*
שֵׁבֶט *com.* tribu; לְ según.
אֶלֶף *m.* gente, familia.
קָרַב se acercó. *Hif.* hizo venir, trajo a sí; *fut.*
לָכַד cogió. *Nif.* fue cogido por suerte; *fut.*
מִשְׁפָּחָה *f.* familia.
שָׁאַל preguntó, consultó; *fut. Q.*
עוֹד *adv.* enseguida, después.
הֲלֹם *adv.* acá.
חבא > *Nif.* נֶחְבָּא se escondió; *part.*
כְּלִי *m.* muebles; אֶל־הַכֵּלִים entre los muebles, en casa.
רוּץ correr; *fut. Q.*
גָּבַהּ fue alto; *fut. Q.*
שְׁכֶם *m.* hombro (*c. suf.* שִׁכְמוֹ).
מַעְלָה *adv.* hacia arriba, para arriba.
בָּחַר eligió; *perf.*
רוע > *Hif.* הֵרִיעַ vociferó, gritó; *fut.*
מִשְׁפָּט *m.* código, derecho.
מְלֻכָה *f.* reino.
כָּתַב escribió; *f. Q.*
סֵפֶר *m.* libro, códice.
ינח > *Hif.* הִנִּיחַ colocó, depositó; *fut. apoc.*

509.— XVI. — Arrepentimiento de David.

(2 Samuel 12, 1—10; 12—13.)

1—וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת־נָתָן אֶל־דָּוִד וַיָּבֹא אֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ שְׁנֵי
אֲנָשִׁים הָיוּ בְּעִיר אֶחָת אֶחָד עָשִׁיר וְאֶחָד רָאשׁ׃ 2—לְעָשִׁיר הָיָה
צֹאן וּבָקָר הַרְבֵּה מְאֹד׃ 3—וְלָרָשׁ אֵין־כֹּל כִּי אִם־כִּבְשָׂה אַחַת

קְטַנָּה אֲשֶׁר קָנָה וַיְחַיֶּהָ וַתִּגְדַּל עִמּוֹ וְעִם־בָּנָיו יַחְדָּו מִפִּתּוֹ תֹאכַל
וּמִכֹּסוֹ תִשְׁתֶּה וּבְחֵיקוֹ תִשְׁכָּב וַתְּהִי־לוֹ כְּבַת׃ 4—וַיָּבֹא הֵלֶךְ
לְאִישׁ הֶעָשִׁיר וַיַּחְמֹל לָקַחַת מִצֹּאנוֹ וּמִבְּקָרוֹ לַעֲשׂוֹת לָאֹרֵחַ הַבָּא
לוֹ וַיִּקַּח אֶת־כִּבְשַׂת הָאִישׁ הָרָאשׁ וַיַּעֲשֶׂהָ לָאִישׁ הַבָּא אֵלָיו׃
5—וַיִּחַר־אַף דָּוִד בָּאִישׁ מְאֹד וַיֹּאמֶר אֶל־נָתָן חַי־יְהֹוָה כִּי בֶן־מָוֶת
הָאִישׁ הָעֹשֶׂה זֹאת׃ 6—וְאֶת־הַכִּבְשָׂה יְשַׁלֵּם אַרְבַּעְתָּיִם עֵקֶב אֲשֶׁר
עָשָׂה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְעַל אֲשֶׁר לֹא־חָמָל׃ 7—וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל־
דָּוִד אַתָּה הָאִישׁ כֹּה־אָמַר יְהֹוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָנֹכִי מְשַׁחְתִּיךָ
לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל וְאָנֹכִי הִצַּלְתִּיךָ מִיַּד שָׁאוּל׃ 8—וָאֶתְּנָה לְךָ
אֶת־בֵּית אֲדֹנֶיךָ וְאֶת־נְשֵׁי אֲדֹנֶיךָ בְּחֵיקֶךָ וָאֶתְּנָה לְךָ אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל
וִיהוּדָה וְאִם־מְעָט וְאֹסִפָה לְּךָ כָּהֵנָּה וְכָהֵנָּה׃ 9—מַדּוּעַ בָּזִיתָ
אֶת־דְּבַר יְהֹוָה לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינָיו אֵת אוּרִיָּה הַחִתִּי הִכִּיתָ בַחֶרֶב
וְאֶת־אִשְׁתּוֹ לָקַחְתָּ לְּךָ לְאִשָּׁה וְאֹתוֹ הָרַגְתָּ בְּחֶרֶב בְּנֵי עַמּוֹן׃
10—וְעַתָּה לֹא־תָסוּר חֶרֶב מִבֵּיתְךָ עַד־עוֹלָם עֵקֶב כִּי בְזִתָנִי וַתִּקַּח
אֶת־אֵשֶׁת אוּרִיָּה הַחִתִּי לִהְיוֹת לְךָ לְאִשָּׁה׃
12—כִּי אַתָּה עָשִׂיתָ בַסָּתֶר וַאֲנִי אֶעֱשֶׂה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה נֶגֶד
כָּל־יִשְׂרָאֵל וְנֶגֶד הַשָּׁמֶשׁ׃ 13—וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־נָתָן חָטָאתִי לַיהֹוָה
וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל־דָּוִד גַּם־יְהֹוָה הֶעֱבִיר חַטָּאתְךָ לֹא תָמוּת׃

Vocabulario.

עִיר *m.* ciudad, pueblo.
עָשִׁיר *m.* rico, poderoso.
רָאשׁ *m.* pobre.
הַרְבֵּה *adv.* mucho, grandemente (343, e).
אֵין־כֹּל nada (402, f.).
כִּי אִם sino (346, d).
כִּבְשָׂה *f.* cordera.
קָנָה adquirió, poseyó.

חָיָה vivió. *Pi.* alimentó, crió; *fut. c. suf.*
גָּדַל se hizo grande, creció; *f. Q.*
פַּת *f.* bocado, (comida, pan) (171).
כּוֹס *f.* copa, vaso.
שָׁתָה bebió; *f. Q.*
חֵיק *m.* seno, regazo.

שָׁכַב se acostó, descansó; f. Q.
בַּת f. hija.
הֵלֶךְ m. viajero, huésped.
חָמַל perdonó, no quiso; f. Q.
לָקַחַת cogió; inf. Q. c. לְ.
אֹרֵחַ part. viajero, caminante.
בּוֹא venir, llegar; part. Q.
חַי־יְהוָֹה interj. ¡vive el Señor!
בֶּן־מָוֶת hijo (reo) de muerte (363).
שָׁלַם fue acabado. Pi. acabó, pagó, recompensó; fut.
אַרְבַּעְתַּיִם dual cuatro veces más, el cuádruplo.
עֵקֶב אֲשֶׁר conj. porque.
מָשַׁח ungió; perf. Q. c. suf.
נָתַן dio; f. Q. c. ה—ָ (321).

יָסַף > Hif. הוֹסִיף aumentó, añadió; fut.
כָּהֵנָּה como esto; כ״ וְכָהֵנָּה esto y aquello.
בָּזָה despreció; p. Q.
אוּרִיָּה n. pr. Urías.
נכה > Hif. הִכָּה mató; p.
חֶרֶב f. espada.
הָרַג mató; p. Q.
עַמּוֹן n. pr. Ammón.
סוּר apartarse; f. Q.
עוֹלָם m. eternidad; עַד־ע״ para siempre.
עֵקֶב כִּי conj. porque.
בַּסֵּתֶר adv. a escondidas (343, b).
נֶגֶד adv. ante, en presencia de.
עָבַר pasó. Hif. traspasó, perdonó; perf.
חַטָּאת f. pecado.

510.— XVII.—**Penitencia de los Ninivitas.**

(Jonás 3, 1—10.)

1—וַיְהִי דְבַר־יְהוָֹה אֶל־יוֹנָה שֵׁנִית לֵאמֹר׃ 2—קוּם לֵךְ אֶל־
נִינְוֵה הָעִיר הַגְּדוֹלָה וּקְרָא אֵלֶיהָ אֶת־הַקְּרִיאָה אֲשֶׁר אָנֹכִי דֹּבֵר
אֵלֶיךָ׃ 3—וַיָּקָם יוֹנָה וַיֵּלֶךְ אֶל־נִינְוֵה כִּדְבַר יְהוָֹה וְנִינְוֵה הָיְתָה
עִיר־גְּדוֹלָה לֵאלֹהִים מַהֲלַךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים׃ 4—וַיָּחֶל יוֹנָה לָבוֹא
בָעִיר מַהֲלַךְ יוֹם אֶחָד וַיִּקְרָא וַיֹּאמַר עוֹד אַרְבָּעִים יוֹם וְנִינְוֵה
נֶהְפָּכֶת׃ 5—וַיַּאֲמִינוּ אַנְשֵׁי נִינְוֵה בֵּאלֹהִים וַיִּקְרְאוּ־צוֹם וַיִּלְבְּשׁוּ
שַׂקִּים מִגְּדוֹלָם וְעַד־קְטַנָּם׃ 6—וַיִּגַּע הַדָּבָר אֶל־מֶלֶךְ נִינְוֵה וַיָּקָם
מִכִּסְאוֹ וַיַּעֲבֵר אַדַּרְתּוֹ מֵעָלָיו וַיְכַס שַׂק וַיֵּשֶׁב עַל־הָאֵפֶר׃ 7—וַיַּזְעֵק

וַיֹּאמֶר בְּנִינְוֵה מִטַּעַם הַמֶּלֶךְ וּגְדֹלָיו לֵאמֹר הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה
הַבָּקָר וְהַצֹּאן אַל־יִטְעֲמוּ מְאוּמָה אַל־יִרְעוּ וּמַיִם אַל־יִשְׁתּוּ׃
8—וְיִתְכַּסּוּ שַׂקִּים הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה וְיִקְרְאוּ אֶל־אֱלֹהִים בְּחָזְקָה
וְיָשֻׁבוּ אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה וּמִן־הֶחָמָס אֲשֶׁר בְּכַפֵּיהֶם׃ 9—מִי־יוֹדֵעַ
יָשׁוּב וְנִחַם הָאֱלֹהִים וְשָׁב מֵחֲרוֹן אַפּוֹ וְלֹא נֹאבֵד׃ 10—וַיַּרְא
הָאֱלֹהִים אֶת־מַעֲשֵׂיהֶם כִּי־שָׁבוּ מִדַּרְכָּם הָרָעָה וַיִּנָּחֶם הָאֱלֹהִים
עַל־הָרָעָה אֲשֶׁר־דִּבֶּר לַעֲשׂוֹת־לָהֶם וְלֹא עָשָׂה׃

Vocabulario.

שֵׁנִית *f.* (*adv.*) de nuevo (343).
קוּם levantarse; *imp.* y *f. apoc. Q.*
קָרָא clamó, predicó; *imp. Q.*
קְרִיאָה *f.* pregón.
לֵאלֹהִים según Dios (=divinamente) (192, e).
מַהֲלָךְ *m.* camino, distancia.
חָלַל comenzó; *fut. Hif.*
הָפַךְ volvió, destruyó; *part. Nif.*
אָמַן sostuvo. *Hif.* creyó; *fut.*
צוֹם *m.* ayuno.
לָבַשׁ se vistió; *f. Q.*
שַׂק *m.* saco, cilicio.
נָגַע tocó, llegó; *f. Q.*
כִּסֵּא *m.* silla, trono.
עָבַר pasó. *Hif.* echó, arrojó; *fut.*
אַדֶּרֶת *f.* manto, capa.
כָּסָה > *Pi.* cubrió, se cubrió; *f. apoc.*

אֵפֶר *m.* ceniza.
זָעַק clamó. *Hif.* pregonó, publicó; *f. apoc.*
טַעַם *m.* sentencia, edicto.
טָעַם gustó, probó; *f. Q.*
מְאוּמָה algo, cosa.
רָעָה *intr.* pastó; *f. Q.*
בְּחָזְקָה *adv.* vehementemente, con fuerza (343, b).
שׁוּב volverse, convertirse; *f. Q.*
דֶּרֶךְ *com.* camino, costumbre.
חָמָס *m.* injuria, maldad.
כַּף *f.* mano.
נחם > *Nif.* נִחַם se compadeció, se arrepintió; *perf.*
חָרוֹן *m.* ira, indignación.
אַף *m.* ira.
אָבַד pereció; *f. Q.* (277).
מַעֲשֶׂה *m.* obra, conducta.
רָעָה *f.* mal, castigo, pena.

511.— XVIII.—El campo lleno de huesos.

(Ezequiel 37, 1—14.)

1— הָיְתָה עָלַי יַד־יְהוָה וַיּוֹצִאֵנִי בְרוּחַ יְהוָה וַיְנִיחֵנִי בְּתוֹךְ
הַבִּקְעָה וְהִיא מְלֵאָה עֲצָמוֹת׃ 2— וְהֶעֱבִירַנִי עֲלֵיהֶם סָבִיב סָבִיב
וְהִנֵּה רַבּוֹת מְאֹד עַל־פְּנֵי הַבִּקְעָה וְהִנֵּה יְבֵשׁוֹת מְאֹד׃ 3— וַיֹּאמֶר אֵלַי
בֶּן־אָדָם הֲתִחְיֶינָה הָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה וָאֹמַר אֲדֹנָי יֱהֹוִה אַתָּה יָדָעְתָּ׃
4— וַיֹּאמֶר אֵלַי הִנָּבֵא עַל־הָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם הָעֲצָמוֹת
הַיְבֵשׁוֹת שִׁמְעוּ דְּבַר־יְהוָה׃ 5— כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהֹוִה לָעֲצָמוֹת
הָאֵלֶּה הִנֵּה אֲנִי מֵבִיא בָכֶם רוּחַ וִחְיִיתֶם׃ 6— וְנָתַתִּי עֲלֵיכֶם גִּידִים
וְהַעֲלֵתִי עֲלֵיכֶם בָּשָׂר וְקָרַמְתִּי עֲלֵיכֶם עוֹר וְנָתַתִּי בָכֶם רוּחַ וִחְיִיתֶם
וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ 7— וְנִבֵּאתִי כַּאֲשֶׁר צֻוֵּיתִי וַיְהִי־קוֹל כְּהִנָּבְאִי
וְהִנֵּה־רַעַשׁ וַתִּקְרְבוּ עֲצָמוֹת עֶצֶם אֶל־עַצְמוֹ׃ 8— וְרָאִיתִי וְהִנֵּה
עֲלֵיהֶם גִּדִים וּבָשָׂר עָלָה וַיִּקְרַם עֲלֵיהֶם עוֹר מִלְמָעְלָה וְרוּחַ אֵין
בָּהֶם׃ 9— וַיֹּאמֶר אֵלַי הִנָּבֵא אֶל־הָרוּחַ הִנָּבֵא בֶן־אָדָם וְאָמַרְתָּ
אֶל־הָרוּחַ כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יֱהֹוִה מֵאַרְבַּע רוּחוֹת בֹּאִי הָרוּחַ וּפְחִי
בַּהֲרוּגִים הָאֵלֶּה וְיִחְיוּ׃ 10— וְהִנַּבֵּאתִי כַּאֲשֶׁר צִוָּנִי וַתָּבוֹא בָהֶם
הָרוּחַ וַיִּחְיוּ וַיַּעַמְדוּ עַל־רַגְלֵיהֶם חַיִל גָּדוֹל מְאֹד מְאֹד׃ 11— וַיֹּאמֶר
אֵלַי בֶּן־אָדָם הָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל הֵמָּה הִנֵּה אֹמְרִים
יָבְשׁוּ עַצְמוֹתֵינוּ וְאָבְדָה תִקְוָתֵנוּ נִגְזַרְנוּ לָנוּ׃ 12— לָכֵן הִנָּבֵא
וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יֱהֹוִה הִנֵּה אֲנִי פֹתֵחַ אֶת־קִבְרוֹתֵיכֶם
וְהַעֲלֵיתִי אֶתְכֶם מִקִּבְרוֹתֵיכֶם עַמִּי וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם אֶל־אַדְמַת
יִשְׂרָאֵל׃ 13— וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּפִתְחִי אֶת־קִבְרוֹתֵיכֶם
וּבְהַעֲלוֹתִי אֶתְכֶם מִקִּבְרוֹתֵיכֶם עַמִּי׃ 14— וְנָתַתִּי רוּחִי בָכֶם וִחְיִיתֶם
וְהִנַּחְתִּי אֶתְכֶם עַל־אַדְמַתְכֶם וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי וְעָשִׂיתִי
נְאֻם־יְהוָה׃

Vocabulario.

יָצָא salió. *Hif.* sacó; *fut.*
נוּחַ descansó. *Hif.* puso, colocó; *fut.*
בִּקְעָה *f.* valle, planicie.
מְלֵאָה *adj. f.* llena.
עֶצֶם *f.* hueso.
עָבַר > *Hif.* envió, hizo pasar; *perf.*
סָבִיב *adv.* al rededor; סָבִיב סָבִיב por aquí y por allí.
רַב *adj.* mucho, numeroso.
יָבֵשׁ *adj.* árido, seco.
נבא > *Nif.* נִבָּא profetizó; *imp.*
בּוֹא venir. *Hif.* introdujo, metió; *part.*
גִּיד *m.* nervio, tendón.
עָלָה subió. *Hif.* impuso, revistió; *perf.*
קָרַם recubrió, extendió.
עוֹר *m.* pellejo, piel.
צוה > *Pi.* צִוָּה mandó, ordenó; *perf. Pu.*
רַעַשׁ *m.* conmoción, estrépito.
קָרַב se acercó, se juntó; *f. Q.*
קָרַם *intr.* se extendió, se recubrió.
נָפַח sopló; *imp. Q.*
הָרַג mató; *part. Q.*
חַיִל *m.* ejército.
יָבֵשׁ se secó; *perf.*
תִּקְוָה *f.* esperanza.
גָּזַר cortó, taló; *p. Nif.*
פָּתַח abrió; *part. Q.*
קֶבֶר *m.* sepulcro.
עָלָה > *Hif.* sacó, levantó; *perf.*
אֲדָמָה *f.* tierra.
ינח > *Hif.* הִנִּיחַ puso, colocó; *perf.*
נְאֻם *part.* efato, oráculo (= „dicit Dominus“).

512.— **XIX. — Salmo CXV.**

1—לֹא לָנוּ יְהוָֹה לֹא־לָנוּ כִּי־לְשִׁמְךָ תֵּן כָּבוֹד עַל־חַסְדְּךָ עַל־
אֲמִתֶּךָ׃ 2—לָמָּה יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם אַיֵּה־נָא אֱלֹהֵיהֶם׃ 3—וֵאלֹהֵינוּ
בַשָּׁמָיִם כֹּל אֲשֶׁר־חָפֵץ עָשָׂה׃ 4—עֲצַבֵּיהֶם כֶּסֶף וְזָהָב מַעֲשֵׂה
יְדֵי אָדָם׃ 5—פֶּה־לָהֶם וְלֹא יְדַבֵּרוּ עֵינַיִם לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ׃
6—אָזְנַיִם לָהֶם וְלֹא יִשְׁמָעוּ אַף לָהֶם וְלֹא יְרִיחוּן׃ 7—יְדֵיהֶם
וְלֹא יְמִישׁוּן רַגְלֵיהֶם וְלֹא יְהַלֵּכוּ לֹא־יֶהְגּוּ בִּגְרוֹנָם׃ 8—כְּמוֹהֶם
יִהְיוּ עֹשֵׂיהֶם כֹּל אֲשֶׁר־בֹּטֵחַ בָּהֶם׃ 9—יִשְׂרָאֵל בְּטַח בַּיהוָֹה

עֶזְרָם וּמָגִנָּם הוּא׃ 10—בֵּית אַהֲרֹן בִּטְחוּ בַיהוָה עֶזְרָם וּמָגִנָּם
הוּא׃ 11—יִרְאֵי יְהוָה בִּטְחוּ בַיהוָה עֶזְרָם וּמָגִנָּם הוּא׃
12—יְהוָה זְכָרָנוּ יְבָרֵךְ יְבָרֵךְ אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל יְבָרֵךְ אֶת־בֵּית אַהֲרֹן׃
13—יְבָרֵךְ יִרְאֵי יְהוָה הַקְּטַנִּים עִם־הַגְּדֹלִים׃ 14—יֹסֵף יְהוָה
עֲלֵיכֶם עֲלֵיכֶם וְעַל־בְּנֵיכֶם׃ 15—בְּרוּכִים אַתֶּם לַיהוָה עֹשֵׂה שָׁמַיִם
וָאָרֶץ׃ 16—הַשָּׁמַיִם שָׁמַיִם לַיהוָה וְהָאָרֶץ נָתַן לִבְנֵי־אָדָם׃
17—לֹא הַמֵּתִים יְהַלְלוּ־יָהּ וְלֹא כָּל־יֹרְדֵי דוּמָה׃ 18—וַאֲנַחְנוּ נְבָרֵךְ
יָהּ מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם הַלְלוּ־יָהּ׃

Vocabulario.

עֵזֶר *m.* (*c. suf.* עֶזְרוֹ) auxilio, ayudador.
מָגֵן *m.* (*c suf.* מָגִנִּי) escudo.
יָרֵא *adj.* temeroso.
בָּרַךְ > *Pi.* bendijo; *fut.*
יָסַף > *Hif.* הוֹסִיף añadió, aumentó; *fut.*
מוּת morir; *part. Q.*
הָלַל > *Pi.* הִלֵּל alabó; *fut.*
יָהּ *apoc.* < יְהוָה Yahwéh.
דּוּמָה *f.* silencio, sepulcro.
אֱמֶת *f.* (*c. suf.* אֲמִתְּךָ) verdad.
לָמָּה *adv.* ¿por qué?
חָפֵץ quiso.
עָצָב *m.* simulacro, ídolo.
כֶּסֶף *m.* plata.
זָהָב *m.* oro.
רוח > *Hif.* הֵרִיחַ olió; *fut.*
מוּשׁ palpar; *fut. Hif.*
הָגָה meditó, habló; *f. Q.*
גָּרוֹן *m.* garganta.
בָּטַח confió; *part. e imp. Q.*

513.— XX. — Salmo CXXIV.

1—שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד לוּלֵי יְהוָה שֶׁהָיָה לָנוּ יֹאמַר־נָא יִשְׂרָאֵל׃
2—לוּלֵי יְהוָה שֶׁהָיָה לָנוּ בְּקוּם עָלֵינוּ אָדָם׃ 3—אֲזַי חַיִּים בְּלָעוּנוּ
בַּחֲרוֹת אַפָּם בָּנוּ׃ 4—אֲזַי הַמַּיִם שְׁטָפוּנוּ נַחְלָה עָבַר עַל־נַפְשֵׁנוּ׃
5—אֲזַי עָבַר עַל־נַפְשֵׁנוּ הַמַּיִם הַזֵּידוֹנִים׃ 6—בָּרוּךְ יְהוָה שֶׁלֹּא
נְתָנָנוּ טֶרֶף לְשִׁנֵּיהֶם׃ 7—נַפְשֵׁנוּ כְּצִפּוֹר נִמְלְטָה מִפַּח יוֹקְשִׁים
הַפַּח נִשְׁבָּר וַאֲנַחְנוּ נִמְלָטְנוּ׃ 8—עֶזְרֵנוּ בְּשֵׁם יְהוָה עֹשֵׂה שָׁמַיִם
וָאָרֶץ׃

Vocabulario.

מַעֲלָה *f.* subida, grado; שִׁיר הַמַּעֲלוֹת cántico *gradual.*

לוּלֵי *conj.* si no.

אֲזַי *adv.* entonces.

בָּלַע tragó; *p. Q. c. suf.*

חָרָה se encendió, ardió; *inf. Q.*

שָׁטַף inundó, anegó; *f. Q.*

נַחְלָה *f.* torrente.

זֵידוֹן *m.* alborotado, arrebatado.

טֶרֶף *m.* presa, comida.

שֵׁן *com.* diente.

מלט > *Nif.* נִמְלַט se libró, escapó; *perf.*

פַּח *m.* lazo, red.

יוֹקֵשׁ *part.* cazador.

שָׁבַר rompió; *p. Nif.*

514.— XXI. — **Salmo CXXXVI.**

1—הוֹדוּ לַיהוָה כִּי־טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ 2—הוֹדוּ לֵאלֹהֵי
הָאֱלֹהִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ 3—הוֹדוּ לַאֲדֹנֵי הָאֲדֹנִים כִּי לְעוֹלָם
חַסְדּוֹ׃ 4—לְעֹשֵׂה נִפְלָאוֹת גְּדֹלוֹת לְבַדּוֹ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ 5—לְעֹשֵׂה
הַשָּׁמַיִם בִּתְבוּנָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ 6—לְרוֹקַע הָאָרֶץ עַל־הַמָּיִם
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ 7—לְעֹשֵׂה אוֹרִים גְּדֹלִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
8—אֶת־הַשֶּׁמֶשׁ לְמֶמְשֶׁלֶת בַּיּוֹם כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ 9—אֶת־הַיָּרֵחַ
וְכוֹכָבִים לְמֶמְשְׁלוֹת בַּלָּיְלָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ 10—לְמַכֵּה מִצְרַיִם
בִּבְכוֹרֵיהֶם כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ 11—וַיּוֹצֵא יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם כִּי
לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ 12—בְּיָד חֲזָקָה וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
13—לְגֹזֵר יַם־סוּף לִגְזָרִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ 14—וְהֶעֱבִיר יִשְׂרָאֵל
בְּתוֹכוֹ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ 15—וְנִעֵר פַּרְעֹה וְחֵילוֹ בְיַם־סוּף כִּי לְעוֹלָם
חַסְדּוֹ׃ 16 לְמוֹלִיךְ עַמּוֹ בַּמִּדְבָּר כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ 17—לְמַכֵּה
מְלָכִים גְּדֹלִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ 18—וַיַּהֲרֹג מְלָכִים אַדִּירִים כִּי
לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ 19—לְסִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
20—וּלְעוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ 21—וְנָתַן אַרְצָם לְנַחֲלָה
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ 22—נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל עַבְדּוֹ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃

23—שֶׁבְּשִׁפְלֵנוּ זָכַר לָנוּ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ 24—וַיִּפְרְקֵנוּ מִצָּרֵינוּ
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ 25—נֹתֵן לֶחֶם לְכָל־בָּשָׂר כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
26—הוֹדוּ לְאֵל הַשָּׁמָיִם כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃

Vocabulario.

חֶסֶד m. misericordia, gracia.
אָדוֹן *m.* señor, amo.
נִפְלָאוֹת *f. pl* milagros, maravillas.
תְּבוּנָה *f.* sabiduría.
רָקַע extendió; *part. Q.*
מֶמְשָׁלָה *f.* (*est const.* מֶמְשֶׁלֶת) dominio, presidencia.
נכה > *Hif.* הִכָּה hirió, mató; *part.*
בְּכוֹר *m.* primogénito.
חָזָק *adj.* fuerte, potente.
זְרוֹעַ *f.* (*m.*) brazo.
נָטָה extendió; *part. f. Q.*

גָּזַר dividió; *part. Q.*
סוּף *m.* alga; יַם־סוּף el mar Rojo.
גֶּזֶר *m.* parte, división.
נָעַר arrojó, anegó; *p. Pi.*
הָלַךְ marchó. *Hif.* pasó, condujo; *part.*
מִדְבָּר *m.* desierto.
אַדִּיר *adj.* magnífico, poderoso.
נַחֲלָה *f.* posesión, herencia.
שֵׁפֶל *m.* humillación, bajeza.
פָּרַק libró, arrancó; *f. Q.*
צַר *m.* enemigo, opresor.
לֶחֶם *com.* pan, sustento.

515.— XXII. — **Salmo CXXXVII.**

1—עַל־נַהֲרוֹת בָּבֶל שָׁם יָשַׁבְנוּ גַּם־בָּכִינוּ בְּזָכְרֵנוּ אֶת־צִיּוֹן׃
2—עַל־עֲרָבִים בְּתוֹכָהּ תָּלִינוּ כִּנֹּרוֹתֵינוּ׃ 3—כִּי שָׁם שְׁאֵלוּנוּ
שׁוֹבֵינוּ דִּבְרֵי־שִׁיר וְתוֹלָלֵינוּ שִׂמְחָה שִׁירוּ לָנוּ מִשִּׁיר צִיּוֹן׃ 4—אֵיךְ
נָשִׁיר אֶת־שִׁיר־יְהוָֹה עַל אַדְמַת נֵכָר׃ 5—אִם־אֶשְׁכָּחֵךְ יְרוּשָׁלָםִ
תִּשְׁכַּח יְמִינִי׃ 6—תִּדְבַּק לְשׁוֹנִי לְחִכִּי אִם־לֹא אֶזְכְּרֵכִי אִם־לֹא
אַעֲלֶה אֶת־יְרוּשָׁלַםִ עַל רֹאשׁ שִׂמְחָתִי׃ 7—זְכֹר יְהוָֹה לִבְנֵי אֱדוֹם
אֵת יוֹם יְרוּשָׁלָםִ הָאֹמְרִים עָרוּ עָרוּ עַד הַיְסוֹד בָּהּ׃ 8—בַּת־בָּבֶל
הַשְּׁדוּדָה אַשְׁרֵי שֶׁיְשַׁלֶּם־לָךְ אֶת־גְּמוּלֵךְ שֶׁגָּמַלְתְּ לָנוּ׃ 9—אַשְׁרֵי
שֶׁיֹּאחֵז וְנִפֵּץ אֶת־עֹלָלַיִךְ אֶל־הַסָּלַע׃

Vocabulario.

נָהָר *m.* río.
בָּבֶל *n. pr.* Babilonia.
בָּכָה lloró; *p. Q.*
עֲרָבִים *m. pl.* sauces.
תָּלָה suspendió, colgó; *perf. Q.*
כִּנּוֹר *m.* cítara.
שָׁבָה cautivó, llevó cautivo; *part. Q.*
תּוֹלָלִים *m. pl.* atormentadores, opresores.
נֵכָר *m.* condición de extranjero; אַדְמַת נֵכָר tierra extraña.
שָׁכַח olvidó; *f. Q.* «*obliviscatur sc.* mei *i. e.* dextra mihi deneget usum . . .» (Gesenius).
יְרוּשָׁלַםִ *n. pr.* Jerusalén (39).
דָּבַק se adhirió; *f. Q.*
לָשׁוֹן *com.* lengua.
חֵךְ *m.* (*c. suf.* חִכִּי) paladar.
אֱדוֹם *n. pr.* Edom.
עָרָה > *Pi.* עֵרָה desnudó, arrasó; *imp.*
יְסוֹד *m.* fundamento, cimiento.
שָׁדוּד *part.* acabado, perdido; destructor.
אֶשֶׁר *m.* felicidad; אַשְׁרֵי bendito, (beatus!).
שָׁלַם > *Pi.* שִׁלֵּם pagó, remuneró; *fut.*
גְּמוּל *m.* retribución, merecido.
גָּמַל retribuyó, dio; *p. Q.*
אָחַז agarró, cogió; *f. Q.*
נפץ > *Pi.* נִפֵּץ aplastó, estrelló; *perf.*
עוֹלָל *m.* infante, párvulo.
סֶלַע *m.* roca, piedra.

516.— XXIII. — Bendiciones del Mesías.

(Isaías 9, 1 – 6.)

1 — הָעָם הַהֹלְכִים בַּחֹשֶׁךְ רָאוּ אוֹר גָּדוֹל יֹשְׁבֵי בְּאֶרֶץ צַלְמָוֶת
אוֹר נָגַהּ עֲלֵיהֶם׃ 2 — הִרְבִּיתָ הַגּוֹי לֹא הִגְדַּלְתָּ הַשִּׂמְחָה שָׂמְחוּ
לְפָנֶיךָ כְּשִׂמְחַת בַּקָּצִיר כַּאֲשֶׁר יָגִילוּ בְּחַלְּקָם שָׁלָל׃ 3 — כִּי אֶת־עֹל
סֻבֳּלוֹ וְאֵת מַטֵּה שִׁכְמוֹ שֵׁבֶט הַנֹּגֵשׂ בּוֹ הַחִתֹּתָ כְּיוֹם מִדְיָן׃ 4 — כִּי
כָל־סְאוֹן סֹאֵן בְּרַעַשׁ וְשִׂמְלָה מְגוֹלָלָה בְדָמִים וְהָיְתָה לִשְׂרֵפָה
מַאֲכֹלֶת אֵשׁ׃ 5 — כִּי־יֶלֶד יֻלַּד־לָנוּ בֵּן נִתַּן־לָנוּ וַתְּהִי הַמִּשְׂרָה עַל־
שִׁכְמוֹ וַיִּקְרָא שְׁמוֹ פֶּלֶא יוֹעֵץ אֵל גִּבּוֹר אֲבִי־עַד שַׂר־שָׁלוֹם׃

v. 2. לו ק׳.

6 — לְמַרְבֵּה הַמִּשְׂרָה וּלְשָׁלוֹם אֵין־קֵץ עַל־כִּסֵּא דָוִד וְעַל־מַמְלַכְתּוֹ
לְהָכִין אֹתָהּ וּלְסַעֲדָהּ בְּמִשְׁפָּט וּבִצְדָקָה מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם קִנְאַת
יְהוָה צְבָאוֹת תַּעֲשֶׂה־זֹּאת׃

Vocabulario.

חֹשֶׁךְ *m.* tinieblas, oscuridad.

צַלְמָוֶת *m.* sombra de muerte, oscuridad densísima.

נָגַהּ resplandeció, lució; *perf.*

רָבָה se hizo grande. *Hif.* multiplicó, aumentó; *perf.*

גָּדַל fue grande. *Hif.* engrandeció, aumentó.

שִׂמְחָה *f.* alegría.

שָׂמַח se alegró; *perf. Q.*

קָצִיר *m.* mies, siega.

גִּיל regocijarse, saltar de gozo *f. Q.*

חָלַק dividió, repartió; *inf. Pi. c. suf.*

שָׁלָל *m.* despojos, botín.

עוֹל *m.* yugo.

סֹבֶל *m.* (*c. suf.* סֻבֳּלוֹ) carga.

מַטֶּה *m.* vara, báculo, cetro.

שְׁכֶם *m.* (*c. suf.* שִׁכְמוֹ) hombro.

שֵׁבֶט *com.* báculo, cetro.

נוֹגֵשׂ *part.* exactor, rey.

חָתַת > *Hif.* quebrantó; *perf.*

מִדְיָן *n. pr.* Madián.

סְאוֹן *m.* calza (militar).

סֹאֵן *part.* calzado (soldado).

רַעַשׁ *m.* estrépito, tumulto.

שִׂמְלָה *f.* vestido.

גָּלַל envolvió. *Po.* גּוֹלַל fue envuelto, revolcado; *part.*

שְׂרֵפָה *f.* combustión, incendio.

מַאֲכֹלֶת *m.* comida, pábulo.

מִשְׂרָה *f.* principado, mando.

פֶּלֶא *m.* milagro, varón admirable.

יוֹעֵץ *part.* consiliario, consejero.

גִּבּוֹר *adj.* héroe, fuerte.

אֲבִי־עַד padre de la eternidad, padre perpetuo, eterno.

מַרְבֶּה *m.* amplificación, engrandecimiento.

קֵץ *m.* fin, término.

כּוּן > *Hif.* הֵכִין, estableció, afianzó; *inf.*

סָעַד sustentó, corroboró; *inf. Q. c. suf.*

קִנְאָה *f.* celo.

צָבָא *m.* ejército.

517.— XXIV.—Las fuentes del Salvador.

(Isaías 12, 1—6.)

1—וְאָמַרְתָּ בַּיּוֹם הַהוּא אוֹדְךָ יְהוָֹה כִּי אָנַפְתָּ בִּי יָשֹׁב אַפְּךָ
וּתְנַחֲמֵנִי׃ 2—הִנֵּה אֵל יְשׁוּעָתִי אֶבְטַח וְלֹא אֶפְחָד כִּי עָזִּי וְזִמְרָת
יָהּ יְהוָֹה וַיְהִי־לִי לִישׁוּעָה׃ 3—וּשְׁאַבְתֶּם־מַיִם בְּשָׂשׂוֹן מִמַּעַיְנֵי
הַיְשׁוּעָה׃ 4—וַאֲמַרְתֶּם בַּיּוֹם הַהוּא הוֹדוּ לַיהוָֹה קִרְאוּ בִשְׁמוֹ
הוֹדִיעוּ בָעַמִּים עֲלִילֹתָיו הַזְכִּירוּ כִּי נִשְׂגָּב שְׁמוֹ׃ 5—זַמְּרוּ יְהוָֹה
כִּי גֵאוּת עָשָׂה מיֻּדַעַת זֹאת בְּכָל־הָאָרֶץ׃ 6—צַהֲלִי וָרֹנִּי יוֹשֶׁבֶת
צִיּוֹן כִּי־גָדוֹל בְּקִרְבֵּךְ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל׃

---

v. 5. ק׳ מודעת.

Vocabulario.

ידה > *Hif.* הוֹדָה, alabó, confesó; *fut.*
אָנַף respiró, se airó; *perf.*
שׁוּב volverse, convertirse; *f. apoc. Q.*
נחם > *Pi.* נִחַם consoló; *fut.*
יְשׁוּעָה *f.* salvación; Salvador.
בָּטַח confió; *f. Q.*
פָּחַד tembló, temió; *f. Q.*
עֹז *m.* fortaleza, poder.
זִמְרָה *f.* canto, alabanza.
שָׁאַב sacar, extraer; *perf.*
שָׂשׂוֹן *m.* gozo.
מַעְיָן *m.* fuente.
יָדַע conoció. *Hif.* anunció; *imp.*

קָרָא (בְּשֵׁם) invocó el nombre, llamó a uno por su nombre; *imp. Q.*
עֲלִילָה *f.* hazaña.
זָכַר recordó, conmemoró, celebró; *imp. Hif.*
שָׂגַב fue alto, sublime; *part. Nif.*
זמר > *Pi.* זִמֵּר cantó; *imp.*
גֵּאוּת *f.* gloria, magnificencia.
מוּדַעַת conocido, (divulgandum); *part. f. Hof.*
צָהַל se regocijó; *imp. Q.*
רָנַן vociferó, dio gritos de júbilo; *imp. Q.*

Paradigmas de los Verbos

	Qal. Transitivos *mató*	*Intransitivos* *fue grave*	*fue pequeño*	**Nif·al** *fue matado, se mató*
Perf. *Sing.* 3. m.	קָטַל	כָּבֵד	קָטֹן	נִקְטַל
3. f.	קָֽטְלָה	כָּֽבְדָה	קָֽטְנָה	נִקְטְלָה
2. m.	קָטַלְתָּ	כָּבַדְתָּ	קָטֹנְתָּ	נִקְטַלְתָּ
2. f.	קָטַלְתְּ	כָּבַדְתְּ	קָטֹנְתְּ	נִקְטַלְתְּ
1. c.	קָטַלְתִּי	כָּבַדְתִּי	קָטֹנְתִּי	נִקְטַלְתִּי
Plur. 3. c.	קָֽטְלוּ	כָּֽבְדוּ	קָֽטְנוּ	נִקְטְלוּ
2. m.	קְטַלְתֶּם	כְּבַדְתֶּם	קְטָנְתֶּם	נִקְטַלְתֶּם
2. f.	קְטַלְתֶּן	כְּבַדְתֶּן	קְטָנְתֶּן	נִקְטַלְתֶּן
1. c.	קָטַלְנוּ	כָּבַדְנוּ	קָטֹנּוּ	נִקְטַלְנוּ
Infinit. *absol.*	קָטוֹל			הִקָּטֹל נִקְטֹל
constr.	קְטֹל	כְּבַד		הִקָּטֵל
Imper. *Sing.* 2. m.	קְטֹל	כְּבַד		הִקָּטֵל
2. f.	קִטְלִי	כִּבְדִי		הִקָּֽטְלִי
Plur. 2. m.	קִטְלוּ	כִּבְדוּ		הִקָּֽטְלוּ
2. f.	קְטֹלְנָה	כְּבַדְנָה		הִקָּטַלְנָה
Futur. *Sing.* 3. m.	יִקְטֹל	יִכְבַּד	יִקְטַן	יִקָּטֵל
3. f.	תִּקְטֹל	תִּכְבַּד	etc.	תִּקָּטֵל
2. m.	תִּקְטֹל	תִּכְבַּד		תִּקָּטֵל
2. f.	תִּקְטְלִי	תִּכְבְּדִי	como	תִּקָּֽטְלִי
1. c.	אֶקְטֹל	אֶכְבַּד	יִכְבַּד	אֶקָּטֵל (אִ)
Plur. 3. m.	יִקְטְלוּ	יִכְבְּדוּ		יִקָּֽטְלוּ
3. f.	תִּקְטֹלְנָה	תִּכְבַּדְנָה		תִּקָּטַלְנָה
2. m.	תִּקְטְלוּ	תִּכְבְּדוּ		תִּקָּֽטְלוּ
2. f.	תִּקְטֹלְנָה	תִּכְבַּדְנָה		תִּקָּטַלְנָה
1. c.	נִקְטֹל	נִכְבַּד		נִקָּטֵל
Futur. *apocop.*				
Particip. *act.*	קֹטֵל	כָּבֵד	קָטֹן	נִקְטָל
pas.	קָטוּל			

Pi'él *mató con saña, asesinó*	**Pu'ál** *fue matado con saña, fue asesinado*	**Hif'íl** *hizo matar, mandó matar*	**Hof'ál** *fue movido a matar (iussus est occidere)*	**Hithpa'él** *se mató, se suicidó*
קִטֵּל	קֻטַּל	הִקְטִיל	הָקְטַל	הִתְקַטֵּל
קִטְּלָה	קֻטְּלָה	הִקְטִ֫ילָה	הָקְטְלָה	הִתְקַטְּלָה
קִטַּ֫לְתָּ	קֻטַּ֫לְתָּ	הִקְטַ֫לְתָּ	הָקְטַ֫לְתָּ	הִתְקַטַּ֫לְתָּ
קִטַּלְתְּ	קֻטַּלְתְּ	הִקְטַלְתְּ	הָקְטַלְתְּ	הִתְקַטַּלְתְּ
קִטַּ֫לְתִּי	קֻטַּ֫לְתִּי	הִקְטַ֫לְתִּי	הָקְטַ֫לְתִּי	הִתְקַטַּ֫לְתִּי
קִטְּלוּ	קֻטְּלוּ	הִקְטִ֫ילוּ	הָקְטְלוּ	הִתְקַטְּלוּ
קִטַּלְתֶּם	קֻטַּלְתֶּם	הִקְטַלְתֶּם	הָקְטַלְתֶּם	הִתְקַטַּלְתֶּם
קִטַּלְתֶּן	קֻטַּלְתֶּן	הִקְטַלְתֶּן	הָקְטַלְתֶּן	הִתְקַטַּלְתֶּן
קִטַּ֫לְנוּ	קֻטַּ֫לְנוּ	הִקְטַ֫לְנוּ	הָקְטַ֫לְנוּ	הִתְקַטַּ֫לְנוּ
קַטֹּל	קֻטֹּל	הַקְטֵל	הָקְטֵל	
קַטֵּל	(קֻטַּל)	הַקְטִיל	(הָקְטַל)	הִתְקַטֵּל
קַטֵּל		הַקְטֵל		הִתְקַטֵּל
קַטְּלִי		הַקְטִ֫ילִי		הִתְקַטְּלִי
קַטְּלוּ		הַקְטִ֫ילוּ		הִתְקַטְּלוּ
קַטֵּ֫לְנָה		הַקְטֵ֫לְנָה		הִתְקַטֵּ֫לְנָה
יְקַטֵּל	יְקֻטַּל	יַקְטִיל	יָקְטַל	יִתְקַטֵּל
תְּקַטֵּל	תְּקֻטַּל	תַּקְטִיל	תָּקְטַל	תִּתְקַטֵּל
תְּקַטֵּל	תְּקֻטַּל	תַּקְטִיל	תָּקְטַל	תִּתְקַטֵּל
תְּקַטְּלִי	תְּקֻטְּלִי	תַּקְטִ֫ילִי	תָּקְטְלִי	תִּתְקַטְּלִי
אֲקַטֵּל	אֲקֻטַּל	אַקְטִיל	אָקְטַל	אֶתְקַטֵּל
יְקַטְּלוּ	יְקֻטְּלוּ	יַקְטִ֫ילוּ	יָקְטְלוּ	יִתְקַטְּלוּ
תְּקַטֵּ֫לְנָה	תְּקֻטַּ֫לְנָה	תַּקְטֵ֫לְנָה	תָּקְטַ֫לְנָה	תִּתְקַטֵּ֫לְנָה
תְּקַטְּלוּ	תְּקֻטְּלוּ	תַּקְטִ֫ילוּ	תָּקְטְלוּ	תִּתְקַטְּלוּ
תְּקַטֵּ֫לְנָה	תְּקֻטַּ֫לְנָה	תַּקְטֵ֫לְנָה	תָּקְטַ֫לְנָה	תִּתְקַטֵּ֫לְנָה
נְקַטֵּל	נְקֻטַּל	נַקְטִיל	נָקְטַל	נִתְקַטֵּל
		יַקְטֵל		
מְקַטֵּל		מַקְטִיל		מִתְקַטֵּל
	מְקֻטָּל		מָקְטָל	

Sufijos (*complementos verbales*)	*1. pers. sing. com.* **me**	*2. sing. masc.* **te**	*2. sing. fem.* **te**	*3. sing. masc.* **le, lo**
Qal, Perf. *Sg.* 3. m. *mató*	קְטָלַנִי	קְטָלְךָ	קְטָלֵךְ	קְטָלָהוּ קְטָלוֹ
3. f. *mató*	קְטָלַתְנִי	קְטָלַתְךָ	קְטָלָתֶךְ	קְטָלַתְהוּ קְטָלַתּוּ
2. m. *mataste*	קְטַלְתַּנִי קְטַלְתָּנִי	—	—	קְטַלְתָּהוּ קְטַלְתּוֹ
2. f. *mataste*	קְטַלְתִּינִי	—	—	קְטַלְתִּיהוּ קְטַלְתִּיו
1. c. *maté*	—	קְטַלְתִּיךָ	קְטַלְתִּיךְ	קְטַלְתִּיהוּ קְטַלְתִּיו
Plur. 3. c. *mataron*	קְטָלוּנִי	קְטָלוּךָ	קְטָלוּךְ	קְטָלוּהוּ
2. c. *matasteis*	קְטַלְתּוּנִי	—	—	קְטַלְתּוּהוּ
1. c. *matamos*	—	קְטַלְנוּךָ	קְטַלְנוּךְ	קְטַלְנוּהוּ
Inf. suf. nom. / suf. verb. *matar*	קָטְלִי קָטְלֵנִי	קָטְלְךָ קְטָלְךָ	קָטְלֵךְ	קָטְלוֹ
Imper. *mata* (imperativos en ă)	קָטְלֵנִי (שְׁלָחֵנִי)	—	—	קָטְלֵהוּ
Fut. *Sg.* 3. m. *matará*	יִקְטְלֵנִי יִלְבָּשֵׁנִי	יִקְטָלְךָ יִלְבָּשְׁךָ	יִקְטְלֵךְ יִלְבָּשֵׁךְ	יִקְטְלֵהוּ יִלְבָּשֵׁהוּ
(con *Nun epentético*)	יִקְטְלֶנִּי	יִקְטְלֶךָּ	—	יִקְטְלֶנּוּ
Plur. 3. m. *matarán*	יִקְטְלוּנִי	יִקְטְלוּךָ	יִקְטְלוּךְ	יִקְטְלוּהוּ
Pi'él, Perf. *Sg.* 3. m. *asesinó*	קִטְּלַנִי	קִטֶּלְךָ	קִטְּלֵךְ	קִטְּלוֹ
Hif'il, Perf. *Sg.* 3. m. *hizo matar*	הִקְטִילַנִי	הִקְטִילְךָ	הִקְטִילֵךְ	הִקְטִילוֹ

3. sing. fem. la	1. plur. com. nos	2. plur. masc. os	2. plur. fem. os	3. plur. masc. los	3. plur. fem. las
קְטָלָהּ	קְטָלָ֫נוּ	קְטַלְכֶם	קְטַלְכֶן	קְטָלָם	קְטָלָן
קְטָלַ֫תָּה	קְטָלַ֫תְנוּ	קְטָלַתְכֶם	קְטָלַתְכֶן	קְטָלָ֫תַם	קְטָלָ֫תַן
קְטַלְתָּ֫הּ	קְטַלְתָּ֫נוּ	—	—	קְטַלְתָּם	קְטַלְתָּן
קְטַלְתִּ֫יהָ	קְטַלְתִּ֫ינוּ	—	—	קְטַלְתִּים	קְטַלְתִּין
קְטַלְתִּ֫יהָ	—	קְטַלְתִּיכֶם	קְטַלְתִּיכֶן	קְטַלְתִּים	קְטַלְתִּין
קְטָלוּ֫הָ	קְטָלוּ֫נוּ	קְטָלוּכֶם	קְטָלוּכֶן	קְטָלוּם	קְטָלוּן
קְטַלְתּוּ֫הָ	קְטַלְתּוּ֫נוּ	—	—	קְטַלְתּוּם	קְטַלְתּוּן
קְטַלְנוּ֫הָ	—	קְטַלְנוּכֶם	קְטַלְנוּכֶן	קְטַלְנוּם	קְטַלְנוּן
קָטְלָהּ	קָטְלֵ֫נוּ	{ קָטְלְכֶם קְטָלְכֶם	{ קָטְלְכֶן קְטָלְכֶן	קָטְלָם	קָטְלָן
{ קָטְלֶ֫הָ קָטְלָהּ	קָטְלֵ֫נוּ	—	—	קָטְלֵם	—
{ יִקְטְלֶ֫הָ יִקְטְלָהּ	{ יִקְטְלֵ֫נוּ יִלְבָּשֵׁ֫נוּ	{ יִקְטָלְכֶם יִלְבַּשְׁכֶם	{ יִקְטָלְכֶן יִלְבַּשְׁכֶן	{ יִקְטְלֵם יִלְבָּשֵׁם	{ יִקְטְלֵן יִלְבָּשֵׁן
יִקְטְלֶ֫נָּה	יִקְטְלֶ֫נּוּ	—	—	—	—
יִקְטְלוּ֫הָ	יִקְטְלוּ֫נוּ	יִקְטְלוּכֶם	יִקְטְלוּכֶן	יִקְטְלוּם	יִקְטְלוּן
קִטְּלָהּ	קִטְּלָ֫נוּ	קִטֶּלְכֶם	קִטֶּלְכֶן	קִטְּלָם	קִטְּלָן
הִקְטִילָהּ	הִקְטִילָ֫נוּ	הִקְטִילְכֶם	הִקְטִילְכֶן	הִקְטִילָם	הִקְטִילָן

	Qal		Nif'ál	Hif'íl	Hof'ál
	permanecio;	*fue fuerte*		*estableció*	*fue establecido*
Perf. *Sing.* 3. m.	עָמַד	חָזַק	נֶעֱמַד	הֶעֱמִיד	הָעֳמַד
3. f.	עָֽמְדָה	etc.	נֶֽעֶמְדָה	הֶעֱמִ֫ידָה	הָֽעָמְדָה
2. m.	עָמַ֫דְתָּ		נֶעֱמַ֫דְתָּ	הֶעֱמַ֫דְתָּ	הָעֳמַ֫דְתָּ
2. f.	עָמַדְתְּ		נֶעֱמַדְתְּ	הֶעֱמַדְתְּ	הָעֳמַדְתְּ
1. c.	עָמַ֫דְתִּי		נֶעֱמַ֫דְתִּי	הֶעֱמַ֫דְתִּי	הָעֳמַ֫דְתִּי
Plur. 3. c.	עָֽמְדוּ		נֶֽעֶמְדוּ	הֶעֱמִ֫ידוּ	הָֽעָמְדוּ
2. m.	עֲמַדְתֶּם		נֶעֱמַדְתֶּם	הֶעֱמַדְתֶּם	הָעֳמַדְתֶּם
2. f.	עֲמַדְתֶּן		נֶעֱמַדְתֶּן	הֶעֱמַדְתֶּן	הָעֳמַדְתֶּן
1. c.	עָמַ֫דְנוּ		נֶעֱמַ֫דְנוּ	הֶעֱמַ֫דְנוּ	הָעֳמַ֫דְנוּ
Infinit. *absol.*	עָמוֹד		נַעֲמוֹד	הַעֲמֵד	הָעֳמֵד
constr.	עֲמֹד		הֵעָמֵד	הַעֲמִיד	הָעֳמַד
Imper. *Sing.* 2. m.	עֲמֹד	חֲזַק	הֵעָמֵד	הַעֲמֵד	
2. f.	עִמְדִי	חִזְקִי	הֵעָמְדִי	הַעֲמִ֫ידִי	
Plur. 2. m.	עִמְדוּ	חִזְקוּ	הֵעָמְדוּ	הַעֲמִ֫ידוּ	
2. f.	עֲמֹ֫דְנָה	חֲזַ֫קְנָה	הֵעָמַ֫דְנָה	הַעֲמֵ֫דְנָה	
Futur. *Sing.* 3. m.	יַעֲמֹד	יֶחֱזַק	יֵעָמֵד	יַעֲמִיד	יָעֳמַד
3. f.	תַּעֲמֹד	תֶּחֱזַק	תֵּעָמֵד	תַּעֲמִיד	תָּעֳמַד
2. m.	תַּעֲמֹד	תֶּחֱזַק	תֵּעָמֵד	תַּעֲמִיד	תָּעֳמַד
2. f.	תַּעַמְדִי	תֶּחֶזְקִי	תֵּעָמְדִי	תַּעֲמִ֫ידִי	תָּעָמְדִי
1. c.	אֶעֱמֹד	אֶחֱזַק	אֵעָמֵד	אַעֲמִיד	אָעֳמַד
Plur. 3. m.	יַעַמְדוּ	יֶחֶזְקוּ	יֵעָמְדוּ	יַעֲמִ֫ידוּ	יָעָמְדוּ
3. f.	תַּעֲמֹ֫דְנָה	תֶּחֱזַ֫קְנָה	תֵּעָמַ֫דְנָה	תַּעֲמֵ֫דְנָה	תָּעֳמַ֫דְנָה
2. m.	תַּעַמְדוּ	תֶּחֶזְקוּ	תֵּעָמְדוּ	תַּעֲמִ֫ידוּ	תָּעָמְדוּ
2. f.	תַּעֲמֹ֫דְנָה	תֶּחֱזַ֫קְנָה	תֵּעָמַ֫דְנָה	תַּעֲמֵ֫דְנָה	תָּעֳמַ֫דְנָה
1. c.	נַעֲמֹד	נֶחֱזַק	נֵעָמֵד	נַעֲמִיד	נָעֳמַד
Futur. *apocop.*				יַעֲמֵד	
Particip. *act.*	עֹמֵד		נֶעֱמָד	מַעֲמִיד	
pas.	עָמוּד				מָעֳמָד

	Qal *clamó*	Nif'ál *fue convocado*	Pi'él *bendijo*	Pu'ál *fue bendecido*	Hithpa'el *se bendijo*
Perf. *Sing.* 3. m.	זָעַק	נִזְעַק	בֵּרֵךְ	בֹּרַךְ	הִתְבָּרֵךְ
3. f.	זָֽעֲקָה	נִזְעֲקָה	בֵּֽרְכָה	בֹּֽרְכָה	הִתְבָּֽרְכָה
2. m.	זָעַ֫קְתָּ	נִזְעַ֫קְתָּ	בֵּרַ֫כְתָּ	בֹּרַ֫כְתָּ	הִתְבָּרַ֫כְתָּ
2. f.	זָעַקְתְּ	נִזְעַקְתְּ	בֵּרַכְתְּ	בֹּרַכְתְּ	הִתְבָּרַכְתְּ
1. c.	זָעַ֫קְתִּי	נִזְעַ֫קְתִּי	בֵּרַ֫כְתִּי	בֹּרַ֫כְתִּי	הִתְבָּרַ֫כְתִּי
Plur. 3. c.	זָֽעֲקוּ	נִזְעֲקוּ	בֵּֽרְכוּ	בֹּֽרְכוּ	הִתְבָּֽרְכוּ
2. m.	זְעַקְתֶּם	נִזְעַקְתֶּם	בֵּרַכְתֶּם	בֹּרַכְתֶּם	הִתְבָּרַכְתֶּם
2. f.	זְעַקְתֶּן	נִזְעַקְתֶּן	בֵּרַכְתֶּן	בֹּרַכְתֶּן	הִתְבָּרַכְתֶּן
1. c.	זָעַ֫קְנוּ	נִזְעַ֫קְנוּ	בֵּרַ֫כְנוּ	בֹּרַ֫כְנוּ	הִתְבָּרַ֫כְנוּ
Infinit. *absol.*	זָעוֹק	נִזְעוֹק	בָּרוֹךְ		
constr.	זְעֹק	הִזָּעֵק	בָּרֵךְ	בֹּרַךְ	הִתְבָּרֵךְ
Imper. *Sing.* 2. m.	זְעַק	הִזָּעֵק	בָּרֵךְ		הִתְבָּרֵךְ
2. f.	זַֽעֲקִי	הִזָּֽעֲקִי	בָּֽרְכִי		הִתְבָּֽרְכִי
Plur. 2. m.	זַֽעֲקוּ	הִזָּֽעֲקוּ	בָּֽרְכוּ		הִתְבָּֽרְכוּ
2. f.	זְעַ֫קְנָה	הִזָּעַ֫קְנָה	בָּרֵ֫כְנָה		הִתְבָּרֵ֫כְנָה
Futur. *Sing.* 3. m.	יִזְעַק	יִזָּעֵק	יְבָרֵךְ	יְבֹרַךְ	יִתְבָּרֵךְ
3. f.	תִּזְעַק	תִּזָּעֵק	תְּבָרֵךְ	תְּבֹרַךְ	תִּתְבָּרֵךְ
2. m.	תִּזְעַק	תִּזָּעֵק	תְּבָרֵךְ	תְּבֹרַךְ	תִּתְבָּרֵךְ
2. f.	תִּזְעֲקִי	תִּזָּֽעֲקִי	תְּבָֽרְכִי	תְּבֹֽרְכִי	תִּתְבָּֽרְכִי
1. c.	אֶזְעַק	אֶזָּעֵק	אֲבָרֵךְ	אֲבֹרַךְ	אֶתְבָּרֵךְ
Plur. 3. m.	יִזְעֲקוּ	יִזָּֽעֲקוּ	יְבָֽרְכוּ	יְבֹֽרְכוּ	יִתְבָּֽרְכוּ
3. f.	תִּזְעַ֫קְנָה	תִּזָּעַ֫קְנָה	תְּבָרֵ֫כְנָה	תְּבֹרַ֫כְנָה	תִּתְבָּרֵ֫כְנָה
2. m.	תִּזְעֲקוּ	תִּזָּֽעֲקוּ	תְּבָֽרְכוּ	תְּבֹֽרְכוּ	תִּתְבָּֽרְכוּ
2. f.	תִּזְעַ֫קְנָה	תִּזָּעַ֫קְנָה	תְּבָרֵ֫כְנָה	תְּבֹרַ֫כְנָה	תִּתְבָּרֵ֫כְנָה
1. c.	נִזְעַק	נִזָּעֵק	נְבָרֵךְ	נְבֹרַךְ	נִתְבָּרֵךְ
Particip. *act.*	זֹעֵק	נִזְעָק	מְבָרֵךְ		מִתְבָּרֵךְ
pas.	זָעוּק			מְבֹרָךְ	

		Qal *envió*	Nif'al *fue enviado*	Pi'ēl *arrojó*
Perf.	*Sing.* 3. m.	שָׁלַח	נִשְׁלַח	שִׁלַּח
	3. f.	שָֽׁלְחָה	נִשְׁלְחָה	שִׁלְּחָה
	2. m.	שָׁלַ֫חְתָּ	נִשְׁלַ֫חְתָּ	שִׁלַּ֫חְתָּ
	2. f.	שָׁלַ֫חַתְּ	נִשְׁלַ֫חַתְּ	שִׁלַּ֫חַתְּ
	1. c.	שָׁלַ֫חְתִּי	נִשְׁלַ֫חְתִּי	שִׁלַּ֫חְתִּי
	Plur. 3. c.	שָֽׁלְחוּ	נִשְׁלְחוּ	שִׁלְּחוּ
	2. m.	שְׁלַחְתֶּם	נִשְׁלַחְתֶּם	שִׁלַּחְתֶּם
	2. f.	שְׁלַחְתֶּן	נִשְׁלַחְתֶּן	שִׁלַּחְתֶּן
	1. c.	שָׁלַ֫חְנוּ	נִשְׁלַ֫חְנוּ	שִׁלַּ֫חְנוּ
Infinit. *absol.*		שָׁלוֹחַ	נִשְׁלֹחַ	שַׁלֵּחַ
constr.		שְׁלֹחַ	הִשָּׁלַח	שַׁלַּח
Imper.	*Sing.* 2. m.	שְׁלַח	הִשָּׁלַח	שַׁלַּח
	2. f.	שִׁלְחִי	הִשָּֽׁלְחִי	שַׁלְּחִי
	Plur. 2. m.	שִׁלְחוּ	הִשָּֽׁלְחוּ	שַׁלְּחוּ
	2. f.	שְׁלַ֫חְנָה	הִשָּׁלַ֫חְנָה	שַׁלַּ֫חְנָה
Futur.	*Sing.* 3. m.	יִשְׁלַח	יִשָּׁלַח	יְשַׁלַּח
	3. f.	תִּשְׁלַח	תִּשָּׁלַח	תְּשַׁלַּח
	2. m.	תִּשְׁלַח	תִּשָּׁלַח	תְּשַׁלַּח
	2. f.	תִּשְׁלְחִי	תִּשָּֽׁלְחִי	תְּשַׁלְּחִי
	1. c.	אֶשְׁלַח	אֶשָּׁלַח	אֲשַׁלַּח
	Plur. 3. m.	יִשְׁלְחוּ	יִשָּֽׁלְחוּ	יְשַׁלְּחוּ
	3. f.	תִּשְׁלַ֫חְנָה	תִּשָּׁלַ֫חְנָה	תְּשַׁלַּ֫חְנָה
	2. m.	תִּשְׁלְחוּ	תִּשָּֽׁלְחוּ	תְּשַׁלְּחוּ
	2. f.	תִּשְׁלַ֫חְנָה	תִּשָּׁלַ֫חְנָה	תְּשַׁלַּ֫חְנָה
	1. c.	נִשְׁלַח	נִשָּׁלַח	נְשַׁלַּח
Futur. *apocop.*				
Particip. *act.*		שֹׁלֵחַ[1]	נִשְׁלָח	מְשַׁלֵּחַ
pas.		שָׁלוּחַ	[1] (*f.* שֹׁלַ֫חַת).	

	Pu'ál *fue arrojado*	**Hif'íl** *introdujo*	**Hof'ál** *fue introducido*	**Hithpa'él** *se arrojó*
	שֻׁלַּח	הִשְׁלִיחַ	הָשְׁלַח	הִשְׁתַּלַּח
	שֻׁלְּחָה	הִשְׁלִיחָה	הָשְׁלְחָה	הִשְׁתַּלְּחָה
	שֻׁלַּחְתָּ	הִשְׁלַחְתָּ	הָשְׁלַחְתָּ	הִשְׁתַּלַּחְתָּ
	שֻׁלַּחַתְּ	הִשְׁלַחַתְּ	הָשְׁלַחַתְּ	הִשְׁתַּלַּחַתְּ
	שֻׁלַּחְתִּי	הִשְׁלַחְתִּי	הָשְׁלַחְתִּי	הִשְׁתַּלַּחְתִּי
	שֻׁלְּחוּ	הִשְׁלִיחוּ	הָשְׁלְחוּ	הִשְׁתַּלְּחוּ
	שֻׁלַּחְתֶּם	הִשְׁלַחְתֶּם	הָשְׁלַחְתֶּם	הִשְׁתַּלַּחְתֶּם
	שֻׁלַּחְתֶּן	הִשְׁלַחְתֶּן	הָשְׁלַחְתֶּן	הִשְׁתַּלַּחְתֶּן
	שֻׁלַּחְנוּ	הִשְׁלַחְנוּ	הָשְׁלַחְנוּ	הִשְׁתַּלַּחְנוּ
		הַשְׁלֵחַ	הָשְׁלֵחַ	
	שֻׁלַּח	הַשְׁלִיחַ	הָשְׁלַח	הִשְׁתַּלַּח
		הַשְׁלַח		הִשְׁתַּלַּח
		הַשְׁלִיחִי		הִשְׁתַּלְּחִי
		הַשְׁלִיחוּ		הִשְׁתַּלְּחוּ
		הַשְׁלַחְנָה		הִשְׁתַּלַּחְנָה
	יְשֻׁלַּח	יַשְׁלִיחַ	יָשְׁלַח	יִשְׁתַּלַּח
	תְּשֻׁלַּח	תַּשְׁלִיחַ	תָּשְׁלַח	תִּשְׁתַּלַּח
	תְּשֻׁלַּח	תַּשְׁלִיחַ	תָּשְׁלַח	תִּשְׁתַּלַּח
	תְּשֻׁלְּחִי	תַּשְׁלִיחִי	תָּשְׁלְחִי	תִּשְׁתַּלְּחִי
	אֲשֻׁלַּח	אַשְׁלִיחַ	אָשְׁלַח	אֶשְׁתַּלַּח
	יְשֻׁלְּחוּ	יַשְׁלִיחוּ	יָשְׁלְחוּ	יִשְׁתַּלְּחוּ
	תְּשֻׁלַּחְנָה	תַּשְׁלַחְנָה	תָּשְׁלַחְנָה	תִּשְׁתַּלַּחְנָה
	תְּשֻׁלְּחוּ	תַּשְׁלִיחוּ	תָּשְׁלְחוּ	תִּשְׁתַּלְּחוּ
	תְּשֻׁלַּחְנָה	תַּשְׁלַחְנָה	תָּשְׁלַחְנָה	תִּשְׁתַּלַּחְנָה
	נְשֻׁלַּח	נַשְׁלִיחַ	נָשְׁלַח	נִשְׁתַּלַּח
		יַשְׁלַח		
		מַשְׁלִיחַ		מִשְׁתַּלֵּחַ
	מְשֻׁלָּח		מָשְׁלָח	

			Qal		Nif'ál	Hif'íl	Hof'ál
			se acercó;	*cayó*	*se acercó*	*trajo, ofreció*	*fue ofrecido*
Perf.	*Sing.*	3. m.	נָגַשׁ	נָפַל	נִגַּשׁ	הִגִּישׁ	הֻגַּשׁ
		3. f.	נָֽגְשָׁה	etc.	נִגְּשָׁה	הִגִּישָׁה	הֻגְּשָׁה
		2. m.	etc.		נִגַּשְׁתָּ	הִגַּשְׁתָּ	הֻגַּשְׁתָּ
		2. f.			נִגַּשְׁתְּ	הִגַּשְׁתְּ	הֻגַּשְׁתְּ
		1. c.			נִגַּשְׁתִּי	הִגַּשְׁתִּי	הֻגַּשְׁתִּי
	Plur.	3. c.			נִגְּשׁוּ	הִגִּישׁוּ	הֻגְּשׁוּ
		2. m.			נִגַּשְׁתֶּם	הִגַּשְׁתֶּם	הֻגַּשְׁתֶּם
		2. f.			נִגַּשְׁתֶּן	הִגַּשְׁתֶּן	הֻגַּשְׁתֶּן
		1. c.			נִגַּשְׁנוּ	הִגַּשְׁנוּ	הֻגַּשְׁנוּ
Infinit.	*absol.*		נָגוֹשׁ		הִנָּגֹשׁ	הַגֵּשׁ	הֻגֵּשׁ
	constr.		גֶּשֶׁת	נְפֹל	הִנָּגֵשׁ	הַגִּישׁ	הֻגַּשׁ
Imper.	*Sing.*	2. m.	גַּשׁ (גְּשָׁה)	נְפֹל	הִנָּגֵשׁ	הַגֵּשׁ	
		2. f.	גְּשִׁי	נִפְלִי	הִנָּגְשִׁי	הַגִּישִׁי	
	Plur.	2. m.	גְּשׁוּ	נִפְלוּ	הִנָּגְשׁוּ	הַגִּישׁוּ	
		2. f.	גַּשְׁנָה	נְפֹלְנָה	הִנָּגַשְׁנָה	הַגֵּשְׁנָה	
Futur.	*Sing.*	3. m.	יִגַּשׁ	יִפֹּל	יִנָּגֵשׁ	יַגִּישׁ	יֻגַּשׁ
		3. f.	תִּגַּשׁ	תִּפֹּל	תִּנָּגֵשׁ	תַּגִּישׁ	תֻּגַּשׁ
		2. m.	תִּגַּשׁ	תִּפֹּל	תִּנָּגֵשׁ	תַּגִּישׁ	תֻּגַּשׁ
		2. f.	תִּגְּשִׁי	תִּפְּלִי	תִּנָּגְשִׁי	תַּגִּישִׁי	תֻּגְּשִׁי
		1. c.	אֶגַּשׁ	אֶפֹּל	אֶנָּגֵשׁ	אַגִּישׁ	אֻגַּשׁ
	Plur.	3. m.	יִגְּשׁוּ	יִפְּלוּ	יִנָּגְשׁוּ	יַגִּישׁוּ	יֻגְּשׁוּ
		3. f.	תִּגַּשְׁנָה	תִּפֹּלְנָה	תִּנָּגַשְׁנָה	תַּגֵּשְׁנָה	תֻּגַּשְׁנָה
		2. m.	תִּגְּשׁוּ	תִּפְּלוּ	תִּנָּגְשׁוּ	תַּגִּישׁוּ	תֻּגְּשׁוּ
		2. f.	תִּגַּשְׁנָה	תִּפֹּלְנָה	תִּנָּגַשְׁנָה	תַּגֵּשְׁנָה	תֻּגַּשְׁנָה
		1. c.	נִגַּשׁ	נִפֹּל	נִנָּגֵשׁ	נַגִּישׁ	נֻגַּשׁ
Futur.	*apocop.*					יַגֵּשׁ	
Particip.	*act.*		נֹגֵשׁ		נִגָּשׁ	מַגִּישׁ	
	pas.		נָגוּשׁ				מֻגָּשׁ

	Qal *fue bueno*	Hif'il *hizo bien*	Qal *habitó*	Nif'al *fue habitado*	Hif'il *hizo habitar*	Hof'al *fue hecho habitar*
Perf. *S.* 3. m.	יָטַב	הֵיטִיב	יָשַׁב	נוֹשַׁב	הוֹשִׁיב	הוּשַׁב
3. f.	יָֽטְבָה	הֵיטִ֫יבָה	יָֽשְׁבָה	נֽוֹשְׁבָה	הוֹשִׁ֫יבָה	הֽוּשְׁבָה
2. m.	etc.	הֵיטַ֫בְתָּ	etc.	נוֹשַׁ֫בְתָּ	הוֹשַׁ֫בְתָּ	הוּשַׁ֫בְתָּ
2. f.		הֵיטַבְתְּ		נוֹשַׁבְתְּ	הוֹשַׁבְתְּ	הוּשַׁבְתְּ
1. c.		הֵיטַ֫בְתִּי		נוֹשַׁ֫בְתִּי	הוֹשַׁ֫בְתִּי	הוּשַׁ֫בְתִּי
P. 3. c.		הֵיטִ֫יבוּ		נֽוֹשְׁבוּ	הוֹשִׁ֫יבוּ	הֽוּשְׁבוּ
2. m.		הֵיטַבְתֶּם		נֽוֹשַׁבְתֶּם	הוֹשַׁבְתֶּם	הֽוּשַׁבְתֶּם
2. f.		הֵיטַבְתֶּן		נֽוֹשַׁבְתֶּן	הֽוֹשַׁבְתֶּן	הֽוּשַׁבְתֶּן
1. c.		הֵיטַ֫בְנוּ		נוֹשַׁ֫בְנוּ	הוֹשַׁ֫בְנוּ	הוּשַׁ֫בְנוּ
Inf. *absol.*	יָטוֹב	הֵיטֵב	יָשׁוֹב		הוֹשֵׁב	
constr.	יְטֹב	הֵיטִיב	שֶׁ֫בֶת	הִוָּשֵׁב	הוֹשִׁיב	הוּשַׁב
Imp. *S.* 2. m.	יְטַב	הֵיטֵב	שֵׁב (שְׁבָה)	הִוָּשֵׁב	הוֹשֵׁב	
2. f.	יִטְבִי	הֵיטִ֫יבִי	שְׁבִי	הִוָּֽשְׁבִי	הוֹשִׁ֫יבִי	
P. 2. m.	יִטְבוּ	הֵיטִ֫יבוּ	שְׁבוּ	הִוָּֽשְׁבוּ	הוֹשִׁ֫יבוּ	
2. f.	יְטַ֫בְנָה	הֵיטֵ֫בְנָה	שֵׁ֫בְנָה	הִוָּשַׁ֫בְנָה	הוֹשֵׁ֫בְנָה	
Fut. *S.* 3. m.	יִיטַב	יֵיטִיב	יֵשֵׁב	יִוָּשֵׁב	יוֹשִׁיב	יוּשַׁב
3. f.	תִּיטַב	תֵּיטִיב	תֵּשֵׁב	תִּוָּשֵׁב	תּוֹשִׁיב	תּוּשַׁב
2. m.	תִּיטַב	תֵּיטִיב	תֵּשֵׁב	תִּוָּשֵׁב	תּוֹשִׁיב	תּוּשַׁב
2. f.	תִּיטְבִי	תֵּיטִ֫יבִי	תֵּֽשְׁבִי	תִּוָּֽשְׁבִי	תּוֹשִׁ֫יבִי	תֽוּשְׁבִי
1. c.	אִיטַב	אֵיטִיב	אֵשֵׁב	אִוָּשֵׁב	אוֹשִׁיב	אוּשַׁב
P. 3. m.	יִיטְבוּ	יֵיטִ֫יבוּ	יֵֽשְׁבוּ	יִוָּֽשְׁבוּ	יוֹשִׁ֫יבוּ	יֽוּשְׁבוּ
3. f.	תִּיטַ֫בְנָה	תֵּיטֵ֫בְנָה	תֵּשַׁ֫בְנָה	תִּוָּשַׁ֫בְנָה	תּוֹשֵׁ֫בְנָה	תּוּשַׁ֫בְנָה
2. m.	תִּיטְבוּ	תֵּיטִ֫יבוּ	תֵּֽשְׁבוּ	תִּוָּֽשְׁבוּ	תּוֹשִׁ֫יבוּ	תֽוּשְׁבוּ
2. f.	תִּיטַ֫בְנָה	תֵּיטֵ֫בְנָה	תֵּשַׁ֫בְנָה	תִּוָּשַׁ֫בְנָה	תּוֹשֵׁ֫בְנָה	תּוּשַׁ֫בְנָה
1. c.	נִיטַב	נֵיטִיב	נֵשֵׁב	נִוָּשֵׁב	נוֹשִׁיב	נוּשַׁב
Futur. *apocop.*		יֵיטֵב			יוֹשֵׁב	
Fut. *c.* ו *conv.*	וַיִּ֫יטַב	וַיֵּ֫יטֶב	וַיֵּ֫שֶׁב		וַיּ֫וֹשֶׁב	
Part. *act.*	יֹטֵב	מֵיטִיב	יֹשֵׁב	נוֹשָׁב	מוֹשִׁיב	
pas.	יָטוּב		יָשׁוּב			מוּשָׁב

		Qal *se volvió, rodeó*		Nif'ál *se volvió*	Po'él *rodeó, ciñó*
Perf.	*Sing.* 3. m.	סַב (סָבַב)		נָסַב	סוֹבֵב
	3. f.	סַבָּה		נָסַבָּה	סוֹבְבָה
	2. m.	סַבּוֹתָ		נְסַבּוֹתָ	סוֹבַבְתָּ
	2. f.	סַבּוֹת		נְסַבּוֹת	סוֹבַבְתְּ
	1. c.	סַבּוֹתִי		נְסַבּוֹתִי	סוֹבַבְתִּי
	Plur. 3. c.	סַבּוּ		נָסַבּוּ	סוֹבְבוּ
	2. m.	סַבּוֹתֶם		נְסַבּוֹתֶם	סוֹבַבְתֶּם
	2. f.	סַבּוֹתֶן		נְסַבּוֹתֶן	סוֹבַבְתֶּן
	1. c.	סַבּוֹנוּ		נְסַבּוֹנוּ	סוֹבַבְנוּ
Infinit.	*absol.*	סָבוֹב		הִסּוֹב	
	constr.	סֹב		הִסַּב	סוֹבֵב
Imper.	*Sing.* 2. m.	סֹב		הִסַּב	סוֹבֵב
	2. f.	סֹבִּי		הִסַּבִּי	סוֹבְבִי
	Plur. 2. m.	סֹבּוּ		הִסַּבּוּ	סוֹבְבוּ
	2. f.	סֻבֶּינָה		הִסַּבֶּינָה	סוֹבֵבְנָה
Futur.	*Sing.* 3. m.	יָסֹב	יִסֹּב	יִסַּב	יְסוֹבֵב
	3. f.	תָּסֹב	תִּסֹּב	תִּסַּב	תְּסוֹבֵב
	2. m.	תָּסֹב	תִּסֹּב	תִּסַּב	תְּסוֹבֵב
	2. f.	תָּסֹבִּי	תִּסְּבִי	תִּסַּבִּי	תְּסוֹבְבִי
	1. c.	אָסֹב	אֶסֹּב	אֶסַּב	אֲסוֹבֵב
	Plur. 3. m.	יָסֹבּוּ	יִסְּבוּ	יִסַּבּוּ	יְסוֹבְבוּ
	3. f.	תְּסֻבֶּינָה	תִּסֹּבְנָה	תִּסַּבֶּינָה	תְּסוֹבֵבְנָה
	2. m.	תָּסֹבּוּ	תִּסְּבוּ	תִּסַּבּוּ	תְּסוֹבְבוּ
	2. f.	תְּסֻבֶּינָה	תִּסֹּבְנָה	תִּסַּבֶּינָה	תְּסוֹבֵבְנָה
	1. c.	נָסֹב	נִסֹּב	נִסַּב	נְסוֹבֵב
Futur. *c.* ו *conv.*		וַיָּסָב (*wăyyắsŏbh*)			
Futur. *con sufijos*		יְסֻבֵּנִי			יְסוֹבְבֵנִי
Particip. *act.*		סוֹבֵב		נָסָב	מְסוֹבֵב
	pas.	סָבוּב			

Po'ál	Hif'íl *volvió, trasladó*	Hof'ál *se volvió, fue vuelto*	Hithpo'él
סוֹבַב	הֵסֵב (הֵסַב)	הוּסַב	הִסְתּוֹבֵב
סֽוֹבְבָה	הֵסֵ֫בָּה	הוּסַ֫בָּה	הִסְתּֽוֹבְבָה
סוֹבַ֫בְתָּ	הֲסִבּ֫וֹתָ	הֽוּסַבּ֫וֹתָ	etc.
סוֹבַבְתְּ	הֲסִבּוֹת	הֽוּסַבּוֹת	
סוֹבַ֫בְתִּי	הֲסִבּ֫וֹתִי	הֽוּסַבּ֫וֹתִי	como en *Po'él*
סֽוֹבְבוּ	הֵסֵ֫בּוּ (הֵסַ֫בּוּ)	הוּסַ֫בּוּ	
סֽוֹבַבְתֶּם	הֲסִבּוֹתֶם	הֽוּסַבּוֹתֶם	
סֽוֹבַבְתֶּן	הֲסִבּוֹתֶן	הֽוּסַבּוֹתֶן	
סוֹבַ֫בְנוּ	הֲסִבּ֫וֹנוּ	הֽוּסַבּ֫וֹנוּ	
סוֹבֵב	הָסֵב	הוּסַב	הִסְתּוֹבֵב
	הָסֵב		הִסְתּוֹבֵב
	הָסֵ֫בִּי		הִסְתּֽוֹבְבִי
	הָסֵ֫בּוּ		הִסְתּֽוֹבְבוּ
	הֲסִבֶּ֫ינָה		הִסְתּוֹבֵ֫בְנָה
יְסוֹבַב	יָסֵב (יַסֵּב)	יוּסַב (יֻסַּב)	יִסְתּוֹבֵב
תְּסוֹבַב	תָּסֵב	תּוּסַב	תִּסְתּוֹבֵב
תְּסוֹבַב	תָּסֵב	תּוּסַב	etc.
תְּסֽוֹבְבִי	תָּסֵ֫בִּי	תּוּסַ֫בִּי	
אֲסוֹבַב	אָסֵב	אוּסַב	como en *Po'él*
יְסֽוֹבְבוּ	יָסֵ֫בּוּ (יַסֵּ֫בּוּ)	יוּסַ֫בּוּ	
תְּסוֹבַ֫בְנָה	תְּסִבֶּ֫ינָה	תְּֽוּסַבֶּ֫ינָה	
תְּסֽוֹבְבוּ	תָּסֵ֫בּוּ	תּוּסַ֫בּוּ	
תְּסוֹבַ֫בְנָה	תְּסִבֶּ֫ינָה	תְּֽוּסַבֶּ֫ינָה	
נְסוֹבַב	נָסֵב	נוּסַב	
	וַיָּ֫סֶב		
	יְסִבֵּ֫נִי (יְסֹבְבְכֶם)		
	מֵסֵב		מִסְתּוֹבֵב
מְסוֹבָב		מוּסָב	

	Qal			**Nif'ál**	**Hif'íl**
	Transitivo	*Intransitivos*			*levantó*
	se levantó	*se avergonzó*	*murió*		
Perf. *Sing.* 3. m.	קָם	בּוֹשׁ	מֵת	נָקוֹם	הֵקִים
3. f.	קָ֫מָה	בּ֫וֹשָׁה	מֵ֫תָה	נָק֫וֹמָה	הֵקִ֫ימָה
2. m.	קַ֫מְתָּ	בֹּ֫שְׁתָּ	מַ֫תָּה	נְקוּמ֫וֹתָ	הֲקִימ֫וֹתָ
2. f.	קַמְתְּ	בֹּשְׁתְּ	מַתְּ	נְקוּמוֹת	הֲקִימוֹת
1. c.	קַ֫מְתִּי	בֹּ֫שְׁתִּי	מַ֫תִּי	נְקוּמ֫וֹתִי	הֲקִימ֫וֹתִי
Plur. 3. c.	קָ֫מוּ	בּ֫וֹשׁוּ	מֵ֫תוּ	נָק֫וֹמוּ	הֵקִ֫ימוּ
2. m.	קַמְתֶּם	בָּשְׁתֶּם	מַתֶּם	נְקוּמוֹתֶם	הֲקִימוֹתֶם
2. f.	קַמְתֶּן	בָּשְׁתֶּן	מַתֶּן	נְקוּמוֹתֶן	הֲקִימוֹתֶן
1. c.	קַ֫מְנוּ	בֹּ֫שְׁנוּ	מַ֫תְנוּ	נְקוּמ֫וֹנוּ	הֲקִימ֫וֹנוּ
Infinit. *absol.*	קוֹם	בּוֹשׁ	מוֹת	נָקוֹם	הָקֵים, הָקֵם
constr.	קוּם		מוּת	הִקּוֹם	הָקִים
Imper. *Sing.* 2. m.	קוּם	בּוֹשׁ	מוּת	הִקּוֹם	הָקֵם
2. f.	ק֫וּמִי	בּ֫וֹשִׁי	מ֫וּתִי	הִקּ֫וֹמִי	הָקִ֫ימִי
Plur. 2. m.	ק֫וּמוּ	בּ֫וֹשׁוּ	מ֫וּתוּ	הִקּ֫וֹמוּ	הָקִ֫ימוּ
2. f.	קֹ֫מְנָה			הִקֹּ֫מְנָה	הָקֵ֫מְנָה
Futur. *Sing.* 3. m.	יָקוּם	יֵבוֹשׁ	יָמוּת	יִקּוֹם	יָקִים
3. f.	תָּקוּם	תֵּבוֹשׁ	תָּמוּת	תִּקּוֹם	תָּקִים
2. m.	תָּקוּם	תֵּבוֹשׁ	תָּמוּת	תִּקּוֹם	תָּקִים
2. f.	תָּק֫וּמִי	תֵּב֫וֹשִׁי	תָּמ֫וּתִי	תִּקּ֫וֹמִי	תָּקִ֫ימִי
1. c.	אָקוּם	אֵבוֹשׁ	אָמוּת	אֶקּוֹם	אָקִים
Plur. 3. m.	יָק֫וּמוּ	יֵב֫וֹשׁוּ	יָמ֫וּתוּ	יִקּ֫וֹמוּ	יָקִ֫ימוּ
3. f.	תְּקוּמֶ֫ינָה		תְּמוּתֶ֫נָה	תִּקֹּ֫מְנָה	תָּקֵ֫מְנָה
2. m.	תָּק֫וּמוּ	תֵּב֫וֹשׁוּ	תָּמ֫וּתוּ	תִּקּ֫וֹמוּ	תָּקִ֫ימוּ
2. f.	תְּקוּמֶ֫ינָה		תְּמוּתֶ֫נָה	תִּקֹּ֫מְנָה	תָּקֵ֫מְנָה
1. c.	נָקוּם	נֵבוֹשׁ	נָמוּת	נִקּוֹם	נָקִים
Futur. *apocop.*	יָקֹם		יָמֹת		יָקֵם
Futur. *c.* ו *conv.*	וַיָּ֫קָם		וַיָּ֫מָת		וַיָּ֫קֶם
Futur. *con suf.*	יְקוּמֵ֫נִי				יְקִימֵ֫נִי
Particip. *act.* קָם, *pas.* קוּם		בּוֹשׁ	מֵת	נָקוֹם	מֵקִים

Hof'ál *fue levantado*	**Polél** *erigió*	**Polál** *fue erigido*	**Qal** *vino*	**Hif'íl** *ofreció, trajo*
הוּקַם	קוֹמֵם	קוֹמַם	בָּא	הֵבִיא
הוּקְמָה	קוֹמֲמָה	קוֹמֲמָה	בָּ֫אָה	הֵבִ֫יאָה
הוּקַ֫מְתָּ	קוֹמַ֫מְתָּ	etc.	בָּ֫אתָ	הֵבֵ֫אתָ, הֲבִיאֹ֫ותָ
הוּקַמְתְּ	קוֹמַמְתְּ		בָּאת	
הוּקַ֫מְתִּי	קוֹמַ֫מְתִּי		בָּ֫אתִי	הֵבֵ֫אתִי
הוּקְמוּ	קוֹמֲמוּ		בָּ֫אוּ	הֵבִ֫יאוּ
הוּקַמְתֶּם	קוֹמַמְתֶּם		בָּאתֶם	הֲבֵאתֶם, הֲבִיאֹתֶם
הוּקַמְתֶּן	קוֹמַמְתֶּן		בָּאתֶן	
הוּקַ֫מְנוּ	קוֹמַ֫מְנוּ	**Hithpolél**	בָּ֫אנוּ	הֲבִיאֹ֫נוּ
הוּקַם	קוֹמֵם	הִתְקוֹמֵם *se levantó hostilmente*	בּוֹא (בֹּ֫אָה)	הָבִיא, לְהָבִיא
	קוֹמֵם		בּוֹא	הָבֵיא
	קוֹמֲמִי		בֹּ֫אִי	הָבִ֫יאִי
	קוֹמֲמוּ		בֹּ֫אוּ	הָבִ֫יאוּ
	קוֹמֵ֫מְנָה	**Pilpél**	בּוֹאֶ֫נָה	
יוּקַם	יְקוֹמֵם	כִּלְכֵּל	יָבוֹא	יָבִיא
תּוּקַם	תְּקוֹמֵם	*sustentó*	תָּבוֹא	תָּבִיא
תּוּקַם	תְּקוֹמֵם		etc.	תָּבִיא
תּוּקְמִי	תְּקוֹמֲמִי			תָּבִ֫יאִי
אוּקַם	אֲקוֹמֵם	**Polpál**		אָבִיא
יוּקְמוּ	יְקוֹמֲמוּ	כָּלְכַּל		יָבִ֫יאוּ
תּוּקַ֫מְנָה	תְּקוֹמֵ֫מְנָה	*fue susten-*		תְּבִיאֶ֫ינָה
תּוּקְמוּ	תְּקוֹמֲמוּ	*tado*		תָּבִ֫יאוּ
תּוּקַ֫מְנָה	תְּקוֹמֵ֫מְנָה			תְּבִיאֶ֫ינָה
נוּקַם	נְקוֹמֵם			נָבִיא
			וַיָּ֫בֹא	וַיָּ֫בֵא
מוּקָם	מְקוֹמֵם		בָּא	מֵבִיא

	Qal Transitivo *encontró*	Qal Intransitivo *se llenó*	Nif'al *fue encontrado*	Pi'él
Perf. *Sing.* 3. m.	מָצָא	מָלֵא	נִמְצָא	מִצֵּא
3. f.	מָֽצְאָה	מָֽלְאָה	נִמְצְאָה	מִצְּאָה
2. m.	מָצָאתָ	מָלֵאתָ	נִמְצֵאתָ	מִצֵּאתָ
2. f.	מָצָאת	מָלֵאת	נִמְצֵאת	מִצֵּאת
1. c.	מָצָאתִי	מָלֵאתִי	נִמְצֵאתִי	מִצֵּאתִי
Plur. 3. c.	מָֽצְאוּ	מָֽלְאוּ	נִמְצְאוּ	מִצְּאוּ
2. m.	מְצָאתֶם	מְלֵאתֶם	נִמְצֵאתֶם	מִצֵּאתֶם
2. f.	מְצָאתֶן	מְלֵאתֶן	נִמְצֵאתֶן	מִצֵּאתֶן
1. c.	מָצָאנוּ	מָלֵאנוּ	נִמְצֵאנוּ	מִצֵּאנוּ
Infinit. *absol.*	מָצוֹא		נִמְצֹא	מַצֹּא
constr.	מְצֹא		הִמָּצֵא	מַצֵּא
Imper. *Sing.* 2. m.	מְצָא		הִמָּצֵא	מַצֵּא
2. f.	מִצְאִי		הִמָּֽצְאִי	מַצְּאִי
Plur. 2. m.	מִצְאוּ		הִמָּֽצְאוּ	מַצְּאוּ
2. f.	מְצֶאנָה		הִמָּצֶאנָה	מַצֶּאנָה
Futur. *Sing.* 3. m.	יִמְצָא		יִמָּצֵא	יְמַצֵּא
3. f.	תִּמְצָא		תִּמָּצֵא	תְּמַצֵּא
2. m.	תִּמְצָא		תִּמָּצֵא	תְּמַצֵּא
2. f.	תִּמְצְאִי		תִּמָּֽצְאִי	תְּמַצְּאִי
1. c.	אֶמְצָא		אִמָּצֵא	אֲמַצֵּא
Plur. 3. m.	יִמְצְאוּ		יִמָּֽצְאוּ	יְמַצְּאוּ
3. f.	תִּמְצֶאנָה		תִּמָּצֶאנָה	תְּמַצֶּאנָה
2. m.	תִּמְצְאוּ		תִּמָּֽצְאוּ	תְּמַצְּאוּ
2. f.	תִּמְצֶאנָה		תִּמָּצֶאנָה	תְּמַצֶּאנָה
1. c.	נִמְצָא		נִמָּצֵא	נְמַצֵּא
Futur. *apocop.*				
Futur. *con suf.*	יִמְצָאֵנִי			יְמַצְּאֵנִי
Particip. *act.*	מֹצֵא		נִמְצָא	מְמַצֵּא
pas.	מָצוּא			

	Pu‘ál	Hif‘íl *trajo, ofreció*	Hof‘ál	Hithpa‘él
	מֻצָּא	הִמְצִיא	הֻמְצָא	הִתְמַצֵּא
	מֻצְּאָה	הִמְצִ֫יאָה	הֻמְצְאָה	הִתְמַצְּאָה
	מֻצֵּ֫אתָ	הִמְצֵ֫אתָ	הֻמְצֵ֫אתָ	הִתְמַצֵּ֫אתָ
	מֻצֵּאת	הִמְצֵאת	הֻמְצֵאת	הִתְמַצֵּאת
	מֻצֵּ֫אתִי	הִמְצֵ֫אתִי	הֻמְצֵ֫אתִי	הִתְמַצֵּ֫אתִי
	מֻצְּאוּ	הִמְצִ֫יאוּ	הֻמְצְאוּ	הִתְמַצְּאוּ
	מֻצֵּאתֶם	הִמְצֵאתֶם	הֻמְצֵאתֶם	הִתְמַצֵּאתֶם
	מֻצֵּאתֶן	הִמְצֵאתֶן	הֻמְצֵאתֶן	הִתְמַצֵּאתֶן
	מֻצֵּ֫אנוּ	הִמְצֵ֫אנוּ	הֻמְצֵ֫אנוּ	הִתְמַצֵּ֫אנוּ
		הַמְצֵא		
	מֻצָּא	הַמְצִיא	הֻמְצָא	הִתְמַצֵּא
		הַמְצֵא		הִתְמַצֵּא
		הַמְצִ֫יאִי		הִתְמַצְּאִי
		הַמְצִ֫יאוּ		הִתְמַצְּאוּ
		הַמְצֶ֫אנָה		הִתְמַצֶּ֫אנָה
	יְמֻצָּא	יַמְצִיא	יֻמְצָא	יִתְמַצֵּא
	תְּמֻצָּא	תַּמְצִיא	תֻּמְצָא	תִּתְמַצָּא
	תְּמֻצָּא	תַּמְצִיא	תֻּמְצָא	תִּתְמַצֵּא
	תְּמֻצְּאִי	תַּמְצִ֫יאִי	תֻּמְצְאִי	תִּתְמַצְּאִי
	אֲמֻצָּא	אַמְצִיא	אֻמְצָא	אֶתְמַצֵּא
	יְמֻצְּאוּ	יַמְצִ֫יאוּ	יֻמְצְאוּ	יִתְמַצְּאוּ
	תְּמֻצֶּ֫אנָה	תַּמְצֶ֫אנָה	תֻּמְצֶ֫אנָה	תִּתְמַצֶּ֫אנָה
	תְּמֻצְּאוּ	תַּמְצִ֫יאוּ	תֻּמְצְ֫אוּ	תִּתְמַצְּאוּ
	תְּמֻצֶּ֫אנָה	תַּמְצֶ֫אנָה	תֻּמְצֶ֫אנָה	תִּתְמַצֶּ֫אנָה
	נְמֻצָּא	נַמְצִיא	נֻמְצָא	נִתְמַצֵּא
		יַמְצֵא		
		יַמְצִיאֵ֫נִי		
		מַמְצִיא		מִתְמַצֵּא
	מְמֻצָּא		מֻמְצָא	

		Qal *reveló, emigró*	Nif'al *se reveló*	Pi'el *descubrió*
Perf.	*Sing.* 3. m.	גָּלָה	נִגְלָה	גִּלָּה
	3. f.	גָּֽלְתָה	נִגְלְתָה	גִּלְּתָה
	2. m.	גָּלִ֫יתָ	נִגְלֵ֫יתָ, ־ִ֫יתָ	גִּלִּ֫יתָ, ־ֵ֫יתָ
	2. f.	גָּלִית	נִגְלֵית	גִּלִּית, ־ֵית
	1. c.	גָּלִ֫יתִי	נִגְלֵ֫יתִי	גִּלִּ֫יתִי, ־ֵ֫יתִי
	Plur. 3. c.	גָּלוּ	נִגְלוּ	גִּלּוּ
	2. m.	גְּלִיתֶם	נִגְלֵיתֶם	גִּלִּיתֶם, ־ֵיתֶם
	2. f.	גְּלִיתֶן	נִגְלֵיתֶן	גִּלִּיתֶן
	1. c.	גָּלִ֫ינוּ	נִגְלֵ֫ינוּ	גִּלִּ֫ינוּ
Infinit. *absol.*	(poét. גָּלוֹ)	גָּלֹה	נִגְלֹה	גַּלֵּה
constr.		גְּלוֹת	הִגָּלוֹת	גַּלּוֹת
Imper.	*Sing.* 2. m.	גְּלֵה	הִגָּלֵה	גַּלֵּה, < גַּל
	2. f.	גְּלִי	הִגָּלִי	גַּלִּי
	Plur. 2. m.	גְּלוּ	הִגָּלוּ	גַּלּוּ
	2. f.	גְּלֶ֫ינָה	הִגָּלֶ֫ינָה	גַּלֶּ֫ינָה
Futur.	*Sing.* 3. m.	יִגְלֶה	יִגָּלֶה	יְגַלֶּה
	3. f.	תִּגְלֶה	תִּגָּלֶה	תְּגַלֶּה
	2. m.	תִּגְלֶה	תִּגָּלֶה	תְּגַלֶּה
	2. f.	תִּגְלִי	תִּגָּלִי	תְּגַלִּי
	1. c.	אֶגְלֶה	אֶגָּלֶה	אֲגַלֶּה
	Plur. 3. m.	יִגְלוּ	יִגָּלוּ	יְגַלּוּ
	3. f.	תִּגְלֶ֫ינָה	תִּגָּלֶ֫ינָה	תְּגַלֶּ֫ינָה
	2. m.	תִּגְלוּ	תִּגָּלוּ	תְּגַלּוּ
	2. f.	תִּגְלֶ֫ינָה	תִּגָּלֶ֫ינָה	תְּגַלֶּ֫ינָה
	1. c.	נִגְלֶה	נִגָּלֶה	נְגַלֶּה
Futur. *apocop.*		יִ֫גֶל	יִגָּל	יְגַל
Futur. *con suf.*		יִגְלֵ֫נִי		יְגַלֵּ֫נִי
Particip.	*act.*	גֹּלֶה	נִגְלֶה	מְגַלֶּה
	pas.	גָּלוּי		

Pu'ál *fue descubierto*	**Hif'íl** *llevó al destierro*	**Hof'ál** *fue llevado al destierro*	**Hithpa'él** *se descubrió*
גֻּלָּה	הִגְלָה	הָגְלָה	הִתְגַּלָּה
גֻּלְּתָה	הִגְלְתָה	הָגְלְתָה	הִתְגַּלְּתָה
גֻּלֵּיתָ	הִגְלֵיתָ, ־ִיתָ	הָגְלֵיתָ	הִתְגַּלֵּיתָ
גֻּלֵּית	הִגְלֵית, ־ִית	הָגְלֵית	הִתְגַּלֵּית
גֻּלֵּיתִי	הִגְלֵיתִי, ־ִיתִי	הָגְלֵיתִי	הִתְגַּלֵּיתִי
גֻּלּוּ	הִגְלוּ	הָגְלוּ	הִתְגַּלּוּ
גֻּלֵּיתֶם	הִגְלֵיתֶם, ־ִיתֶם	הָגְלֵיתֶם	הִתְגַּלֵּיתֶם
גֻּלֵּיתֶן	הִגְלֵיתֶן	הָגְלֵיתֶן	הִתְגַּלֵּיתֶן
גֻּלֵּינוּ	הִגְלֵינוּ	הָגְלֵינוּ	הִתְגַּלֵּינוּ
גֻּלֹּה	הַגְלֵה	הָגְלֵה	הִתְגַּלֵּה
גֻּלּוֹת	הַגְלוֹת	הָגְלוֹת	הִתְגַּלּוֹת
	הַגְלֵה		הִתְגַּלֵּה
	הַגְלִי		הִתְגַּלִּי
	הַגְלוּ		הִתְגַּלּוּ
	הַגְלֶינָה		הִתְגַּלֶּינָה
יְגֻלֶּה	יַגְלֶה	יָגְלֶה	יִתְגַּלֶּה
תְּגֻלֶּה	תַּגְלֶה	תָּגְלֶה	תִּתְגַּלֶּה
תְּגֻלֶּה	תַּגְלֶה	תָּגְלֶה	תִּתְגַּלֶּה
תְּגֻלִּי	תַּגְלִי	תָּגְלִי	תִּתְגַּלִּי
אֲגֻלֶּה	אַגְלֶה	אָגְלֶה	אֶתְגַּלֶּה
יְגֻלּוּ	יַגְלוּ	יָגְלוּ	יִתְגַּלּוּ
תְּגֻלֶּינָה	תַּגְלֶינָה	תָּגְלֶינָה	תִּתְגַּלֶּינָה
תְּגֻלּוּ	תַּגְלוּ	תָּגְלוּ	תִּתְגַּלּוּ
תְּגֻלֶּינָה	תַּגְלֶינָה	תָּגְלֶינָה	תִּתְגַּלֶּינָה
נְגֻלֶּה	נַגְלֶה	נָגְלֶה	נִתְגַּלֶּה
	יֶגֶל		יִתְגַּל
	יַגְלֵכִי		
מְגֻלֶּה	מַגְלֶה	מָגְלֶה	מִתְגַּלֶּה

Erratas principales.

Página	*Línea*	*Dice*	*Léase*
5	21	Kof	Ḳof, Qof
6	14	(*'ahalṭém*)	(*'ahaltém*)
12	22	*ma[h]ttóbh*	*ma[h]ṭṭóbh*
13	25	גּרים	גרים
22	7	גָּךְ	גָּ֫ךְ
23	16	וָּבֹ֫הוּ׃	וָבֹ֫הוּ׃
32	3	מִכְּלִים >	מִכְּלִים <
37	antepenúlt.	se cambio	se cambia
45	15	אָחִים	אַחִים
48	6	שְׁנִי, שְׁנִית	שֵׁנִי, שֵׁנִית
52	5	(*Pé'-num*)	(*Pé'-nun*)
57	22	וַיִּקַּח, וַיֵּ֫לֶךְ׃	וַיִּקַּח, וַיֵּ֫לֶךְ׃
62	3	קְטַל	קְטָל (*q^{e}ṭŏl*)
64	20 (*Hif'il*)	יַאֲכִיל	הַאֲכִיל
72	5	כְּלְקָח	כְּלְקַח
95	19	וַיֹּאמֶד	וַיֹּאמֶר
104	5	מֵאַז	מֵמָז
133	13	,*ăm*	'*ăm*